

# CONMEBOL

AÑO XXI | Nº 118 | MARZO - ABRIL 2010



CONFEDERACIÓN  
SUDAMERICANA DE FÚTBOL

Corinthians 2 - Racing de Montevideo 1  
Triunfal retorno de Ronaldo a la Libertadores



Corinthians 2 - Racing de Montevideo 1  
Ronaldo's triumphant comeback to the Libertadores



# El mejor equipo, consigue el mejor resultado

**Santander, mejor banco en América Latina\***

Banco Santander ha sido elegido el Mejor Banco del Mundo en América Latina. Es un orgullo para nuestros 170.000 empleados y un impulso para seguir trabajando con nuestros 90 millones de clientes y 3,2 millones de accionistas.

Patrocinador oficial de la  
Copa Santander Libertadores.



 **Santander**

EL VALOR DE LAS IDEAS

santander.co

\* según Global Finance.



# A MEDIO SIGLO DEL PARTIDO INAUGURAL DE LA COPA

## *At half a century from the Cup's inaugural match*

**Y**a se han celebrado 50 ediciones de la Copa Libertadores de América, sin embargo este 19 de abril se cumplen 50 años calendarios del primer partido de la preciada competencia.

Con la efemérides sobrevienen los recuerdos de tantos encuentros memorables, de campeones épicos y noches históricas, de jugadores notables y anécdotas gratificantes, vivencias de todo tipo. La Copa es una parte de todos nosotros, ocupa un lugar importante en nuestros hogares, es motivo de muchas de nuestras charlas.

No obstante, el paso del tiempo no amaina la euforia que despierta; por el contrario, la aumenta. En cada nueva edición comprobamos con satisfacción y asombro que su popularidad crece cada día en la misma proporción que el sueño de todos los clubes de conquistarla. Y la saludable comprobación es que la Copa desvela tanto a las instituciones más tradicionales como a las otras, muchas de ellas debutantes. Todos participan con la misma ilusión. Esto le confiere un atractivo excepcional que refleja la magnanimidad de nuestro deporte.

La Copa número 51 comenzó con los mejores auspicios y, como siempre, concita la atención del continente durante un semestre, lo apasiona. En relación a la Libertadores, la Confederación Sudamericana de Fútbol está preparando un libro de próxima aparición que rescata toda la historia, la reconstruye definitivamente, con el detalle completo de los 4.250 partidos del primer medio siglo, con notas a sus personajes salientes, centenares de fotos magníficas y gran profusión de citas estadísticas y curiosas.

Asimismo está en elaboración la reedición del libro "Historias Sudamericanas en la Copa del Mundo", de cara a Sudáfrica 2010. Ambas obras completarán una decena de títulos editados por la CONMEBOL como una forma de contribuir con el acervo futbolístico sudamericano y de dar a conocer al mundo nuestras competencias, nuestros clubes, nuestros jugadores. Se trata de una inversión y un legado que nos complace compartir con todo el universo del fútbol continental.

**F**ifty editions of the Libertadores de América Cup have already been celebrated, nevertheless, on the upcoming April 19 it will be 50 years of the first match of this significant competition. With this list of anniversaries, our minds are enriched with memories of so many remarkable encounters, epic champions and historical nights, outstanding players and gratifying anecdotes, i.e. all kinds of experiences. The Cup is part of all of us; it occupies an important place in our homes and is the reason of many of our talks.

Nevertheless, the passing of time does not appease the euphoria it awakens; all to the contrary, it increases it. With each new edition, we realize with satisfaction and amazement that its popularity increases every day in the same proportion of all the clubs longing to conquer it. At the same time, we become aware of the fact that the Cup is coveted by the most traditional institutions as well as by others, perhaps not so important or the debutant ones. All of them participate with the same hope and illusion. This circumstance confers it an exceptional allurements that reflects the generosity of our sport.

The 51<sup>st</sup> Cup started under the best auspices and as always it attracted the continent's interest during a semester. In connection with the Libertadores, the South American Football Confederation is preparing a volume that will shortly appear, with the whole history of the competition, with the detailed reconstruction of the 4,250 matches played during this half century, and including interviews to its most outstanding personalities, hundreds of splendid photographs and many statistical data and interesting quotations.

Likewise, a new edition of the book "South American Histories in the World Cup" is being prepared, considering the proximity of 2010 South Africa. Both works will complete a ten number of titles edited by CONMEBOL, as a way to contribute to the football heritage and inform the world as to our competitions, our clubs and our players. This is an investment and a legacy that we are pleased to share with the whole universe of continental football.



A stylized black ink signature of Nicolas Leoz, written in a cursive script.

**NICOLAS LEOZ**  
Presidente de la CONMEBOL  
CONMEBOL President



AÑO XXII | Nº 118 | MARZO - ABRIL 2010



Director: **Jorge Barraza**  
Fotografía: **Ricardo Alfieri**  
Traducción: **Raquel Busto**  
Coordinación: **Roberto Mamrud**

#### ASOCIACIONES AFILIADAS

##### ASOCIACIÓN DEL FÚTBOL ARGENTINO

Viamonte 1366 (1053) - Buenos Aires  
ARGENTINA - Tel (54-11) 4372 - 7900 / 4372 - 5529  
Fax (54-11) 4375 - 4410 - E-mail: afa@afa.org.ar  
info@afa.org.ar - web: www.afa.org.ar

##### FEDERACIÓN BOLIVIANA DE FÚTBOL

Av. Libertador Bolívar N° 1148 Casilla de Correo 484 - Cochabamba - BOLIVIA Tel (591-4) 424-5889 / 424-5890 / 428-1873 / 424-4982 Fax (591-4) 428-2132  
E-mail: fbfbca@hotmail.com - web: www.fbf.com.bo

##### CONFEDERAÇÃO BRASILEIRA DE FUTEBOL

Rua Victor Civita, 66 - Bloco 1 - Edif. 5 - 5° andar Barra da Tijuca CEP 22.775-044 - Rio de Janeiro BRASIL  
Tel (55-21) 3572-1900  
Fax (55-21) 3572-1989  
E-mail: cbf@cbffutebol.com.br  
web: www.cbf.com.br

##### FEDERACIÓN DE FÚTBOL DE CHILE

Avda. Quilín N° 5635 - Comuna Peñalolén Casilla Postal N° 3733 Correo Central - Santiago CHILE - Tel (56-2) 810-1800 - Fax (56-2) 284-3510 / 11  
E-mail: fch@anfchile.cl - web: www.anfp.cl

##### FEDERACIÓN COLOMBIANA DE FÚTBOL

Avenida 32 N° 16 - 22 - Bogotá COLOMBIA - Tel (57-1) 288 9838  
Fax (57-1) 288 9559  
E-mail: info@colfutbol.org - web: www.colfutbol.org

##### FEDERACIÓN ECUATORIANA DE FÚTBOL

Av. Las Aguas y Calle Alianza Casilla 09-01-7447 - Guayaquil - ECUADOR  
Tel (593-4) 288-0610 - Fax (593-4) 288-0615  
E-mail: fef@gye.satnet.net - web: www.ecuafutbol.org

##### ASOCIACIÓN PARAGUAYA DE FÚTBOL

Estadio Defensores del Chaco, Calles Mayor Martínez 1393 y Alejo García - Asunción - PARAGUAY  
Tel (595-21) 480-120 / 21 / 22 / 23  
Fax (595-21) 480-124  
E-mail: apf@telesurf.com.py - web: www.apf.org.py

##### FEDERACIÓN PERUANA DE FÚTBOL

Av. Aviación 2085 - San Luis - Lima - PERÚ  
Tel (51-1) 225 - 8236 / 7 / 8 / 9 - Fax (51-1) 225 - 8240  
E-mail: fepefutbol@fpf.org.pe - web: www.fpf.org.pe

##### ASOCIACIÓN URUGUAYA DE FÚTBOL

Guayabo 1531 - Montevideo - URUGUAY  
Tel (598-2) 400-7101 - Fax (598-2) 409-0550  
E-mail: auf@auf.org.uy - web: www.auf.org.uy

##### FEDERACIÓN VENEZOLANA DE FÚTBOL

Av. Santos Erminy, Torre Mega II - Penthouse B e/ Sabana Grande y La Solano - Parroquia El Recreo Caracas - VENEZUELA - Tel (58-212) 762-0362 / 5691  
Fax (58-212) 762-0596 E-mail: sec\_presidencia\_fvf@cantv.net  
web: www.federacionvenezolanadefutbol.org

# Autoridades de la CONMEBOL

## CONMEBOL Authorities

Presidente / *President*

Vicepresidente / *Vice-President*

Secretario General / *General Secretary*

Tesorero / *Treasurer*

Directores / *Directors*

**NICOLÁS LEOZ** (Paraguay)

**EUGENIO FIGUEREDO** (Uruguay)

**EDUARDO DELUCA** (Argentina)

**RÓMER OSUNA** (Bolivia)

**RAFAEL ESQUIVEL** (Venezuela)

**NICOLÁS DELFINO** (Perú)

**LUIS BEDOYA** (Colombia)

**FRANCISCO ACOSTA** (Ecuador)

**RICARDO ABUMOHOR** (Chile)

**JUAN ÁNGEL NAPOUT** (Paraguay)

**MARCO POLO DEL NERO** (Brasil)

Representantes en la FIFA

*Representatives in FIFA*

**JULIO H. GRONDONA** (Argentina)

**RICARDO TERRA TEIXEIRA** (Brasil)

**NICOLÁS LEOZ** (Paraguay)

Representante en la Comisión

Organizadora de la Copa Mundial de la FIFA

*Representative in FIFA World Cup Org. Committee*

**LUIS CHIRIBOGA** (Ecuador)

Comisión de Finanzas (Presidente)

*Finance Committee (President)*

**JOSÉ CARLOS SALIM** (Brasil)

Comisión de Control de Dóping (Presidente)

*Doping Control Committee (President)*

**MARCO ANTONIO TEIXEIRA** (Brasil)

Comisión de Fútbol y Fútbol Playa (Presidente)

*Futsal and Beach Soccer Committee (President)*

**EUGENIO FIGUEREDO** (Uruguay)

Comisión de Árbitros (Presidente)

*Referees' Committee (President)*

**CARLOS ALARCÓN** (Paraguay)

Comisión de Fútbol Femenino (Presidente)

*Women's Football Committee (President)*

**RÓMER OSUNA** (Bolivia)

Comisión de Asuntos Legales (Presidente)

*Legal Affairs Committee (President)*

**NICOLÁS DELFINO** (Perú)

Comisión Médica (Presidente)

*Medical Committee (President)*

**RAÚL H. MADERO** (Argentina)

Secretario Ejecutivo / *Executive Secretary*

**FRANCISCO FIGUEREDO BRÍTEZ**

Director de Comunicaciones / *Communications Director*

**NÉSTOR BENÍTEZ SEGOVIA**

**Portada:** El popular Corinthians Paulista cumple 100 años y ha establecido como su gran objetivo conquistar por primera vez la Copa Libertadores. Y montó un equipo pleno de figuras. El nombre más rutilante de todas ellas es Ronaldo Nazario de Lima, uno de los más grandes futbolistas de la historia. Ronaldo disputó por primera vez la Copa en 1994 con los colores de Cruzeiro; 16 años después vuelve a engalanar la competencia con su aureola y con su fútbol.



FOTO: DANIEL AUGUSTO JR.

**Cover:** Popular Corinthians of São Paulo will celebrate their Centennial and have set up the conquering the Libertadores Cup for the first time as their great objective. For this purpose they have prepared a team full of key figures. The most dazzling name of all is that of Ronaldo Nazario de Lima, one of the greatest footballers in history. Ronaldo disputed the Cup for the first time, in 1994, with Cruzeiro's colours. Sixteen years later he decks again the competition with his halo and his football.

## ¡Llega a 208 países!

La familia del fútbol mundial cuenta con 208 Asociaciones Nacionales. A todas ellas, a clubes, dirigentes y medios de prensa llega la revista de la CONMEBOL, llevando su mensaje deportivo y un abrazo fraterno de Sudamérica hacia el mundo...

## To 208 countries!

The world football family has 208 National Associations. CONMEBOL's Magazine, gets to them all and to clubs, leaders and media, carrying a sports message and a brotherly embrace from South America to the world...

## CONFEDERACIÓN SUDAMERICANA DE FÚTBOL

Autopista Aeropuerto Internacional y Av. Sudamericana - **LUQUE - GRAN ASUNCIÓN - PARAGUAY**  
Tel. (595-21) 64 57 81 al 87 - Fax (595-21) 64 57 91 / 92 - E-mail: conmebol@conmebol.com.py  
Web: www.conmebol.com - E-mail revista: revista@conmebol.com



**3** Mensaje del Presidente  
*The President's Message*

**6-10** Los 100 años de Francisco Varallo  
*Francisco Varallo turned 100 years old*

**11** Noticias / *News*

**12-13** Sebastián Piñera  
y un recuerdo inolvidable  
*Sebastián Piñera and a  
unforgettable memory*

**14-17** El presidente de la CONMEBOL  
distinguido por la Comuna de Coquimbo  
*Homage rendered to CONMEBOL  
president by Coquimbo's Municipality*

**18-29** Copa Santander Libertadores  
Comenzó otro medio siglo de emociones  
*Another half century of unique  
emotions has started*

**30-33** Las Perlas de la Libertadores  
*Curiosities of the Libertadores Cup*

**34-37** Luis Fernando Suárez  
"Hay que darlo todo en lo físico  
y en lo espiritual"  
*"You must give everything, both from  
the physical and spiritual viewpoints"*

**40-44** Una Fortaleza de fútbol  
baja del Cerro de Montevideo  
*A football Fortress comes down  
from the Cerro of Montevideo*

**46-57** II Juegos Latinoamericanos  
de Olimpiadas Especiales / *Second Special  
Latin American Olympic Games*

**58-62** Centenario de Vélez Sarsfield  
Un siglo construyendo gloria  
*A Century creating glory*

**64-65** Sudáfrica 2010  
Sudamérica ya vive la Copa del Mundo  
*South America is already enjoying  
the World Cup*

**66-68** Carlos Alberto Parreira  
"En un Mundial, nadie está más obligado  
que el técnico de la Selección Brasileña"  
*In a World Cup, nobody is more committed  
than the coach of de Brazilian team*

**69** Árbitros para el Mundial 2010  
*Referees for 2010 World Cup*

**70-71** Árbitros Internacionales  
de Sudamérica en 2010 / *2010 South  
American International Referees*

**72-74** Hace 50 años Alberto Spencer  
iniciaba su camino a la gloria  
*Fifty years ago Alberto Spencer  
started his way to glory*

**76** Verón, Futbolista de América 2009  
*Verón, America's 2009 Footballer*

**77-79** Obituario / *Transition*

**80-81** La Casa de la Selección  
Ecuatoriana de Fútbol sigue avanzando  
*The House of the Ecuadorian National  
Team keeps growing*

**82-83** El Túnel del Tiempo  
*The Time Tunnel*

**84-86** James Rodríguez  
"En Banfield soñamos con ganar  
la Libertadores"  
*"In Banfield, we dream of  
winning the Cup"*

**87** Adiós a Antonio Alegre  
*Farewell to Antonio Alegre*

**88-94** El gran Arsenio Erico descansa  
en el templo del fútbol paraguayo  
*The great Arsenio Erico rests in the  
temple of Paraguayan football*

**95** Publicaciones / *Publications*

**98-105** Sudamericano Femenino  
Sub-17: Brasil fantástico campeón  
*U-17 Women's South American, Brazil  
fantastic champion*

**106-107** Copa Federación en Perú  
*Copa Federación in Peru*

**108-109** Partidos internacionales  
de Sudamérica en 2009 / *South America's  
international matches in 2009*

**110** La Foto del Recuerdo  
*The Photo of Reminiscences*

**18-29**



**66-68**



**98-105**





## FRANCISCO VARALLO

Por PABLO ARO GERALDES

El 5 de febrero cumplió 100 años Francisco Varallo, protagonista de una era dorada del fútbol argentino y único sobreviviente de la primera Copa del Mundo, disputada en Montevideo en 1930.

Como parte de las celebraciones, su ciudad natal, La Plata, creó el premio a la trayectoria y la caballería deportiva "Francisco Pancho Varallo" y fue él el primero en recibirlo en una cere-



# No es un club, pero cumplió

monia llena de recuerdos, emoción y afecto celebrada en el Coliseo Podestá, un magnífico teatro de la capital de la provincia de Buenos Aires.

No fue la única distinción: el intendente platense, Pablo Brueira, hizo efectivo el cambio de nombre de la Avenida 25, que desde febrero se llama Avenida Francisco "Pancho" Varallo. La calle de su casa. Un merecido reconocimiento al vecino que ya había sido declarado Ciudadano Ilustre y que vive en la misma casa que compró cuando firmó su primer contrato con Boca Juniors, en 1931, ubicada en la esquina de las calles 25 y 60.

Por supuesto, el festejo estuvo impregnado de fútbol. Es que Don Pancho, con su extraordinaria lucidez, no se alejó nunca del deporte que ama. En la semana previa a su cumpleaños festejó

*Though not a club, but is 100 years old*



alegremente el triunfo de su amado Gimnasia y Esgrima La Plata por sobre Estudiantes de La Plata en el clásico de la ciudad;

una pequeña sonrisa para un equipo que no pasa un buen presente, justo ante su archirival, hoy campeón de América. Y Varallo logró algo difícil en La Plata: reunió a las máximas autoridades de los dos clubes, como así también a muchas de sus antiguas glorias.

Cañoncito, como lo bautizaron en sus años de goleador impiadoso, ya está acostumbrado a los agasajos: "En La Plata me conocen todos, me saludan los abuelos, los jóvenes, hasta los pibes... Me nombraron Ciudadano Ilustre: ahora, de viejo, me hacen más homenajes que antes, parece que sigo siendo importante", se sorprende. Pero él prefiere hablar de fútbol, su tema de todos los días, el que mantiene joven su espíritu, aunque su documento diga que nació hace un siglo.

Sus recuerdos están frescos,

los evoca como si hubiesen ocurrido hace apenas un par de años: "Mi papá no quería que yo fuese jugador de fútbol, cuando yo me escapaba con mis amigos él me iba buscar y me sacaba de la cancha. Pero un tío fue mi cómplice y me ayudó a ir al '12 de Octubre', un club de barrio". Allí, precisamente, comenzó la compilación de imágenes que se revivieron desde la pantalla gigante. Siguió con su impactante paso por Gimnasia y Esgrima, sobre el fin de la era amateur, con el que fue campeón en 1929; su consagración en Boca Juniors; su aporte a la Selección Nacional. Lo más destacado fue el detalle de su participación en el Mundial de Uruguay 1930, que incluyó sus encuentros con Jules Rimet, entonces presidente de la FIFA y creador del torneo, y con el legendario cantante Carlos Gardel.



1- ¡Cuántos recuerdos! El fútbol es el tema de todos los días para Don Pancho, que recibió el cariño de La Plata, su ciudad, todos los amantes de este deporte.  
How many memories! Football is the everyday subject for Don Pancho, who received the love of La Plata, his town and of all that sport's fans.

2- Julio Grondona, presidente de la Asociación del Fútbol Argentino, le obsequió una camiseta personalizada y lo invitó a Sudáfrica para presenciar la Copa Mundial de la FIFA.  
Julio Grondona, President of the Argentine Football Association, presented him a personalized shirt and invited him to South Africa to attend FIFA World Cup.

3- No hay cumpleaños sin torta y sin velitas. La emoción de cuatro generaciones, junto a su hija Teresa, su nieta Gabriela y su bisnieto Gabriel.  
There is no birthday without candles and cake. The emotion of four generations, together with his daughter Teresa, his grand-daughter Gabriela and his great grand-son Gabriel.

RICARDO ALFIERI



2

# 100 años

DIARIO EL DÍA / LA PLATA



3

Ese invierno de Montevideo lo vivió como protagonista, a sus 20 años, y lo encuentra, 80 años después, como único testigo: "Argentina tenía un equipo fantástico. Dos meses antes del Mundial yo había debutado en la Selección. Tenía un sólo partido con la celeste y blanca, así que cuando me convocaron fue como un sueño. Yo era un pibe y miraba deslumbrado a jugadores como Guillermo Stábile, Luis Monti o Manuel Ferreira, que hasta hacía poco eran mis ídolos. El día del primer partido, con Francia, con mucho respeto le pregunté al capitán Ferreira cómo tenía que jugar y él me respondió: 'Haga lo que quiera, juegue como usted sabe'. Y las cosas me salieron bien".

Aún siente la casaca nacional. Ese fue, justamente el obsequio que le entregó el presidente de la Asociación del Fútbol Argentino y vicepresidente de la FIFA, Julio Humberto Grondona: una camiseta de la Selección con el número 100 en la espalda y la inscripción de su apellido: Varallo. Hubo un regalo más: tam-





Walter Gisande, presidente de Gimnasia y Esgrima La Plata le entrega la actual camiseta. Detrás, con camisa negra, el arquero Gastón Sessa, capitán del equipo. *Walter Gisande, president of Gimnasia y Esgrima La Plata presented him the new shirt. Behind, with a black shirt, goalkeeper Gastón Sessa, the team's captain.*

bién le comunicó una invitación oficial para estar presente en la Copa del Mundo Sudáfrica 2010. En sus palabras, Grondona destacó: *"Si bien no tuve el privilegio de verlo jugar, debo reconocer que éste es un momento único en mi vida, ya que presido una entidad gestada por héroes como Francisco Varallo, quien ha honrado al fútbol"*.

Antonio Cafiero, ex gobernador de la provincia de Buenos Aires, también tomó la palabra, en su condición de simpatizante de Boca Juniors: *"Él fue mi ídolo desde niño... Nunca nadie podrá superar al gran Pancho Varallo"*. Se refería a los 194 goles que marcó con la camiseta azul y oro entre 1931 y 1939, y que durante 70 años fueron el récord boquense en el profesionalismo. Recientemente Martín Palermo batió esa marca, pero en el corazón de los viejos hinchas xeneizes la hazaña de Varallo es impe-

recedera.

El fútbol de ayer y el de hoy, el que Don Pancho sigue viendo día a día. En medio del afecto que lo rodea, de su hija Teresa, sus nietos y bisnietos, hay una pausa para hablar de fútbol, su pasión de toda la vida: *"Me gustan los jugadores que disparan al arco, como hacía Gabriel Batistuta. Yo les digo a todos: tiren, cuando se dan media vuelta, si patean con alma y vida ¡salen goles bárbaros! Hoy yo sería un Batistuta, teníamos la misma forma de encarar y convertir"*.

Como en todo cumpleaños, no podían faltar la torta y las velitas. La emoción se multiplicó por 100 y los aplausos lo abrazaron durante largos minutos. *"Todos querían acercarse para saludarme -resumió Varallo su noche-. Son gestos inolvidables que me llenan de felicidad. Es increíble, todo este cariño y este respeto se lo debo al fútbol"*.



Artillero record de Boca Juniors durante siete décadas. Pese a que nunca se recuperó del todo de una lesión en su rodilla derecha, marcó allí 194 goles. *Record striker of Boca Juniors during seven decades. Although he never recovered completely of an injury in his right knee, he scored 194 goals.*

On February 5, Francisco Varallo turned 100 years old. He was the protagonist of a golden era of Argentine football and the only survivor of the first World Cup disputed in Montevideo in 1930.

As part of the celebrations, his native city, La Plata, created the prize to the career and sport gentlemanliness "Francisco Pancho Varallo" and he was the first player to receive it during a ceremony full of memories, thrills and affection celebrated in the Coliseo Podestá, a splendid theatre in the capital city of the Province of Buenos Aires.

It was not the only distinction. La Plata's Lord Mayor Pablo Bruera, changed the name of Avenue 25, which since last February is called Francisco "Pancho" Varallo Avenue. It was the street where his house was located. This decision was a well-deserved recognition to the neighbour who had been declared Illustrious Citizen and lives in the same house he bought when he signed his first contract with Boca Juniors, in 1931, located at the corner of the 25 and 60 Streets.

Of course, the celebration was soaked in football, because Don Pancho, with his extraordinary clearness of mind, never withdrew from the sport he loves. During the week previous to his birthday, he joyfully celebrated the triumph of his beloved Gimnasia y Esgrima La Plata over Estudiantes de La Plata in the city's derby; a little smile for a team that is not going through a good present, and precisely against its greatest rival, today champion of América. Varallo attained something quite difficult at La Plata since he joined the highest authorities of the two clubs, as well as many of their most famous players.

Little cannon, as he was nicknamed during his years of relentless striker, is already used to being given a royal welcome. *"Everybody knows me in La Plata; I am greeted by grand-parents, youngsters, even children; I was declared Illustrious Citizen; now in my old age, I am rendered more*

homages than before, so it seems that I'm still important", he says surprisingly. Nevertheless, he would rather talk about football, his everyday subject of conversation, that keeps his spirit young, even though his identity document reads that he was born 100 years ago.

His memories are still alive, and he evokes them as if they had happened a couple of years ago. "My father didn't want me to be a footballer; when I ran away with my friends, he looked for me and took me out of the little pitch. However, an uncle of mine was my accomplice and helped me to go to 12 de Octubre, a small club in the neighbourhood". It was precisely there where the gathering of images revived on the giant screen. Said images were followed by his striking passing through Gimnasia y Esgrima, almost at the end of the amateur era, a club with which he was a champion in 1929; his consecration at Boca Juniors; his



Apenas cumplió los 19 años, Varallo ya fue campeón con Gimnasia y Esgrima La Plata, todavía en la era amateur. Una de las tantas evocaciones que desfilaron en la noche de su homenaje. With scarcely 19 years of age, Varallo was champion with Gimnasia y Esgrima, in the amateur era. One of the many evocations that paraded the night he was rendered this homage.

El cariño, la admiración y el respeto por Francisco Varallo mancomunó a todos los platenses: el Dr. Rubén Filipas, presidente de Estudiantes de La Plata, lo testimonia con una plaqueta ofrendada por el clásico adversario de Gimnasia y Esgrima. Lo secunda el intendente de La Plata, Dr. Pablo Bruera. The love, admiration and respect for Francisco Varallo joined all La Plata inhabitants: Dr. Rubén Filipas, president of Estudiantes de La Plata, bears testimony of what we have just said with a plaquette offered to him by the typical rival of Gimnasia y Esgrima. With them, La Plata's Lord Mayor Dr. Pablo Bruera.



En febrero de 2006, la CONMEBOL condecoró a Varallo con la Orden al Mérito del Fútbol Sudamericano. Lo acompañan Julio Grondona, su hija Teresa y el Dr. Nicolás Leoz. In February 2006, CONMEBOL decorated Varallo with the Order of Merit to South American Football. He is accompanied by Julio Grondona, his daughter Teresa and Dr. Nicolás Leoz.



Abajo, la grandeza de Varallo en dos imágenes imperecederas: en el primer Mundial, ante México, y una carátula indicando sus goles en Boca Juniors. Below, Varallo's greatness in two everlasting images: in the first World Cup, against Mexico and a poster mentioning his goals in Boca Juniors.

contribution to the national team. The most significant event was his participation in the 1930 Uruguay World Cup that included his meetings with Jules Rimet, then FIFA President, and promoter of the tournament, and with the legendary singer Carlos Gardel.

He lived that winter at Montevideo as a protagonist at 20 years of age, and it found him 80 years later as the only witness: "Argentina had a great team.



Two months before the World Cup, I had made my debut in the National Team. I had played only one match with the White-and-Light-Blues, so that when they summoned me it was like a dream. I was a young boy and was dazzled to see such players as Guillermo Stabile, Luis Monti or Manuel Ferreira, that were my idols. The day of the first match against France, I asked Captain Ferreira very respectfully, how I had to play and he answered 'you do what you want, play as you know how'. And everything went well".

He still feels proud of the national shirt. That was precisely the gift presented to him by the president of the Argentine Football Association and FIFA vice-president, Julio Humberto Grondona. It was a shirt of the national team with Number 100 on its back and the inscription of his surname: Varallo. He had another present, Grondona also told him that he was officially invited to attend the 2010 South Africa World Cup and stated the following, "Although, I did not have the privilege to see him play, I must admit that this is a unique moment in my life, since I preside an institution formed by heroes like Francisco Varallo, who has honoured football".

Antonio Cafiero, former Governor of the Province of Buenos Aires, also took the floor, as a fan of Boca Juniors. "He

was my idol since I was a kid...; no one will ever surpass the great Pancho Varallo". He was referring to the 194 goals he scored with the Gold-and Blue shirt between 1931 and 1939, that during seventy years were Boca's record in the professional era. Martín Palermo has recently surpassed that record, though deep in the heart of the old Xeneixe fans, Varallo's feat is everlasting.

Football of yesterday and today is the one that Don Pancho keeps on watching day by day. Surrounded by the affection of his daughter Teresa, his grand-children and great grand-children, there is always a pause to speak about football, his life-time passion: "I like players who shoot at the goal, like Gabriel Batistuta used to do. I say to everyone 'Shoot' when they turn round, if you shoot with all your might you get splendid goals. Today, I would be a Batistuta; we had the same way of shooting and converting".

As in every birthday, the cake and candles were present. Thrills were multiplied by 100 and clappings embraced him for several minutes. "Everybody wanted to get near me to greet me", said Varallo and added, "all these warm feelings make me very happy. It's unbelievable, I owe football all this love and respect".

## Solidaridad con el pueblo chileno Solidarity with the Chilean people

En un comunicado emitido el pasado 27 de febrero, la Confederación Sudamericana de Fútbol expresó su solidaridad al pueblo de Chile por la trágica circunstancia que le ha tocado vivir a raíz del fenómeno telúrico que castigó impiadosamente una parte importante de su territorio.

Con la firma del Dr. Nicolás Leoz, la misiva señala: *"En este momento de dolor la comunidad futbolística sudamericana, alienta y acompaña a los queridos hermanos chilenos, que afrontan una dura prueba. Sin embargo, como en otras situaciones similares, existe la plena convicción de que Chile volverá a superar este momento con el coraje y la dignidad propios de la gran nación andina."*

*"El Presidente de la Confederación Sudamericana de*

*Fútbol, en uso de sus atribuciones, ha dispuesto rendir un momento de silencio en homenaje a las víctimas del infausto suceso en los partidos a nivel nacional e internacional a celebrarse este domingo 28 y los días subsiguientes en el continente sudamericano.*

*"Izar los pabellones patrios en la Casa del Fútbol Sudamericano, a media asta, por ocho días, a partir de la fecha, en memoria de las víctimas, cuya desaparición conmueve a todo el mundo, rogando al Altísimo fortaleza y resignación para el gran pueblo de Chile."*

In a communiqué issued on February 27 past, the South American Football Confederation expressed its solidarity with the people of Chile due to the tragic circumstances that they have gone through

## AGENDA 2010

<b>26.1 al 18.8</b>		51 <sup>ra</sup> Copa Santander Libertadores 51 <sup>st</sup> Santander Libertadores Cup
<b>3 al 17.3</b>	Bucaramanga	4 <sup>to</sup> Sudamericano Sub-20 Femenino 4 <sup>th</sup> U-20 Women South American Tournament
<b>8.6</b>	Johannesburgo	Congreso Extraordinario de la CONMEBOL CONMEBOL Extraordinary Congress
<b>11.6 al 11.7</b>	Sudáfrica	19 <sup>na</sup> Copa del Mundo de la FIFA 19 <sup>th</sup> FIFA World Cup
<b>Septiembre Octubre</b>	Ecuador	6 <sup>to</sup> Sudamericano Femenino 6 <sup>th</sup> Women South American Tournament

## 2011

<b>16.1 al 6.2</b>	Perú	25 <sup>to</sup> Sudamericano Sub-20 "Juventud de América" 25 <sup>th</sup> U-20 South American "America's Youth"
<b>15.3 al 15.4</b>	Ecuador	14 <sup>to</sup> Campeonato Sudamericano Sub-17 14 <sup>th</sup> U-17 South American Championship
<b>Julio</b>	Argentina	43 <sup>ra</sup> Copa América 43 <sup>rd</sup> Copa América
	Colombia	18 <sup>va</sup> Copa Mundial Sub-20 de la FIFA 18 <sup>th</sup> U-20 FIFA World Cup Championship

after the earthquake that destroyed enormous regions of the country. The letter signed by Dr. Nicolás Leoz, reads as follows: *"Under these painful circumstances, the South American football community*

*encourages and stands by the dear Chilean brethren, who are facing a hard test. Nevertheless, as in other similar circumstances, there exists the full conviction that Chile will overcome this situation again, with the courage and dignity inherent to the great Andean nation"*.

*"The President of the South American Football Confederation, availing of his power and authority has decided to keep a minute of silence to pay homage to the victims of this terrible occurrence, in all national and international matches to be played on Sunday, February 28 and subsequent days in the South American continent"*.

*"Moreover, he has decided to hoist at half-mast the nation's flags in the House of South American Football during eight days, starting from this date, in memory of the victims, whose disappearance has affected the whole world, and praying God to give fortitude and resignation to the great people of Chile"*.



GERARDO VILLALBA



# Sebastián Piñera y un recuerdo inolvidable

POR NÉSTOR BENÍTEZ SEGOVIA

Después de 19 años se re-encontraron por el mismo motivo y una buena razón: el fútbol. El flamante Presidente de la República de Chile, Sebastián Piñera y el Dr. Nicolás Leoz conversaron animadamente en el sector VIP del renovado estadio Francisco Sánchez Rumoroso de la ciudad de Coquimbo. Ocurrió el miércoles 20 de enero en el entretiempo del partido que protagonizaron las selecciones de Chile y Panamá, como preparación de la escuadra local que, al final, ganó 2-1.

El Dr. Piñera es un apasionado hinchista de fútbol y accionista del Colo Colo, el club más popular de su país, y recordó aquel momento cumbre en el que acompañó al equipo hasta Asunción, para observar los pormenores del juego ante Olimpia, junto al Dr. Leoz, en el palco del Defensores del Chaco. Ese primer partido, en el marco de la final de la Copa Libertadores de América de 1991, se disputó el 29 de mayo y terminó sin goles. En la revancha, 5 de junio, estadio de Colo Colo, triunfó el Cacique 3-0 consagrándose campeón. Hasta hoy el único título a ese nivel materializado por el balompié trasandino.

El Dr. Leoz alabó la madurez del pueblo chileno y felicitó al presidente electo augurándole éxitos en sus delicadas y complejas funciones "en nombre de toda la colectividad futbolística sudamericana. Una buena tarea suya significará mejores perspectivas para todos los chilenos y es lo que deseamos fervientemente", significó.

"Hay mucho por hacer. Tenemos enorme voluntad de devolver al pueblo de Chile todo lo



FOTOS: GERARDO VILLALBA

El encuentro entre el Presidente de Chile y el Dr. Nicolás Leoz. El Dr. Piñera, apasionado del fútbol, recordó cuando coincidieron en la final de la Libertadores de 1991. El titular de la CONMEBOL le deseó éxitos en nombre de la familia futbolística sudamericana. *The meeting between Chile's President and Dr. Nicolás Leoz. Dr. Piñera, a passionate football fan, recalled the time they coincided in the final of the 1991 Libertadores. CONMEMOL's head wished him a great success on behalf of the South American football family.*

que nos brindó como ciudadanillo" dijo el Presidente Sebastián Piñera. "Todo lo bueno que se ha hecho se mantendrá e introduciremos cambios en las áreas que precisen nueva dinámica" aseveró. "El desafío no sólo es el país sino también toda Latinoamérica. Es nuestro afán consolidar la integración con respeto, solidaridad y responsabilidad".

En relación al Bicentenario de la Independencia de Chile ex-

presó que es "el acontecimiento para desterrar definitivamente 200 años de subdesarrollo, pobreza y de conflictos que desgastaron a nuestros pueblos".

Sobre el gran debate cívico que determinó el triunfo que lo erige como Presidente de Chile indicó que "fue claro, no admite discusiones".

Sebastián Piñera envió un mensaje fraternal para todos los países latinoamericanos poniendo



### **Sebastián Piñera and an unforgettable memory**

do énfasis en que *"Somos hijos del mismo Dios, la misma Patria y nos cobija el mismo sol, respiramos el mismo aire y apuntamos hacia el mismo futuro"*.

Pronosticó que *"Sudamérica tendrá un papel protagónico de gran nivel en el Mundial de Sudáfrica"*, agregando que *"Chile y Paraguay son de primera"*.

El nuevo gobierno encabezado por el Dr. Piñera tiene proyectado un pormenorizado plan de desarrollo deportivo que tendrá propósitos definidos para niños y adolescentes apuntando al mejoramiento de la salud y los efectos que ella genera en la formación integral de las personas.

Siempre ha sido un hinchado del fútbol y comprende su significado. Así lo demostró en la noche coquimbeña que tuvo por marco el flamante estadio Sánchez Rumoroso, un escenario digno, reflejo del progreso del deporte chileno.

**A**fter 19 years, the brand-new President of the Republic of Chile, Sebastián Piñera and Dr. Nicolás Leoz met again for the same cause and a good reason, namely, football. They had a lively conversation in the VIP sector of the Francisco Sánchez Rumoroso Stadium of the city of Coquimbo. This meeting took place on Wednesday, January 20, during the rest-time between the two half-times of the match played by the Chilean and Panamanian National Teams, as a preparation of the local squad that finally won by 2-1.

Mr. Piñera is a passionate

football fan and stockholder of Colo Colo, the most popular club of his country and he recalled that great moment when he had accompanied the team to Asunción, to watch the details of the game against Olimpia, together with Dr. Leoz in the box of Defensores del Chaco. That first match, played within the frame of the Libertadores de América Cup in 1991, was disputed on May 29 and ended in a goalless tie. In the play-off on June 5, at Colo Colo's stadium, the *Chief* won by 3-0 and was crowned champion. This title was the only one at such a high level conquered by the trans-Andean football. Dr. Leoz praised the maturity of the Chilean people and congratulated the president elect predicting a great success in his delicate and complex office, *"on behalf of all the South American football community. A good task of yours will mean better perspectives for all the*

*Chileans and that is what we wish fervently for"*, he said.

*"There is much to be done. We want to give back to the people of Chile, all that they have given us as a citizen"*, stated President Sebastián Piñera. *"All the good things that have been done will be kept and we will introduce changes in the areas that need a new dynamics"*, he explained. *"Our challenge is not only the country but all Latin America. Our interest is to consolidate integration with respect, solidarity and responsibility"*.

In relation to the Bi-Centennial of Chile's Independence, he said that *"it was the event to definitely put aside 200 years of under-development, poverty and conflicts that have ruined our peoples"*.

As regards the great civic debate that determined the triumph that led to his being chosen President of Chile, he said that *"It was clear and did not admit any further debate"*.

Mr. Sebastián Piñera sent a fraternal message to all the Latin American countries, stressing that *"We are all children of the same God, the same Fatherland and we are sheltered by the same sun, breathe the same air and toil towards the same future"*.

He predicted that *"South America would have a leading role in South Africa's World Cup"*, and he added that *"Chile and Paraguay are first class"*. The new government headed by Mr. Piñera has projected a detailed sports development that will have well defined purposes for children and adolescents leading towards the improvement of their health and the effects it may have upon the integral formation of persons.

He has always been a football fan and understands what it means. He has so proven in the Coquimbo night within the frame of the brand-new Sánchez Rumoroso Stadium, an excellent stage, true reflection of the progress of Chile's sport.



# Habilitan la Avenida Costanera Dr. Nicolás Leoz Almirón



FOTOS: GERARDO VILLALBA

POR NÉSTOR BENÍTEZ SEGOVIA

La Comuna de Coquimbo distinguió al presidente de la Confederación Sudamericana de Fútbol al investir con el nombre de “Dr. Nicolás Leoz Almirón” a un tramo de la Avenida Costanera, una de las principales vías de esa ciudad. La ceremonia se llevó a cabo el día 23 de enero y en la ocasión el intendente, Sr. Óscar Pereira Tapia, señaló que el homenajeado “en su vasta trayectoria tuvo activa participación en el desarrollo del fútbol sudamericano, desde su función de vicepresidente, primero, y de presidente después, de la Confederación Sudamericana”.

Luego, dirigiéndose al homenajeado, expresó: “Soy un hombre agradecido. Usted alzó

su voz y pidió para que Chile organice la Copa Mundial de fútbol femenino en el año 2008, y gracias a este Mundial la ciudad de Coquimbo se conoció en alrededor de 199 países del mundo. Ese Mundial nos dejó una verdadera joya, la nueva postal de Coquimbo: el estadio mundialista Francisco Sánchez Rumoroso”.

El jefe comunal recordó la activa participación que tuvo la Presidenta Michele Bachelet, quién dispuso destinar 100 millones de dólares para la construcción de 4 nuevos estadios, entre ellos el flamante Sánchez Rumoroso, con capacidad para más de 20 mil espectadores y una arquitectura moderna, acorde a todas las exigencias de altas competencias. El Señor Pereira Tapia dijo que Coquimbo tiene

toda la infraestructura para convertirse en la ciudad del deporte chileno.

La sencilla ceremonia contó con la presencia del Sr. Harold Mayne-Nicholls, Presidente de la Federación de Fútbol de Chile, el Sr. Jorge Contador, Secretario Gral. de la misma, y el Sr. Alfredo Asfura, Director de Relación Públicas de la CONMEBOL, entre otras autoridades del balón.

Asimismo asistieron los señores concejales Juan Alcayaga del Canto, Alejandro Campusano Massad, Miguel Cuadros Moreno y Juan Carlos Rojas, del gabinete municipal. También presenciaron el acto el recordado dirigente del club Coquimbo Unido, Guillermo Campos y el connotado periodista Milton Milla, entre otras personalidades repre-

sentativas de la Quinta Región.

El descubrimiento de la placa conmemorativa, inserto en un monolito, marcó el momento más emotivo de un episodio que jalona el recorrido dirigenal del Dr. Leoz. El mismo agradeció el gesto del Intendente de Coquimbo y de los miembros del Consejo Municipal, quienes en forma unánime acordaron este homenaje. “Quiero expresar mi gratitud a las genuinas autoridades de Coquimbo por este honoroso gesto que acepto orgullosamente en nombre de toda la familia del fútbol sudamericano, a quien me debo, y de mis compatriotas”, dijo, mencionando que lo acompañaban sus hermanas Pomposa y Sara. Como asimismo los dirigentes Óscar Luis Giagni y Pedro Eladio Pereira, de

El homenaje al Dr. Leoz de parte del alcalde Óscar Pereira Tapia, junto a los concejales Miguel Ángel Cuadros y Juan Alcayaga del Canto. *Homage rendered to Dr. Leoz by Lord Mayor Óscar Pereira Tapia, together with councillors Miguel Ángel Cuadros and Juan Alcayaga del Canto.*



HOMAGE RENDERED  
TO CONMEBOL PRESIDENT  
BY COQUIMBO'S  
MUNICIPALITY

los clubes paraguayos Sol de América y Atlético Tembetary, respectivamente, quienes, en su momento, apuntalaron su gestión en la etapa primigenia de su carrera dirigencial.

La Avenida Costanera Dr. Nicolás Leoz Almirón tiene una extensión de 7 kilómetros, y corre paralela al mar que baña las playas de Coquimbo, una de las más atractivas de Sudamérica.

#### RECONOCIMIENTO

El estadio Francisco Sánchez Rumoroso albergó la disputa del cuadrangular internacional de fútbol femenino, cuya final fue disputada el sábado 23 de enero. En la ocasión, el Intendente de la ciudad, Oscar Pereira Tapia, entregó una placa de reconocimiento al Presidente de la Federación de Fútbol de Chile, Harold Mayne-Nicholls.

Se destacó la notable gestión del joven dirigente, cuyo mayor acierto ha sido la contratación del director técnico Marcelo Bielsa, a cuyo mando la Selección Chilena obtuvo una sonora clasificación para el Mundial de Sudáfrica. En la oportunidad, también fue reconocida la labor del Sr. Jorge Contador.

#### JAPÓN CAMPEÓN

La Selección de Japón se consagró campeona del torneo femenino Bicentenario, que tuvo, además, a las selecciones de Dinamarca, Argentina y Chile como protagonistas.

Existe un ambiente muy propicio en todo el ámbito futbolístico chileno, con proyectos muy laudatorios como la apuesta por el fútbol de mujeres, el fútbol para menores y la preparación de jóvenes árbitros de ambos sexos para el recambio generacional.



*The opening of the  
Seafront Avenue Dr. Nicolás  
Leoz Almirón authorized*







El reconocido periodista deportivo chileno Milton Millas acompañó especialmente al Dr. Leoz en ese momento tan significativo. Millas evocó la personalidad generosa y fraterna del Presidente de la Confederación Sudamericana de Fútbol. The well-known Chilean Sport journalist Milton Millas especially accompanied Dr. Leoz during this significant moment. Millas evoked the generous and fraternal personality of the President of the South American Football Confederation.

Coquimbo's Municipality rendered homage to the President of the South American Football Confederation by naming the Seafront Avenue, one of the main avenues of the city, Dr. Leoz Almirón. The ceremony took place on January 23 and the Lord Mayor, Óscar Pereira Tapia addressed the audience as follows: *"In his long career, Dr. Nicolás Leoz has had an active participation in the development of South American football, first as Vice-President, and later on as President of the South American Confederation".*

Afterwards, addressing Dr. Leoz, he added: *"I am a grateful man. You lifted your voice and asked Chile to organize the World Cup of Women's Football in 2008, and thanks to that World Cup, the city of Coquimbo was known almost in 199 countries in the world. This World Cup has left us a real jewel that we can see in Coquimbo's new post-card and it is the world stadium Francisco Sánchez Rumoroso".*

The Mayor recalled President Michele Bachelet's active participation who decided 100 million dollars would be destined to the construction of 4 new

El paseo por la Costanera Dr. Nicolás Leoz Almirón, acompañado del alcalde Pereira, los concejales Alcayaga y Cuadros, y el presidente de la Federación de Fútbol de Chile, Harold Mayne-Nicholls. Abajo, el momento emocionante en que se develó la placa. The walk along the sea front Dr. Nicolas Leoz Almiron, accompanied by Lord Mayor Pereira, Councillors Alcayaga and Cuadros and Harold Mayne-Nicholls, president of the Chilean Football Federation. Below, the thrilling moment of unveiling the plaque.

stadiums, among them the brand-new Sánchez Rumoroso, holding over 20 thousand spectators and a modern architecture, in accordance with the requirements of all high level competitions. Mr. Pereira Tapia said that Coquimbo has the state-of-the-art infrastructure to become the city of Chilean sport.

This simple ceremony was attended by Mr. Harold Mayne-Nicholls, President of Chile's

Football Federation, Mr. Jorge Contador, General Secretary of same and Mr. Alfredo Asfura, CONMEBOL Director of Public Relations, among other football leaders.

Likewise, the following town councillors attended the celebration: Juan Alcayaga del Canto, Alejandro Campusano Massad, Miguel Cuadros Moreno and Juan Carlos Rojas, of the Municipal Cabinet. Other important personalities also





participated of this ceremony, namely, the well-remembered leader of Club Coquimbo Unido, Guillermo Campos and the famous journalist Milton Milla , among other personalities representative of the Fifth Region.

The unveiling of the commemorative plaque, inlaid in a monolith, was the most touching moment of an episode that marks Dr. Leoz' leading career. CONMEBOL President thanked Coquimbo's Lord Mayor and members of the Municipal Council, who had unanimously approved this homage. *"I want to express my gratitude to the genuine authorities of Coquimbo for this distinction which I proudly accept, on behalf of the South American football family and my countrymen"*, he said, mentioning that he was accompanied by his sisters Pomposa and Sara and leaders Oscar Luis Giagni and Pedro Eladio Pereira of the Paraguayan clubs Sol de América and Atlético Tembetary, respectively, who had lent him their support, during the early stages of his leading career.

The Seafront Avenue, Dr. Nicolás Leoz Almirón, has an extension of 7 kilometres and runs parallel to the sea that bathes the Coquimbo beaches, one of the most attractive of South America.

#### ACKNOWLEDGEMENT

The Francisco Sánchez Rumoroso Stadium hosted the dispute of the International quadrangular of Women's football, the final of which was played on Saturday, January 23. On the occasion, the Lord Mayor of the city, Óscar Pereira Tapia, presented an acknowledgement plaque to Harold Mayne-Nicholls, President of Chile's Football Federation. Special mention was made as to the remarkable sensible choice made by this young leader, of hiring coach Marcelo Bielsa, under whose command the Chilean National Team attained an excellent qualification to South Africa's



World Cup. The work performed by Mr. Jorge Contador was also praised.

#### JAPAN, CHAMPION

Japan's National Team was consecrated champion of the Women's Bi-Centennial tournament in which the national teams of Denmark,

Argentina and Chile also participated.

There is a favourable atmosphere throughout the Chilean football media, with high laudatory projects such as women's and children's football and the incorporation of young referees of both sexes, for the generational change.

El colorido de los bailes típicos de la región le dio una calidez única al emocionante homenaje, con la presencia de autoridades municipales y personalidades del fútbol chileno.

The colourful dances typical of the region, lent a unique warmth to the moving homage, with the presence of Municipal authorities and celebrities of Chilean football.



Junto al hito que da nombre a la avenida, posa, de izquierda a derecha, la comitiva llegada desde Asunción para la ceremonia / The representatives that arrived from Asunción for the ceremony pose by the milestone that gives name to the Avenue: Dr. Pedro Eladio Pereira, Dr. Enrique Gahete, Dr. Miguel Angel Quintana, Sr. Oscar Luis Giagni, Dr. Raúl Fernando Barriocanal, Sr. Hugo Figueredo, Dr. Nicolás Leoz, Sr. Oscar Pereira Tapia, Sr. Néstor Benítez Segovia, Sr. Juan Carlos Rojas, Sras. Sara Leoz, Pomposa Leoz y Sr. Ramón Ortiz.



# Comenzó otro medio siglo de emociones únicas

Alianza Lima 4 - Estudiantes LP 1



DIARIO EL COMERCIO / LIMA

El grito de gol de Wilmer Aguirre en su noche mágica de tres conquistas. Alexander Sánchez lo acompaña en el festejo, Christian Cellay se resigna.  
 Wilmer Aguirre's cry of goal in his magical night of three conquests. Alexander Sánchez accompanies him in the celebration, Christian Cellay is resigned.



Dayro Moreno marcó un gol sensacional y fue la figura de la noche. Cicinho no lo descifra. Ambos retomaron en gran nivel del fútbol europeo.  
 Dayro Moreno scored a spectacular goal and was the key figure of the evening. Cicinho does not understand it. Both returned with the high level from European football.

Once Caldas 2 - São Paulo FC 1



EFE

GENNARO PASCALE / PRENSA DEPORTIVO TÁCHIRA



Deportivo Táchira 1 - Libertad 0

Armando Maita, autor del gol venezolano, ante Bernardo Medina. Libertad se recuperó en Asunción y comenzó de manera excepcional la segunda fase. / *Armando Maita, scorer of the Venezuelan goal, against Bernardo Medina. Libertad recovered in Asunción and started the second phase in an exceptional way.*

## Another half century of unique emotions has started.

Colón de Santa Fe y Universidad Católica inauguraron el segundo medio siglo del fantástico torneo continental con un partido vibrante que hizo aflorar las sensaciones que recorren desde 1960 las canchas sudamericanas. El cuadro chileno superó la primera fase, como Juan Aurich, que anticipó el formidable comienzo de los clubes peruanos, el contundente Cruzeiro, el sólido Emelec, el copero Libertad de Paraguay y un sorprendente debutante: Rácing de Montevideo.

El inicio de la etapa de grupos se vivió con la exigencia mayor que ocasiona la participación récord de 40 equipos, ya que quienes ocupen el segundo lugar no tendrán garantizada la clasificación. Deben estar entre los seis mejores escoltas. Alianza Lima logró una goleada resonante sobre el campeón Estudiantes de La Plata, después de haber obtenido otro gran triunfo en La Paz. Su compatriota Universitario también comenzó con dos victorias. El arranque fue igualmente exitoso para Vélez Sarsfield, Banfield, Libertad y Once Caldas. Comenzaron con auspiciosas actuaciones Nacional y Cerro de Uruguay, Universidad de Chile, Flamengo, Internacional y Corinthians.

Descollaron, entre tantas figuras, Wilmer Aguirre (Alianza Lima), Pablo Velázquez (Libertad), el panameño Luis Tejada (Juan Aurich), Mauro Boselli (Estudiantes), Santiago Fernández (Banfield), Dayro Moreno (Once Caldas) y Adriano (Flamengo). También regresaron de Europa los campeones mundiales Ronaldo y Roberto Carlos, que se sumaron al muy fuerte Corinthians.

En abril, después de 108 partidos, 14 equipos se sumarán a CD Guadalajara y San Luis para los apasionantes duelos de ida y vuelta que coronarán al primer campeón de los segundos 50 años de la espectacular Copa Libertadores.



Flamengo 2 - Universidad Católica 0

Adriano reapareció con toda su potencia y el oportunismo de sus grandes jornadas. Dejó atrás a Hans Martínez y su toque de zurda tiene destino de red. / *Adriano reappeared with all his puissance and the timing of his great match-days. He leaves Hans Martínez behind and his left shot goes straight into the net.*



C olón of Santa Fe and Universidad Católica inaugurated the second half century of the fabulous continental tournament with an impressive match that brought out all the thrills that move around the South American pitches since 1960. The Chilean squad surpassed the first phase, like Juan Aurich, that anticipated the outstanding start of the Peruvian clubs, aggressive Cruzeiro, solid Emelec, Cup-winner Libertad of Paraguay and a surprising debutant, Racing of Montevideo.

The beginning of the groups' stage was lived with greater demands due to the record participation of 40

teams, since those who finish in the second place will not have their participation secured. They must be among the six best escorts. Alianza Lima succeeded with a brilliant series of goals against the champion Estudiantes de La Plata, after having also won in La Paz. Their compatriot Universitario also started with two victories. Kick-off was equally successful for Vélez Sarsfield, Banfield, Libertad and Once Caldas. Nacional and Cerro of Uruguay, Universidad de Chile, Flamengo, Internacional and Corinthians started with solid performances.

Among so many key figures, those that deserve a special mention are the

1 Cerro Porteño 1 - Independiente Medellín 1



GERARDO VILLALBA

2 Estudiantes LP 5 - Juan Aurich 1

RICARDO ALFIERI



following: Wilmer Aguirre (Alianza Lima), Pablo Velázquez (Libertad), Panamanian Luis Tejada (Juan Aurich), Mauro Boselli (Estudiantes), Santiago Fernández (Banfield), Dayro Moreno (Once Caldas) and Adriano (Flamengo). World Champions Ronaldo and Roberto Carlos returned from Europe and they were incorporated to strong Corinthians.

In April, after 108 matches, 14 teams will be added to CD Guadalajara and San Luis for the thrilling home and away duels that will crown the first champion of the second 50 years of the spectacular Libertadores Cup.

1 - El grito azulgrana de Pablo Zeballos con el autor César Ramírez. El número 9 intentó cabecear el disparo y descolocó al arquero Bobadilla. / The gamet-blue cry of Pablo Zeballos with scorer César Ramírez. Number 9 tried a header and surprised goalkeeper Bobadilla.

2 - Mauro Boselli, goleador de la edición 2009, mantuvo su racha en el debut de este año, al anotar tres veces. Celebra con Enzo Pérez. Mauro Boselli, striker of the 2009 edition, kept his lucky break in this year's debut by scoring three goals. He celebrates it with Enzo Pérez.

3 - La Copa celebra el regreso del máximo goleador de la historia de los Mundiales. Cabeza de Ronaldo ante el duro Racing de Montevideo. The Cup celebrates the return of the topmost striker in the history of World Cups. Ronaldo's hard header against strong Montevideo's Racing.



NELSON PUIGDO / DIARIO LÍDER / CARACAS

Eduardo Saragó (28 años), el entrenador más joven de la edición 2010. Dirige al Deportivo Italia. Luis Zubeldía, actual DT de Lanús, comenzó a la misma edad, con siete días menos, en 2009. Eduardo Saragó (28 years old), the youngest coach of edition 2010. He directs Deportivo Italia. Luis Zubeldía, present coach of Lanús, started at the same age, with a seven days less, in 2009.

3 Corinthians 2 - Racing (URU) 1



Once Caldas 2 - Sao Paulo FC 1



Rogério Ceni abre el marcador, de tiro libre. El gran arquero anotó su gol número 11 en la Libertadores y el 88 de su carrera. La pelota pegó en la barrera y descolgó a su colega Luis Martínez. La efectividad de su pegada es comparable a la de los mejores pateadores del mundo. Rogério Ceni opens the scoreboard with a free kick. The great goalkeeper scored his number 11 goal in the Libertadores and the 88<sup>th</sup> of his career. The ball hit the barrier and made his colleague Luis Martínez lose balance. The efficacy of his shots is comparable to that of the best strikers of the world.

## PRIMERA FASE - (26.1 al 10.2)

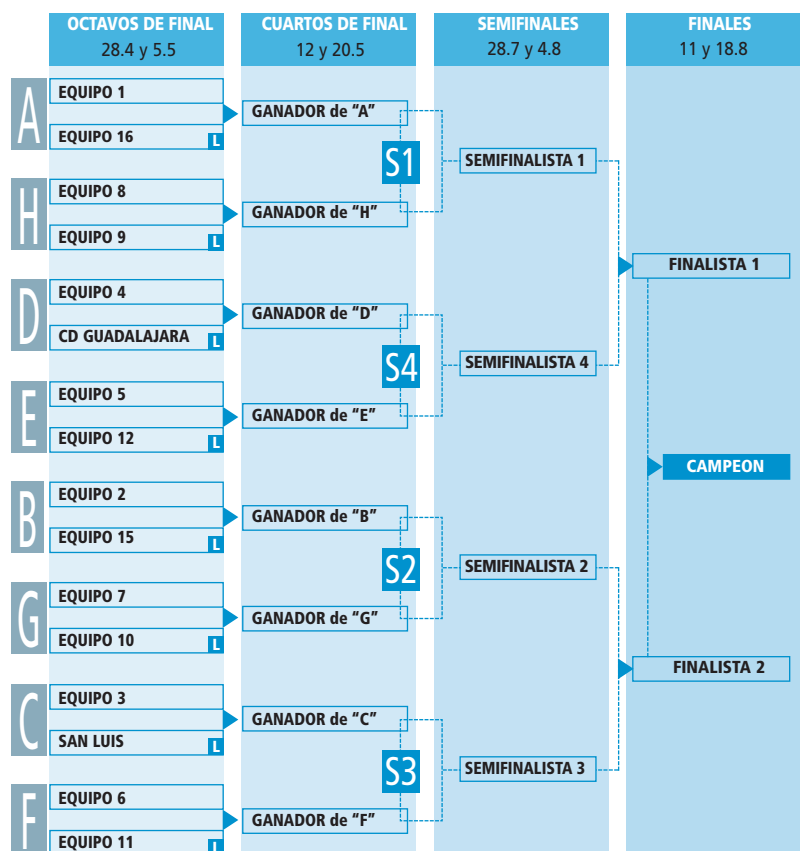
G1	DEP. TÁCHIRA (VEN) 1-0 y 1-3	LIBERTAD (PAR) (*)
G2	JUAN AURICH (PER) (*) 2-0 y 2-1	ESTUDIANTES TECOS (MEX)
G3	COLÓN (ARG) 3-2 y 2-3 (3-5)	U. CATÓLICA (CHI) (*)
G4	REAL POTOSÍ (BOL) 1-1 y 0-7	CRUZEIRO (BRA) (*)
G5	NEWELL'S O. BOYS (ARG) 0-0 y 1-2	EMELEC (ECU) (*)
G6	JUNIOR (COL) 2-2 y 0-2	RACING (URU) (*)

(\*) Clasificados a la Segunda Fase / Qualified to the Second Phase

## SEGUNDA FASE - (10.2 al 21.4)

GRUPO 1	GRUPO 2
CORINTHIANS (BRA)	SÃO PAULO FC (BRA)
CERRO PORTEÑO (PAR)	NACIONAL (PAR)
INDEP. MEDELLÍN (COL)	ONCE CALDAS (COL)
RACING (URU)	MONTERREY (MEX)
GRUPO 3	GRUPO 4
ESTUDIANTES LP (ARG)	CA LANÚS (ARG)
BOLÍVAR (BOL)	BLOOMING (BOL)
ALIANZA LIMA (PER)	UNIVERSITARIO (PER)
JUAN AURICH (PER)	LIBERTAD (PAR)
GRUPO 5	GRUPO 6
INTERNACIONAL (BRA)	BANFIELD (ARG)
CERRO (URU)	NACIONAL (URU)
DEPORTIVO QUITO (ECU)	DEPORTIVO CUENCA (ECU)
EMELEC (ECU)	MONARCAS MORELIA (MEX)
GRUPO 7	GRUPO 8
VÉLEZ SARSFIELD (ARG)	FLAMENGO (BRA)
COLO COLO (CHI)	UNIVERSIDAD DE CHILE (CHI)
DEPORTIVO ITALIA (VEN)	CARACAS FC (VEN)
CRUZEIRO (BRA)	UNIVERS. CATÓLICA (CHI)

## TERCERA FASE



1) Para los Octavos se establecerá una tabla de posiciones entre los 8 clasificados en primer lugar de los grupos (se le asigna un orden del 1 al 8) y entre los segundos (del 9 al 16). El de mayor puntaje entre los 8 primeros (1) enfrentará al menor de los segundos (16) y así sucesivamente. CD Guadalajara (13) y San Luis (14) mantendrán los de 2009.

2) Tanto en Octavos de Final, como en las siguientes etapas, será local en el primer partido aquel equipo de menor puntaje ubicado en el ordenamiento del 1° al 16° anteriormente descripto.

3) En caso de que 3 ó más equipos de México clasifiquen a cuartos de final, deberán eliminarse entre sí, y los enfrentamientos serán entre el de mejor número de ordenamiento contra el de peor numeración y respetando el sistema de localías. En caso de que equipos de una misma asociación nacional lleguen a la etapa semifinal, los mismos deberán enfrentarse entre sí a fin de garantizar que la final se dispute entre equipos de distintos países.



COLO COLO, UNIVERSIDAD DE CHILE, UNIVERSIDAD CATÓLICA

## Inédita participación de los 3 grandes

## First participation of the three great teams

Por **DANILO DÍAZ (\*)**

Colo Colo, Universidad de Chile y Universidad Católica son, en ese orden, los clubes chilenos más populares. A pesar de su rivalidad e historia, extrañamente nunca coincidieron los tres en la Copa Libertadores. En el año del Bicentenario se da la coincidencia que sorprende al fútbol local con la ilusión de su participación en el Mundial y sus instituciones más señeras en el principal torneo continental.

Momento trascendente, porque a diferencias de otras ocasiones, todos gozan de buena salud en su economía. La irrupción de las sociedades anónimas deportivas trajo prosperidad a estos cuadros. Grupos de inversionistas importantes no dudaron en ingresar capitales a la actividad, que tuvo el vital aporte del Estado.

Los tres necesitan con urgencia buenos resultados. Para Colo Colo volver a ganar la Libertadores es casi una obsesión. El cuadro albo vivió su hora más gloriosa en 1991 y estuvo cerca en 1997, cuando Cruzeiro lo eliminó en una dramática semifinal. Hoy se ilusiona en una serie muy dura, con su ya clásico rival de Belo Horizonte, Vélez Sarsfield y Deportivo Italia.

El destino quiso que las dos universidades compartan la zona con Flamengo y Caracas FC. Un verdadero regalo para los hinchas nacionales, que en la escena internacional pueden disfrutar de una nueva versión del clásico que emociona, divide y polemiza desde 1939.

NELSON PULIDO - DIARIO LÍDER / CARACAS



2 Universidad de Chile 1 - Caracas FC 0

1 Cruzeiro 4 - Colo Colo 1



Colo Colo, Universidad de Chile and Universidad Católica, are in that order, the most popular Chilean clubs. Despite their historical rivalry, they never coexisted all three of them in the Libertadores Cup. In the year of the Bi-Centennial celebration, we find a strange coincidence that surprises local football with the illusion of its participation in the World Cup and its most important institutions in the main continental tournament.

This is a most significant occasion, since quite different from other times, all of them have a good economic background. The appearance of joint stock sport companies derived in prosperity for those squads. Important investment groups did not doubt in investing their capital stock into this activity, that counted with the vital support of the State.

All three offer urgencies of good results. Winning the Libertadores again has become almost an obsession for Colo Colo. The *White* squad lived their most glorious hour in 1991 and were very close to repeating it in 1997, when Cruzeiro eliminated them in a difficult semifinal. Today, they indulge in wishful thinking with a very hard series, which includes their usual rival Belo Horizonte, Vélez Sarsfield and Depotivo Italia.

Fate determined that the two universities should share the group with Flamengo and Caracas FC. It was a real gift for the national fans that in the international stage may enjoy a new version of a derby that thrills and divides, giving rise to many debates, since 1939.

1-Esteban Paredes se anticipa a Leonardo Silva, de Cruzeiro. El último campeón chileno es un protagonista histórico de la competencia.

Esteban Paredes anticipates Leonardo Silva of Cruzeiro. The latest Chilean champion is a historical protagonist of the competition.

2-Universidad de Chile comenzó ganando en Viña del Mar. Alejandro Guerra y Felipe Seymour, volante de la cantera de la U. Universidad de Chile started winning in Viña del Mar. Alejandro Guerra and Felipe Seymour, midfielder from the U's seed-bed.

## ALIANZA LIMA 4 - ESTUDIANTES DE LA PLATA 1

## Una noche inolvidable

## An unforgettable night

POR FERNANDO JIMÉNEZ (\*)

Como en antaño. Lo de Alianza fue simplemente espectacular. Como recordar el futuro. ¿Se entiende? Ver ganar, golear y gustar a un equipo de un fútbol peruano tildado de lento, caduco y arcaico, vapuleado por los unos y vilipendiado por los otros, no es usual. Lo pasó por encima al campeón de la Libertadores goleándolo 4 a 1.

¿Fue verdad tanta belleza? ¿Wilmer Aguirre es un crack con la inventiva de Messi, la gambeta de Robinho y la garra de Carlitos Tevez como dice exagerando un colega argentino? Ni lo uno ni lo otro. El "Zorrito" es un buen jugador y eso sí lo firmamos. Pero en honor a la verdad solo lo creíamos de uso doméstico. Ni su familia hubiera augurado que jugaría ante Estudiantes el partido de su vida. Le salió todo. Redondo. Tuvo velocidad, dribbling, potencia, técnica y definición. Lo que debe poseer un crack. Y sólo está en él seguir por ese sendero.

¿Resucitó el fútbol peruano de la noche a la mañana? No. Lo que cambiaron fueron los técnicos. Juan Reynoso le ha dado seriedad a la "U", Costas, orden y fantasía a Alianza; y Luis Fernando Suárez, equilibrio y contundencia al Juan Aurich. El fútbol peruano siempre fue bueno, de lo que adolece es de actitud y carencia de autoestima. Esta Copa Libertadores la empezamos con el pie derecho, esperemos terminarla igual. Al menos, hay una luz de esperanza que nos permite seguir iluminándonos.

3 Bolívar 1 - Alianza Lima 3



Just like the by-gone days. Alianza's deed was simply spectacular, like remembering the future. Can it be understood? To watch how a Peruvian team stigmatized as slow, old and archaic, criticized by some and despised by others, turned into a winner and scored goals, defeating the Libertadores champion with a 4-1 score, seemed impossible.

Could so much beauty be true? Was Wilmer Aguirre a crack with Messi's genius, Robinho's dribbling and Carlitos Tevez' grit as an Argentine colleague said, though with some exaggeration. Neither one nor the other, The "Little Fox" is a good player and we believe him to be so. But to be really honest, we must admit that we thought of him as of domestic use. Not even his own family would have foreseen that he would play the match of his life against Estudiantes. Lady Luck was on his side. He had speed, dribbling, power, technique and definition, i. e. everything a crack must have. He will decide if he goes on along the same track.

Was Peruvian football brought to life in the twinkling of an eye? No. The coaches changed. Juan Reynoso gave seriousness to the "U"; Costas, order and fantasy to Alianza and Luis Fernando Suárez, balance and aggressiveness to Juan Aurich. Peruvian football was always good, though it lacks attitude and self-esteem. We started this Libertadores Cup with our right foot. Let's hope it will end in the same way. At least, there is a light of hope that prompts us to keep our illusion.



3- Gran victoria de Alianza en La Paz, un comienzo con muy buen pie. José Carlos Fernández celebra su gol junto a Wilmer Aguirre. Great victory of Alianza in La Paz; it was an excellent start. José Carlos Fernández celebrates his goal with Wilmer Aguirre.

4-Primer triunfo peruano en México, bajo un diluvio. Aurich pasó la primera fase ganando los dos juegos. Juan Carlos La Rosa llega antes que Juan Leño. First Peruvian triumph in Mexico, under a deluge. Aurich passed to the first phase winning the two matches. Juan Carlos La Rosa arrives before Juan Leño.



4 Estudiantes Tecos 1 - Juan Aurich 2



**Grupo 1**

11.2.10	Asunción	Cerro Porteño	<b>1-1</b>	Indep. Medellín
24.2.10	San Pablo	Corinthians	<b>2-1</b>	Racing (URU)
9.3.10	Montevideo	Racing (URU)	vs.	Cerro Porteño
10.3.10	Medellín	Indep. Medellín	vs.	Corinthians
17.3.10	Asunción	Cerro Porteño	vs.	Corinthians
18.3.10	Medellín	Indep. Medellín	vs.	Racing (URU)
25.3.10	Montevideo	Racing (URU)	vs.	Indep. Medellín
1.4.10	San Pablo	Corinthians	vs.	Cerro Porteño
8.4.10	Medellín	Indep. Medellín	vs.	Cerro Porteño
14.4.10	Montevideo	Racing (URU)	vs.	Corinthians
22.4.10	Asunción	Cerro Porteño	vs.	Racing (URU)
22.4.10	San Pablo	Corinthians	vs.	Indep. Medellín

**Grupo 2**

9.2.10	Asunción	Nacional (PAR)	<b>0-2</b>	Once Caldas
10.2.10	San Pablo	São Paulo FC	<b>2-0</b>	CF Monterrey
24.2.10	Monterrey	CF Monterrey	<b>2-1</b>	Nacional (PAR)
25.2.10	Manizales	Once Caldas	<b>2-1</b>	São Paulo FC
10.3.10	Manizales	Once Caldas	vs.	CF Monterrey
11.3.10	Asunción	Nacional (PAR)	vs.	São Paulo FC
17.3.10	Monterrey	CF Monterrey	vs.	Once Caldas
18.3.10	San Pablo	São Paulo FC	vs.	Nacional (PAR)
31.3.10	Monterrey	CF Monterrey	vs.	São Paulo FC
1.4.10	Manizales	Once Caldas	vs.	Nacional (PAR)
21.4.10	Asunción	Nacional (PAR)	vs.	CF Monterrey
21.4.10	San Pablo	São Paulo FC	vs.	Once Caldas

**Grupo 3**

10.2.10	La Paz	Bolívar	<b>1-3</b>	Alianza Lima
11.2.10	Quilmes	Estudiantes LP	<b>5-1</b>	Juan Aurich
18.2.10	Lima	Alianza Lima	<b>4-1</b>	Estudiantes LP
24.2.10	Chiclayo	Juan Aurich	<b>2-0</b>	Bolívar
9.3.10	La Paz	Bolívar	vs.	Estudiantes LP
10.3.10	Lima	Alianza Lima	vs.	Juan Aurich
16.3.10	Chiclayo	Juan Aurich	vs.	Alianza Lima
23.3.10	Quilmes	Estudiantes LP	vs.	Bolívar
30.3.10	Lima	Juan Aurich	vs.	Estudiantes LP
8.4.10	Lima	Alianza Lima	vs.	Bolívar
20.4.10	La Paz	Bolívar	vs.	Juan Aurich
20.4.10	Quilmes	Estudiantes LP	vs.	Alianza Lima

**Grupo 4**

9.2.10	Lanús	CA Lanús	<b>0-2</b>	Libertad
11.2.10	Santa Cruz	Blooming	<b>1-2</b>	Universitario
16.2.10	Asunción	Libertad	<b>4-0</b>	Blooming
17.2.10	Lima	Universitario	<b>2-0</b>	CA Lanús
25.2.10	Santa Cruz	Blooming	<b>1-4</b>	CA Lanús
25.2.10	Lima	Universitario	<b>0-0</b>	Libertad
23.3.10	Asunción	Libertad	vs.	Universitario
24.3.10	Lanús	CA Lanús	vs.	Blooming
6.4.10	Lima	Universitario	vs.	Blooming
7.4.10	Asunción	Libertad	vs.	CA Lanús
15.4.10	Lanús	CA Lanús	vs.	Universitario
15.4.10	Santa Cruz	Blooming	vs.	Libertad

**Grupo 5**

9.2.10	Montevideo	Cerro	<b>2-0</b>	Deportivo Quito
23.2.10	Porto Alegre	Internacional	<b>2-1</b>	Emelec
9.3.10	Guayaquil	Emelec	vs.	Cerro
11.3.10	Quito	Deportivo Quito	vs.	Internacional
18.3.10	Montevideo	Cerro	vs.	Internacional
25.3.10	Quito	Deportivo Quito	vs.	Emelec
31.3.10	Porto Alegre	Internacional	vs.	Cerro
1.4.10	Guayaquil	Emelec	vs.	Deportivo Quito
13.4.10	Quito	Deportivo Quito	vs.	Cerro
14.4.10	Guayaquil	Emelec	vs.	Internacional
22.4.10	Porto Alegre	Internacional	vs.	Deportivo Quito
22.4.10	Montevideo	Cerro	vs.	Emelec

**Grupo 6**

10.2.10	Banfield	CA Banfield	<b>2-1</b>	Monarcas Morelia
11.2.10	Montevideo	Nacional (URU)	<b>3-2</b>	Deportivo Cuenca
17.2.10	Cuenca	Deportivo Cuenca	<b>1-4</b>	CA Banfield
23.2.10	Morelia	Monarcas Morelia	<b>0-0</b>	Nacional (URU)
9.3.10	Cuenca	Deportivo Cuenca	vs.	Monarcas Morelia
10.3.10	Montevideo	Nacional (URU)	vs.	CA Banfield
16.3.10	Banfield	CA Banfield	vs.	Nacional (URU)
16.3.10	Morelia	Monarcas Morelia	vs.	Deportivo Cuenca
30.3.10	Cuenca	Deportivo Cuenca	vs.	Nacional (URU)
31.3.10	Morelia	Monarcas Morelia	vs.	CA Banfield
21.4.10	Montevideo	Nacional (URU)	vs.	Monarcas Morelia
21.4.10	Banfield	CA Banfield	vs.	Deportivo Cuenca

**Grupo 7**

10.2.10	Buenos Aires	Vélez Sarsfield	<b>2-0</b>	Cruzeiro
16.2.10	Santiago	Colo Colo	<b>1-0</b>	Deportivo Italia
23.2.10	Caracas	Deportivo Italia	<b>0-1</b>	Vélez Sarsfield
24.2.10	Belo Horizonte	Cruzeiro	<b>4-1</b>	Colo Colo
11.3.10	Caracas	Deportivo Italia	vs.	Cruzeiro
16.3.10	Santiago	Colo Colo	vs.	Vélez Sarsfield
24.3.10	Belo Horizonte	Cruzeiro	vs.	Deportivo Italia
25.3.10	Buenos Aires	Vélez Sarsfield	vs.	Colo Colo
31.3.10	Belo Horizonte	Cruzeiro	vs.	Vélez Sarsfield
6.4.10	Caracas	Deportivo Italia	vs.	Colo Colo
15.4.10	Buenos Aires	Vélez Sarsfield	vs.	Deportivo Italia
15.4.10	Santiago	Colo Colo	vs.	Cruzeiro

**Grupo 8**

18.2.10	Viña del Mar	Univ. de Chile	<b>1-0</b>	Caracas FC
24.2.10	Río de Janeiro	Flamengo	<b>2-0</b>	Univ. Católica
10.3.10	Caracas	Caracas FC	vs.	Flamengo
11.3.10	Santiago	Univ. Católica	vs.	Univ. de Chile
17.3.10	Caracas	Caracas FC	vs.	Univ. Católica
17.3.10	Santiago	Univ. de Chile	vs.	Flamengo
24.3.10	Santiago	Univ. Católica	vs.	Caracas FC
7.4.10	Río de Janeiro	Flamengo	vs.	Univ. de Chile
13.4.10	Caracas	Caracas FC	vs.	Univ. de Chile
14.4.10	Santiago	Univ. Católica	vs.	Flamengo
21.4.10	Santiago	Univ. de Chile	vs.	Univ. Católica
21.4.10	Río de Janeiro	Flamengo	vs.	Caracas FC

<b>CA Banfield</b> (Argentina) <ol style="list-style-type: none"> <li>Cristian LUCCHETTI</li> <li>Victor Rubén LÓPEZ</li> <li>José SCHAFFER</li> <li>Julio Eduardo BARRAZA</li> <li>Roberto BATTION</li> <li>Marcelo BUSTAMANTE</li> <li>Maximiliano LASO</li> <li>James RODRÍGUEZ</li> <li>Julio Eduardo MARCHANT</li> <li>Walter ERVITI</li> <li>Cristian GARCÍA</li> <li>Enrique BOLOGNA</li> <li>Mathias CARDACCIO</li> <li>Mauro Javier DOS SANTOS</li> <li>Pablo Nicolás VERGARA</li> <li>Federico SARDELLA</li> <li>Sebastián LÓPEZ</li> <li>Rubén Darío RAMÍREZ</li> <li>Jonathan MAIDANA</li> <li>Marcelo QUINTEROS</li> <li>José DEVACA</li> <li>Luis Ángel SALMERÓN</li> <li>Ariel Emmanuel PÍO</li> <li>Santiago LADINO</li> <li>Sebastián FERNÁNDEZ</li> <li>DT Julio César FALCIONI</li> </ol>	<b>Col n</b> (Argentina) <ol style="list-style-type: none"> <li>Diego Raúl POZO</li> <li>Josimar MOSQUERA</li> <li>Salustiano CANDIA</li> <li>Ismael Alberto QUILEZ</li> <li>Ariel Hernán GARCÉ</li> <li>Marcelo Jesús GOUX</li> <li>Cristian PELLERANO</li> <li>Eduardo COUDET</li> <li>Federico NIETO</li> <li>Lucas Emanuel ACOSTA</li> <li>Ricardo Ernesto GÓMEZ</li> <li>Andrés Germán BAILO</li> <li>Germán Ezequiel RIVAROLA</li> <li>Juan Manuel LUCERO</li> <li>Daniel Andrés RÍOS</li> <li>Iván MORENO Y FABIANESI</li> <li>Santiago SOTO</li> <li>Facundo BERTOGLIO</li> <li>Nicolás Emanuel TORRES</li> <li>Esteban Oscar FUERTES</li> <li>Marcos Guillermo DÍAZ</li> <li>Alejandro Rubén CAPURRO</li> <li>Jonathan BAUMAN</li> <li>Pablo Timoteo DE MIRANDA</li> <li>Alfredo Germán RAMÍREZ</li> <li>DT Antonio MOHAMED</li> </ol>	<b>Estudiantes LP</b> (Argentina) <ol style="list-style-type: none"> <li>César Omar TABORDA</li> <li>Leandro DESABATO</li> <li>Christian Ariel CELLAY</li> <li>Raúl Alejandro IBERBIA</li> <li>Matías Ariel SÁNCHEZ</li> <li>Faustino Marcos ROJO</li> <li>José Ernesto SOSA</li> <li>Enzo Nicolás PÉREZ</li> <li>Mauro BOSELLI</li> <li>Marcelo Adrián CARRUSCA</li> <li>Juan Sebastián VERÓN</li> <li>Clemente Juan RODRÍGUEZ</li> <li>Michael Ryan HOYOS</li> <li>Marcos Alberto ANGELERI</li> <li>J. MORALES NEUMANN</li> <li>Germán David RÉ</li> <li>Federico FERNÁNDEZ</li> <li>Maximiliano E. NÚÑEZ</li> <li>Gastón Nicolás FERNÁNDEZ</li> <li>Leandro GONZÁLEZ</li> <li>Agustín Ignacio ORIÓN</li> <li>Rodrigo BRAÑA</li> <li>Leandro Damián BENÍTEZ</li> <li>Dario Gustavo STEFANATTO</li> <li>Damián Gonzalo ALBIL</li> <li>DT Alejandro SABELLA</li> </ol>	<b>CA Lanús</b> (Argentina) <ol style="list-style-type: none"> <li>Agustín MARCHESÍN</li> <li>Carlos QUINTANA</li> <li>Maximiliano VELÁZQUEZ</li> <li>Hernán GRANA</li> <li>Matías FRITZLER</li> <li>Madson VIERA</li> <li>Diego LAGOS</li> <li>Agustín PELLETIERI</li> <li>Cristian MENÉNDEZ</li> <li>Sebastián BLANCO</li> <li>Gonzalo CASTILLEJOS</li> <li>Eduardo LEDESMA</li> <li>Esteban ANDRADA</li> <li>Santiago SALCEDO</li> <li>Mauricio CARANTA</li> <li>Diego GONZÁLEZ</li> <li>Santiago HOYOS</li> <li>Leandro DÍAZ</li> <li>Guido PIZARRO</li> <li>Emir FACCIONI</li> <li>Marcos AGUIRRE</li> <li>Nelson CARRASCO</li> <li>Rodrigo ERRAMUSPE</li> <li>Maximiliano LUGO</li> <li>Carlos ARCE</li> <li>DT Luis ZUBELDÍA</li> </ol>	<b>Newell's Old Boys</b> (Argentina) <ol style="list-style-type: none"> <li>Nahuel Ignacio GUZMÁN</li> <li>Alexis MACHUCA</li> <li>Juan Leandro QUIROGA</li> <li>Agustín ALAYES</li> <li>Diego MATEO</li> <li>Rolando Carlos SCHIAVI</li> <li>Lucas BERNARDI</li> <li>Pablo Franco DOLCI</li> <li>Cristian NÚÑEZ</li> <li>Mauro FORMICA</li> <li>Diego TORRES</li> <li>Lucas HOYOS</li> <li>Cristian LEMA</li> <li>Mauricio SPERDUTI</li> <li>Carlos ROSELLI</li> <li>Marcelo ESTIGARRIBIA</li> <li>Jorge Daniel ACHUCARRO</li> <li>Cristian SÁNCHEZ PRETTE</li> <li>Hugo BARRIENTOS</li> <li>Joaquín BOGHOSIAN</li> <li>Leonel VANGIONI</li> <li>Sebastián PERATTA</li> <li>Raúl VILLALBA</li> <li>Fernando DENING</li> <li>Juan Manuel INSURRALDE</li> <li>DT Roberto SENSINI</li> </ol>	<b>Vólez Sarsfield</b> (Argentina) <ol style="list-style-type: none"> <li>Marcelo BAROVERO</li> <li>Marco TORSIGLIERI</li> <li>Emiliano PAPA</li> <li>Ricardo DÍAZ</li> <li>Fabián CUBERO</li> <li>Sebastián DOMÍNGUEZ</li> <li>Juan Manuel MARTÍNEZ</li> <li>Nicolás CABRERA</li> <li>Hernán Rodrigo LÓPEZ</li> <li>Maximiliano MORALES</li> <li>Rolando ZÁRATE</li> <li>Ezequiel CACACE</li> <li>Pablo LIMA</li> <li>Leandro CORONEL</li> <li>Fernando TOBIO</li> <li>Victor ZAPATA</li> <li>Franco RAZZOTTI</li> <li>Leandro SOMOZA</li> <li>Nicolás OTAMENDI</li> <li>Leandro CARUSO</li> <li>Jonathan CRISTALDO</li> <li>Leandro VELÁZQUEZ</li> <li>Santiago SILVA</li> <li>Alejandro CABRAL</li> <li>Marcelo MONTOYA</li> <li>DT Ricardo GARECA</li> </ol>
<b>Bol var</b> (Bolivia) <ol style="list-style-type: none"> <li>Alex de Rosa DORNELES</li> <li>Límbert MÉNDEZ</li> <li>Ignacio ITHURRALDE</li> <li>Ariel JUÁREZ</li> <li>Ronald RIVERO</li> <li>Leonel REYES</li> <li>Abdón REYES</li> <li>André Martins SARAIVA</li> <li>Anderson G. MARTINS</li> <li>Charles W. Thiers "MOTA"</li> <li>William FERREIRA</li> <li>Juan VALVERDE</li> <li>Juan BUSTILLO</li> <li>Henry BAZÁN</li> <li>Carlos ARIAS</li> <li>Enrique PARADA</li> <li>Didi TORRICO</li> <li>Walter FLORES</li> <li>Luis TORRICO</li> <li>José Gabriel RÍOS</li> <li>Juan ROBLEDO</li> <li>Rudy CARDOZO</li> <li>Mario OVANDO</li> <li>Jorge CÉSPEDES</li> <li>Juan Héber FARFÁN</li> <li>DT Santiago ESCOBAR</li> </ol>	<b>Blooming</b> (Bolivia) <ol style="list-style-type: none"> <li>Andrés JEMIO</li> <li>Raúl GONZÁLEZ</li> <li>Omar MORALES</li> <li>Juan Carlos SÁNCHEZ</li> <li>Jorge GONZÁLEZ</li> <li>David VILLALBA</li> <li>Damián AKERMAN</li> <li>José Luis CHÁVEZ</li> <li>Hernán SILLERO</li> <li>Julio HURTADO</li> <li>Luiz VIEIRA</li> <li>Pedro VIERA</li> <li>Dustin MALDONADO</li> <li>Jorge ANDÍA</li> <li>Andrés IMPERIALE</li> <li>Jesús GÓMEZ</li> <li>Roger SUÁREZ</li> <li>José CASTILLO</li> <li>Michael CRISTALDO</li> <li>Lorgio ÁLVAREZ</li> <li>Wilder ZABALA</li> <li>Jorge RUTH</li> <li>José VARGAS</li> <li>Diego TORRICO</li> <li>Fabrizio BRANDAO</li> <li>DT Víctor Hugo ANDRADA</li> </ol>	<b>Ban n Real Potosí</b> (Bolivia) <ol style="list-style-type: none"> <li>Mauro MACHADO</li> <li>José Luis REYES</li> <li>Edeмир RODRÍGUEZ</li> <li>Álvaro RICARDI</li> <li>Helmut GUTIÉRREZ</li> <li>Ronald EGUINO</li> <li>Dino HUALLPA</li> <li>Miguel LOAYZA</li> <li>Gerardo YECEROTTE</li> <li>Gustavo GOIS DE LIRA</li> <li>Rony JIMÉNEZ</li> <li>Édgar CLAVIJO</li> <li>Mauricio PANOZO</li> <li>Pastor TORRES</li> <li>Roberto Carlos CORREA</li> <li>Cristian Maciel RUIZ</li> <li>Arturo ARGANAÑAZ</li> <li>Augusto ANDAVERIS</li> <li>Gonzalo GALINDO</li> <li>Eduardo ORTIZ</li> <li>Jorge FLORENTÍN</li> <li>DT Sergio APAZA</li> </ol>	<b>Colo Colo</b> (Chile) <ol style="list-style-type: none"> <li>Francisco PRIETO</li> <li>Paulo MAGALHAES</li> <li>Luis MENA</li> <li>Roberto CERECEDA</li> <li>Miguel RIFFO</li> <li>Francisco SILVA</li> <li>Esteban PAREDES</li> <li>Sebastián TORO</li> <li>Rodrigo BOGADO</li> <li>Macnelly TORRES</li> <li>Ezequiel MIRALLES</li> <li>Raúl OLIVARES</li> <li>José Pedro FUENZALIDA</li> <li>Rodrigo MILLAR</li> <li>Diego OLATE</li> <li>Charles ARANGUIZ</li> <li>Arturo SANCHEZ</li> <li>Rodrigo MELÉNDEZ</li> <li>Andrés SCOTTI</li> <li>Rafael CAROCA</li> <li>Matías QUIROGA</li> <li>Claudio GRAF</li> <li>Luis PAVEZ</li> <li>Nelson CERECEDA</li> <li>Nery VELOSO</li> <li>DT Hugo TOCALLI</li> </ol>	<b>Universidad Católica</b> (Chile) <ol style="list-style-type: none"> <li>Paulo GARCÉS</li> <li>Ismael FUENTES</li> <li>Enzo ANDÍA</li> <li>Eduardo VILLAGRA</li> <li>David HENRÍQUEZ</li> <li>Francisco SILVA</li> <li>Rodrigo VALENZUELA</li> <li>Jorge ORMEÑO</li> <li>Rodrigo Martín MANNARA</li> <li>Milovan MIROSEVIC</li> <li>Rodrigo TOLOZA</li> <li>Fabián CERDA</li> <li>Gerardo BASAES</li> <li>Leonel MENA</li> <li>Damián Rodrigo DÍAZ</li> <li>Hans MARTÍNEZ</li> <li>Juan José MORALES</li> <li>Matías RUBIO</li> <li>Francisco PIZARRO</li> <li>Diego RONSENDE</li> <li>Felipe GUTIÉRREZ</li> <li>Fernando MENESES</li> <li>Cristopher TOSELLI</li> <li>Pablo Andrés VRANJICAN</li> <li>Alfonso CARREÑO</li> <li>DT Marco Antonio FIGUEROA</li> </ol>	<b>Universidad de Chile</b> (Chile) <ol style="list-style-type: none"> <li>Miguel PINTO</li> <li>Carlos Guillermo SALAS</li> <li>Marco ESTRADA</li> <li>Mauricio VICTORINO</li> <li>Matías RODRÍGUEZ</li> <li>Mauricio ARIAS</li> <li>Diego RIVAROLA</li> <li>Gabriel VARGAS</li> <li>Juan Manuel OLIVERA</li> <li>Walter MONTILLO</li> <li>Nelson PINTO</li> <li>Esteban CONDE</li> <li>José ROJAS</li> <li>Felipe SEYMOUR</li> <li>José Luis SILVA</li> <li>Manuel ITURRA</li> <li>Luis Alberto ZAMBRANO</li> <li>Edson PUCH</li> <li>Rafael OLARRA</li> <li>Juan GONZÁLEZ</li> <li>Marcelo DÍAZ</li> <li>José CONTRERAS</li> <li>Álvaro FERNÁNDEZ</li> <li>Juan ABARCA</li> <li>Cristopher CASARETTO</li> <li>DT Gerardo PELUSSO</li> </ol>
<b>Independ. Medellín</b> (Colombia) <ol style="list-style-type: none"> <li>Aldo BOBADILLA</li> <li>Roberto CORTÉS</li> <li>Anselmo Almeida MACHADO</li> <li>Ricardo CALLE</li> <li>Juan Esteban ORTÍZ</li> <li>Juan David VALENCIA</li> <li>Luis ARIAS</li> <li>Nelson BARAHONA</li> <li>Mario GIMÉNEZ</li> <li>Malher Tressor MORENO</li> <li>César VALOYES</li> <li>Brayan LÓPEZ</li> <li>Édgar PARDO</li> <li>Yohn MOSQUERA</li> <li>Juan Esteban LÓPEZ</li> <li>Juan David MURIEL</li> <li>César RIVAS</li> <li>Giovanny LÓPEZ</li> <li>Héctor VASCO</li> <li>Lewis OCHOA</li> <li>Jhon Javier RESTREPO</li> <li>Jhon Bairon GARCÍA</li> <li>Javier CALLE</li> <li>Hernán PERTUZ</li> <li>Leiton JIMÉNEZ</li> <li>DT Leonel ÁLVAREZ</li> </ol>	<b>n Junior</b> (Colombia) <ol style="list-style-type: none"> <li>Adrián BERBIA</li> <li>Román TORRES</li> <li>Roller CAMBINO</li> <li>Jorge Daniel CASANOVA</li> <li>John VALENCIA</li> <li>Brainer GARCÍA</li> <li>Carlos Arturo BACCA</li> <li>Norvey OROZCO</li> <li>Juan Carlos RUIZ</li> <li>Giovanni HERNÁNDEZ</li> <li>Alfredo PADILLA</li> <li>Carlos Andrés RODRÍGUEZ</li> <li>Pedro Pablo TAVIMA</li> <li>Hayder PALACIO</li> <li>César Augusto FAWCETT</li> <li>Vladimir HERNÁNDEZ</li> <li>Paulo César ARANGO</li> <li>Jhon Alexander JARAMILLO</li> <li>Fram PACHECO</li> <li>Emerson ACUÑA</li> <li>Felipe BENALCÁZAR</li> <li>Didier Gregorio MUÑOZ</li> <li>Jaider ROMERO</li> <li>Martín ARZUAGA</li> <li>Victor Javier CORTEZ</li> <li>DT Diego UMAÑA</li> </ol>	<b>Once Caldas</b> (Colombia) <ol style="list-style-type: none"> <li>Luis MARTÍNEZ</li> <li>Félix MICOLTA</li> <li>Alexis HENRÍQUEZ</li> <li>Oswaldo VIZCARRONDO</li> <li>Diego AMAYA</li> <li>Diego Armando ARIAS</li> <li>Sebastián RAMÍREZ</li> <li>Henry ROJAS</li> <li>Yesinguer JIMÉNEZ</li> <li>Sebastián HERNÁNDEZ</li> <li>Sebastián TAGLIABUÈ</li> <li>Héctor LANDAZURI</li> <li>José Iván VÉLEZ</li> <li>John Jairo VALENCIA</li> <li>Fernando CÁRDENAS</li> <li>Luis Alberto NÚÑEZ</li> <li>Dayro MORENO</li> <li>Danny SANTOYA</li> <li>Carlos Andrés RAMÍREZ</li> <li>Fernando URIBE</li> <li>Dayron PÉREZ</li> <li>Juan RAMOS</li> <li>Jaime CASTRILLÓN</li> <li>Juan Guillermo BAENA</li> <li>John Jairo RINCÓN</li> <li>DT Juan Carlos OSORIO</li> </ol>	<b>Deportivo Cuenca</b> (Ecuador) <ol style="list-style-type: none"> <li>Carlos Antonio MORÁN</li> <li>Adrián IANIERO</li> <li>Arlin AYOVI</li> <li>Jhon Antonio GARCÍA</li> <li>Marco Antonio QUIÑÓNEZ</li> <li>Giancarlo RAMOS</li> <li>Jorge LADINES</li> <li>Mauricio HURTADO</li> <li>Gabriel MÉNDEZ</li> <li>Jesse BIOJO</li> <li>Luis Miguel ESCALADA</li> <li>Cristopher ÁLVAREZ</li> <li>Darwin CAICEDO</li> <li>Pablo AREVALO</li> <li>John NARVÁEZ</li> <li>Michael ENDARA</li> <li>Jaime CHILA</li> <li>José GRANDA</li> <li>Juan Kely GUERRÓN</li> <li>Christian CORDERO</li> <li>William ESPAÑA</li> <li>Esteban DREER</li> <li>Jefferson NAJERA</li> <li>Fernando FAJARDO</li> <li>José Alberto VALDIVIEZO</li> <li>DT Paul VÉLEZ</li> </ol>	<b>Deportivo Quito</b> (Ecuador) <ol style="list-style-type: none"> <li>Patricio GARCÍA</li> <li>Geovanny CAICEDO</li> <li>Isaac MINA</li> <li>Roberto CASTRO</li> <li>Edwin TENORIO</li> <li>Pedro ESTERILLA</li> <li>Michael ARROYO</li> <li>Tilson MINDA</li> <li>Iván BORGHELLO</li> <li>Juan Fernando SARITAMA</li> <li>Marcos PIRCHIO</li> <li>Diego Armando SALAS</li> <li>Oswaldo IBARRA</li> <li>José Ramón AGUIRRE</li> <li>José VISCAÍNO</li> <li>Juan Carlos PAREDES</li> <li>Mauricio DONOSO</li> <li>William ORTÍZ</li> <li>Jesús David SOLÍS</li> <li>Luis Armando CHECA</li> <li>Luis Alexis TENORIO</li> <li>Franco NIELL</li> <li>Iván Jacinto HURTADO</li> <li>Daniel Alejandro SOLANO</li> <li>Ángel ESCOBAR</li> <li>DT Rubén Darío INSUA</li> </ol>	<b>Emelec</b> (Ecuador) <ol style="list-style-type: none"> <li>Marcelo Ramón ELIZAGA</li> <li>Mariano Florencio MINA</li> <li>Eduardo Javier MORANTE</li> <li>Luis Alberto ZAMBRANO</li> <li>José Luis QUIÑÓNEZ</li> <li>Carlos Andrés QUIÑÓNEZ</li> <li>Miguel David QUIROZ</li> <li>Polo Raúl WILA</li> <li>Silvano ESTACIO</li> <li>Joao Robin ROJAS</li> <li>Hernán Gastón PEIRONE</li> <li>José David AYOVI</li> <li>Ángel Israel MENA</li> <li>Enner Remberto VALENCIA</li> <li>Pedro Ángel QUIÑÓNEZ</li> <li>Santiago BIGLIERI</li> <li>Jaime Javier AYOVI</li> <li>Jefferson David PINTO</li> <li>Julio Marcelo FLEITAS</li> <li>Pablo Javier PÉREZ</li> <li>Deison Adolfo MÉNDEZ</li> <li>Javier Hernán KLIMOWICZ</li> <li>Gabriel Eduardo ACHILIER</li> <li>Fernando GIMÉNEZ</li> <li>Fernando Vicente GAIBOR</li> <li>DT Jorge Luis SAMPAOLI</li> </ol>



Estudiantes Tecos (México)	Monarcas Morelia (México)	Monterrey (México)	Cerro Porteño (Paraguay)	Libertad (Paraguay)	Nacional (Paraguay)
1 Fabián VILLASENOR	1 Miguel Ángel FRAGA	1 Jonathan OROZCO	1 Ezequiel MEDRÁN	1 Jorge Rodrigo BAVA	1 Ever Alexis CABALLERO
2 Oswaldo ALANÍS	2 Enrique PÉREZ	2 Severo MEZA	2 Julio César IRRÁZÁBAL	2 Ismael BENEGAS	2 Alfredo ROJAS
3 Marcelo ALATORRE	3 Jaime DURÁN	3 Eduardo GUEVARA	3 Fidel Amado PÉREZ	3 Adalberto ROMÁN	3 Arturo AQUINO
4 Juan Carlos LEAÑO	4 Luis Fernando SILVA	4 Diego CERVANTES	4 Diego HERNER	4 Gustavo Ramón MENCIA	4 Celso Pablo GONZÁLEZ
5 Alberto RAMÍREZ	5 Mauricio Martín ROMERO	5 Duilio DAVINO	5 Iván Rodrigo PIRIS	5 Víctor Hugo AYALA	5 Marcos MIERS
6 Rafael MEDINA	6 Ismael PINEDA	6 Gerardo GALINDO	6 Jorge BRÍTEZ	6 Omar Héber POUSO	6 Marcos RIVEROS
7 Daniel ALCÁNTAR	7 Elías Hernán HERNÁNDEZ	7 Juan Carlos MEDINA	7 César RAMÍREZ	7 Edgar Arnulfo ROBLES	7 Fabián CABALLERO
8 Joel SÁNCHEZ	8 Jorge Kalu GASTELUM	8 Luis Ernesto PÉREZ	8 Luis Enrique CÁCERES	8 Wilson Osmar PITTONI	8 Gustavo Eliseo MORINIGO
9 Roberto Carlos GUTIÉRREZ	9 Miguel SABAH	9 Sergio SANTANA	9 Pablo ZEBALLOS	9 Roberto GAMARRA	9 Orlando BORDÓN
10 Mauro Emiliano CEJAS	10 Gabriel Ernesto PEREYRA	10 Osvaldo MARTÍNEZ	10 Julio Daniel DOS SANTOS	10 William Gabriel MENDIETA	10 Fabio Ramón RAMOS
11 Rodrigo RUIZ	11 Hugo Patricio DROGUET	11 Jesús Aldo DE NIGRIS	11 Ernesto CRISTALDO	11 Gustavo Alberto CRISTALDO	11 Ariel BOGADO
12 José Marcos GARAY	12 Oscar Emilio ROJAS	12 José de Jesús ARELLANO	12 Diego BARRETO	12 Tobías Antonio VARGAS	12 Sergio GÓMEZ
13 Ángel Gustavo PARTIDA	13 Fernando SALAZAR	13 Abraham CARREÑO	13 David MENDOZA	13 Francisco Evelio SILVA	13 Herminio MIRANDA
14 Rubens Oscar SAMBUEZA	14 Marvin Gabriel CABRERA	14 Brayan MARTÍNEZ	14 Javier VILLARREAL	14 Pedro Alcides SARABIA	14 Marcos MELGAREJO
15 Emerson LOMELI	15 Christian E. SÁNCHEZ	15 José BASANTA	15 Luis Carlos CARDOZO	15 Miguel Ángel SAMUDIO	15 Raúl PIRIS
16 Fredy José BAREIRO	16 Adrián Alexei ALDERETE	16 Luis RODRÍGUEZ	16 Jorge Daniel NÚÑEZ	16 Sergio Daniel AQUINO	16 Blas IRLA
17 Miguel Ángel VALLEJO	17 Jorge HERNÁNDEZ	17 Jesús Eduardo ZAVALA	17 Miguel Ángel TORRÉN	17 Jorge Luis MOREIRA	17 Carlos RUIZ PERALTA
18 Jorge Damián ZAMOGILNY	18 Jorge REY	18 Neri CARDOZO	18 Carlos RECALDE	18 Víctor Javier CÁCERES	18 Guillermo BELTRÁN
19 Samuel OCHOA	19 Carlos Felipe RODRÍGUEZ	19 Héctor MORALES	19 Roberto NANNI	19 Jorge Luis CABALLERO	19 Ramón CÁCERES
20 Elgabry RANGEL	20 Pedro Luis BELTRÁN	20 Walter AYOVI	20 Ramón CARDOZO	20 Rodrigo ALBORNO	20 Aldo Rubén PANIAGUA
21 Diego Octavio JIMÉNEZ	21 Mario Antonio GONZÁLEZ	21 Sérgio PÉREZ	21 Sebastián EREROS	21 Pablo César VELÁZQUEZ	21 Gilberto VELÁZQUEZ
22 Hugo Quintero	22 Aldo Leao RAMÍREZ	22 William PAREDES	22 Iván Emmanuel GONZÁLEZ	22 Javier Mercedes GONZÁLEZ	22 Germán CAFFA
23 Mario RODRÍGUEZ	23 Moisés Alberto MUÑOZ	23 Osvaldo Félix SOUZA	23 Alberto MARTÍNEZ	23 Rodolfo Vicente GAMARRA	23 Víctor AQUINO
24 Taufic GUARCH	24 Miguel SANORES	24 José Óscar RECIO	24 Rodrigo BURGOS	24 José Ariel NÚÑEZ	24 Ricardo MAZACOTTE
25 Jose Ramón PARTIDA	25 Jared Francisco BORGETTI	25 Omar ORTÍZ	25 Paolo ORTIZ	25 Bernardo David MEDINA	25 Óscar AGÜERO
DT Miguel HERRERA	DT Tomás ESPINOZA	DT Víctor Manuel ROJAS	DT Pedro TROGLIO	DT Javier TORRENTE	DT Ever Hugo ALMEIDA



El panameño Luis Tejada marcó el camino en la tabla de goleadores. Lo marca Juan Valverde. Panamanian Luis Tejada marked the way in the strikers' table. Juan Valverde follows him.

Alianza Lima (Perú)	Juan Aurich (Perú)	Universitario (Perú)
1 George FORSYTH	1 Diego Hernán MORALES	1 Raúl FERNÁNDEZ
2 Eduardo URIBE	2 Jersson VÁSQUEZ	2 John GALLIQUIO
3 Édgar VILLAMARÍN	3 Jorge Martín ARAUJO	3 Carlos GALVÁN
4 Wálter VILCHEZ	4 Miguel Ángel CEVASCO	4 Adrián ZELA
5 Pedro APARICIO	5 Johnny Javier LALOPÚ	5 Antonio GONZÁLEZ
6 Joel SÁNCHEZ	6 Gianfranco ESPEJO	6 Rainer TORRES
7 Marko CIURLIZZA	7 José Luis GUEVARA	7 Miguel Ángel TORRES
8 Juan José JAYO	8 Pedro Luis ASCOY	8 Luis RAMÍREZ
9 Claudio VELÁSQUEZ	9 Luis Carlos TEJADA	9 Víctor PÍRIZ ALVES
10 Alexander SÁNCHEZ	10 Ricardo Manuel CICILIANO	10 Raúl RUIDÍAZ
11 Henry QUINTEROS	11 Herlyn Israel ZÚNIGA	11 Gianfranco LABARTHE
12 Salomón LIBMAN	12 Jorge Edie RIVERA	12 Luis LLONTOP
13 Luis Enrique TRUJILLO	13 Willy Alexander RIVAS	13 Renzo REVOREDO
14 Carlos Javier SOLÍS	14 Gary Jeamsen CORREA	14 Néstor DUARTE
15 Wilmer AGUIRRE	15 Víctor Julio BALTA	15 Jorge VÁZQUEZ
16 Christopher HURTADO	16 César Alberto SÁNCHEZ	16 Yerssino SALDAÑA
17 Jean Carlos TRAGODARA	17 Reimond MANCO	17 Giancarlo CARMONA
18 Héctor SOSA	18 Jesús Martín ÁLVAREZ	18 Carlos ROBALINO
19 Roberto OVELAR	19 Roberto Carlos GUIZASOLA	19 Carlos Alberto OREJUELA
20 Johnnier MONTAÑO	20 Manuel Francisco BARRETO	20 Luis HERNÁNDEZ
21 Jesús Eduardo CISNEROS	21 Paul Aaron PANTOJA	21 Rodolfo ESPINOZA
22 José Carlos FERNÁNDEZ	22 William CHIROQUE	22 Jesús RABANAL
23 Amilton Fair PRADO	23 Fernando Rafael GARCÍA	23 Piero ALVA
24 Óscar Christopher VILCHEZ	24 Juan Carlos LA ROSA	24 Juan José BARROS
25 Édgar Daniel GONZÁLEZ	25 Franco Giovanni MENDOZA	25 Renzo LOBRANO
DT Gustavo COSTAS	DT Luis Fernando SUÁREZ	DT Juan REYNOSO

Cerro (Uruguay)	Nacional (Uruguay)	Racing (Uruguay)	Caracas FC (Venezuela)	Deportivo Ital (Venezuela)	Deportivo Táchira (Venezuela)
1 Damián FRASCARELLI	1 Leonardo BURIÁN	1 Jorge Walter CONTRERAS	1 Javier TOYO	1 José Carlo FERNÁNDEZ	1 Manuel A. SANHOUSE
2 Marcelo MANSILLA	2 Alejandro LEMBO	2 Rodrigo Nicolás BRASESCO	2 Alejandro CICHERO	2 David MCINTOSH	2 Richard Alejandro RUIZ
3 Walter IBÁÑEZ	3 Víctor GALAIN	3 Gonzalo Miguel VICENTE	3 José Manuel REY	3 Daniel DIEZ	3 Pedro Luis BOADA
4 Pablo MELO	4 Christian NÚÑEZ	4 Gonzalo AGUILAR	4 Gabriel CICHERO	4 Carlos Javier LÓPEZ	4 Daniel Eduardo BENÍTEZ
5 Richard PELLEJERO	5 Gianni GUIGOU	5 Santiago H. OSTOLAZA	5 Pablo CAMACHO	5 Bladimir MORALES	5 Miguel Oswaldo MANCILLA
6 Sebastián SUÁREZ	6 Ernesto GOÑI	6 Alejandro Cléber REYES	6 Jaime BUSTAMANTE	6 Marcelo MAIDANA	6 José Javier VILLAFRAZ
7 Ricardo QUEIRO	7 Lorenzo ARANDA	7 Jorge Luis CAZULO	7 César GONZÁLEZ	7 Gianfranco DI JULIO	7 Engelbert Alexander PÉREZ
8 Maximiliano LOMBARDI	8 Matías CABRERA	8 Diego SCOTTI	8 Carlos SUÁREZ	8 Alain GIROLLETTI	8 Pedro Alfonso FERNÁNDEZ
9 Raúl César MOLINA	9 Sebastián BALSAS	9 Román Marcelo CUELLO	9 Rafael CASTELLIN	9 Richard BLANCO	9 Anderson ARIAS
10 Fernando ALVES	10 Ángel MORALES	10 Matías MIRABAJE	10 Jesús GÓMEZ	10 Gabriel URDANETA	10 Jorge Alberto ROJAS
11 Rodrigo MORA	11 Sergio BLANCO	11 Liber Daniel QUINÓNEZ	11 Rodrigo PRIETO	11 Evelio HERNÁNDEZ	11 Armando Rafael MAITA
12 Mathías ROLERO	12 Nicola PÉREZ	12 Martín GÓNGORA	12 Guillermo RAMÍREZ	12 Alan LIEBESKIND	12 Euro Iván GUZMÁN
13 Claudio DADOMO	13 Raúl FERRO	13 Danny TEJERA	13 Franklin LUCENA	13 Yhonny SALCEDO	13 José Luis GRANADOS
14 Ignacio AMARILLA	14 Mario REGUEIRO	14 Jean Pierre BARRIENTOS	14 Henry Leonardo BAUTISTA	14 Leopoldo JIMÉNEZ	14 Jorge Francisco CASANOVA
15 Jorge TRUJILLO	15 Álvaro GONZÁLEZ	15 Ramón LARROSA	15 Edder PÉREZ	15 Ricardo ANDREUTTI	15 Daniel Enrique ARISMENDI
16 Daniel LEITES	16 Gustavo VARELA	16 Héctor VEGA	16 Bremer PIÑANGO	16 Timsheh TABÁREZ	16 David Eduardo SOLARI
17 Sergio SUFFO	17 Maximiliano CALZADA	17 Jose Ignacio PALLÁS	17 Édgar JIMÉNEZ	17 Félix CÁSSERES	17 Yonathan DEL VALLE
18 Álvaro MELLO	18 Gonzalo GODOY	18 Martín CAUTERUCCIO	18 Alejandro GUERRA	18 Emerson PANIGUTTI	18 Gerzon Armando CHACÓN
19 Danilo ASCONEGUY	19 Sebastián COATES	19 Héctor HERNÁNDEZ	19 Giovanni ROMERO	19 Rafael LOBO	19 Nicolás Ignacio DIEZ
20 Jonathan SOTO	20 Santiago GARCÍA	20 Gastón MACHADO	20 Alexander GONZÁLEZ	20 Diomar DÍAZ	20 Yeison David YBARROLA
21 Diego MARTÍNEZ	21 Óscar MORALES	21 Néstor Fabián SILVA	21 Darío FIGUEROA	21 Norberto RIASCOS	21 Edgar PÉREZ GRECO
22 Pablo CABALLERO	22 Mauricio PEREYRA	22 Darío Antonio FLORES	22 Alain BAROJA	22 Ciro ZAMORA	22 Julio César MACHADO
23 Andrés RAVECCA	23 Facundo PIRIZ	23 Mathías ABERO	23 Fernando ARISTEGUIETA	23 Cristian CÁSSERES	23 Marlon A. FERNÁNDEZ
24 Gastón PAGANO	24 Diego VERA	24 Ernesto Simón DUDOK	24 Zamir VALOYES	24 Andrés Elionai SÁNCHEZ	24 Jong Harold VIÁFARA
25 Fernando CARREÑO	25 Rodrigo MUÑOZ	25 Hernán Mario PARODI	25 Renny VEGA	25 Amir BUELVAS	25 José Mauricio PARRA
DT Pablo REPETTO	DT Eduardo ACEVEDO	DT Juan VERZERI	DT Noel SANVICENTE	DT Eduardo SARAGÓ	DT Carlos MALDONADO

(1) Reemplazado interinamente por Milton Cruz.

Cruzeiro  
(Brasil)

1 FÁBIO Deivson Maciel  
2 JONATHAN Cícero Moreira  
3 Carlos Gilberto da Silva e Silva "GIL"  
4 LEONARDO da SILVA  
5 FABRICIO de Sousa  
6 DIEGO RENÁN Ferreira  
7 Antonio M. Silva "MARQUINHOS PARANÁ"  
8 HENRIQUE Pacheco de Lima  
9 W. Nascimento "WELLINGTON PAULISTA"  
10 GILBERTO da Silva da Silva Melo  
11 THIAGO RIBEIRO Cardoso  
12 RAFAEL Pires Monteiro  
13 MARCOS Martins dos Anjos  
14 THIAGO HELENO Ferreira  
15 Fabio Alves Félix "FABINHO"  
16 Fernando Santa Clara "FERNANDINHO"  
17 ELICARLOS Souza Santos  
18 PEDRO KEN Moreira  
19 Joffre GUERRÓN  
20 BERNARDO Vieira de Souza  
21 ELIANDRO dos Santos Gonzaga  
22 Claudio Roberto da Silva "CAÇAPA"  
23 José ANDERSON LESSA  
24 FLÁVIO Henrique Guedes  
25 KLÉBER Giacomace Freitas  
DT Adilson BATISTA

Corinthians  
(Brasil)

1 Luiz FELIPE Ventura dos Santos  
2 ALESSANDRO Mori Nunes  
3 Anderson Cardoso "CHICÃO"  
4 WILLIAM Machado de Oliveira  
5 RALF de Souza Teles  
6 ROBERTO CARLOS da Silva  
7 ELIAS Mendes Trindade  
8 Anderson Simas Luciano "YCHECO"  
9 RONALDO Nazário de Lima  
10 DANILO de Andrade  
11 Pedro IARLEY Lima Dantas  
12 RAFAEL de Carvalho SANTOS  
13 PAULO ANDRÉ Cren Benini  
14 LEANDRO CASTAN da Silva  
15 MARCELO MATTOS Terra  
16 José Rodolfo Pires Ribeiro "DODÔ"  
17 Bruno Ferreira Bonfim "DENTINHO"  
18 JUCILEI da Silva  
19 Rodrigo de SOUZA Cardoso  
20 Matias DEFEDERICO  
21 Manoel MORAIS Amorim  
22 JÚLIO CESAR de Souza Santos  
23 JORGE HENRIQUE de Souza  
24 MOACIR Costa da Silva  
25 Eduardo Daude Gaspar "EDU GASPAR"  
DT Mano MENEZES

Flamengo  
(Brasil)

1 BRUNO Fernandes  
2 Leonardo da Silva Moura "LÉO MOURA"  
3 ÁLVARO Luiz de Aquino  
4 RONALDO Simões ANGELIM  
5 Rafael Ferreira Francisco "TORÓ"  
6 JUAN Maldonado Jaimez Júnior  
7 Dejan PETKOVIC  
8 WILLIAMS Domingos Fernandes  
9 Vagner Silva de Souza "VAGNER LOVE"  
10 ADRIANO Leite Ribeiro  
11 Bruno Ferreira Rosa "BRUNO MEZENGA"  
12 MARCELO LOMBA do Nascimento  
13 CLAUDIO ANDRÉS Maldonado Jaimez  
14 DAVID de Oliveira Filho  
15 José KLEBERSON Pereira  
16 Gonzalo FIERRO  
17 FERNANDO Gomes de Jesus  
18 LENON Fernandes Ribeiro  
19 EVERTON Modesto SILVA  
20 FABRICIO Silva Dornellas  
21 RODRIGO Oliveira da Silva ALVIM  
22 VINICIUS PACHECO dos Santos  
23 WELINTON Souza Silva  
24 PAULO VICTOR Vidotti  
25 MICHAEL Pereira da Silva  
DT Jorge Luis ANDRADE da Silva

Internacional  
(Brasil)

1 LAURO Batista da Cruz  
2 Fabián BOLÍVAR Guedes  
3 Marcos Antônio de Lima "ÍNDIO"  
4 FABIANO ELLER dos Santos  
5 Pablo GUIÑAZÚ  
6 KLÉBER Correa  
7 TAISSON Freda  
8 SANDRO Guimaraes Cordeiro  
9 ALECSANDRO Felisbino  
10 Andrés D'ALESSANDRO  
11 GIULIANO de Paula  
12 BRUNO SILVA Barone  
13 DANILO da Silva  
14 Gonzalo SORONDO  
15 Claudinei da Silva "NEI"  
16 WALTER da Silva  
17 André Luiz Tavares "ANDREZINHO"  
18 Luis Eduardo Schmidt "EDU"  
19 JUAN Guilherme Jesús  
20 Marcelino GLAYDSON Freire  
21 WILSON MATIAS Tiago  
22 LEANDRO DAMIÃO dos Santos  
23 João KLÉBER PEREIRA  
24 MURIEL Gustavo Becker  
25 Roberto ABBONDANZIERI  
DT Jorge FOSSATI

S'ao Paulo FC  
(Brasil)

1 ROGÉRIO CENI  
2 JEAN Raphael Vanderlei Moreira  
3 ALEX Sandro da SILVA  
4 ANDRÉ LUIS García  
5 João MIRANDA Souza Filho  
6 JÚNIOR CÉSAR Eduardo Machado  
7 JORGE WAGNER Goes Conceição  
8 CLÉBER SANTANA Loureiro  
9 WASHINGTON Stecanela Cerqueira  
10 Anderson HERNANES Viana Lima  
11 Marcelo dos Santos "MARCELINHO"  
12 Luiz Fernando P. da Silva "FERNANDINHO"  
13 Alexandre Luiz Reame "XANDÃO"  
14 RENATO Assis da SILVA  
15 Carlos Pereira Berto Junior "CARLINHOS"  
16 MARLOS Romero Bonfim  
17 Leonardo Lima da Silva "LÉO LIMA"  
18 RODRIGO Ribeiro SOUTO  
19 HENRIQUE Almeida Nascentes  
20 RICHARLYSON Barbosa Felisbino  
21 SERGIO MOTA Mello  
22 João BOSCO de Freitas Chaves  
23 Cícero João de Cezare "CICINHO"  
24 DENIS César de Matos  
25 DAGOBERTO Pelentier  
DT Ricardo GOMES (1)

GERARDO VILLALBA



Rodrigo Alborno, de Libertad, el más joven de la edición 51 (16 años).  
Rodrigo Alborno, of Libertad, the youngest of the 51 edition (16 years of age).

Vélez 2 - Cruzeiro 0



RICARDO ALFIERI

## Goleadores

## Strikers

Luis TEJADA (Juan Aurich)	5
Roberto GAMARRA (Libertad)	4
Wilmer AGUIRRE (Alianza Lima)	3
Mauro BOSELLI (Estudiantes LP)	3
José FERNÁNDEZ (Alianza Lima)	3
KLÉBER (Cruzeiro)	3
Juan José MORALES (Univ. Católica)	3
Pablo VELÁZQUEZ (Libertad)	3

Hasta el 5.3.10 / Until 5.3.10

## Cambios

## EN LISTAS DE BUENA FE

## CRUZEIRO

(23) ROGER Galera Flores por José Anderson Lessa

## LIBERTAD

(1) Rubén ESCOBAR por Jorge Rodrigo Bava

El goleador Hernán Rodrigo López ante Gil. Debut y triunfo del club de Liniers.  
Striker Hernán Rodrigo López in front of Gil. Debut and triumph of the Liniers Club.



<b>COLÓN (ARG)</b> Federico Nieto (5'), Esteban Fuertes (66'), Facundo Bertoglio (69') <b>3</b>	<b>DEPORTIVO TÁCHIRA (VEN)</b> Armando Maita (27') <b>1</b>	<b>JUAN AURICH (PER)</b> Luis Tejada (11' y 60') <b>2</b>	<b>REAL POTOSÍ (BOL)</b> Roberto Correa (88') <b>1</b>
<b>UNIVERSIDAD CATÓLICA (CHI)</b> Juan José Morales (35' y 81') <b>2</b>	<b>LIBERTAD (PAR)</b> <b>0</b>	<b>ESTUDIANTES TECOS (MEX)</b> <b>0</b>	<b>CRUZEIRO (BRA)</b> Wellington Paulista (26') <b>1</b>
<p>Santa Fe, 26 de enero  <u>Estadio:</u> Brig. Estandislo López, de Colón  <u>Juez:</u> Jorge Larrión (URU)</p> <p><b>Colón:</b> Diego Pozo; Ariel Garcé, Salustiano Candia, Marcelo Goux, Iván Moreno y Fabianesi (54' E. Coudet), Alejandro Capurro, Germán Rivarola, Ricardo Gómez (46' Juan M. Lucero), F. Bertoglio, Nieto, Fuertes (76' Pellerano).  <u>Suplentes:</u> Marcos Díaz, Nicolás Torres, Josimar Mosquera, Lucas Acosta.  <u>DT:</u> Antonio Mohamed.</p> <p><b>Universidad Católica:</b> Paulo Garcés; Hans Martínez, David Henríquez, Ismael Fuentes, Rodrigo Valenzuela, Jorge Ormeño (x), Francisco Silva (42' Alfonso Carreño), Rodrigo Toloza (77' Pablo Vranjican), Damián Díaz, Milovan Mirosevic (67' F. Meneses), J. J. Morales.  <u>Suplentes:</u> Fabián Cerda, Leonel Mena, Diego Rosende, Rodrigo Mannara.  <u>DT:</u> Marco Antonio Figueroa.  (x) Expulsado (92')</p>	<p>San Cristóbal, 26 de enero  <u>Estadio:</u> Pueblo Nuevo  <u>Juez:</u> José Buitrago (COL)</p> <p><b>Deportivo Táchira:</b> Manuel Sanhouse; Gerzon Chacón, Harold Viáfara, Daniel Benítez, José L. Granados, P. Fernández (x), Javier Villafra, Nicolás Díez (63' Jorge Rojas), E. Pérez Greco (76' Yeison Ybarrola), Maita, D. Arismendi (72' Parra).  <u>Suplentes:</u> Euro Guzmán, David Solari, Marlon Fernández, Pedro Boada.  <u>DT:</u> Carlos Maldonado.  (x) Expulsado (69')</p> <p><b>Libertad:</b> Bernardo Medina; Jorge Caballero, Pedro Sarabia, Ismael Benegas, Víctor Ayala, Miguel Samudio, Édgar Robles (56' José Núñez), Víctor Cáceres, Sergio Aquino, Roberto Gamarra (67' Javier González), Pablo Velázquez (67' Rodolfo Gamarra).  <u>Suplentes:</u> Jorge Bava, Omar Pouso, Gustavo Mencia.  <u>DT:</u> Javier Torrente.</p>	<p>Chiclayo, 27 de enero  <u>Estadio:</u> Elías Aguirre  <u>Juez:</u> Pablo Pozo (CHI)</p> <p><b>Juan Aurich:</b> Diego Morales; Roberto Guizasola, Jorge Araujo, Jesús Álvarez, Willy Rivas, Juan Carlos La Rosa, Gianfranco Espejo, Reimond Manco, Pedro Ascoy (91' Franco Mendoza), Ysrael Zúñiga (57' Ricardo Ciciliano), Luis Tejada (81' Manuel Barreto).  <u>Suplentes:</u> Jorge Rivera, César Sánchez, José Guevara, Víctor Balta.  <u>DT:</u> Luis Fernando Suárez.</p> <p><b>Estudiantes Tecos:</b> Mario Rodríguez; Rafael Medina, Marcelo Alatorre (86' Jorge Zamogilny), Diego Jiménez, Emerson Lomeli, Juan Carlos Leaño, Elgabry Rangel, Joel Sánchez (61' Fredy Bareiro), Alberto Ramírez (56' Rubens Sambueza), Mauro Cejas, Rodrigo Ruiz.  <u>Suplentes:</u> Fabián Villaseñor, Daniel Alcantar, José Partida, Roberto Gutiérrez.  <u>DT:</u> Miguel Herrera.</p>	<p>Potosí, 27 de enero  <u>Estadio:</u> Víctor Agustín Ugarte  <u>Juez:</u> Víctor Rivera (PER)</p> <p><b>Real Potosí:</b> Mauro Machado; Ronald Eguino, Álvaro Ricaldi, Édgar Clavijo (46' Augusto Andaveris), E. Rodríguez, Miguel Loayza, Eduardo Ortiz (27' Roberto Correa), Fernando Argarañaz, Gonzalo Galindo, Gerardo Yecerotte, Cristian Ruiz (73' Jorge Florentín).  <u>Suplentes:</u> Gustavo Gois de Lira, Dino Huallpa, Pastor Torres, Rony Jiménez.  <u>DT:</u> Sergio Apaza.</p> <p><b>Cruzeiro:</b> Fábio; Elicarlos, Leonardo Silva, Gil, Diego Renán, Henrique, Marquinhos Paraná, Pedro Ken (74' Fabinho), Gilberto (x), Wellington Paulista (51' Jonathan), Kléber (57' Thiago Ribeiro).  <u>Suplentes:</u> Rafael, Bernardo, Joffre Guerrón, Marcos.  <u>DT:</u> Adilson Batista.  (x) Expulsado (22')</p>
<b>UNIVERSIDAD CATÓLICA (CHI)</b> David Henríquez (40'), Rodrigo Toloza (75'), Juan José Morales (83') <b>3(5)</b>	<b>LIBERTAD (PAR)</b> Rodolfo Gamarra (40'), Pablo Velázquez (67' y 81') <b>3</b>	<b>ESTUDIANTES TECOS (MEX)</b> Fredy Bareiro (76') <b>1</b>	<b>CRUZEIRO (BRA)</b> M. Paraná (28'), Thiago Ribeiro (30'), Kléber (39'), Jonathan (45'), Eliandro (87'), Bernardo (88'), J. Guerrón (91') <b>7</b>
<b>COLÓN (ARG)</b> Iván Moreno y Fabianesi (53'), Esteban Fuertes (56') <b>2(3)</b>	<b>DEPORTIVO TÁCHIRA (VEN)</b> Pedro Boada (29') <b>1</b>	<b>JUAN AURICH (PER)</b> Luis Tejada (43'), Ricardo Ciciliano (74') <b>2</b>	<b>REAL POTOSÍ (BOL)</b> <b>0</b>
<p>Santiago, 9 de febrero  <u>Estadio:</u> San Carlos de Apoquindo,  de Universidad Católica  <u>Juez:</u> Carlos Torres (PAR)</p> <p><b>Universidad Católica:</b> Paulo Garcés; Hans Martínez, D. Henríquez, Ismael Fuentes, L. Mena, R. Valenzuela (76' Rodrigo Mannara), Alfonso Carreño (57' Pablo Vranjican), R. Toloza, Damián Díaz, Milovan Mirosevic, J. Morales.  <u>Suplentes:</u> C. Toselli, Rosende, Enzo Andía, F. Gutiérrez, Fernando Meneses.  <u>DT:</u> Marco Antonio Figueroa.</p> <p><b>Colón:</b> Diego Pozo; Ariel Garcé (44' Eduardo Coudet), Salustiano Candia (x), Marcelo Goux, I. Moreno y Fabianesi, Alejandro Capurro, Germán Rivarola, Facundo Bertoglio (72' Josimar Mosquera), Nicolás Torres, Federico Nieto, E. Fuertes (59' C. Pellerano).  <u>Suplentes:</u> Andrés Bairo, Daniel Ríos, Ismael Quilez, Juan Lucero.  <u>DT:</u> Antonio Mohamed. (x) Expulsado (69')  Definición por penales: ver aparte.</p>	<p>Asunción, 2 de febrero  <u>Estadio:</u> Defensores del Chaco  <u>Juez:</u> Héctor Baldassi (ARG)</p> <p><b>Libertad:</b> Bernardo Medina; V. Cáceres, Pedro Sarabia, I. Benegas (72' Jorge Caballero), Víctor Ayala, M. Samudio, Sergio Aquino, Jorge Moreira (55' W. Pittoni), G. Cristaldo (46' Javier González), Rodolfo Gamarra, Velázquez.  <u>Suplentes:</u> Tobías Vargas, Omar Pouso, Roberto Gamarra, Édgar Robles.  <u>DT:</u> Javier Torrente.</p> <p><b>Deportivo Táchira:</b> Manuel Sanhouse; Pedro Boada, Harold Viáfara, Daniel Benítez, J. L. Granados, Gerzon Chacón (82' David Solari), José Villafra, N. Díez, Jorge Rojas, A. Maita (78' D. Arismendi), Yeison Ibarrola (68' E. Pérez Greco).  <u>Suplentes:</u> Euro Guzmán, J. Casanova, Mauricio Parra, Marlon Fernández.  <u>DT:</u> Carlos Maldonado.  <u>Detalle:</u> R. Gamarra desvió un penal (87')</p> <p><u>Clasificado:</u> Libertad</p>	<p>Zapopán, 3 de febrero  <u>Estadio:</u> Tres de Marzo  <u>Juez:</u> Juan Soto (VEN)</p> <p><b>Estudiantes Tecos:</b> Mario Rodríguez; Rafael Medina (46' Mauro Cejas), Marcelo Alatorre (20' Samuel Ochoa), Diego Jiménez, Jorge Zamogilny, Juan Carlos Leaño, Elgabry Rangel, F. Bareiro, Rubens Sambueza, Daniel Alcantar (46' Roberto Gutiérrez), Rodrigo Ruiz.  <u>Suplentes:</u> Fabián Villaseñor, Alberto Ramírez, Joel Sánchez, Oswaldo Alanís.  <u>DT:</u> Miguel Herrera.</p> <p><b>Juan Aurich:</b> Diego Morales; Roberto Guizasola, Jorge Araujo, Jesús Álvarez, Willy Rivas (x), J. C. La Rosa, Gianfranco Espejo, Reimond Manco (75' César Sánchez), Pedro Ascoy (61' J. Guevara), Ciciliano, Tejada (81' Ysrael Zúñiga).  <u>Suplentes:</u> Jorge Rivera, Giovanni Mendoza, Manuel Barreto, Víctor Balta.  <u>DT:</u> Luis Fernando Suárez.  (x) Expulsado (65')  <u>Clasificado:</u> Juan Aurich</p>	<p>Belo Horizonte, 3 de febrero  <u>Estadio:</u> "Mineirão" Magalhães Pinto  <u>Juez:</u> Diego Abal (ARG)</p> <p><b>Cruzeiro:</b> Fábio; Elicarlos (48' Guerrón), Leonardo Silva, Gil, Diego Renán, Henrique, Marquinhos Paraná, Jonathan, Wellington Paulista (66' Bernardo), Thiago Ribeiro, Kléber (73' Eliandro).  <u>Suplentes:</u> Rafael, Fabinho, Pedro Ken, Thiago Heleno.  <u>DT:</u> Adilson Batista.</p> <p><b>Real Potosí:</b> Mauro Machado; R. Eguino, Álvaro Ricaldi, Édgar Clavijo, Edemir Rodríguez, Helmut Gutiérrez, Eduardo Ortiz, Fernando Argarañaz (64' Miguel Loayza), A. Andaveris (87' P. Torres), Gonzalo Galindo (x), G. Yecerotte (xx)  <u>Suplentes:</u> Gustavo Gois de Lira, Cristian Ruiz, Jorge Florentín, Roberto Correa, Rony Jiménez.  <u>DT:</u> Sergio Apaza.  (x) Expulsado (74') y (xx) Expulsado (46')</p> <p><u>Clasificado:</u> Cruzeiro</p>

**NEWELL'S OLD BOYS (ARG)** **0**

**EMELEC (ECU)** **0**

Rosario, 27 de enero  
Estadio: Marcelo Bielsa, de Newell's O.B.  
Juez: Roberto Silvera (URU)

**Newell's Old Boys:** Sebastián Peratta; Agustín Alayes, Rolando Schiavi, Juan Insaurralde, Carlos Roselli (55' Diego Torres), Lucas Bernardi (71' Cristian Sánchez Prette), Diego Mateo, Leonel Vangioni, Mauro Formica, Jorge Achucarro (82' J. Quiroga), Boghossian.  
Suplentes: Ignacio Guzmán, Cristian Núñez, Hugo Barrientos, Pablo Dolci.  
DT: Roberto Sensini.

**Emelec:** Marcelo Elizaga; Gabriel Achilier, Marcelo Fleitas, M. Mina, Pablo Pérez (90' Hernán Peirone), Carlos Quiñónez (75' Silvano Estacio), Pedro Quiñónez, David Quiróz, Enner Valencia (57' José Luis Quiñónez), Santiago Biglieri, Joao Rojas.  
Suplentes: Javier Klimowicz, Ángel Mena, Eduardo Morante, Jaime Ayoví.  
DT: Jorge Luis Sampaoli.

t

**EMELEC (ECU)** **2**  
Joao Rojas (46'),  
José Luis Quiñónez (66')

**NEWELL'S OLD BOYS (ARG)** **1**  
Hugo Barrientos (52')

Guayaquil, 12 de febrero  
Estadio: George Capwell, de Emelec  
Juez: Oscar Julián Ruiz (COL)

**Emelec:** Marcelo Elizaga; G. Achilier, Marcelo Fleitas, Mariano Mina, Pablo Pérez, F. Giménez (25' José L. Quiñónez), Pedro Quiñónez, David Quiróz (79' Carlos Quiñónez), J. Ayoví, Santiago Biglieri (92' E. Morante), Joao Rojas.  
Suplentes: Javier Klimowicz, Hernán Peirone, Enner Valencia, S. Estacio.  
DT: Jorge Luis Sampaoli.

**Newell's Old Boys:** Sebastián Peratta; Agustín Alayes, Rolando Schiavi (x), Juan Insaurralde, H. Barrientos, Lucas Bernardi (79' M. Sperduti), L. Vangioni (70' Marcelo Estigarribia), Pablo Dolci, Mauro Formica, Jorge Achucarro (86' Cristian Núñez), Joaquín Boghossian.  
Suplentes: Ignacio Guzmán, Carlos Roselli, C. Sánchez Prette, Raúl Villalba.  
DT: Roberto Sensini. (x) Expulsado (84')

Clasificado: Emelec

**JUNIOR (COL)** **2**  
Emerson Acuña (12'),  
Martín Arzuaga (91')

**RACING (URU)** **2**  
Matías Mirabaje (28'),  
Ignacio Pallás (67')

Barranquilla, 28 de enero  
Estadio: Metropolitano  
Juez: Carlos Alfredo Vera (ECU)

**Junior:** Adrian Berbia; Hayder Palacio, Román Torres, Roller Cambindo (x), Cesar Fawcett (79' John Valencia), Jorge Casanova (62' Martín Arzuaga), Jhon Jaramillo, Paulo César Arango, Giovanni Hernández, Emerson Acuña (81' Víctor Cortés), Carlos Bacca.  
Suplentes: Jaider Romero, Brainer García, Didier Muñoz, Fram Pacheco.  
DT: Diego Umaña. (x) Expulsado (74')

**Racing:** Jorge Contreras; Danny Tejera, Héctor Hernández, José Ignacio Pallás, Rodrigo Brasesco, Darío Flores (78' Alejandro Reyes), Diego Scotti, Santiago Ostolaza, Matías Mirabaje (66' Jean Barrientos), Martín Cauteruccio (x), Liber Quiñónez (62' Néstor Silva).  
Suplentes: Martín Góngora, Gonzalo Vicente, Héctor Vega, Román Cuello.  
DT: Juan Verzeri. (x) Expulsado (45')

t

**RACING (URU)** **2**  
Liber Quiñónez (13' penal y 88')

**JUNIOR (COL)** **0**

Montevideo, 4 de febrero  
Estadio: Parque Central, de Nacional  
Juez: Paulo Cesar de Oliveira (BRA)

**Racing:** Jorge Contreras; Rodrigo Bradesco, Héctor Hernández, Ignacio Pallás, Héctor Vega, Danny Tejera, Santiago Ostolaza, Darío Flores (78' Gastón Machado), Matías Mirabaje (68' Jean Barrientos), Néstor Silva (71' Román Cuello), Liber Quiñónez.  
Suplentes: Martín Góngora, Ramón Larrosa, A. Reyes, Gonzalo Vicente.  
DT: Juan Verzeri.

**Junior:** Adrian Berbia; Hayder Palacio, Román Torres, Pedro Tavima, Cesar Fawcett, Jorge Casanova, Jhon Jaramillo (51' Víctor Cortez) (x) Paulo César Arango, Giovanni Hernández, Emerson Acuña (77' Fram Pacheco), Carlos Bacca (46' Martín Arzuaga).  
Suplentes: Didier Muñoz, Brainer García, Jaider Romero, John Valencia.  
DT: Diego Umaña. (x) Expulsado (93')

Clasificado: Racing



EFE

José Ignacio Pallás celebra el segundo gol de Racing. Buen comienzo del club debutante. José Ignacio Pallás celebra Racing's second goal. A good start of the debutant club.

David Henríquez se cruza en el camino de Federico Nieto. El club chileno clasificó en Santiago. David Henríquez crosses in the way of Federico Nieto. The Chilean club qualified in Santiago.



RICARDO ALFIERI

**UNIVERSIDAD CATÓLICA COLÓN** **3 (5)**  
**2 (3)**

Detalle: Durante el desarrollo del partido Pablo Pozo le atajó un penal a Milovan Mirosevic (66').

#### Definición por penales:

Para Universidad Católica: Rodrigo Toloza, Milovan Mirosevic, Pablo Vranjican, D. Díaz, Rodrigo Mannara

Para Colón: Eduardo Coudet, Iván Moreno y Fabianessi (atajado), Cristian Pellerano, Germán Rivarola.

Clasificado: Universidad Católica





**COPA  
SANTANDER  
LIBERTADORES**

# Las Perlas de

PRODUCCIÓN: MARCELO MÁRMOL DE MOURA Y JORGE BARRAZA

## EL HITO DEL JUAN AURICH

Desde aquella primera vez en la que Sporting Cristal perdió 4-0 ante el Morelia en la Copa 2002, los equipos peruanos habían jugado 11 partidos en México sin ninguna victoria (8 derrotas y 3 empates). Pero la doce fue la vencida. En la primera fase de la edición 2010, Juan Aurich derrotó 2-1 a Estudiantes Tecos en el estadio Tres de Marzo de Zapopán, con goles de dos extranjeros: el panameño Tejeda y el colombiano Ciciliano.

## EL EQUIPO 184

Estudiantes Tecos fue el equipo número 184 en participar de la Libertadores. Y el mexicano número 14.

## GARRIDO Y LOS HERRERA, PADRE E HIJO

Lizardo Garrido, excelente zaguero de Colo Colo, venía batallando en el Cacique desde 1980. Hasta 1985 fue compañero de zaga en la Copa del excelente Leonel Anselmo Herrera Rojas, ídolo de la afición chilena, quien jugó 17 temporadas y 8 Libertadores con Colo Colo. Apenas 6 años después, en 1991, a Garrido le tocó ser campeón de América junto a Leonel Marcelo Herrera Silva, hijo del bravo defensor. Leonel hijo aún contaba 19 años. El joven jugó apenas 54 minutos en esa Copa, pero fue justo en la final, marcó un gol y quedó eternizado.

## GUASCH, EL PARAGUAYO DE LAS CUATRO FINALES

Jorge Guasch es el único futbolista paraguayo que jugó cuatro años distintos la final de la Libertadores (todas para Olimpia).

En 1979 se consagró ante Boca Juniors en la propia Bombonera, diez años después su equipo cayó por penales con Atlético Nacional de Colombia, en 1990 se coronó ante Barcelona de Ecuador y un año después perdió ante Colo Colo.

## CINCO NACIONALIDADES

Solamente técnicos de 5 nacionalidades se consagraron campeones de la Libertadores: 16 argentinos, 9 brasileños, 8 uruguayos, 2 colombianos y 1 croata.

Todos los equipos argentinos que ganaron la Copa fueron dirigidos por técnicos de su país; todos los uruguayos, por uruguayos; todos los brasileños, por brasileños; y todos los colombianos, por colombianos.

Los únicos que escaparon a esa "regla" fueron Olimpia de Paraguay (dirigido dos veces por el uruguayo Cubilla y una por el ar-

gentino Pumpido), Colo Colo de Chile (por el croata Mirko Jozic) y Liga de Quito (por el argentino Bauza).

## FINALISTAS POR 3 CLUBES

Rolando Schiavi jugó finales de la Libertadores para 3 equipos distintos: Boca Juniors, Gremio de Porto Alegre y Estudiantes de La Plata. Otros casos fueron los de Vítor (São Paulo, Cruzeiro y Vasco da Gama) y Luis Cubilla (Nacional, Peñarol y River Plate).

## TRIPLETE

El de Mauro Boselli (Estudiantes) frente a Juan Aurich fue la tripleta número 143 de la historia de la Copa. Y la de Wilmer Aguirre ante Estudiantes, la 144. Boselli ya había marcado 3 goles: a Deportivo Quito en 2009.

Los que más veces lograron marcar tres goles en un partido fueron Luis Artime (una con Independiente y dos con Nacional), Daniel Onega (las tres con River) y Pedro Virgilio Rocha (dos con Peñarol y una con São Paulo FC).

## EL ÚNICO

Humberto Suazo es el único jugador en la historia de la Libertadores que marcó 3 goles en un partido y su equipo perdió.

Fue en la primera fase de 2006, cuando Colo Colo cayó 5-3 con Chivas en el Jalisco de Guadalajara.

## UNA SOLA VEZ EN FINALES

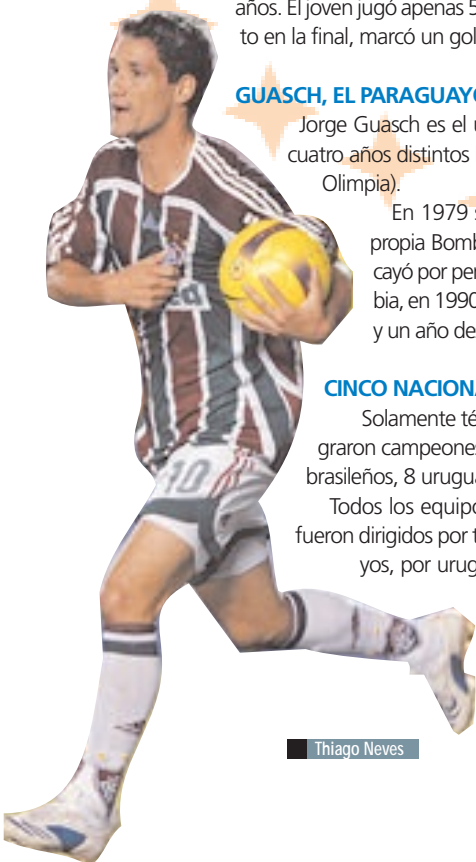
Solamente un jugador marcó tres goles en una final. Y su equipo no fue campeón. Se trata de Thiago Neves (Fluminense) en 2008 ante Liga de Quito. Su equipo ganó el partido 3-1 pero perdió el título en los penales.

## RAMÍREZ, DE LIMA Y LOPES

139 de las 143 veces que un jugador convirtió tres goles, el equipo de ese futbolista ganó el partido; 1 vez perdió (el ya mencionado caso de Humberto Suazo). Y tres veces hubo empate: Oswaldo Ramírez en 1972 (para Universitario de Perú, en el 3-3 ante Nacional de Montevideo), Juan Carlos De Lima en 1986 (para Deportivo Quito, en el 3-3 frente a Bangú) y Lopes en 2001 (para Palmeiras, en el 3-3 con Cruzeiro).

## CUÁDRUPLE EMPATE

Un caso sensacional, único en el historial del torneo, se dio en 1990: en el Grupo 1, entre bolivianos y ecuatorianos, se registró un cuádruple empate en el primer puesto. Emelec, The Strongest, Barcelona y Oriente Petrolero igualaron con 6 puntos cada uno. Emelec y The Strongest clasificaron por mejor saldo de goles. Barcelona SC y Oriente Petrolero debieron ir a un desem-



Thiago Neves



## Curiosities of the Libertadores Cup

# la Libertadores

pate, también inédito pues jugaron partidos de ida y vuelta. Se impuso por penales Barcelona, que luego alcanzaría la final.

### EL IMBATIBLE RÉCORD DE DELGADO

América de Cali fue el equipo que más partidos disputó en 1987: 14. Peñarol, el campeón, jugó 13. Sin embargo, un futbolista protagonizó 16 encuentros en esta edición. ¿Cómo fue posible...? El gran zaguero paraguayo Rogelio Delgado estuvo en los 6 juegos de Olimpia en el Grupo 4, entre el 15 de marzo y el 24 de mayo. Luego la Copa fue interrumpida para la disputa de la Copa América y, tras el torneo de selecciones, Delgado pasó a Independiente, de Argentina, que integraba el Grupo 1, el único



Rogelio Delgado



que no había comenzado. Así, Delgado jugó desde el 16 de julio los 6 encuentros del Grupo 1 y cuatro más de semifinales. Un caso singularísimo, porque además de jugar por dos clubes disputó dos veces (completa) la fase de grupos. Y tuvo asistencia perfecta en los dos equipos.

### LA HAZAÑA DEL SAN JOSÉ

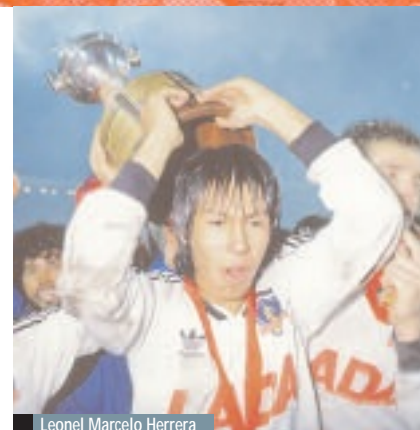
Una de las características destacadas del recordado São Paulo de Telé Santana, bicampeón de la Libertadores de 1992-93 y finalista del 94, fue su casi perfecta estadística como local. En 15 partidos como local ganó 14. El "casi" tuvo como responsable al San José de Oruro, único equipo que logró sacar un punto del Morumbí y además el único que hizo un gol allí en 1992.

Empataron 1-1 (goles de Palhinha y Condarco). En ese equipo boliviano jugaban algunos próceres como José Daniel Valen-

cia (campeón mundial con Argentina en 1978), Juan Carlos Sánchez y Víctor Hugo Antelo.

### 17 FINALES EN EL CENTENARIO

El partido Nacional 3 - Newell's Old Boys 0, en 1988, es la última final jugada en el estadio Centenario, el escenario de la mayor cantidad de finales de la historia. Se disputaron allí encuentros decisivos de los años 1960-1961-1964-1965-1966-1968-1969-1970-1971-1973-1977-1980-1981-1982-1983-1987 y 1988. En total, 17 finales



Leonel Marcelo Herrera

### UN EQUIPO, DOS CAMISETAS

Gatti; Julio César Cáceres, Jorge Higuain, Ruggeri y Tarantini; José Luis Villarreal, Olarticoechea, Tapia y Rubén Da Silva; Mastrángelo y Batistuta.

Este equipo podría jugar con una camiseta blanca con banda roja o con una azul con franja amarilla... porque los 11 jugaron la Libertadores para River Plate y para Boca Juniors.

### TRIUNFOS EN ALTURA

La victoria de Alianza Lima ante Bolívar 3-1 fue la número 29 de un equipo extranjero ante un boliviano en La Paz. El total de partidos en esa ciudad por la Libertadores entre equipos locales y extranjeros es de 138.

A las 29 victorias visitantes, se le suman 29 empates y 80 victorias locales (50 del Bolívar, 23 de The Strongest, 4 del Deportivo Municipal, 2 del 31 de Octubre y 1 de La Paz FC).

### LOS BOLIVIANOS SE HACEN FUERTES

En los años '60 y '70 se jugaron 43 partidos en La Paz entre equipos bolivianos y extranjeros por la Libertadores. Los locales triunfaron en 15, los visitantes en 16 y hubo 12 empates. En los años '80 y '90 la situación cambió: sobre 52 partidos, los bolivianos ganaron 39, empataron 9 y perdieron sólo 4.

### ILUSTRES AUSENTES

Doce campeones y 10 subcampeones quedaron fuera de la Libertadores 2010. Son ellos Independiente, Boca Juniors, River Plate, Racing, Argentinos Juniors (Argentina), Santos FC, Grêmio, Palmeiras, Fluminense, São Caetano, Atlético Paranaense (Brasil), Unión Española, Cobreloa (Chile), Atlético Nacional, América de Cali, Deportivo Cali (Colombia), Liga de Quito, Barcelona SC (Ecuador), Olimpia (Paraguay), Sporting Cristal (Perú), Peñarol (Uruguay), Cruz Azul (México).



### JUAN AURICH'S MILESTONE

Since that first time when Sporting Cristal lost 4-0 against Morelia in the 2002 Cup, the Peruvian teams had played 11 matches in Mexico and won none (8 defeats and 3 ties). The twelfth time was the lucky one. In the first phase of the 2010 edition, Juan Aurich defeated Estudiantes Tecos 2-1 in the Tres de Marzo de Zapopán Stadium, with goals scored by two foreigners, Panamanian Tejada and Colombian Ciciliano.

### THE 184<sup>TH</sup> TEAM

Estudiantes Tecos were the N° 184 team that participated in the Libertadores, and the Mexican, N° 14.

### GARRIDO AND THE HERRERAS, FATHER AND SON

Lizardo Garrido, Colo Colo's excellent back, had been fighting in Cacique since 1980. Until 1985, he was a back companion of outstanding Leonel Anselmo Herrera Rojas,



idol of the Chilean fans, who played 17 seasons and 8 Libertadores with Colo Colo. Scarcely 6 years after, Garrido was a champion of América together with Leonel Marcelo Herrera Silva, son of the brave defender. Leonel Jr. was only 19 years old. The youngster played scarcely 54 minutes in that Cup that was just the final, scored a goal, and became famous.

### FIVE NATIONALITIES

Only coaches of five nationalities were consecrated champions in the Libertadores: 16 Argentinian, 9 Brazilian, 8 Uruguayan, 2 Colombian and 1 Croatian.

All the Argentine teams that won the Cup were directed by Argentine coaches; all the Uruguayans, by Uruguayans; all the Brazilians by Brazilians; and all the Colombians by Colombians.

The only exception to the rule were Olimpia of Paraguay (twice coached by Uruguayan Cubilla and once by Argentine Pumpido), Chile's Colo Colo (coached by Croatian Mirko Jozic) and Liga de Quito (by Argentine Bauzá).



## 7-0

En la primera fase de esta edición 2010, Cruzeiro goleó a Real Potosí 7-0. Este fue el octavo 7-0 registrado en la historia de la Copa y, curiosamente, en todos hubo algún equipo brasileño o boliviano. A saber / *In the first phase of this 2010 edition, Cruzeiro scored Real Potosí 7-0. This was the eighth 7-0 recorded in the history of the Cup and curiously, in all cases either a Brazilian or Bolivian team participated, to wit:*

Cerro Porteño (Paraguay) 7 - Aurora (Bolivia) 0 (1964)

River Plate (Argentina) 7 - 31 de Octubre (Bolivia) 0 (1967)

Palmeiras (Brasil) 7 - El Nacional (Ecuador) 0 (1995)

Sporting Cristal (Perú) 7 - Jorge Wilstermann (Bolivia) 0 (1995)

Bolívar (Bolivia) 7 - Minerven (Venezuela) 0 (1997)

Boca (Argentina) 7 - Bolívar (Bolivia) 0 (2007)

Santos FC (Brasil) 7 - San José (Bolivia) 0 (2008)

Cruzeiro (Brasil) 7 - Real Potosí (Bolivia) 0 (2010)

### BACKS OF THE ETERNAL RIVALS

In the 2006 Libertadores list, River Plate introduced Paraguayan Julio César Cáceres with number 2 and Gabriel Paletta, whose transfer was finally unsuccessful, with number 6. Two years later, Boca Juniors introduced Paletta in their list with number 2 and Cáceres with number 6.

### FINALISTS IN 3 CLUBS

Rolando Schiavi played Libertadores finals for 3 different teams: Boca Juniors, Grêmio of Porto Alegre and Estudiantes de La Plata. Other cases were those of Vítor (São Paulo, Cruzeiro and Vasco da Gama) and Luis Cubilla (Nacional, Peñarol and River Plate).

### GUASCH, THE PARAGUAYAN OF THE FOUR FINALS

Jorge Guasch is the only Paraguayan footballer who played the Libertadores final in 4 different years (all of them for Olimpia).

In 1979, he became a champion against Boca Juniors in *The Candy-Box* itself; ten years later, his team fell beaten by penalties by Atlético Nacional of Colombia; in 1990, he was crowned against Ecuador's Barcelona and a year later, he was defeated by Colo Colo.

### TRIPLE

Mauro Boselli's triple (Estudiantes) against Juan Aurich was the 143 triple in the Cup's history, and that of Wilmer Aguirre against Estudiantes, was number 144.

Those who succeeded in scoring three goals in a match were Luis Artime (one with Independiente and two with Nacional), Daniel Onega (all three with River) and Pedro Virgilio Rocha (two with Peñarol and one with São Paulo).

Boselli had already converted three goals to Deportivo Quito in 2009.

### THE ONLY ONE

Humberto Suazo is the only player in the Libertadores history that scored three goals in a match and his team lost.

It took place in the first phase of 2006 when Colo Colo fell defeated 5-3 by Chivas in Jalisco of Guadalajara.

### ONLY ONCE IN FINALS

Only one player scored three goals in a final and his team was not the champion. We are referring to Thiago Neves (Fluminense) in 2008 against Liga de Quito. His team won the match 2-1, but lost the title with the penalties.



### RAMÍREZ, OF LIMA AND LOPES

One hundred and thirty-nine times that a player converted three goals, that footballer's team won the match. Once he lost (the aforementioned case of Humberto Suazo) and three times the match ended with a tie: Oswaldo Ramírez in 1972 (for Universitario of Peru, in the 3-3 against Nacional of Montevideo), Juan Carlos De Lima in 1968 (for Deportivo Quito, in the 3-3 against Bangú) and Lopes in 2001 (for Palmeiras, in the 3-3 with Cruzeiro).

### 17 FINALS IN THE CENTENARIO STADIUM

The match Nacional 3 - Newell's Old Boys 0, in 1988, was the last final played in the Centenario Stadium, the stage of the greatest number of finals in history. Important matches of the following years were disputed in it: 1960-1962-1964-1965-1966-1968-1969-1970-1971-1973-1977-1980-1981-1982-1983-1987 and 1988. In total, 17 finals.

### QUADRUPLE TIE

A remarkable case, unique in the historical record of the competition, took place in 1990. In Group 1, between Bolivians and Ecuadorians, a quadruple tie was registered in the first place. Emelec, The Strongest, Barcelona and Oriente Petrolero equaled with 6 points each. Emelec and The Strongest qualified for the best number of goals. Barcelona SC and Oriente Petrolero were forced to compete in a play-off (also an unprecedented event since they played home and away matches). Barcelona had the upper hand by penalties and afterwards reached the final.

### DELGADO'S UNBEATABLE RECORD

América de Cali's team played more matches in 1987 (14). Peñarol, the champion played 13. Nevertheless, a footballer was the protagonist of 16 matches in that edition. How was that possible...? The great Paraguayan back Rogelio Delgado was in the 6 games of Olimpia, in Group 4, between March 15 and May 24. Afterwards, the Cup was interrupted for the dispute of the Copa América and after the National teams' tournament, Delgado passed to Independiente of Argentina, that was in Group 1, the only one that had not yet begun. Hence, Delgado played from July 6 the 6 matches of Group 1 and four more of semifinals. This is a most singular case, because in addition to playing for two

clubs, he also disputed twice (complete) the groups' phase and had perfect attendance in the two teams.

### TRIUMPHS IN ALTITUDE

Alianza Lima's victory against Bolívar by 3-1 was the 29<sup>th</sup> game of a foreign team against a Bolivian side in La Paz. The total number of matches in that city for the Libertadores between local and foreign teams is 138.

To the 29 visitors' victories, 29 ties and 80 local victories were added (50 of Bolívar, 23 of The Strongest, 4 of Deportivo Municipal, 2 of 31 de Octubre and 1 of La Paz SC)

### THE BOLIVIANS BECOME STRONG

During the sixties and seventies, 43 matches for the Libertadores were played in La Paz between Bolivian and foreign teams. The locals triumphed in 15, the visitors in 16 and 12 matches were tied.

In the eighties and nineties, things were different: of 52 matches, the Bolivians won 39, tied 9 and lost only 4.

### SAN JOSÉ'S FEAT

One of the remarkable features of the well-remembered São Paulo of Telé Santana, bi-champion of the 1992-'93 Libertadores Cup and 1994 finalist, was their almost perfect record as local team. Of 15 matches as local, they won 14.

The "almost" was due to San José de Bolivia, the only squad that succeeded in getting one point from Morumbi and the only one to score a goal there in 1992.

The match ended 1-1 (goals by Palhinha and Condarco). In that Bolivian team, some renowned footballers played, such as José Daniel Valencia (world champion with Argentina in 1978), Juan Carlos Sánchez and Víctor Hugo Antelo.

### ILLUSTRIOUS ABSENTEES

Twelve champions and ten runners-up are out of the 2010 Libertadores, to wit, Independiente, Boca Juniors, River Plate, Racing, Argentinos Juniors (Argentina); Santos SC, Grêmio, Palmeiras, Fluminense, São Caetano, Atlético Paranaense (Brazil); Unión Española, Cobreloa (Chile); Atlético Nacional, América de Cali, Deportivo Cali (Colombia); Liga de Quito, Barcelona SC (Ecuador); Olimpia (Paraguay); Sporting Cristal (Peru); Peñarol (Uruguay); Cruz Azul (Mexico).





## LUIS FERNANDO SUÁREZ



POR: EDGARDO BRONER Y CRISTIAN MEJÍA

Jugador de la gran etapa del Atlético Nacional de los '80 y técnico campeón con el club antioqueño, hizo historia llevando a Ecuador a la Copa del Mundo. Su discurso apasionado conmueve y moviliza a los futbolistas hacia grandes logros.

**-¿Qué les transmite a sus jugadores de Aurich sobre el Nacional campeón de la Libertadores?**

-Uno siempre termina conviviendo con sus experiencias y las cuenta con alegría, sobre todo en un equipo con un montón de cosas por conseguir. También para demostrarles que hay posibilidades para el que quiera hacer las cosas bien. Tengo mucho entusiasmo porque veo al grupo con la ambición que teníamos nosotros hace 20 años, de querer comernos el mundo

**-¿Qué recuerdos tiene de ese Nacional de 1989?**

-El fútbol colombiano fue otra cosa después de que Atlético Nacional quedó campeón de la Libertadores '89 y de lograrse la participación en el Mundial de Italia. El cambio que se tuvo fue mental. De considerar que alguien de muy arriba era imposible se pasó a mirarlo con profundo respeto, pero sabiendo que la única manera de salir adelante era ganándole.

**-¿Cuál es su desafío en Juan Aurich?**

-Lo bueno es que tiene todo por hacer, pero está el mejor entusiasmo para lograrlo. Hay una persona con muchos deseos de que eso se dé: Edwin Oviedo, el presidente. Tiene de respaldo a un grupo fuerte económicamente. La obligación nuestra es lograr que ese entusiasmo siga, para conseguir cosas importantes en la estructura y la base.

**-¿Con qué objetivo encaran la Copa?**

-Siempre uno debe crearse objetivos grandes y le veo al Aurich cosas importantes. No sé

hasta dónde llegaremos, pero la exigencia de cada partido tiene que ser como la de una final. El grupo lo ha entendido así, esto es buscar, bajo el respeto, pensar en ganarle a cualquiera. Prometemos dar lo máximo hasta el final; que si uno pierde un partido, sea después de haber dado todo en la parte técnica y física, con la tranquilidad de haber hecho las cosas bien. Y si ganó, que no sea por cuestión de la suerte. Hay un buen grupo que sueña con cosas importantes, donde se resalta la unión. No sé hasta dónde llegaremos, pero vamos a disfrutar lo que estamos haciendo.

### TÉCNICO DE JUAN AURICH EN LA LIBERTADORES

#### COACH OF JUAN AURICH IN THE LIBERTADORES CUP

**-¿Cuál es el fuerte del Aurich?**

-Hay factores externos a tener en cuenta. Jugamos en una cancha sintética muy complicada, el viento es muy fuerte. Aunque ningún factor es importante si no se tiene un buen equipo. Hemos formado uno, con buenos jugadores peruanos, que

desequibran, y los refuerzos se adaptaron rápidamente. Somos un equipo veloz, con buena fundamentación técnica. Aurich tiene buenos jugadores como la gran mayoría de los equipos peruanos.

**-¿Cómo se adaptó Reimond Manco?**

-Físicamente está muy bien. Me atrevo a decir que fue uno de los mejores en la pretemporada, ha rendido como un profesional. Es un chico, tiene mucho que aprender y uno también tiene que saberlo manejar de la mejor manera. Tiene todo un futuro con él y para el equipo donde esté. Es un jugador con mu-

# "Hay que darlo todo en lo físico y en lo espiritual"





**"La forma de jugar del futbolista peruano es diferente. Hay muchos de muy buena categoría, su fuerte es la parte técnica". Suárez confía en el potencial del plantel de Juan Aurich, que superó la primera fase con una inédita victoria en México.**

**"The way in which the Peruvian footballer plays is very different. There are very highly qualified players with an outstanding technique". He relies upon the potential of Juan Aurich's roster, that surpassed the first phase with an unprecedented victory in Mexico.**

cha capacidad; seguramente Europa le dio otra visión y hoy es ejemplo para muchos jóvenes.

**-¿Puede levantar el fútbol peruano?**

-Está en mora porque siempre piensan en el pasado, en lo que hicieron Sotil, Cubillas, Cuetto, La Rosa y un montón que hoy añoran. Hay jugadores de muy buena categoría: Pizarro, Farfán, todos los que juegan en Europa, pero en la Selección no encuentran algo que les ayude a mostrar sus capacidades juntas. Perú puede salir adelante. Lo más importante para aplicar cualquier sistema es tener buenas canchas y creo que las sintéticas perjudican.

**-¿Cómo podría salir adelante?**

-Ha dejado de clasificar a muchos Mundiales por factores ajenos al fútbol. Lo más importante son los jugadores, su fundamentación. Debe haber una revisión total de todo lo que se

da alrededor. A veces el futbolista necesita ser más profesional. Si se cuidara más, rendiría de la misma manera. Eso le daría la posibilidad de mostrarse más en su fuerte: la parte técnica. La forma de jugar del peruano es diferente. Pero lo más importante y complejo es que debe haber unión. Se ve un grado de pesimismo muy alto y hay ideas encontradas. El jugador ve como una carga ir a la Selección por lo que vive cuando llega a su país: se le da más importancia a su vida personal. Si eso no cambia, Perú no va a mostrar las verdaderas condiciones que tiene.

**-Hace cuatro años usted vivía con Ecuador esta fase previa al Mundial: ¿Qué debe hacer un técnico en esa etapa?**

-Yo tenía que empaparme de conocimientos. Comencé reuniéndome con Hernán Darío Gómez y Maturana. Después fui a Buenos Aires y hablé con Pa-

**"You must give everything, both from the physical and spiritual viewpoints"**

sarella, Bilardo, Menotti, Basile, sus asistentes y preparadores físicos. Viajé a Manchester, vi a Queiroz. Parreira me ayudó muchísimo, Scolari me contó su experiencia. Cuando llegué a Alemania sabía muchas cosas. Esa etapa te da para tener nervios, ansiedad y estrés. Basile me había dicho que los partidos poco antes del Mundial no me iban a decir nada, porque los jugadores están pensando en la Copa. Esa conversación me ayudó mucho. Hay que elegir muy bien el lugar donde se va a concentrar. La comida, las camas, todo tiene que ser lo mejor. Uno tiene que pulir todos los detalles y estar tranquilo si tiene buenos jugadores.

**-¿Cómo ve a las selecciones de Sudamérica?**

-Brasil tiene un buen momento y va a seguir siendo uno de los favoritos para ganar el Mundial. Argentina, a pesar de tener un mal momento, es candidato por la calidad de sus jugadores. Voy hacer fuerza por Chile, soy un admirador profundo del fútbol de Marcelo Bielsa y su trabajo. Paraguay comenzó muy bien la primera parte de la Eliminatoria, tiene una buena nómina. Uruguay es un equipo grande siempre, tiene goleadores: Luis Suárez, Diego Forlán.

**-¿Qué espera de Messi?**

-Se merece algo diferente a lo que ha vivido hasta el momento en la Selección, como lo que vive en España. Estoy convencido de que así va a ser, seguramente va a tener un buen Mundial. Va a mostrar su capacidad en el momento clave y ése será el Mundial.

**-¿Qué fútbol cree que se verá en Sudáfrica?**

-Si uno ama el fútbol, podría ser como el que practica España hoy. En Sudáfrica habrá un factor importante: el frío, eso ayuda a que el desgaste físico no sea mayor y se compensa con buen

fútbol. Pensaba que un equipo africano podía ganar, pero no me gustó lo que vi en la Copa de África. Siempre van a ser favoritos los que han sido campeones, espero que haya un poquito más de algún africano y que España compita como debe ser.

**-¿Qué cualidades debe tener un jugador para destacarse en un Mundial?**

-Cuando está en un Mundial es porque tiene todas las condiciones y toda la inteligencia táctica. Alguien con la fortaleza mental de Mascherano, que está pensando durante 90 minutos, independientemente de cómo esté el resultado, tiene lo más importante. Uno siempre debe buscar darlo todo, en la parte física y en la espiritual.

**-¿Quiere dirigir nuevamente una selección?**

-Claro, cuando a uno lo pica ese bichito, siempre quiere volver. Siempre va a estar pensando que ojalá le tocara volver a dirigir una selección, porque no hay nada como eso. La exigencia que se tiene, la presión y hasta los tragos amargos te ayudan. Pero también tiene la parte buena: la alegría, que no se puede comparar con nada. Estar en un Mundial te vuelve diferente. Lo único que lo puede superar, en otro Mundial, es ganarlo.

**-¿Cómo analiza el momento del fútbol colombiano?**

-Colombia merece tener un técnico nombrado para empezar a trabajar ya mismo. Hay muchos detractores de lo que Maturana puede hacer siendo manager. Me parece lo más injusto hacia la persona que nos ha dado las únicas posibilidades de que nos conozcan a nivel mundial en el fútbol. Todas esas críticas al final no van a llegar a ningún punto si no se ponen de acuerdo. La clave es generar esa idea que se dio con Maturana, todos deben tener el gusto de





As a player of the great cycle of Atlético Nacional during the eighties and champion coach with Antioquia's club, he made history by leading Ecuador to the World Cup. His passionate lectures moved footballers towards great achievements.

**What do you instill in your Aurich players regarding Nacional, champion of the Libertadores?**

Generally, you end up living with your own experiences and you refer to them with joy, especially when you have a team with a heap of things to attain. Besides, you also want to make them realize that there are possibilities for those who want to do things right. I'm really enthusiastic, because I see the group moved by the same ambition we had 20 years ago, when we wanted to conquer the whole world.

**What memories do you have of that Nacional of 1989?**

Colombian football was very different after Atlético Nacional won the Libertadores Cup in 1989 and also attained the participation in Italy's World Cup.

The change that took place was purely mental. After considering that a certain team were far beyond, they started to look at them with great respect, knowing that the only way of getting ahead was to overwhelm them.

**What's your challenge in**

"LAS SELECCIONES SUDAMERICANAS TIENEN MUCHOS JUGADORES PARA MOSTRAR EN EL MUNDIAL. SI HAGO UNA LISTA, ME QUEDO CORTO. ES LO QUE MÁS RESALTA DE LOS NUESTROS. MIENTRAS LAS REFERENCIAS DE LOS EUROPEOS SON EQUIPOS, LAS DE SUDAMÉRICA SON LOS GRANDES FUTBOLISTAS".

"THE SOUTH AMERICAN NATIONAL TEAMS HAVE MANY PLAYERS TO NAME IN THE WORLD CUP. IF I MAKE A LIST, I MAY FORGET SOME OF THEM. THIS IS WHAT IS MORE IMPORTANT REGARDING THEM, WHILE THE EUROPEAN REFERENCES MAINLY DEAL WITH THE TEAMS, AND THOSE OF SOUTH AMERICA ARE ALWAYS THE GREAT FOOTBALLERS".



**Juan Aurich?**

The good thing is that you have everything to do, though they are enthusiastic towards achieving it. There is a person who is very keen on getting what he wants. I'm referring to Edwin Oviedo, the president. He is backed by a strong economic group. Our obligation is to keep that enthusiasm alive in order to have important achievements in the structure and the basis.

**What is your objective in this Cup?**

You must always pursue great objectives and I think Aurich is ready for important

Ecuador en la cumbre. Iván Hurtado anticipa a Rooney. El capitán destacó las palabras de Suárez, que los motivó recalcando el apoyo incondicional de sus familias. Pensando en ellos, llegaron lejos. Ecuador at the top. Iván Hurtado anticipated Rooney. The captain highlighted Suárez' words, that inspired them stressing their families' unconditional support. They got very far thinking of them.

El panameño Luis Tejada marcó cinco goles en los cuatro primeros partidos de la Copa. Oportunista, con buen cabezazo, es una de las cartas de Juan Aurich. / Panamanian Luis Tejada scored five goals in the first four matches of the Cup. Being an opportunist and with a good header, he has been one of the bastions of Juan Aurich.



deeds. I don't know how far we'll get, but the demands of each match must be similar to those of a final. The group have understood it so, i.e. to seek with respect, thinking that you can surpass anybody. We promise to give the best of ourselves until the final and if you lose a match, it will be after you have given everything regarding technique and physical training, with the peace of mind of having done things well. And if we win, it will not only be a question of luck. There is a group who dream of important achievements, where the most important thing is the union existing among them. I don't know how far we'll get, but we're going to enjoy what we'll be doing.

**What is Aurich's strength?**

There are some external factors to be taken into account.

We play in a very complicated synthetic turf pitch and the wind is very strong, though no factor is important if you don't have a good team. We have formed one, with good Peruvian unbalancing players, and our reinforcements were quickly adjusted. Our squad is fast and has a good technical background. Aurich has good players like most of the Peruvian teams.

**How did Reimond Manco adjust himself?**

Physically, he is fine. I dare say that he was one of the best footballers of the pre-season. He has worked as a professional. He is young and still has a lot to learn and you must also know how to handle him in the best possible way. He has a very promising future ahead. He is very efficient and surely Europe will give him another viewpoint. He is an example for many other

youngsters.

### Do you think Peruvian football may easily improve?

It's in arrears, because they always think of the past, in what Sotil, Cubillas, Cueto, La Rosa and many others they long for, did. There are high class players, like Pizarro, Farfán, all those who play in Europe, but in the National Team they do not find anything to help them show their qualifications altogether. Peru can get ahead. The most important thing to apply any system whatsoever is to have good pitches and I think the synthetic ones are harmful.

### How do you think they might go ahead?

They have not qualified for many World Cups due to factors alien to football. The players are the most important, their fundamental basis, their groundwork. There should be a total revision of everything around them. Sometimes, the footballer needs to be more professional. If he took better care of himself, he would perform better. That would give him the possibility of standing out in what he is stronger than his technical knowledge. The way in which the Peruvians play is different. But the most important and complex element is that there must be union among all the players. You find a high degree of pessimism and a lot of different ideas. The player considers that being in the National Team is a burden and he gives more importance to his personal life. If that does not change, Peru will not evince its players' real conditions.

### Four years ago, you were living with Ecuador the previous phase to the World Cup. What must a coach do in this stage?

I had to become imbued in everything related to the World Cup. I started by meeting with Hernán Darío Gómez and Maturana. Afterwards, I went to Buenos Aires and talked to Passarella, Bilardo, Menotti, Basile, their assistants and physical trainers. I travelled to Manchester, I saw Queiroz. Parreira was a great help, Scolari



## LUIS FERNANDO SUÁREZ

**Nacimiento / Date of birth:** 23 de diciembre de 1959, en Medellín, Colombia.

**Puesto / Position:** Volante de marca / Defensive midfielder

**Trayectoria como jugador / Career as player:** Atlético Nacional (1981-85 y 1987-93), Deportivo Pereira (1986 y 1994-95).

**Trayectoria como técnico / Career as coach:** Atlético Nacional (1999-2000 y 2009), Deportivo Cali (2001), Deportes Tolima (2001), Aucas (Ecuador, 2003-04 y 2008), Selección de Ecuador (2004-2007), Juan Aurich (Perú, 2009-10). Fue Asistente Técnico de la Selección de Ecuador (1995-98) y de la Selección de Colombia (1999).

**Títulos como jugador / Titles as player:** campeón con Atlético Nacional de la Copa Libertadores (1989).

**Títulos como técnico / Titles as coach:** campeón con Atlético Nacional (campeonato colombiano 1999).

told me his experience. When I got to Germany, I knew many things. That stage allows you to get nervous, anxious and full of stress. Basile told me that the matches previous to the World Cup were not going to clarify things for me, because the players are thinking of the Cup. This conversation was a great help. You have to choose very carefully the place where you are going to live, the food, the beds, everything has to be the very best. You have to polish all details and be calm if you have good players.

### What's your opinion on South America's National Teams?

Brazil's conditions are excellent and they will continue to be among the favourite ones to win the World Cup. Although Argentina's team is not going through a good moment, they

are candidates due to the abilities of their players. I will back Chile. I'm a great admirer of Marcelo Bielsa's football and his work. Paraguay had a good start in the first part of the Preliminaries and have a good number of qualified players. Uruguay's team is big and they always have strikers like Luis Suárez and Diego Forlán,

### What do you expect of Messi?

He deserves something different from what he has experienced in the National Team, something similar to that of Spain. I'm convinced that it will be so and he will surely have a good World Cup. He will show his capacities at the right time which will be during the World Cup.

### What kind of football will be displayed in South Africa?

If you love football, it could be similar to that practised in Spain today. The cold will be a relevant factor in South Africa, and it will preserve the players' physical resistance, thus resulting in good football. I thought that an African team could be the winner, but I didn't like what I saw in the African Cup. The former champion will always be the favourite. I hope that some African teams stand out and that Spain will compete as they should.

### What qualifications must players have to stand out in a World Cup?

Their participation in a World Cup implies that they meet all the requirements and tactical strategy. Someone with such mental strength as Mascherano, who is always planning different moves during ninety minutes, whatever the result may be, is likely to succeed. You must always give everything, both from the physical and spiritual viewpoints.

### Would you like to coach a National Team again?

Yes, once you are in motion, you always want to go back. You will always think of going back to coach a National Team, since there is nothing like it. The pressure exerted upon you and even the bitter experiences are positive in the end. There is also a good side to it, the incomparable joy. Being in a World Cup, changes your outlook and winning another one, turns everything to the best.

### What do you think of Colombian football at present?

Colombia deserves to have an appointed coach to start working at once. Many people look down on what Maturana can do as manager. I consider it pretty unfair towards the person who has given us the only possibilities of being known worldwide in football.

All those criticisms will be in vain if they do not come to an agreement. Generating that idea that sprang up with Maturana is essential. Everyone must be happy to be in the National Team.





# Tu pasión, nuestro compromiso.

En el Banco Santander compartimos tu ilusión y la de millones de personas que siguen con pasión la mejor competición de Sudamérica.

**Banco Santander.**  
Patrocinador Oficial de la Copa Santander Libertadores.



[santander.com](http://santander.com)



# Una Fortaleza de fútbol baja del

## CERRO DE MONTEVIDEO



POR CÉSAR GROBA

Allá en lo más alto de Montevideo, en el Cerro, coronado por la histórica fortaleza y su faro; en la populosa barriada creada por inmigrantes europeos y trabajadores de los frigoríficos, la noche del 1º de diciembre de 1922, en el viejo Café de Paniza, ubicado en la esquina de Grecia y China, tuvo lugar una asamblea de 70 personas, que tras la votación, por 50 votos a favor, decidieron poner el nombre de Club Atlético Cerro a la institución que estaban fundando.

Ser de Cerro es un sentimiento especial y llevar sus colores celeste y blanco es orgullo permanente de una hinchada que acompaña en gran forma a su club. Cada fin de semana, hombres, mujeres y niños van en camiones u ómnibus a cualquier cancha y hacen sentir su incesante aliento.

Cerro fue cuna de varios jugadores que ocupan un sitio destacado en la historia del fútbol

uruguayo: Segundo Villadóniga, Matías González (apodado el León de Maracanã) Carlos Carranza, Eduardo Restivo, Horacio Troche, Víctor Espárrago, Ruben Soria, Rodolfo Rodríguez, y recientemente Joaquín Boghossian, conforman la galería de cracks albicelestes.

Con un pasado de gloria, pero también con un presente venturoso y varios proyectos institucionales, Cerro vive a pleno esta disputa de la Copa Santander Libertadores 2010 en la que pretende marcar a fuego su nombre.

### UN POCO DE HISTORIA CERRENSE

Hacia 1920, la mudanza hacia el Cerro del club Rampla Juniors, que era oriundo de la rambla portuaria, hizo que los lugareños se movilizaran. "Acá tiene que haber un club nuestro", dijeron. Así, varios pequeños clubes del Cerro y cer-

canías colaboraron con la fundación de esta institución. Reformers, Santa Rosa, Aldosiver, Punta Yeguas, 1º de Mayo, Sabiá, Combate, Waterloo, Oriental, Relámpago y Treinta y Tres, pretendían que sus colores se perpetuaran en los del nuevo club. La solución fue que el que resultara campeón del torneo barrial de 1922 legaría sus colores al futuro Club Atlético Cerro.

Oriental se consagró campeón y su equipo -camiseta blanca y celeste a rayas verticales, pantalón negro y medias grises- fueron los colores que Cerro tomó y conserva hasta el presente.

Los albicelestes hicieron su debut oficial el 20 de Mayo de 1923, comienzo de un devenir por varias categorías, hasta lograr el ascenso a Primera División en 1946, después de ganar el campeonato de la Primera "B". Debutó en Primera "A" en 1947 frente a River Plate empatando 2

a 2.

1960 fue un año histórico para Cerro. Culminó primero en el torneo Uruguayo junto con Peñarol. Dirigido por Roberto Porta, Cerro disputó 18 partidos; ganó 13, empató 2 y perdió 3. En la final para dirimir al campeón uruguayo, Cerro cayó ante Peñarol en el Estadio Centenario por 3 a 1 ante 65.000 personas. Anotaron Alberto Spencer (2) y Júpiter Crescio para Peñarol y Waldemar González para Cerro.

### SU ORGULLO, EL MONUMENTAL ESTADIO "LUIS TRÓCCOLI"

En 1952 empezó la demolición del viejo Parque Demetrio Arana. No quedó nada, ni siquiera un trozo de gradería. Don Luis Tróccoli, presidente, fue el gran impulsor y realizador de la obra; declaró a la prensa de la época que "el costo de la inversión ha sido calculado en ocho millones de pesos, pero ahora debe valorarse en veinticinco. Ha sido un gran esfuerzo para el club y creo que valió la pena, ¡ya lo verán ustedes!"



## A Football Fortress comes down from the "Cerro" of Montevideo

El primer festejo del sorprendente Cerro en la Copa. El gol de Dadomo y los abrazos de Rodrigo Mora, Walter Ibáñez, Richard Pellejero y Álvaro Mello. *First celebration of surprising Cerro in the Cup. Dadomo's goal and the hugs of Rodrigo Mora, Walter Ibáñez, Richard Pellejero and Álvaro Mello.*



El estadio Luis Tróccoli fue inaugurado el 24 de agosto de 1964 y esa tarde Cerro derrotó a River Plate de Argentina por 5 a 2, con anotaciones de Eduardo Restivo (3), Víctor Espárrago y Julio César Cortés.

### 1995; LA PRIMERA COPA

En 1994 Cerro se clasificó para jugar la Libertadores y el 19 de febrero de 1995 hizo su debut en la Copa empatando 3 a 3 con Peñarol. Luego enfrentó a los representantes argentinos River Plate e Independiente en su propio estadio y con ello se transformó en el primer equipo uruguayo en jugar en su propia cancha por Copa Libertadores.

Ese debut de local fue el 23 de febrero del '95 ante River Plate donde cayó por 1 a 0. Su primera victoria por la Copa la obtuvo en su cancha el 9 de marzo frente a Independiente por 1 a 0 con gol de Jacinto Cabrera.

### 50 AÑOS EN PRIMERA

Cerro tuvo el duro revés de descender a Segunda División en 1997 tras permanecer 50 años en Primera. Pero en octubre de 1998 ante un estadio Luis Tróccoli repleto, lograba el anhelado y rápido ascenso ante Colón.

### EL JUGADOR REFERENTE

Richard Pellejero es el jugador referente del plantel actual de Cerro, por momentos es el patrón de la media cancha. Jugó en Cerro 1995-2000, en Nacional 2001-2002, luego Fénix 2003-2004, Danubio 2005, Fénix 2006, volvió a Cerro en sep-

tiembre 2006-07, pasó por Quilmes de Argentina en 2008 y retornó a Cerro en agosto de 2008. Junto a Daniel Leites, Pablo Melo y Claudio Dadomo son los experimentados del grupo.

Pellejero afirma que este equipo está para dar sorpresas y es capaz de obtener el resultado menos esperado, aún ante el rival más difícil. Sostiene que la Copa Libertadores le será muy provechosa a este plantel ya que hay muchos jugadores jóvenes que hacen su primera experiencia internacional y eso ayuda a crecer.

### "UN PLANTEL CON LA MEZCLA NECESARIA"

Así define al grupo Pablo Repetto, su técnico. Son 28 futbolistas de diversas edades: 11 provienen de las divisiones formativas del club; 10 estaban en la institución de años anteriores y 7 llegaron del exterior u otros clubes del medio local; así se conforma este plantel.

Repetto sostiene que es una dotación de jugadores muy unida, con una justa mezcla de edades. *"Los jóvenes tienen un gran empuje y condiciones, además de unas ganas bárbaras de crecer. Los experimentados son imprescindibles a la hora de lograr buenos resultados, sobre todo en el plano internacional".* Y cita un ejemplo: *"Contamos con Richard Pellejero que es un referente y el jugador más ganador en la historia de Cerro, que vive en el Cerro y siente al club y su gente, eso es muy importante".*

*"Hoy debemos trabajar a dos frentes; pensando en el campeonato local y también en la Libertadores. Tenemos la obliga-*

*ción de hacer un buen papel en los dos campeonatos".* Asegura que, para ello, el secreto es saber dosificar bien la parte física, aunque también juega el factor suerte en lo que refiere a lesiones.

Con respecto a la serie de la Copa, Repetto entiende que es un grupo duro. *"Deportivo Quito es el campeón de Ecuador y juega con la localía y la altura a favor e Internacional de Porto Alegre es candidato a estar en las finales",* según el estratega.

### "ESTAMOS PARA DAR ALGUNA SORPRESA"

El veloz delantero Rodrigo Mora, de 22 años, fue figura en el debut ante el Deportivo Quito y marcó un gol. Proviene de Juventud de Las Piedras. *"Para Cerro es importante estar en la Copa Libertadores después de tantos años y para los jugadores es una posibilidad enorme en varios aspectos",* sostiene Mora.

*"Venimos mejorando mucho en el plano futbolístico, contra Deportivo Quito hicimos un buen partido y eso no solamente*



Primer gol de Cerro en la Libertadores 2010. Claudio Dadomo sacude la red en el estadio Centenario, donde más de 7.000 cerrenses acompañaron con notable entusiasmo el debut celeste y blanco. / *First goal of Cerro in the 2010 Libertadores. Claudio Dadomo shook the net in the Centenario Stadium, where more than 7,000 Cerro's fans accompanied the team.*





El presidente de Cerro, escribano Miguel Sejas, calificó de histórica jornada al debut en la Copa. "Acompañado por un mundo de gente, toda cerrense, ganó inobjetablemente".  
**Notary Public Miguel Sejas, Cerro's President, considered their debut in the Cup as a historical day. "Accompanied by many people, all Cerro's fans, had a well deserved win".**

nos da confianza sino que hace que los rivales nos empiecen a respetar". La Copa Libertadores es un torneo de gran prestigio y difícil, asegura Mora y agrega que "más cuando se va avanzando, pero en el plantel de Cerro hay una confianza enorme y pasar la fase es el gran objetivo que tenemos. Cuando hay hambre de triunfo y de lograr cosas importantes los obstáculos quedan a un lado".

Mora dice también que estar en una buena posición en el Campeonato local obliga a un esfuerzo mayor, "pero yo considero que las dos competencias no complican, como muchos dicen. A nivel europeo se juega dos y hasta tres veces por semana, una por torneos del país y otra por las copas europeas y para los jugadores es hermoso y motivador tener ese ritmo de competencia, en Cerro ocurre lo mismo".

El delantero cerrense precisó que el grupo está motivado y para ellos no hay imposibles, "este Cerro está para dar alguna sorpresa en esta Copa". Se emociona con la hinchada: "Es impresionante, entrás con un jugador más, el aliento que ofrece es tremendo en cada partido y además acompaña a cualquier cancha, ni que hablar en la Libertadores. Es todo un barrio que vive de manera especial cada partido y eso suma".

"Yo llegué hace poco y me hicieron sentir como si hubiera nacido en el club, es divino. La

gente de Cerro es una gran familia, desde el primero hasta el último y más humilde de los hinchas".

#### APUESTA A LA LIBERTADORES SIN OLVIDAR EL FUTURO

Miguel Sejas, presidente de Cerro, refiere que este es un momento positivo que vive la institución, tanto en lo deportivo como en lo social, "la gente de Cerro debe disfrutarlo" agrega.

Cerro es un club que basa su accionar en el esfuerzo mancomunado de hombres y mujeres, cuenta Cejas. "Hay que tener la capacidad suficiente para que este buen momento sirva para potenciar a la institución de cara al futuro".

El presidente albiceleste tiene confianza que el equipo pase varias fases en esta Libertadores, "ya se demostró frente a Deportivo Quito que en la Copa se puede ganar perfectamente, no hay misterios. Además, Cerro tiene una mística especial, desde su gente a sus jugadores, que hace que exista ese aditivo especial a la hora de lograr resultados importantes".

Es realista Cejas a la hora de asegurar que "significa un esfuerzo grande estar en la Copa Libertadores debido a la falta de potencialidad económica, pero también ve una gran posibilidad de mostrarse para los jugadores del club".

Cerro está enclavado en una barriada humilde, de gente traba-

jadora. Tiene la ventaja de captar a decenas de niños de los distintos "baby fútbol" de la zona. Chicos de distintos estratos sociales, algunos muy humildes, a los cuales se los apoya en lo social y en su formación dentro de diferentes programas del club y también a través del programa gubernamental "Gol al Futuro". Hoy, la institución cuenta con más de 150 chicos en sus formativas.

La refacción y ampliación del complejo de divisiones juveniles demandará unos U\$S 6.000 y ya se ha comenzado con las obras. El presupuesto mensual del club es cercano a los 80.000 dólares, esto contando al plantel superior, cuerpo técnico y funcionarios del club, más los gastos por infraestructura.

Cerro prepara una inversión de U\$S 200.000 para refaccionar el Estadio Luis Tróccoli y poder utilizarlo en todos los partidos oficiales y también para que este sea sede del próximo Sudamericano Juvenil Sub-15 que se realizará en Uruguay en 2011.

Up there in the highest point of Montevideo, in the "Cerro" (Hill), crowned by the historical fortress and its lighthouse, in the populous suburbs created by European immigrants and refrigerator workers, on the night of December 1, 1922, at the old "Café de Paniza", located at the corner of Grecia and China, there was a meeting of 70 people, who after a casting of votes, decided to give the name of Club Atlético Cerro to the institution they were founding, with 50 votes to their favour.

Being a Cerro member is a special feeling and carrying the colours is the permanent pride of the fans who accompany their club with enthusiasm. Every week-end, men, women and children travel in trucks or buses to a pitch, where they encourage their team.

Cerro was the cradle of several players who occupy a preferred space in the history of Uruguayan football; Matías



Álvaro Mello lucha entre los volantes Luis Saritama y Juan Carlos Paredes, del Deportivo Quito. El delantero fue uno de los refuerzos para la Copa. Muy buen comienzo de Cerro.  
**Álvaro Mello confronts L. Saritama and Juan C. Paredes, midfielders of Deportivo Quito. The forward was one of the reinforcements for the Libertadores. Cerro had a good start.**



Los once de Cerro que iniciaron el sueño de la Copa y vistieron de albiceleste al Centenario. / Cerro's eleven players who set in motion the Cup's dream and covered the Centenario with their White-and Light-Blue shirts. Parados / Standing: Damián Frascarelli, Walter Ibáñez, Daniel Leites, Sebastián Suárez, Claudio Dadomo, Pablo Melo. Abajo / Kneeling: Danilo Asconeguy, Aro Mello, Pablo Caballero, Rodrigo Mora, Richard Pellejero.

González (nicknamed "The Maracanã Lion"), Carlos Carranza, Eduardo Restivo, Horacio Troche, Víctor Espárrago, Rubén Soria, Rodolfo Rodríguez and recently Joaquín Boghossian conform the gallery of *White-and-Light-Blue* cracks.

With a glorious past, a promising future and several institutional projects, Cerro is living through this dispute of the 2010 Santander Libertadores Cup upon which they pretend to engrave their name in letters of fire.

#### A LITTLE OF CERRO'S HISTORY

Towards 1920 the moving of the Rampla Juniors club, a native of the port boulevard, towards Cerro, mobilized the villagers. "We must have our own club here", they said. Hence, some small clubs of Cerro and its surroundings, collaborated in the foundation of this institution. Reformers, Santa Rosa, Aldosiver, Punta Yeguas, 1º de Mayo, Sabiá, Combate, Waterloo, Oriental, Relámpago and Treinta y tres, wanted their colours to be perpetuated in those of the new club. The solution was that the one that became the champion of the 1922 suburbs' tournament, would pass its colours to the future Club Atlético Cerro.

Oriental was the winner and its team -*White-and-Light-Blue*

shirt with vertical stripes, black shorts and grey socks- were the colours that Cerro took and has preserved until the present day.

The *White-and-Light-Blues* made their official debut on May 20, 1923, that marked the beginning through different categories until they achieved their promotion to First Division in 1946, after winning the First "B" championship. They made their debut in First "A" in 1947 against River Plate with a 2-2 tie.

1960 was a historic year for Cerro. They ended first in the Uruguayan tournament together with Peñarol. Coached by Roberto Porta, Cerro disputed 18 matches; they won 13, tied 2 and lost 3. In the final to determine the champion, Cerro fell in the Centenario Stadium by 3-1 before a crowd of 65,000 people. The players who scored goals were Alberto Spencer (2) and Júpiter Crescio for Peñarol and Waldemar González for Cerro.

#### THEIR PRIDE, THE MONUMENTAL STADIUM "LUIS TROCCOLI".

The demolition of the old Demetrio Arana Park was begun in 1952. Nothing was left, not even a little piece of the stands. President Luis Troccoli, the great promoter and director of the works, informed the press of those days that "the cost of the investment had been projected

*in eight million pesos, but it had gone up to twenty-five. It was a great effort for the Club and I think it was worth it, you'll see!"*

The Luis Troccoli Stadium was inaugurated on August 24, 1964 and that evening Cerro defeated River Plate of Argentine by 5-2, with goals by Eduardo Restivo (3), Víctor Espárrago and Julio César Cortés.

#### 1995; THE FIRST CUP

In 1994, Cerro qualified to play the Libertadores Cup and on February 19, 1995, it made its debut in the Cup with a 3-3 tie with Peñarol. Afterwards it confronted the Argentine representatives River Plate and Independiente in its own stadium and thus it became the first Uruguayan team to play in its own pitch for the Libertadores Cup.

This local debut took place on February 23, 1995 against River Plate where Cerro lost by 1-0. They attained their first victory for the Cup at the Troccoli Stadium on March 9 against Independiente by 1-0, with a goal scored by Jacinto Cabrera.

#### 50 YEARS IN THE FIRST DIVISION

Cerro underwent the serious blow of being relegated to Second Division in 1997 after having spent 50 years in First, but in October 1998, its team attained the coveted and quick

promotion against Colón.

#### THE REFERRAL PLAYER

Richard Pellejero is the referral player of Cerro's present roster, at times the boss of midfield. He played in Cerro 1995-2000, in Nacional 2001-2002, afterwards Fénix 2003-2004, Danubio 2005, Fénix 2006, returned to Cerro in September 2006-2007, passed by Quilmes of Argentina in 2008 and returned to Cerro in August 2008. Pellejero together with Daniel Leites, Pablo Melo and Claudio Dadomo are the experienced players of the group.

Pellejero states that this team are ready for giving surprises to the fans and are capable of attaining the least expected result, even against the most difficult rival. He believes that this Libertadores Cup will be very fruitful for this roster, since there are many young players who are undergoing their first international experience and it will help them to grow.

#### "A ROSTER WITH THE NECESSARY BLEND"

That is how coach Pablo Repetto defines his group. They are 28 footballers of different ages: 11 come from the club's formative divisions; 10 were in the institution in previous years and 7 came from abroad or other clubs of the local media. That is how this roster is conformed.

Repetto thinks that it is a closely joined group, with the right mixture of ages. The youngsters have much drive and good conditions in addition to their willingness to grow. The experienced ones are essential at the time of attaining good results, especially in the international stage. For example, says Repetto, "We have Richard Pellejero that is a referral and the most winning player in the history of Cerro, who lives in the Cerro and feels the club and its people, and that's very important".

"Today, we must work in two fronts, thinking of the local championship and the Libertadores Cup. We have the





**El hermoso estadio Monumental Luis Tróccoli podrá albergar juegos internacionales con las mejoras que se le están proyectando.**  
**The beautiful Monumental Stadium Luis Tróccoli will host international games thanks to the remodeling improvements projected.**

obligation of doing things right in both championships". He says that he is certain that the secret is knowing to measure out the physical part and also to consider the luck factor in what refers to injuries.

In connection with the Cup's series Repetto believes that it is a hard Group. Deportivo Quito's team are the champions in Ecuador and their local condition and the altitude favours them. Moreover, International of Porto Alegre, according to him, will surely be in the finals.

#### **"WE ARE PREPARED TO GIVE A SURPRISE"**

The quick forward Rodrigo Mora, 22 years old, was a key figure in the debut against Deportivo Quito and scored a goal. He came from Juventud de Las Piedras. He considers that "for Cerro it is important to be in the Libertadores Cup after so many years and for the players it is a tremendous possibility in several aspects".

"We have been improving as far as football is concerned. We played a good match against Deportivo Quito, and that does not only increase our trust but it also helps us to have our rivals' respect. The Libertadores Cup is a prestigious and difficult tournament, especially as you go ahead, but in Cerro's roster there is great trust and our

objective is to pass the phase. When you are hungry for triumph, obstacles are not important".

Mora also says that being in a good position in the Championship forces you to make a bigger effort, "but I consider that the two competitions do not complicate matters, as some people say, one of the country's tournaments and the other for the European Cups and for the players it is motivating to have that rhythm of competence. In Cerro, it's the same thing".

Cerro's forward said that the group is motivated and nothing is impossible for them. "This Cerro

**CLUB ATLÉTICO CERRO**

**Fundación / Founded on:** 1º de diciembre de 1922  
**Dirección / Address:** Grecia 3580, Montevideo, Uruguay  
**Teléfono:** (598-2) 311-1342 **Fax:** (598-2) 311-5955  
**Internet / Website:** www.clubatleticocerro.com  
**E-mail:** sec.prensa.cerro@hotmail.com  
**Estadio / Stadium:** Monumental Luis Tróccoli (25.000)  
**Apodo / Nickname:** "Villeros", "Albicelestes"  
**Presidente / President:** Miguel Sejas  
**Títulos / Titles:**

- 2 Campeonatos uruguayos (2da. División, 1946 y 1998)
- 1 Campeonato uruguayo (3ra. División, 1923)
- 1 Campeonato uruguayo (Intermedia, 1924)
- 1 Campeonato Integración (1993)
- 1 Copa Montevideo (1985)
- 1 Liguilla Pre-Libertadores (2009)
- 2 Participaciones en la Copa Libertadores (1995 y 2010)



**1 - El técnico Pablo Repetto regresó a Cerro después de un año, en diciembre de 2009.**  
**Coach Pablo Repetto who returned to Cerro after a year, in December 2009**

**2 - Primera participación en la Libertadores (1995). En el Monumental de River Plate, Gabriel Amato y Luciano Barbosa "Cafú".**  
**First participation in the Libertadores (1995). In River Plate's Monumental, Gabriel Amato and Luciano Barbosa "Cafú".**



will possibly give a surprise in this Cup". He is thrilled with the fans. "It's impressive, you get in as another player and are encouraged with every match; it's a whole quarter that lives every match in a special way and that's important".

"I came a short time ago and they made me feel as if I had been born in the club. It's wonderful. Cerro's people is like a big family, from first to last, and to the humblest of fans".

#### **THE WAGER TO THE LIBERTADORES WITHOUT FORGETTING THE FUTURE.**

Miguel Sejas, Cerro's President, says that this is a positive moment for the institution, both from the sports and social viewpoints. "Cerro's people must enjoy it", he adds.

*"Cerro is a club that bases its acts in the joined effort of men and women", says Sejas. "You must have the capacity to realize that this good moment will help us to render the institution stronger, especially thinking of the future".*

The White-and-Light-Blue President believes that the team will pass several phases in this Libertadores. *"They have already evinced against Deportivo Quito that the Cup can be won. There are no mysteries. Moreover, Cerro has a special mysticism, from its people to its players, that make it possible for that special touch at the time of attaining important results".*

Sejas is realistic at the time of ensuring that *"it means a great effort to be in the Libertadores Cup due to the lack of economic power, but he also sees a great possibility of showing themselves for the club's players".*

Cerro is situated in humble suburbs, where working people live. It has the advantage of capturing tens of children from the different "baby football" of the area. They are children from different social strata, some of them very humble, who are helped in the social aspect and in their formation through the club's different programmes and also through the governmental programme *"Goal to the future"*. Today, the institution has more than 150 children in its formative centres.

The remodelling and expansion of the complex of juvenile divisions will cost some U\$S 6,000 and the works are already in motion. The Club's monthly budget is close to 80,000 dollars, taking into account the senior roster, technical staff and club's officials, plus infrastructure expenses.

Cerro is preparing an investment of U\$S 200,000 to remodel the Luis Troccoli Stadium to be able to use it in all official matches and also as seat of the upcoming U-15 South American Juvenile tournament that will take place in Uruguay in 2011.



## El Mundo de la CONMEBOL



Conducción :  
**Antonio Pintos**

El Programa Oficial de Televisión de la Confederación Sudamericana de Fútbol, con toda la Actividad Institucional y Deportiva

### Canales y Repetidoras

**Metro**  
**Canal 14 Multicanal**  
Repetidoras en  
Paraguay  
y Uruguay

**Magazine**  
**Canal 15 Multicanal**  
Repetidoras  
Argentina, Bolivia,  
Brasil  
(Rio Grande do Sul)

**América Sport**  
**Canal 18**  
(domingo 00:00 hs.)  
En Paraguay Canal 20  
Repetidoras en  
Argentina, Bolivia,  
Chile, México,  
Paraguay, Perú,  
Uruguay



LA CONFEDERACIÓN  
SUDAMERICANA DE  
FÚTBOL PARTICIPÓ  
ACTIVAMENTE DE  
LAS INOLVIDABLES  
JORNADAS  
DEPORTIVAS DEL  
MAGNÁNIMO  
MOVIMIENTO EN EL  
PAÍS ANTILLANO.

THE SOUTH  
AMERICAN FOOTBALL  
CONFEDERATION  
HAD AN ACTIVE  
PARTICIPATION IN  
THE UNFORGETTABLE  
SPORT MATCH-DAYS  
OF THE GENEROUS  
MOVEMENT IN THE  
ANTILLANS COUNTRY.



SAN JUAN DE PUERTO RICO 2010

## II Juegos Latinoamericanos de Olimpíadas Especiales





FOTOS: RICARDO ALFIERI

## Second Special Latin American Olympic Games



## Una apuesta a la esperanza

A Wager to hope

**H**a sido una experiencia maravillosa, con imágenes inolvidables, imágenes que conmueven e impulsan a la reflexión. El fútbol siempre significó una oportunidad para poner en práctica la tolerancia, actitudes enaltecidas y expresar a través del mismo sentimientos que contribuyen para un mundo mejor. Una apuesta a la esperanza.

Nuestro vínculo con Olimpiadas Especiales Latinoamérica se inicia con la Copa América de Perú 2004 y sigue en Venezuela 2007, una muestra de que desde un primer momento la Confederación Sudamericana de Fútbol alentó esta organización que tiene 40 años y que rescata del olvido a miles de seres humanos con capacidades intelectuales diferentes, una realidad que debemos asumir como una obligación moral hacia nuestros semejantes.

Estos juegos admiten distintas disciplinas; obviamente, nosotros hemos seguido de cerca la competencia de Fútbol FIFA, donde varias selecciones, incluido los países de nuestro continente, tuvieron intervención. Fue admirable el esfuerzo desplegado. El juego en sí resultó un motivo para demostrar de lo que es capaz una persona con capacidad diferente, pero que necesita afecto y oportunidades para manifestar su natural impulso a compartir.

Olimpiadas Especiales Internacional cumple un papel de hondo contenido benéfico, con una proyección incluyente que promueve la responsabilidad social.

En nuestras conversaciones con el Sr. Timothy Shriver Kennedy hemos coincidido de que el fútbol de América del Sur aporta su contribución a esta causa. Lo estamos haciendo y debemos procurar extenderlo.

La familia de nuestro deporte nunca fue insensible al llamado de la solidaridad. La historia de nuestros países está signada por el coraje, la nobleza, y las ansias de superación con dignidad. La misma dignidad de quienes inculcaron y plasmaron en realidad esta magnífica idea humanitaria.

**T**he Special Latin American Olympics have been a marvellous experience, with unforgettable images, that move one's heart and stimulate reflection. Football has always meant opportunity to put into practice tolerance, exalt attitudes and express through the same feelings that contribute to make a better world. A wager to hope.

Our bond with the Special Latin American Olympics began with the Copa América Peru 2004 and continued in Venezuela 2007, evincing that from the very first moment the South American Football Confederation encouraged the organization that is 40 years old and rescued from oblivion thousands of human beings with an intellectual disability, a reality we must accept as a moral obligation towards our fellow men,

These games include different disciplines. It is obvious that we have closely followed the FIFA Futsal competition, where several national teams, including our continent's countries, have participated. The efforts made were amazing. The game itself showed what a person with a different capacity is capable of accomplishing, though he/she needs affection and opportunities to express his/her natural impulse to share.

Special Olympics International plays a highly charitable role with a broad projection that involves social responsibility.

In our conversations with Mr. Timothy Shriver Kennedy we have agreed that South American football contributes to this cause. We are doing it now and intend to and intend to spread it.

Our football family has always been sensitive to solidarity. The history of our countries is marked by courage, nobility and longing for improvement with dignity, the same dignity of those who instilled and shaped into reality this wonderful humanitarian idea,

**NICOLAS LEÓZ**  
Presidente de la CONMEBOL  
CONMEBOL President







El Dr. Nicolás Leoz, junto a Teófilo Cubillas y Enrique Borja, embajadores de las Olimpiadas Especiales. Los balones entregados por el presidente de la CONMEBOL y las sonrisas maravillosas que produce el fútbol. / Dr. Nicolás Leoz with Teófilo Cubillas and Enrique Borja, ambassadors of the Special Olympics. The balls donated by CONMEBOL President and the marvelous smiles football gives rise to.



## CONMEBOL Y OLIMPIADAS ESPECIALES / CONMEBOL AND SPECIAL OLYMPICS

# Con el firme propósito de fortalecer vínculos a través del fútbol

POR NÉSTOR BENÍTEZ SEGOVIA

En una jornada emotiva y multitudinaria, con escenas impactantes, se iniciaron el sábado 20 de febrero los II Juegos Latinoamericanos de Olimpiadas Especiales 2010. La cita tuvo lugar en la ciudad de San Juan de Puerto Rico, teniendo como marco el Hiram Bithorn Stadium, donde sobresalieron las delegaciones de los 10 países sudamericanos afiliados a la CONMEBOL en el desfile inaugural.

El Dr. Nicolás Leoz, presidente de la Confederación Sudamericana de Fútbol, participó activamente de los II Juegos Latinoamericanos que se desarrollaron desde el domingo 21 de febrero, con la participación de más mil atletas en distintas especialidades deportivas, entre ellas el fútbol. El Presidente de la CONMEBOL mantuvo durante su estada una serie de reuniones con el Sr. Timothy Shriver Kennedy, presidente Internacional de Olimpiadas Especiales. Existe el firme propósito

de que en un futuro cercano se acrecienten los lazos con el objetivo de consolidar decididamente este emprendimiento para niños y jóvenes con capacidad intelectual diferente. En estas deliberaciones también participaron los Sres. Rafael Esquivel y Harold Mayne-Nicholls, presidentes de las asociaciones de Venezuela y Chile respectivamente.

### 40 AÑOS HACIENDO EL BIEN

Olimpiadas Especiales Internacional nació 40 años atrás impulsada por Eunice Kennedy Shriver, integrante de la mítica familia Kennedy de los Estados Unidos. Hoy la preside su hijo Timothy, continuando con el legado de su madre, que se ha diseminado por el todo el mundo con el objetivo de dar la mano solidaria a niños y jóvenes para romper toda barrera a través de la competencia, como el fútbol, y compartir y afrontar los desafíos de la vida con dignidad.

El Dr. Nicolás Leoz expresó que la CONMEBOL siempre a-

poyó las actividades de Olimpiadas Especiales Latinoamérica. Recordó que es Embajador de la entidad, y considera que los países miembros de la Confederación Sudamericana han demostrado interés y comprensión para desarrollar el fútbol en esta área.

Timothy Shriver Kennedy entiende que el fortalecimiento del vínculo con la CONMEBOL permitirá un proceso más acelerado en la integración y superación de los jóvenes de Olimpiadas Especiales, agradeciendo el gesto del Dr. Nicolás Leoz en el discurso inaugural del evento.

### CAPITÁN DE EQUIPO

El equipo Islander, de Puerto Rico es un protagonista de relieve en el torneo de clubes de la Concacaf, donde llegó hasta semifinal, siendo parte activa del campeonato profesional de los Estados Unidos. Posee un hermoso estadio, donde anteriormente se jugaba béisbol, y fue acondicionado para el fútbol. Ese escenario fue el lugar elegido para que el

presidente de la Confederación Sudamericana de Fútbol mantenga un contacto directo con los integrantes de las selecciones de fútbol de ambas ramas. El recordado Teófilo Cubillas, con la colaboración del también ex futbolista Enrique Borja, de México, condujo con notable naturalidad una clínica sobre aspectos básicos de nuestro deporte. Antes, el titular de la CONMEBOL entregó balones a los capitanes de equipo y luego, en un emotivo acto le colocaron la cinta de Capitán de Capitanes como testimonio de reconocimiento de los participantes de los Juegos.

Posteriormente, junto al Sr. Shriver Kennedy habló con los dirigentes de los distintos países participantes, donde valoró el trabajo del dirigente, calificándolo como fundamental para alcanzar la meta señalada. Ponderó la magnífica jornada inaugural y felicitó a todas las personas involucradas en una misión en que la familia del fútbol no puede ser indiferente.



## *With the firm intent of strengthening ties through football*

### **MONTERREY, POSTULADA PARA EL 2014**

La ciudad de Monterrey, capital del Estado de Nuevo León, México, se postuló para albergar las Olimpiadas Especiales en el año 2014. Con ese propósito, la directora general del Instituto de Cultura Física y Deporte, Melody Falcó, viajó a Puerto Rico y presentó esa aspiración. La misma fue portadora de una misiva del Gobernador del mencionado estado azteca, Lic. Rodrigo Medina de la Cruz, en la misma expresa el interés de organizar los Juegos, argumentando poseer toda la infraestructura necesaria para el evento. El Director Regional de Olimpiadas Especiales Latinoamérica, Dennis Brueggemann, saludó el pedido de Monterrey y explicó que se evaluará, para luego adoptar una determinación.

### **CUBILLAS Y AGUINAGA**

Dos figuras de notable trayectoria del fútbol sudamericano apoyan las tareas de Olimpiadas Especiales. Teófilo Cubillas desplegó toda su sapiencia como uno de los instructores del fútbol en la competencia. El peruano demostró gran carisma y enorme voluntad para hacerse entender.

Alex Aguinaga también estuvo presente y fue parte del desfile inaugural, acompañando a la delegación de su país y exponiendo sus conocimientos. El recordado ex capitán de la Selección Ecuatoriana y figura sobresaliente del Necaxa de México, comentó que vive en México hace 20 años. En Aguascalientes tiene una escuela de fútbol donde enseña todo cuanto pudo aprender en las canchas del mundo.

Las Olimpiadas Especiales Latinoamérica, en San Juan de Puerto Rico, también tuvieron otras participaciones sudamericanas como el actual técnico de la Selección de Chile Sub-20, César Vaccia, y el ex árbitro internacional Mario Sánchez.



Música, danzas y una multitud en la inauguración en el estadio Hiram Bithorn. El ambiente de fiesta propio de Puerto Rico produjo una jornada espectacular que continuó con unos Juegos inolvidables.  
Music, dancing and a multitude in the inauguration of the Hiram Bithorn Stadium. The festive atmosphere of Puerto Rico resulted in a spectacular match-day that continued with some unforgettable Games.







Todos los países  
de América del Sur  
dijeron presente







*All the countries  
of South America  
said "present".*

---







El Dr. Nicolás Leoz junto a los futbolistas paraguayos. El titular de la CONMEBOL tuvo una participación activa en el evento.  
 Dr. Nicolás Leoz by the Paraguayan footballers. CONMEBOL President had an active participation in this event.

Teófilo Cubillas y Enrique Borja en una de sus clínicas. Involucrados totalmente con los Juegos, enseñaron en un ambiente de admiración y felicidad.  
 Teófilo Cubillas and Enrique Borja in one of their clinics. Totally involved with the Games, they imparted their teachings within an environment of admiration and happiness.



On February 20, last, the Second Latin American games of the 2010 Special Olympics were started during a thrilling and multitudinous day with striking and impressive scenes in the city of San Juan de Puerto Rico, within the frame of the Hiram Bithron Stadium, where the delegations of the 10 South American countries affiliated to CONMEBOL proved their outstanding qualifications in the inaugural parade.

Dr. Nicolás Leoz, President of the South American Football Confederation, had an active participation in the Second Latin American Games that took place since Sunday, February 21, with the participation of more than a thousand athletes, in different sport specialties, among them football. During his stay, CONMEBOL President had a number of meetings with Mr. Timothy Shriver Kennedy, International President of the Special Olympics. There is a firm decision that in the near future, CONMEBOL will increase its links with this organization to the effect of consolidating this enterprise for children and youngsters with different



El fútbol femenino de nuestra región tampoco faltó en San Juan. Las jugadoras ecuatorianas visten con orgullo su camiseta mundialista.  
 Women's football in our region did not miss in San Juan. The Ecuadorian footballers proudly don their world cup shirt.



intellectual capacities. Messrs. Rafael Esquivel and Harold Mayne-Nicholls, Presidents of the Venezuelan and Chilean Associations respectively, also participated in the deliberations on this issue.

#### 40 YEARS DOING GOOD

Special Olympics

International came to life 40 years ago, promoted by Eunice Kennedy Shriver, member of the mythical Kennedy family in the United States and today it is presided by her son Timothy, continuing with his mother's legacy, that has spread this idea all over the world with the objective of giving a helping hand to children and youngsters who need to break all kind of barriers through a competition, like football, and to share and confront the challenges of life with dignity.

Dr. Nicolás Leoz, stated that CONMEBOL has always supported the activities of Latin American Special Olympics. He recalled that he is the Ambassador of same and considers that the member countries of the South American Football Confederation have evinced their interest and understanding regarding the development of football in this area.

Timothy Shriver Kennedy replied that strengthening ties with CONMEBOL will allow a more accelerated process to take place as to the integration and improvement of the youngsters of Special Olympics, and he thanked Dr. Nicolás Leoz for his support expressed in the inaugural speech of the event,

#### TEAM CAPTAIN

The Puerto Rico Aislander team is an important protagonist in Concacaf clubs' tournament, where they reached the semifinals, being an active part of the professional championship of the United States. They have a nice stadium, where baseball used to be played, that was remodeled for football. This stage was the place chosen for the President of the South American Football



Chile frente a Brasil, Argentina ante Paraguay, la tradición del fútbol sudamericano estuvo presente en Puerto Rico.  
[Chile facing Brazil;](#)  
[Argentina against Paraguay,](#)  
[the tradition of South American football was present in Puerto Rico.](#)

El fútbol tomó un escenario emblemático del béisbol del Caribe. Los Juegos tuvieron canchas paralelas en el Hiram Bithorn Stadium.  
[Football had an emblematic baseball stage in the Caribbean. The Games had parallel pitches at the Hiram Bithorn Stadium.](#)





Confederation to keep a direct contact with the members of the football national teams on both sides. The well-remembered Teófilo Cubillas, with the collaboration of the former footballer Enrique Borja, of Mexico, has led a clinic on basic aspects of our sport. CONMEBOL president also presented balls to the teams' captains and afterwards he was given the ribbon of Captain of captains as testimony of acknowledgement from the participants of the Games.

Later on, Dr. Leoz together with Mr Shriver Kennedy spoke with the leaders of the different participating countries, where he valued the work of the leader, considering it fundamental to reach the established aim. He praised the splendid inaugural day and congratulated all the persons involved in a mission in which the football family could not be indifferent.

#### MONTERREY, APPLIED FOR 2014

The city of Monterrey, capital of the State of "Nuevo León", applied to host the Special Olympics in the year 2014. With this purpose, the General Director of the Institute of Physical Culture and Sport, Miss Melody Falcó, traveled to Puerto Rico and presented this



Martín Torrijos, ex Presidente de Panamá, en un encuentro en San Juan con el Dr. Nicolás Leoz y Rafael Esquivel, titular de la Federación Venezolana de Fútbol.

Martín Torrijos, former president of Panamá, at a meeting in San Juan with Dr. Nicolás Leoz and Rafael Esquivel, head of the Venezuelan Football Federation.

application. She was also the bearer of a letter from the Governor of said Aztec State, Lic Rodrigo Medina de la Cruz, in which he expresses his interest in organizing the Games, pointing that he has all the infrastructure necessary for this event. Dennis Brueggemann, Regional Director of the Special Olympics in Latin America, received Monterrey's requirement and explained that an evaluation would take place

for him to give an answer.

#### CUBILLAS AND AGUINAGA

Two figures of a remarkable career in South American football supported tasks of the Special Olympics. Teófilo Cubillas put all his knowledge as one of the instructors of the competition. The Peruvian evinced a great charisma and strong will to make himself understood.

Alex Aguinaga was also present and formed part of the inaugural parade accompanying his country's delegation and expressing his knowledge of football. The well-remembered former captain of the Ecuadorian National Team and outstanding figure of Mexico's Necaxa, commented that he has been living in Mexico for the last 20 years. In Aguascalientes he has a football school where he teaches his pupils everything he has learnt in all the pitches worldwide.

The Special Olympics of Latin America in San Juan de Puerto Rico, also had other South American participations, like the present coach of the U-20 Chilean National Team, César Vaccia and former international referee Mario Sánchez.





Timothy Shriver Kennedy, Dr. Nicolás Leoz y Linda Potter de Shriver posan con el banderín de la CONMEBOL y un ejemplar del libro "Pido la palabra". La escena corresponde al agasajo de bienvenida al titular del fútbol sudamericano.

Timothy Shriver Kennedy, Dr. Nicolás Leoz and Linda Potter de Shriver pose with CONMEBOL banner and a copy of the book "I request the floor". The scene corresponds to the welcome party to the President of South American football.



Dos glorias del fútbol sudamericano, que brindan su corazón como emhajadores de Olimpiadas Especiales: Teófilo Cubillas y Alex Aguinaga, banderas de Perú y Ecuador.  
Two glories of South American football that offered their hearts as ambassadors of the Special Olympics, Teófilo Cubillas and Alex Aguinaga, flags of Peru and Ecuador.





Melody Falcó, directora general del Instituto de Cultura Física y Deporte del estado de Nuevo León, México. Su capital Monterrey solicitó la sede de los Juegos de 2014.  
Melody Falcó, General Director of the Institute of Physical Culture and Sport of the State of Nuevo León, Mexico. Its capital Monterrey applied to host the Games in 2014.

El Dr. Leoz con Dennis Brueggemann, directivo de la organización del evento, y Harold Mayne-Nichols, presidente de la Federación de Fútbol de Chile.  
Dr. Leoz with Dennis Brueggemann, a leader of the organizing group of the event and Harold Mayne-Nichols, president of Chile's Football Federation.



Un momento de confraternidad previo a la ceremonia inaugural. Hugo Figueredo, Alcides Fariña, Dr. Miguel A. Quintana, Rafael Esquivel, Timothy Shriver Kennedy, Dr. Nicolás Leoz, Ing. Víctor Ribeiro, Dr. Miguel Ángel Cardozo.  
A fraternity moment prior to the opening ceremony: Hugo Figueredo, Alcides Fariña, Dr. Miguel A. Quintana, Rafael Esquivel, Timothy Shriver Kennedy, Dr. Nicolás Leoz, Eng. Víctor Ribeiro, Dr. Miguel Ángel Cardozo,



# Una causa noble e integradora

## *A noble and integrating cause*

Olimpiadas Especiales fue fundada por la Sra. Eunice Kennedy Shriver en el año 1968. El objetivo es que sean protagonistas aquellas personas con capacidad intelectual diferente, teniendo como herramienta el deporte. En este caso, el fútbol. La ideóloga de este gran proyecto humanitario ya no está, pero la semilla lanzada ha germinado en el fértil surco de la solidaridad y tolerancia, abarcando más de 187 países del mundo. Es una buena causa y permite la inclusión de más de tres millones de atletas en distintas disciplinas, buscando el mejoramiento de la calidad de vida, una oportunidad para aumentar su autoestima y alertar a la sociedad en general de que ellos forman parte de la comunidad como seres humanos.

Eunice era hermana de John y Robert Kennedy, nombres relevantes en la historia de los Estados Unidos de América. Por su trabajo con Olimpiadas Especiales recibió la Medalla Presidencial de la Libertad. Hizo suya la célebre frase de los gladiadores romanos *"Quiero ganar, pero si no puedo ganar quiero ser valiente en el intento"*.

### EL FÚTBOL REÚNE 300.000 ATLETAS

Olimpiadas Especiales busca romper los preconceptos y la indiferencia brindando ocasión hacia un mañana mejor. El fútbol es el deporte más popular de las Olimpiadas estimándose que lo practican más de 300 mil atletas, donde generalmente se utilizan 5, 7 u 11 jugadores, de acuerdo a las normas de la FIFA. La participación de más de 15 mil directores técnicos ha permitido que en estos últimos años se haya notado un ostensible progreso.

El Sr. Timothy Shriver Kennedy continúa la senda marcada por su madre. Hoy es el presidente de la organización y considera que el fútbol es un elemento altamente integrador para las tareas que desarrollan. En ese aspecto, entiende que la CONMEBOL, como entidad matriz del balompié sudamericano, puede contribuir a ampliar ante la opinión pública latinoamericana el trabajo de Olimpiadas Especiales. La meta próxima es llegar a 500 mil jugadores y jugadoras de fútbol y establecer alianzas con las seis confederaciones miembros de la FIFA, apuntando a ese objetivo.

*"El crecimiento de los Juegos Latinoamericanos corre paralelo al de los Juegos Mundiales de Olimpiadas Especiales"*, destacó el Sr.

Shriver Kennedy, anunciando que en el 2011 tendrá por sede la ciudad de Atenas, mientras que San Juan de Puerto Rico, se postuló nuevamente para 2015.

*"El deporte es un vehículo para promover los mejores sentimientos en el ser humano. No se trata de saber quién es el mejor, sino buscar el máximo esfuerzo y rendimiento. No quién es el mejor, sino qué es lo mejor que tu puedas hacer"*, sintetizó.

### UNA INVITACIÓN

El Dr. Nicolás Leoz, invitó al Sr. Shriver Kennedy a visitar La Casa del Fútbol Sudamericano, en Luque, Gran Asunción. El dirigente expresó su interés por el convite y no descarta que pueda realizar ese viaje para conocer la sede administrativa de la Confederación Sudamericana de Fútbol.

The Special Olympics were founded by Mrs. Eunice Kennedy Shriver in the year 1968. Their objective is that those persons with an intellectual disability may be the protagonists having sport as their only tool. In this case, football. The ideologist of this great humanitarian project is no longer among us, but the seed thrown has germinated in the fertile furrow of solidarity and tolerance,

embracing 187 countries in the world. It is a good case and allows the inclusion of more than three million athletes in different disciplines, searching the improvement of their quality of life, an opportunity to increase their self-esteem and make society in general understand that they also form part of the community as human beings.

Eunice was the sister of John and Robert Kennedy, important names in the history of the United States of America. For her work in Special Olympics, Eunice received the Presidential Medal of Liberty. She made hers the famous phrase of the Roman gladiators *"I want to win, but if I cannot win, I want to be brave in the intent"*.

### FOOTBALL GATHERS 300,000 ATHLETES

Special Olympics try to break all pre-concepts and the indifference of many people, offering an opportunity for a better future. Football is the most popular sport in the Olympics and it is estimated that more than



Timothy Shriver Kennedy

300 thousand athletes practise it, generally using 5, 7 or 11 players, in accordance with FIFA regulations. The participation of more than 15 thousand coaches has made it possible for a steady progress to be seen during the latter years.

Mr. Timothy Shriver Kennedy has continued along the road paved by his mother. Today he is the president of the organization and considers that football is a highly integrating element for the tasks they develop. In this connection, he realizes that CONMEBOL, as the mother entity of South American football may contribute to widen before the Latin American public opinion the work performed by Special Olympics. The next objective is to get to 500 thousand players, both women and men and establish alliances with the six Confederations members of FIFA, all of them pursuing the same objective.

*"The growth of the Latin American Games runs parallel with that of the Special Olympics World Cup Games"*, pointed out Mr. Shriver Kennedy, announcing that in 2011 the city of Athens will be hosting said games, while San Juan de Puerto Rico, has again applied to be selected for 2015.

*"Sport is a vehicle to promote the best feelings in the human being. It is not a question of knowing who is the best, but rather to look for the topmost effort and performance. I don't know who is the best, but what is the best you can do"*, he synthesized.

### AN INVITATION

Dr. Nicolás Leoz invited Mr. Shriver Kennedy to visit the House of South American Football, in Luque, Great Asunción. The leader expressed his interest for the invitation and he considered the possibility of making that trip to know the administrative headquarters of the South American Football Confederation.



Eunice Kennedy Shriver



CENTENARIO DE  
VÉLEZ SARSFIELD



VELEZ SARSFIELD  
CENTENNIAL

POR EDGARDO BRONER

Antes de cada partido en el estadio José Amalfitani, hay un colorido espectáculo musical con ritmo de carnaval en el campo de juego que contagia a las tribunas. Desfilan socios de todas las edades en una demostración de alegría que pinta a la prestigiosa institución centenaria. Más allá de la trascendencia internacional por sus logros en el fútbol, el club congrega en el barrio de Liniers a miles de familias de toda la zona oeste de Buenos Aires y sus alrededores.

La recreación se complementa con la práctica de otros 30 deportes, con destacados atletas que surgieron de sus equipos de básquet y voleibol. El 31 de diciembre pasado, 2.000 asociados se congregaron en el amplio polideportivo contiguo al estadio. Unidos por la enorme identificación con los colores, celebraron con fuegos artificiales el año nuevo y el primer siglo de vida.

Esa tarde, una caravana multitudinaria continuó los festejos cantando "Dale Vélez" y "Que los cumplas feliz" desde la estación Floresta, llamada Vélez Sarsfield cuando comenzó la historia en 1910. Muy cerca, en la casa de Nicolás Marín Moreno en la avenida Rivadavia, se fundó ese 1º de enero el Club Atlético Argentinos de Vélez Sarsfield. Su primer presidente fue Luis Barredo y la camiseta inicial era blanca lisa, la más económica. Tres años después el nombre se acortó como el actual y luego la casaca cambió a rayas verticales rojas, verdes y blancas, colores de la bandera italiana de los orígenes de los fundadores. Se mantuvo hasta que surgió una buena oferta por un lote de blancas con la V azul en el pecho. Se cuenta que eran para un equipo de rugby que nunca las retiró.

#### LA OBRA EJEMPLAR DE DON PEPE

*"Hoy demostramos que Vé-*

# Un siglo construyendo gloria

*A century creating glory*



*lez es un grande de verdad. Se acabó esa discusión. Esto fue una fiesta maravillosa, sin incidentes. Les agradezco a los hinchas y a toda la familia velezana. Y les pido que por favor nos acompañen mucho en 2010, en especial en la Copa Libertadores, que es el gran objetivo del año",* dijo el presidente actual, Fernando Raffaini, seguido de una ovación de la multitud que coronó la fiesta en El Fortín.

En el estadio, inaugurado en 1943, presentado con tribunas de cemento en 1951 y remodelado como sede del Mundial '78, los aplausos enrojecieron las manos con orgullo cuando un video llevó las palabras de José Amalfitani. Don Pepe, emblema de la institución, se hizo socio en 1913 y presidió el club por primera vez entre 1923 y 1925. Al poco tiempo, alquiló un terreno en Villa Luro para construir una cancha. El aspecto de ese reducto difícil para los adversarios originó el apodo de "El Fortín", que se mantiene con orgullo hasta el presente, ya que las mismas tribunas acompañaron al club en la posterior mudanza. Más adelante, las torres en las cuatro esquinas le dieron todavía más fuerza a la referencia. Allí se jugó en 1928 el primer partido con luz artificial en la Argentina. Ese mismo año fue el primer equipo del país en contar con un entrenador: Luis Martín Castellano.

En 1940, Vélez perdió la categoría y fue desalojado de esa propiedad. La crisis se pudo superar gracias al trabajo de Amalfitani, que obtuvo nuevos terrenos y trasladó el estadio a Liniers. Don Pepe arengó a los socios en el momento más difícil: "¿Qué me importa la Segunda División o la Tercera, si Vélez Sarsfield paseó su divisa triunfal por todo un continente?". Se refería a una célebre gira del club por toda América entre 1930 y 1931, en la que disputó 25 partidos, de los cuales



ganó 20, empató 4 y perdió 1. Vélez comenzó jugando en Chile, luego en Perú, siguió subiendo y terminó en Nueva York. “¡Mientras haya 10 socios, el club sigue en pie!”, clamó. Tres años más tarde, luego de consagrarse campeón en la segunda categoría, el club retornó a Primera.

Amalfitani fue nuevamente presidente desde 1941 hasta su muerte, en 1969. A quienes le pedían campeonatos les respondía que se hicieran de Boca o de River. “Cada chico que entra al club es un campeonato ganado” fue su frase que mostraba una política de invertir cada peso en obras. Además del deporte, hoy el club cuenta con 25 actividades culturales y un centro educativo. A sus obras, se agregó la impactante Villa Olímpica, de 18 hectáreas, un pulmón verde donde concentran y practican las diferentes divisiones de fútbol.

#### EL VIRREY DE LINIERS Y LOS FANTÁSTICOS '90

La euforia de la fiesta tuvo un momento especial cuando la pantalla mostró los goles de Carlos Bianchi. El gran ídolo participó en el primer equipo campeón, en 1968, dirigido por Manuel Giúdice. El goleador había sido Omar Wehbe (“Teníamos un equipazo, eran todos jugadores de primerísima clase”, evocó) y descollaba el genial Daniel Willington, junto al arquero Marín, Carone, Gallo, Luna, Ovejero y Ríos.

Bianchi es el máximo artillero de la historia del club, con 206 tantos. Fue su única camiseta en la Argentina hasta que emigró a Francia. A su regreso, se convirtió también en el director técnico más ganador. El Clausura 93 inició una serie de títulos. Al año siguiente, el mundo conoció a la V azulada con las conquistas de la Copa Libertadores y la Intercontinental. A los jóvenes de la casa Marcelo Gómez, Christian Bassetas, Omar Asad (la gran figura



La euforia de los socios que seguían la cuenta regresiva estalló a la hora del centenario. Abajo: la gloria con la Copa Intercontinental. La disfrutaron Carlos Bianchi y Héctor Almandoz. The members' euphoria that were following the final countdown, burst at the hour of the centennial. Below, glory with the Intercontinental Cup, enjoyed by Carlos Bianchi and Héctor Almandoz.



José Amalfitani en el escenario con su nombre, un homenaje al presidente que hizo grande al club. En tres décadas de obras, construyó dos estadios y aglutinó miles de socios. José Amalfitani in the stage with his name, a homage to the president that made the club big and important. In three decades of new works, he built two stadiums and attracted thousands of members.





Cuatro héroes de la conquista de la Libertadores en el marco especial de El Fortín. Omar Asad, autor de 6 goles decisivos, el técnico Carlos Bianchi, el capitán Roberto Trotta y el fantástico arquero José Luis Chilavert.

Four heroes of the Libertadores conquest within the special frame of El Fortín. Omar Asad, scorer of 6 decisive goals, coach Carlos Bianchi, captain Roberto Trotta and the fantastic goalkeeper José Luis Chilavert.

Abajo: una postal del estadio José Amalfitani, en el barrio de Liniers, junto al Polideportivo del club.

Below: a post-card of the José Amalfitani Stadium, in the Liniers quarters, by the club's Polideportivo.

ante el Milan) y José Flores, se habían sumado Roberto Trotta, Víctor Sotomayor, Raúl Cardozo, José Basualdo y la máxima figura de la fantástica década: José Luis Chilavert.

*"Vélez es como una familia, los que vienen de atrás se tienen que acomodar a los que vienen adelante. Vélez desde que comenzó tuvo dirigentes serios, que se adecuaron a eso y trabajaron para el club. Le sirvieron a Vélez para que cada día sea más grande y lo lograron",* comentó Bianchi.

El Apertura de 1995, la Interamericana, el Clausura '96 (ya con Osvaldo Piazza, otro futbolista que pasó por el club, como estratega en el tramo final) y la Supercopa multiplicaron las vitrinas. La Recopa Sudamericana del '97 y el Clausura 1998, con Marcelo Bielsa de entrenador, reafirmaron al gran club de la década.

## TANTAS GLORIAS

Victorio Spinetto es una leyenda veleznana. Fue un líder que dejaba todo en cada partido. Como número 5 en la década del '30, marcó 45 goles. También fue el entrenador durante 17 temporadas consecutivas (1942-59) y regresó en los '60. En el ascenso de 1943 se destacó el gran arquero Miguel Rugilo. El subcampeonato del '53 contó con una delantera inolvidable: Ernesto Sansone, Norberto Conde (gran armador y definidor, 108 goles), Juan José Ferraro (manejo exquisito con 111 tantos), Osvaldo Zubeldía (el célebre entrena-

dor) y Juan Carlos Mendiburu. Los respaldaba una zaga solvente. Ángel Allegri (segundo en presencias, con 380) y Ramón Huss.

El que más veces vistió la camiseta fue símbolo de los '80: el mediocampista, zaguero central y capitán Pedro Larraquy. Los títulos continuaron en el nuevo milenio: en 2005 con Miguel Ángel Russo como DT y en 2009, de la mano de otro hijo pródigo: Ricardo Gareca.

## RECUERDOS DE CHILAVERT

El formidable arquero paraguayo es el símbolo de los años gloriosos. Ganó ocho títulos y marcó 48 goles con su pegada asombrosa. *"Mi día más feliz en el fútbol fue cuando ganamos la final de la Libertadores al San Pablo en el Morumbí. Fue épico. Con Vélez gané todo",* recuerda.



Omar Wehbe, goleador del primer equipo campeón de Vélez, en 1968. Omar Wehne, striker of Vélez' first champion team, in 1968.

*"Cuando en el último penal (de Roberto Pompei) el balón tocó el travesaño, se me paró el corazón. No existe palabra que describa la sensación que tenía de querer abrazarme con el mundo. Lo fundamental fue que siempre tuvimos esa mentalidad ganadora. Voy a estar eternamente agradecido a mis compañeros. La emoción en el vestuario era terrible, había gente mayor llorando. Cuando volvimos a la Argentina, el estadio estaba lleno y en el aeropuerto era imposible salir caminando porque estaba repleto de gente".*

El segundo siglo encuentra a Vélez en lo más alto, con el título argentino reciente, la Libertadores en la mira, más hinchas y más socios, con un futuro maravilloso que se construye todos los días.





Before each match in the José Amalfitani Stadium, there is a colourful musical show with a Mardi Gras rhythm in the field of play that spreads to the stands. Members of all ages parade in the joyful demonstration that reflects what this prestigious centenary institution is like. Beyond its international importance, due to its football achievements, the club gathers in the Liniers quarters thousands of families from all the Western zone of Buenos Aires and its surroundings.

This recreation is complemented with the practice of 30 other sports with distinguished athletes who have surged from its Basketball and Volleyball teams. On December 31 past, 2,000 members met in the comfortable Polideportivo, located a few metres from the stadium. Joined by the big identification with colours, they celebrated the New Year and their first century of life with fireworks.

That afternoon, a multitudinous group continued with the celebration singing "Come on, Vélez" and "Happy Birthday!" from the Floresta station, called Vélez Sarsfield when history began in 1910. Very near, in the house of Nicolás Marín Moreno in Rivadavia Avenue, the Club Atlético Argentinos de Vélez Sarsfield was founded, on January 1. Its first president was Luis Barredo and the initial shirt was white, i.e. the most economic one. Three years later the name was shortened as it is today and the shirt was changed to red, green and white vertical stripes, which were the colours of the Italian flag of the founders' origin.

It was kept for some time until there appeared a good offer for a lot of white shirts with a blue "V" on the chest. It is said that these shirts were supposed to be for a rugby team that never bothered to ask for them.

#### DON PEPE'S EXEMPLARY WORK

"Today we have proved that Vélez is really great. The debate



### CLUB ATLÉTICO VÉLEZ SARSFIELD

**Fundación / Founded on:** 1º de enero de 1910  
**Dirección / Address:** Av. Juan B. Justo 9200, (C1408AKU)  
 Ciudad de Buenos Aires  
**Teléfono:** (54-11) 4641-5663 / 5763 / 4642-0643  
**Fax:** (54-11) 4644-4020 / 4643-2104  
**Internet / Website:** www.velezsarsfield.com.ar  
**E-mail:** info@velezsarsfield.com.ar

**Estadio / Stadium:** José Amalfitani (49.540)

**Apodo / Nickname:** "El Fortín"

**Presidente / President:** Fernando Aníbal Raffaini

#### Títulos / Titles:

- 7 Campeonatos argentinos (Torneo Nacional 1968, Clausura 1993, Apertura 1995, Clausura 1996, Clausura 1998, Clausura 2005, Clausura 2009)
- 1 Campeonato argentino 2da División (1943)
- 1 Copa Libertadores (1994)
- 1 Copa Intercontinental (1994)
- 1 Copa Interamericana (1996)
- 1 Supercopa "João Havelange" (1996)
- 1 Recopa Sudamericana (1997)

is over. This was a marvelous festival without incidents. I thank the fans and the whole Vélez family and I ask you to be with us a lot in 2010, especially in the Libertadores Cup, that is the year's main objective", said the present president Fernando Raffaini, followed by the loud cheering of the multitude gathered at El Fortín.

In the stadium inaugurated in 1943, presented with concrete stands in 1951 and remodeled as seat of the 1978 World Cup, the loud clapping reddened the spectators' hands with pride when a video, made them listen to José Amalfitani's words Don Pepe, the emblem of the institution, was registered as

a member in 1913 and he presided the club for the first time between 1923 and 1925. Some time later, he rented a plot of land in Villa Luro to build a pitch. The aspect of this redoubt that was difficult for their adversaries, gave rise to the nickname El Fortín (The Fortress), which has been proudly preserved till the present day, since the same stands accompanied the club in its subsequent moving. Later on, the towers in the four corners gave more force to the reference. The first match with artificial light was played there in Argentina, in the year 1928. On that same year, Vélez was the first team in the country that had

El último título del primer siglo: el Clausura 2009. Vélez derrotó a Huracán en la última fecha. Avanza el uruguayo Hernán Rodrigo López. The last title of the first century: the 2009 Closing Tournament. Vélez defeated Huracán in the last date. Uruguayan Hernán Rodrigo López moving ahead.



Victorio Spinetto, con la V azulada en la piel. Extraordinario número 5 de los años '30, entrenador durante 17 años consecutivos. Un líder que es emblema del club. Víctor Spinetto, with the blue V on his skin. He was an extraordinary N° 5 of the thirties, coach during 17 consecutive years, a leader that was the emblem of the club.



a coach, namely, Luis Martín Castellano.

In 1940, Vélez lost the category and was ejected from that property. The crisis was surpassed thanks to Amalfitani's work, who found new plots of land and took the stadium to Liniers. Don Pepe lectured the members in the most difficult moment. He said. *"What do I care about the Second Division or the Third one, if Vélez Sarsfield paraded its triumphant banner all over the continent? He was referring to a famous tour all over America between 1930 and 1931, in which the team disputed 25 matches, winning 20, tying 4 and losing only 1. Vélez started playing in*

club has 25 cultural activities and an educational centre. To these works he added the impressive Villa Olímpica of 18 hectares, a green space where the different football divisions meet and practise the sport.

#### THE LINIERS VICERROY AND THE FANTASTIC NINETIES.

The party's euphoria had a special moment when the screen showed Carlos Bianchi's goals. The great idol participated in the first champion team in 1968, conducted by Manuel Giúdice. The striker had been Omar Webbe (*"We had a great team; all of them were first high class players"*, he recalled) and the most outstanding were the

Flores, were added Roberto Trotta, Víctor Sotomayor, Raúl Cardozo, José Basualdo and the topmost figure of that fantastic decade, José Luis Chilavert,

*"Vélez is like a family, those who come behind must adapt themselves to those that are in front. Since Vélez started it had serious leaders who adjusted themselves to their jobs and worked hardly for the club. They served Vélez to make it grow and develop more every day and they achieved their aim",* commented Bianchi.

The 1995 Opening Tournament, the Interamerican Cup, the 1996 Closing Tournament (already with Osvaldo Piazza, another

1943 promotion, the great goalkeeper Miguel Rugilo made himself known. The 1953 under-championship had an unforgettable forward line: Ernesto Sansone, Norberto Conde (great playmaker and definer, 108 goals). Juan José Ferraro (exquisite handling with 111 points), Osvaldo Zubeldia (the famous coach) and Juan Carlos Mendiburu. They were backed by an excellent group of defenders. Ángel Allegri (second in appearances with 380) and Ramón Huss.

The player who donned the shirt more times and a symbol of the eighties, was Pedro Larraquy, midfielder, central back and captain. The title continued in the new millennium. In 2005, with Miguel Ángel Russo as coach and in the last year of the first century, by the hand of another prodigal son, Ricardo Gareca.

#### MEMORIES OF CHILAVERT

The remarkable Paraguayan goalkeeper was the symbol of the glorious years. He won eight titles and scored 48 goals with his amazing shot. *"My happiest day in football was when we won the final of the Libertadores against São Paulo in the Morumbi. It was epic. I won everything with Vélez,"* he recalls. *"When in the last penalty (by Roberto Pompei), the ball touched the crossbar, my heart ceased to throb. There is no word to describe the sensation I had of wanting to embrace the world. What was fundamental is that we always had that winning mentality. I'll be eternally thankful to my teammates. The emotion in the locker-rooms was tremendous. Some people were crying. When we returned to Argentina, the stadium was crowded and in the airport it was impossible to get out walking because it was full of people".*

The second century finds Vélez at the top of the table, with a recent Argentine title, the Libertadores close by, with more fans and members, and a promising marvellous future that is constructed day after day.



Los campeones de la Libertadores 1994. Arriba / **The champions of the 1994 Libertadores.** Standing: Roberto Trotta, Marcelo Gómez, Víctor Hugo Sotomayor, José Luis Chilavert, Flavio Zandoná, José Basualdo. Abajo / **Kneeling:** Christian Bassetas, José Oscar Flores, Omar Asad, Roberto Pompei, Raúl Cardozo.

*Chile, then in Peru, and they kept on climbing, ending in New York. As long as we have 10 members, the club is still standing!"*, he claimed. Three years later, after being consecrated champion in the second category, the club returned to First Division.

Amalfitani was again president from 1941 until his death in 1969. To those who asked him for championships, he told them to become members of Boca or River. *"Each boy that enters the club is a won championship"* was his answer that reflected his policy of investing each peso in work. In addition to sport, at present the

fabulous Daniel Willington, together with goalkeeper Marín, Carone, Gallo, Luna, Ovejero and Ríos.

Bianchi was the topmost striker of the Club's history, with 206 points. It was the only shirt he donned in Argentina until he migrated to France. On his return, he became the most winning coach. In the 1993 Closing Tournament he started a series of titles. The following year, the world knew the Blue "V" with the conquests of the Libertadores and Intercontinental Cups. To the youngsters of the house Marcelo Gómez, Christian Bassetas, Omar Asad (the great figure in the Milan) and José

footballer who passed by the club, as strategist in the final part) and the Supercup, multiplied the showcases. The South American Cup Winners' Cup of 1997 and the 1998 Closing Tournament, with Marcelo Bielsa as coach, reaffirmed the great club of this decade.

#### SO MANY GLORIES

Victorio Spinetto was a Vélez legend. He was a leader who left his heart and soul in every match. As number 5 on the thirties, he scored 45 goals. He was also a coach during 17 consecutive seasons (1942-'59) and returned in the sixties. In the



Patrocinador Oficial



Patrocinador Oficial



Toyota Moves You





PLACAR

Pelé con el trofeo que reemplazó a la Copa Jules Rimet, la que se llevó a Brasil como tricampeón.  
Pelé with the trophy that replaced the Jules Rimet Cup, that he took to Brazil as triple champion.

## Sudamérica ya vive la Copa del Mundo

### South America is already enjoying the World Cup

El trofeo que todos quieren pasó por la región que le resulta más familiar en su gira mundial. Los nueve títulos sudamericanos produjeron felices reencuentros entre la Copa y los campeones, con la esperanza de que el 11 de julio regrese por cuatro años.

El fixture adelanta el sueño del continente. Uruguay debutará en un duelo de campeones ante Francia. El segundo día revivirá el enfrentamiento entre Argentina y Nigeria. Paraguay iniciará frente a Italia, Brasil con Corea del Norte y Chile ante Honduras en la primera semana de una ilusión que todos quieren prolongar hasta la final.

The trophy everybody wants to attain passed by the region that is more familiar to it in its world tour. The nine South American titles resulted in happy meetings between the Cup and the champions, with the hope that on July 11, it may return to where it was, for another four years.

The fixture anticipates the continent's dream. Uruguay will debut in a champions' duel against France. The second day will revive the serious confrontation between Argentina and Nigeria. Paraguay will start against Italy, Brazil with North Korea and Chile with Honduras, during the first week of an illusion all of them want to prolong until the final.



EFE

Sergio Batista y Mario Kempes repiten los besos de los campeones de 1986 y 1978.  
Sergio Batista and Mario Kempes repeat the champions' kisses in 1986 and 1978.

## Fixture

		JUNIO			
		Sedes	Johanesburgo -1	Johanesburgo -2	
JUNIO	viernes 11	16:00	Sudáfrica vs. México		
	sábado 12			16:00	Argentina vs. Nigeria
	domingo 13				
	lunes 14	13:30	Holanda vs. Dinamarca		
	martes 15			20:30	Brasil vs. Corea Nor
	miércoles 16				
	jueves 17	13:30	Argentina vs. Corea Sur		
	viernes 18			16:00	Eslovenia vs. EE. UU.
	sábado 19				
	domingo 20	20:30	Brasil vs. C. Marfil		
	lunes 21			20:30	España vs. Honduras
	martes 22				
	miércoles 23	20:30	Ghana vs. Alemania		
	jueves 24			16:00	Eslovaquia vs. Italia
	viernes 25				
OCTAVOS	sábado 26				
	domingo 27	20:30	1° B vs. 2° A [52]		
	lunes 28			20:30	1° G vs. 2° H [54]
	martes 29				
CUARTOS	viernes 2	20:30	G 49 vs. G 50 [58]		
	sábado 3			20:30	G 55 vs. G 56 [60]
SEMIFINALES	martes 6				
	miércoles 7				
3er P.	sábado 10				
FINAL	domingo 11	20:30	G 61 vs. G 62		

# COPA MUNDIAL SUDÁFRICA 2010

	Nelspruit	Rustenburg	Bloemfontein	Ciudad del Cabo	Durban	Polokwane	Mandela Bay	Pretoria
				20:30 Uruguay vs. Francia				
		20:30 Inglaterra vs. EE. UU.					13:30 Corea Sur vs. Grecia	
					20:30 Alemania vs. Australia	13:30 Argelia vs. Eslovenia		16:00 Serbia vs. Ghana
			16:00 Japón vs. Camerún	20:30 Italia vs. Paraguay				
		13:30 N. Zelanda vs. Eslovaquia					16:00 C. Marfil vs. Portugal	
13:30	Honduras vs. Chile				16:00 España vs. Suiza			20:30 Sudáfrica vs. Uruguay
			16:00 Grecia vs. Nigeria			20:30 Francia vs. México		
				20:30 Inglaterra vs. Argelia			13:30 Alemania vs. Serbia	
		16:00 Ghana vs. Australia			13:30 Holanda vs. Japón			20:30 Camerún vs. Dinamarca
16:00	Italia vs. N. Zelanda		13:30 Eslovaquia vs. Paraguay					
				13:30 Portugal vs. Corea Nor			16:00 Chile vs. Suiza	
		16:00 México vs. Uruguay	16:00 Francia vs. Sudáfrica		20:30 Nigeria vs. Corea Sur	20:30 Grecia vs. Argentina		
20:30	Australia vs. Serbia						16:00 Eslovenia vs. Inglaterra	16:00 EE. UU. vs. Argelia
		20:30 Dinamarca vs. Japón		20:30 Camerún vs. Holanda		16:00 Paraguay vs. N. Zelanda		
16:00	Corea Nor vs. C. Marfil		20:30 Suiza vs. Honduras		16:00 Portugal vs. Brasil			20:30 Chile vs. España
		20:30 1° C vs. 2° D [50]					16:00 1° A vs. 2° B [49]	
			16:00 1° D vs. 2° C [51]					
					16:00 1° E vs. 2° F [53]			
				20:30 1° H vs. 2° G [56]				16:00 1° F vs. 2° E [55]
							16:00 G 53 vs. G 54 [57]	
				16:00 G 52 vs. G 51 [59]				
				20:30 G 58 vs. G 57 [61]				
					20:30 G 59 vs. G 60 [62]			
							20:30 P 61 vs. P 62	

## 3 GRUPO A

Sudáfrica  
México  
Uruguay  
Francia

## 3 GRUPO B

Argentina  
Nigeria  
Corea del Sur  
Grecia

## 3 GRUPO C

Inglaterra  
Estados Unidos  
Argelia  
Eslovenia

## 3 GRUPO D

Alemania  
Australia  
Serbia  
Ghana

## 3 GRUPO E

Holanda  
Dinamarca  
Japón  
Camerún

## 3 GRUPO F

Italia  
Paraguay  
Nueva Zelanda  
Eslovaquia

## 3 GRUPO G

Brasil  
Corea del Norte  
Costa de Marfil  
Portugal

## 3 GRUPO H

España  
Suiza  
Honduras  
Chile

Johanesburgo 1 (se juega en el Estadio Soccer City); Johanesburgo 2 (Estadio Ellis Park). Los horarios de los partidos son en hora local sudafricana (+2 GMT). Horarios para Argentina, Brasil y Uruguay, restar 5 horas; Bolivia, Chile y Paraguay, restar 6 horas; Venezuela, 6:30 horas; Colombia, Ecuador y Perú, 7 horas.



EL AHORA DT DE SUDÁFRICA  
ALCANZARÁ UN RÉCORD NOTABLE EN  
2010: DIRIGIR EN SEIS MUNDIALES

Por EDUARDO BARRAZA

**E**l director técnico brasileño Carlos Alberto Parreira, actualmente al comando de la Selección de Sudáfrica, alcanzará en 2010 un récord impresionante: dirigir en seis Copas del Mundo. El experimentado adiestrador charló acerca de este y otros tópicos con Conmebol.com luego del Taller para Entrenadores del Mundial, organizado por la FIFA, que se llevó a cabo en Sun City, Sudáfrica, el martes 22 de febrero.

**-En Sudáfrica 2010 vivirá su sexta Copa del Mundo como entrenador, lo que constituirá un récord. ¿Qué sensaciones le genera este suceso?**

-Si al finalizar todo ha ido bien, claro que será un honor muy grande. Dirigir por sexta vez en la mayor competición del planeta me da mucho orgullo.

**-¿Ha influido esto en su decisión de volver de su retiro para comandar la Selección Sudafricana?**

-No, en verdad no. Retorné porque me gusta estar en un Mundial. Es una situación muy especial para los técnicos y los futbolistas, nada se compara. Nunca ha sido mi objetivo batir ninguna marca en Mundiales, simplemente se dio así.

**-Nunca el seleccionado anfitrión de un Mundial quedó eliminado en primera ronda, ¿es esto un factor extra de presión?**

-No, no tengo esa presión.

Un día va a suceder que un equipo no se clasifique a segunda ronda. Puede ser ahora o después, pero yo no estoy preocupado por eso. Estoy pensando en que mi equipo haga una buena preparación, un buen torneo e intente jugar para pasar a la segunda ronda. Nuestro grupo es muy difícil, cualquiera de los cuatro puede quedar afuera.

**-Los técnicos de Francia, México y Uruguay sostienen que la zona se definirá apenas por detalles, ¿coincide en el pronóstico?**

-Sí, también lo pienso. Creo que todo se resolverá en la tercera jornada del Grupo (N. de la R.: en la misma Sudáfrica se medirá con Francia y Uruguay con México). Hay mucho equilibrio.

**-¿Qué concepto tiene de Uruguay?**

-Es un equipo tradicional, que juega con una buena técnica, fuerza, mucha garra, voluntad... Tiene esa característica. Tienen jugadores que actúan en Europa, son muy técnicos y experimentados. Y además Uruguay cuenta con un palmarés importante en Mundiales, no es su primera vez. De la serie, el nuestro es el equipo con menos experiencia.

**-¿Qué le pareció la Eliminación Sudamericana?**

-La Eliminación es muy difícil, y es distinto del Mundial porque las selecciones como Brasil y Argentina piensan sólo en clasificarse. Ello a causa de que los entrenadores no tienen tiempo para



preparar el equipo. Apenas están dos o tres días con los futbolistas, viajan, juegan, luego se reencontran a los tres meses... No hay una interacción adecuada.

**-¿Qué opinión tiene de Chile?**

-Chile hizo una Eliminación muy buena y se clasificó con una clara ventaja, sin inconvenientes. Ha progresado mucho con (Marcelo) Bielsa, que realizó un trabajo destacado. Chile ha venido a Sudáfrica a jugar un amistoso contra nosotros y nos ganó muy

bien.

**-¿Cómo ve el proceso de Dunga al mando de Brasil?**

-Muy bien, ha hecho una labor maravillosa. El equipo está listo. Dunga está conciente de la gran responsabilidad que tiene, pero está tranquilo.

Parreira se maneja con admirable desenvoltura frente a una nube de periodistas sudafricanos, brasileños y europeos. Responde en portugués, castellano e inglés con amabilidad y hasta se da lugar para el comentario jocoso. Su

**“En un Mundial, nadie está más obligado que el técnico de la Selección Brasileña”**

semblante sereno y sus ojos verdosos proyectan confianza en realizar un papel digno con los *Bafana Bafana*. Las ventajas que otorga una trayectoria de más de 40 años en el fútbol.

**-¿Cómo será el tramo final del alistamiento de la Selección Sudafricana?**

-Antes de nuestra preparación final aquí en Sudáfrica vamos a hacer una gira y partidos amistosos en Brasil y Alemania, pero sin nuestros jugadores que están en Europa, ya que no van a ser liberados. En Brasil concentraremos en la Granja Comary, en Río de Janeiro, casa de la Selección Brasileña. Ya tenemos acordados tres partidos amistosos contra clubes. A mediados de marzo tenemos programado un partido internacional, probablemente contra una selección sudamericana.

**-De los 19 técnicos presentes en el Taller de la Copa del Mundo, ¿cuáles son los que más presión cargan sobre sus espaldas?**

-Los de siempre: Brasil, España, Alemania, Inglaterra... No hay cómo huir de la presión en un Mundial. Inglaterra es uno de los mejores del momento. Capello está haciendo un trabajo notable. Tiene un gran poder ofensivo, su promedio de gol ronda los 3,5 tantos por encuentro, y ha logrado un altísimo nivel competitivo.

**-¿Cuál será el partido clave para usted en primera fase?**

-El primero, contra México. Es crucial empezar ganando, crea un ambiente muy positivo y pone a los hinchas de nuestro lado. Comenzar bien la competición es fundamental.

**-¿Puede comparar esta vivencia con la de hace cuatro años, en Alemania, con la Selección Brasileña? ¿Había más o menos presión?**

-No, más presión no. En un Mundial nadie está más obligado que el técnico de la Selección Brasileña. Debe ganar o ganar. Y conmigo no era diferente. Aquí y ahora también hay mucha expecta-

tativa y eso se percibe a cada momento. En Sudáfrica todos quieren que el equipo se quede con la Copa. Nos dicen *"Coach, the Cup must stay here in South Africa"* (entrenador, la Copa debe quedarse aquí en Sudáfrica). El torcedor habla con el corazón, no quiere saber de razones. El técnico es más racional y tiene que aprovechar la pasión del hincha para llevar al equipo a lo más alto posible. Un buen ejemplo es el de Corea en 2002.

**-¿El fútbol africano está en condiciones de tener un equipo en la final?**

-Creo que las condiciones son muy buenas. Observe que los jugadores de Nigeria, de Ghana, de Camerún y Costa de Marfil que militan en Europa hoy hacen la diferencia. Tienen experiencia, saben jugar. Cuatro o cinco Mundiales atrás los africanos todavía eran muy ingenuos. Actualmente, y desde que comenzaron a competir en los principales clubes europeos, han crecido muchísimo y dominan los preceptos de este deporte: saben marcar, defenderse, salir jugando y tienen una excelente visión de juego.



*"In a World Cup, nobody is more committed than the coach of the Brazilian national team"*

The Brazilian coach Carlos Alberto Parreira, at present in command of the South African National Team, will have a fantastic record in 2010, of directing six World Cups. The experienced coach talked about this and other matters with Conmebol.com after the workshop for World Cup coaches, organized by FIFA, that took place in Sun City, South Africa, on Tuesday, February 22.

**You'll be living your sixth World Cup as coach, in South Africa 2010, in what will be a true record. What are your feelings towards this event?**

If everything has been ok until the end, it will be a great honour indeed. Directing for the sixth time in the greatest competition on the planet makes me very proud.

**Has this situation had an influence upon your decision of leaving your retirement to conduct the South African National Team?**

No, it hasn't. I returned because I like to be in a World Cup. It is a very special situation for coaches and footballers. Nothing can be compared to it. It



El entrenador carioca ya ha dirigido a 6 selecciones: Ghana, Kuwait, Emiratos Árabes, Arabia Saudita, Brasil y Sudáfrica. The Carioca coach has already directed 6 national teams: Ghana, Kuwait, Arab Emirates, Saudi Arabia, Brazil and South Africa.



## CARLOS ALBERTO PARREIRA

**Nacimiento / Date of birth:** 27 de febrero 1943, en Río de Janeiro, Brasil

**Profesión / Profession:** Preparador físico y entrenador / physical trainer and coach

**Trayectoria como entrenador / Career as coach:** Selección de Ghana (1967-68), Fluminense (1975-78, 1984, 1999, 2000 y 2009), Selección de Kuwait (1978-82), Selección Brasileña (1983, 1991-94 y 2003-06), Selección de Emiratos Árabes Unidos (1985-88 y 1990), Selección de Arabia Saudita (1988-90 y 1998), Bragantino (1991), Valencia CF (España, 1994), Fenerbahce (Turquía, 1995), São Paulo FC (1996), New York MetroStars (Estados Unidos, 1997), Atlético Mineiro (2000), Santos FC (2000), Internacional (2001), Corinthians (2002), Selección de Sudáfrica (2006-2008 y 2009-10). Fue Preparador Físico con Brasil en el Mundial de México 1970.

**Títulos / Titles:** campeón con Fluminense (Torneo Brasileño 1984), con la Selección de Brasil (Mundial de Estados Unidos 1994, Copa América Perú 2004 y Copa Confederaciones Alemania 2005), con Corinthians (Copa Brasil 2002 y Torneo Rio-São Paulo 2002).

**Trayectoria en Copas Mundiales / Career in World Cups:** disputó 5 Copas Mundiales con cuatro equipos, Kuwait, (España 1982), Emiratos Árabes Unidos (Italia 1990), Brasil (Estados Unidos 1994 y Alemania 2006), Arabia Saudita (Francia 1998). Con Sudáfrica lo hará en 2010

has never been my objective to surpass any record in World Cups. It simply turned out like this.

**The host National Team of a World Cup has never been eliminated in the first round. Is that an extra pressure factor?**

No, I don't have that pressure. One day it will happen that a team does not qualify to the second round. It may be now or later on, but I'm not worried about that. I'm thinking that my team must be well prepared. I want them to play a good tournament to pass to the second round. Our group is very difficult. Any of the 4 squads may stay out.

**The coaches of France, Mexico and Uruguay believe that the area will scarcely be defined by details, do you agree in this prediction?**

Yes, I also think the same. I believe everything will be resolved in the third match day of the Group (Editor's Note: in same, South Africa will measure forces with France, and Uruguay with Mexico). There is a great balance.

**What's your opinion on Uruguay?**

Theirs is a traditional team that plays with a good technique, strength, courage and will... They have that characteristic. They have footballers playing in Europe and are well versed in technique and experience. Besides, Uruguay has a very important career in World Cups; this is not the first time they participate. Of the series, ours is the team with less experience.

**What's your opinion on the South American Qualifiers?**

The Qualifiers are very difficult and it is different in a World Cup because the national teams of Brazil and Argentina only think of qualifying. That is because the coaches do not have time to prepare the team. They have scarcely two or three days with the footballers, they travel, play and afterwards they meet again two of three months later... There is not an adequate interaction.

**What do you think of Chile?**

Chile had very good Qualifiers and finally qualified with a clear advantage, without any inconvenience. They have made a great progress with (Marcelo) Bielsa who performed a remarkable work. Chile has come to South Africa to play a friendly against us and was a fair winner.

**What's your opinion of Dunga's work coaching Brazil?**

Very good, He has made a wonderful work, The team is ready, Dunga is well aware of the great responsibility he has ahead, but his mind is at rest.

Parreira manages easily among a cloud of South African, Brazilian and European journalists; he answers in Portuguese, Spanish and English with amiability and he even sometimes makes a laughing commentary. His relaxed looks and green eyes project trust in enforcing a worthy role with the Bafana Bafana. Those are the advantages granted by a career of more than 40 years in football.

**What will the last part of the isolation of the South African National Team be like?**

Before our final preparation here in South Africa, we're going on a friendly tour along Brazil and Germany, but without the players we have in Europe, since they won't be sent free. In Brazil, we'll be concentrated in the Comary Farm in Rio de Janeiro, the house of the Brazilian National Team. We have already scheduled there friendlies against clubs, By mid-March we have prepared an international match possibly against a South American national team.

**Of the 19 coaches present at the Workshop for the World Cup, who are those who exert more pressure upon their shoulders?**

The usual ones, Brazil, Spain, Germany, England,,, There is nothing like running away from pressure in a World Cup. I think England is one of the best at the moment. Capello is doing an

outstanding work. He has a great offensive power, his goal average is around 3.4 points per match and he has attained a very high competitive level.

**What will be the key match for you in the first phase?**

The first one, against Mexico. It's crucial to start winning, because it gives rise to a very positive atmosphere, and puts the fans on our side. To have a good start is fundamental.

**Can you compare this situation with that of four years ago in Germany when you were coaching the Brazilian National Team? Was there more or less pressure?**

No, no more pressure. In a World Cup nobody is more obliged than the coach of the Brazilian National Team. He must win or win. And it was not different with me, Here and now there are plenty of expectations and you perceive it at every moment. In South Africa, all of them want the team to keep the Cup. They tell us, "Coach, the Cup must stay here in South Africa". Fans speak with their hearts, and they don't want to hear any reasons. The coach is more rational and he has to take advantage of the fans' passion to take the team to the highest position. A good example is that of Korea 2002.

**Do you think African football will be able to put a team in the World Cup final?**

I believe their conditions are very good. You must consider that the players of Nigeria, Ghana, Cameroon and Ivory Coast playing in Europe today, make a difference. They have experience and know how to play. Four or five World Cups before, the Africans were very primitive and naïve. At present and since they began to compete in the main European clubs, they have grown a lot and master the precepts of this sport: they know how to mark, defend themselves, start playing and have an excellent vision of the game.

Six World Cups. Another record of a South American.

# Seis ternas de árbitros sudamericanos a la Copa del Mundo

## Six three-candidates lists of South American referees in the World Cup

En Sudáfrica 2010 habrá 18 jueces sudamericanos, después de que en Alemania 2006 se trabajó con asistentes del mismo país. Desde entonces se hizo cada vez más fuerte el concepto de dirigir con equipos arbitrales.

Sudáfrica 2010 será el tercer Mundial de Óscar Ruiz y Carlos Simon. El juez colombiano comenzó dirigiendo Corea-Polonia, mientras el brasileño condujo Inglaterra-Suecia. Participarán por segunda vez Carlos Amarilla y Jorge Larrión, que aparecieron en República Checa-Estados Unidos y Portugal-Angola, respectivamente.

Héctor Baldassi y Pablo Pozo alcanzarán por primera ocasión la cita máxima.

Seguirán los pasos de quienes dirigieron finales: Arnaldo César Coelho, Romualdo Arppi Filho y Horacio Elizondo.

In 2010 South Africa there will be 18 South American referees, after in 2006 Germany, they worked with assistants from the same country. Since then, the concept of directing the matches with refereeing teams grew stronger.

2010 South Africa will be the third World Cup for Óscar Ruiz and Carlos Simon. The Colombian referee started directing Korea-Poland, whereas the Brazilian conducted England-Sweden. Carlos Amarilla and Jorge Larrión will be participating for the second time. They appeared in the Czech Republic-United States and Portugal-Angola, respectively.

Héctor Baldassi and Pablo Pozo will appear for the first time in the topmost football event.

They will follow the steps of those who directed finals, namely, Arnaldo César Coelho, Romualdo Arppi Filho and Horacio Elizondo.



Pablo Pozo (Chile)



Carlos Amarilla (Paraguay)



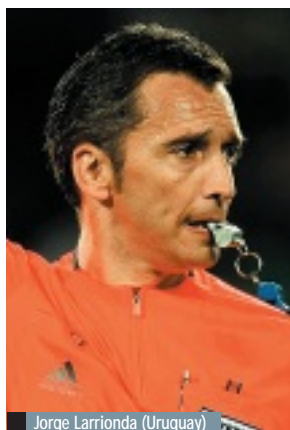
Óscar Julián Ruiz (Colombia)



Héctor Baldassi (Argentina)

### Asistentes de la CONMEBOL

Nombre	País
Ricardo CASAS	Argentina
Hernán MAIDANA	Argentina
Roberto BRAATZ	Brasil
Altemir HAUSMANN	Brasil
Patricio BASUALTO	Chile
Francisco MONDRÍA	Chile
Humberto CLAVIJO	Colombia
Abraham GONZÁLEZ	Colombia
Emigdio RUIZ ROA	Paraguay
Nicolás YEGROS	Paraguay
Mauricio ESPINOSA	Uruguay
Pablo FANDIÑO	Uruguay



Jorge Larrión (Uruguay)



Carlos Simon (Brasil)

### Árbitros para el Mundial de Sudáfrica 2010

Nombre	País	Confederación
Khalil Ibrahim AL GHAMDI	Arabia Saudita	ASIA
Ravshan IRMATOV	Uzbekistán	ASIA
Subkhiddin MOHD SALLEH	Malasia	ASIA
Yuichi NISHIMURA	Japón	ASIA
Mohamed BENOUSA	Argelia	AFRICA
Koman COULIBALY	Malí	AFRICA
Jerome DAMON	Sudáfrica	AFRICA
Eddy Allen MAILLET	Islas Seychelles	AFRICA
Joel Antonio AGUILAR	El Salvador	CONCACAF
Benito ARCHUNDIA	México	CONCACAF
Carlos BATRES	Guatemala	CONCACAF
Marcos RODRÍGUEZ	México	CONCACAF
Carlos AMARILLA	Paraguay	CONMEBOL
Héctor BALDASSI	Argentina	CONMEBOL
Jorge LARRIONDA	Uruguay	CONMEBOL
Pablo POZO	Chile	CONMEBOL
Óscar Julián RUIZ	Colombia	CONMEBOL
Carlos SIMON	Brasil	CONMEBOL
Michael HESTER	Nueva Zelanda	OCEANÍA
Peter O'LEARY	Nueva Zelanda	OCEANÍA
Olegario BENQUERENÇA	Portugal	UEFA
Massimo BUSACCA	Suiza	UEFA
Frank DE BLEECKERE	Bélgica	UEFA
Martin HANSSON	Suecia	UEFA
Viktor KASSAI	Hungría	UEFA
Stephane LANNON	Francia	UEFA
Roberto ROSETTI	Italia	UEFA
Wolfgang STARK	Alemania	UEFA
Alberto UDIANO MALLENC	España	UEFA
Howard WEBB	Inglaterra	UEFA



# ÁRBITROS INTERNACIONALES DE SUDAMÉRICA EN 2010

2010 South American International Referees

Cada país puede  
inscribir un máximo  
de diez directores de  
juego de cada sexo.

Each country is  
entitled to register  
a maximum of ten  
referees of each sex.



ARGENTINA	
Diego Hernán ABAL	1971
Héctor Walter BALDASSI	1966
Federico José BELIGOY	1969
Gabriel Norberto FAVALE	1967
Rafael José FURCHI	1966
Saúl Esteban LAVERNI	1970
Pablo Alejandro LUNATI	1967
Sergio Fabián PEZZOTTA	1967
Néstor Fabián PITANA	1975
Juan Pablo POMPEI	1968
Estela Mary ÁLVAREZ (*)	1978
Jesica Salomé DI IORIO (*)	1980

BOLIVIA	
Jorge Joaquín ANTEQUERA	1973
César Wilson ESTRADA	1976
Iván Igor GAMBOA	1965
Peter Sady GUERRERO	1973
José Jaime JORDÁN	1978
Óscar MALDONADO	1972
Raúl OROZCO	1979
Cándida Natalia COLQUE (*)	1976
Shirley CORNEJO (*)	1979

BRASIL	
Pericles CORTEZ	1975
Salvio Spinosa FAGUNDES	1968
Heber Roberto LOPES	1972
Henrique Marcelo de LIMA	1971
Ricardo MARQUES	1979
Paulo César de OLIVEIRA	1973
Leandro PEDRO	1975
Evandro Rogério ROMÁN	1973
Wilson Luiz SENEME	1970
Carlos Eugenio SIMON	1965
Francielli da COSTA (*)	1982
Ana Karina MARQUES (*)	1979
Eveliny PEREIRA (*)	1981
Simone XAVIER (*)	1974

CHILE	
Eduardo H. GAMBOA	1976
Álvaro GARCÍA	1977
Jorge Luis OSORIO	1977
Enrique Roberto OSSÉS	1974
Patricio Antonio POLIC	1972
Pablo Antonio POZO	1973
Claudio Alfredo PUGA	1971
María Belén CARVAJAL (*)	1983
Carolina GONZÁLEZ (*)	1972

COLOMBIA	
José Hernando BUITRAGO	1970
Albert DUARTE	1969
Imer Lemuel MACHADO	1973
Héctor PARRA	1974
Francisco PEÑUELA	1970
Wilmar Alexander ROLDÁN	1980
Óscar Julián RUIZ	1969
Adriana Lucía CORREA (*)	1969
Yeimy Lucero MARTÍNEZ (*)	1981

ECUADOR	
José Luis ESPINEL	1976
Samuel Rolando HARO	1978
Alfredo Stalin INTRIAGO	1970
Diego Jefferson LARA	1979
Omar Andrés PONCE	1977
Daniel Abraham SALAZAR	1975
Carlos Alfredo VERA	1976
Juana DELGADO (*)	1978
Betty Paulina TOBAR (*)	1976

PARAGUAY	
Carlos Arcio AMARILLA	1970
Antonio Javier ARIAS	1972
Enrique Patricio CÁCERES	1974
Carlos Horacio GALEANO	1972
Julio César QUINTANA	1978
Carlos Manuel TORRES	1970
Cynthia Johana FRANCO (*)	1980
Norma GONZÁLEZ (*)	1969
Claudia S. ORTEGA (*)	1979
Mabel E. ORTEGA (*)	1968

PERÚ	
Georges BUCKLEY	1974
Víctor Hugo CARRILLO	1975
Henry GAMBETTA	1974
Manuel Alejandro GARAY	1970
Héctor PACHECO	1974
Víctor Hugo RIVERA	1967
Percy Jesús ROJAS	1976
Melany G. BERMEJO (*)	1978
Silvia Elizabeth REYES (*)	1981

URUGUAY	
Jorge Luis LARRIONDA	1968
Héctor Martín MARTÍNEZ	1973
Líber Tabaré PRUDENTE	1971
Roberto Carlos SILVERA	1971
Darío Agustín UBRIACO	1972
Martín Emilio VÁZQUEZ	1969
Gabriela BANDEIRA (*)	1982
Mariana Betina CORBO (*)	1977
Luciana E. MASCARAÑA (*)	1981
María TRUCIDOS (*)	1970
Claudia Inés UMPIÉRREZ (*)	1983

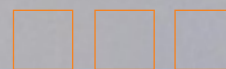
VENEZUELA	
Candelario M. ANDARCIA	1971
José Ramón ARGOTE	1980
Marlon Giovanni ESCALANTE	1974
Mayker Alain GÓMEZ	1971
Giovanni PERLUZZO	1976
Juan Ernesto SOTO	1977
Yercinia CORREA (*)	1979
Yanina del Carmen MUJICA (*)	1973

(\*) MUJERES ÁRBITRO / WOMEN REFEREES



# ÁRBITROS ASISTENTES INTERNACIONALES

## 2010 South American International Assistant Referees



ARGENTINA	
Julio César AYALA	1971
Ariel Fernando BUSTOS	1971
Ricardo Alberto CASAS	1967
Alejo Hernán CASTANY	1975
Gustavo Horacio ESQUIVEL	1969
Hernán Pablo MAIDANA	1972
Norberto Daniel MOYANO	1970
Norberto Alfredo RETA	1970
Diego ROMERO	1971
Alejandra M. CERCATO (*)	1971
Mariana DE ALMEIDA (*)	1972
María Laura FORTUNATO (*)	1985
María Eugenia ROCCO (*)	1979

BOLIVIA	
Juan Carlos ARROYO	1965
Javier BUSTILLOS	1976
Jorge CALDERÓN	1966
Efraín CASTRO	1969
César Johny NISTAHUZ	1969
Humberto PAZ	1974
Arol VALDA	1970
Aracely CASTRO (*)	1977
Marina QUIROGA (*)	1977

Cada país puede inscribir un máximo de diez jueces asistentes de cada sexo.

Each country is entitled to register a maximum of ten assistant referees of each sex.

BRASIL	
Erich Bartholomeu ANTAS	1966
Carlos BERKENBROCK	1972
Roberto BRAATZ	1967
Ednílson CORONA	1965
Emerson CARVALHO	1972
Altemir HAUSMANN	1968
Moisés DIBERT PEDROSA	1971
Alessandro ROCHA MATOS	1976
Hilton M. RODRIGUES	1968
Márcio SANTIAGO	1972
María Eliza BARBOSA (*)	1980
Katiucia BERGER M. (*)	1973
Márcia BEZERRA (*)	1974
Cleidy Mary RIBEIRO (*)	1970

CHILE	
Patricio Antonio BASUALTO	1972
Julio Andrés DÍAZ	1975
Juan Antonio MATURANA	1972
Francisco A. MONDRIA	1972
Sergio Mauricio ROMÁN	1969
Oswaldo Renzo TALAMILLA	1968
Lynda BASTÍAS (*)	1982
Pamela Paz GUTIÉRREZ (*)	1983
Andrea L. TOLOZA (*)	1984

COLOMBIA	
Wilson Enrique BERRÍO	1972
Javier Mauricio CAMARGO	1970
Humberto CLAVIJO	1973
Eduardo DÍAZ	1973
Abrahám David GONZÁLEZ	1970
Wilmar Alveiro NAVARRO	1979
Rafael Humberto RIVAS	1975
Luz Mila GONZÁLEZ (*)	1978
Lucía HURTATIZ (*)	1980
Luz Amalia RUIZ (*)	1974

ECUADOR	
Luis Oswaldo ALVARADO	1968
Douglas Dany BUSTAMANTE	1983
Juan Bosco CEDEÑO	1967
Carlos Adalberto HERRERA	1970
Christian Daniel LESCANO	1983
Willian Iván LOZANO	1975
Marco Vinicio MUZO	1969
Byron Norberto ROMERO	1980
Mónica F. AMBOYA (*)	1982
Rosa Bolivia CANALES (*)	1973
Ruth Chelayne SILVA (*)	1976

PARAGUAY	
Rodney Ubaldo AQUINO	1984
Carlos Santiago CÁCERES	1983
César Gustavo FRANCO	1971
Darío Antonio GAONA	1977
Emigdio RUIZ ROA	1966
Milciades SALDÍVAR	1981
Nicolás Adolfo YEGROS	1967
Estela AYALA (*)	1968
Nadía María WEILER (*)	1985

PERÚ	
Luis Alberto ABADIE	1966
Luis Eduardo ÁVILA	1966
Jonny Max BOSSIO	1975
César Mauricio ESCANO	1970
Winston Jaime REÁTEGUI	1969
Jorge Luis YUPANQUI	1972
Marlene LEYTON (*)	1974
Gabriela MORENO (*)	1984
Patricia Cecilia PÉREZ (*)	1970
Cármén RETUERTO (*)	1970

URUGUAY	
William E. CASAVIEJA	1973
Carlos Adrián CHANGALA	1974
Marcelo Fabián COSTA	1968
Mauricio ESPINOSA	1972
Pablo Javier FANDIÑO	1966
Miguel Ángel NIEVAS	1974
Carlos Esteban PASTORINO	1973
Mariana CORBO (*)	1977
Laura GEYMONAT (*)	1975

VENEZUELA	
Plácido Froilán CHUELLO	1974
Gerardo Alonso QUINTERO	1965
Luis Alfonso SÁNCHEZ	1972
Jorge Eliecer URREGO	1981
Rafael Enrique YÁNEZ	1967
Betzaida CARREÑO (*)	1978
Yoly E. GARCÍA (*)	1978

(\*) MUJERES ÁRBITRO ASISTENTE/ WOMEN ASSISTANT REFEREES





# Hace 50 años Alberto Spencer iniciaba su camino a la gloria

CINCUENTENARIO DE SU LLEGADA A MONTEVIDEO, DE SU PRIMER GOL EN URUGUAY Y DE SU PRIMER TRIPLETE DE CONQUISTAS EN EL PRIMER PARTIDO DE LA HISTORIA DE LA COPA LIBERTADORES DE AMÉRICA, QUE TAMBIÉN CUMPLE 50 AÑOS...

FIFTY YEARS HAVE ELAPSED SINCE HIS ARRIVAL AT MONTEVIDEO, HIS FIRST GOAL IN URUGUAY AND HIS FIRST THREE CONQUESTS IN THE FIRST MATCH OF THE HISTORY OF THE LIBERTADORES DE AMÉRICA CUP, THAT ALSO CELEBRATED ITS FIFTIETH YEAR OF EXISTENCE.

Por ATILIO GARRIDO (\*)

El viernes 24 de julio de 1959 fue un día de fiesta para Guayaquil. Un gran sueño se convirtió en realidad. Camilo Ponce Enríquez, Presidente de Ecuador, pronunció un discurso declarando inaugurado el Estadio Modelo. Desde temprano, 75.000 personas colmaron las instalaciones. Tiempos sin televisión, una multitud que no pudo ingresar permaneció en las inmediaciones escuchando por radio las alternativas de la primera doble jornada del Campeonato Internacional que se organizó para celebrar el acontecimiento. A los 22 minutos del primer partido que disputaban el Barcelona local y Huracán de Buenos Aires se anotó el primer gol de la historia en ese campo. *“Estaba mirando el preliminar sentado al lado de Hohberg -contó Hugo Bagnulo, director técnico de Peñarol que disputaba el partido de fondo contra Emelec-, y veo que un moreno alto pega un salto bárbaro y hace un gol con un frentazo impecable. Le comento a Hohberg: ¡jeste negro sí, que saluda la bandera! Ocurre que yo les enseñaba a los jugadores de ataque a cabecear con la frente, y les decía que había que saludar la bandera, es decir golpear la pelota moviendo la cabeza de arriba hacia abajo”.*

El jugador era un futbolista desconocido de 21 años que pertenecía al modesto Everest y defendía a Barcelona en préstamo para el certamen. Se llamaba Alberto Pedro Spencer Herrera, nacido el 6 de diciembre de 1937 en Ancón, una pequeña población petrolera en el golfo de Guayaquil.

De padre jamaquino y madre guayaquileña, Spencer marcó el primer gol en el estadio que lleva su nombre desde el 3 de noviembre de 2006, día de su temprana muerte. Por esas cosas del

destino, el golero vencido era uruguayo: Walter Taibo defendía por entonces el arco de Huracán. A segunda hora, Emelec venció 2-1 a Peñarol.

*“En la segunda fecha, dos días después, empatamos 3-3 con Barcelona -recordaba Bagnulo-. Spencer marcó el segundo gol. William Martínez pretendió joppearle la pelota, Spencer se la quitó, la tiró por alto hacia adelante, ganó en velocidad, superó a Bernardico que era el golero, y la metió al arco de cabeza. En Peñarol estábamos buscando una alternativa para Hohberg, que ya tenía sus años. Le vi atributos a Spencer y aprovechando*

*la estadia en Guayaquil hicimos las gestiones para traerlo e incorporarlo para la Copa Uruguay de ese año que comenzaba en agosto. Spencer vino al hotel, conversamos en la habitación que yo compartía con Cocito, el kinesiólogo, y aceptó venir. Nosotros retornamos con 11 jugadores y encargamos a los que quedaron en Guayaquil esperando el otro vuelo, el cierre del acuerdo con los dirigentes del Everest”. La historia dirá que esas negociaciones no culminaron.*

Cinco meses después se llevó a cabo el Campeonato Sudamericano Extraordinario organizado en homenaje al flamante Estadio



SPENCER ★ Llegó esta tarde

LLEGO DELEGADO ARGENTINO DEL SALTO GRANDE

Llegó este jugador argentino para la Copa Mixta para el primer partido llamado a la selección de Ingeniería encargada del Interoceánico -Financiero-

El Peñarol 1960. Arriba / **Standing:** Luis Maidana, Walter Aguerre, Santiago Pino, Néstor González, William Martínez, Milton Salvador. Abajo / **Kneeling:** Luis Cubilla, Carlos Linazza, Juan Eduardo Hohberg, Alberto Spencer, Carlos Borges.



Modelo donde se desarrollaron los partidos. La Federación de Ecuador contrató para dirigir a su selección al uruguayo Juan López. Técnico de Uruguay en 1950, amigo personal de Bagnulo a través de una relación surgida muchos años atrás en el barrio Palermo, cuando viajó a Guayaquil se llevó el dato de la existencia de ese moreno.

Ecuador tenía un fútbol incipiente. Brindó una gran sorpresa al empatar con Argentina 1-1, punto que le significó a los *Albicelestes* perder el título a manos de Uruguay. Spencer, titular en los cuatro partidos, convirtió un gol en la victoria de Ecuador 3-1 sobre Paraguay.

El 23 de enero de 1960 el Presidente de Peñarol, Cr. Gastón Güelfi, arribó a Guayaquil para cerrar aquella negociación pendiente. En ese momento, Spencer también estaba recomendado por Juan López, quien aquilató sus condiciones humanas además de las futbolísticas. *"Quiero significar que las tratativas se hicieron en presencia de directivos del Everest, de Spencer y de familiares de éste—declaró a la prensa el Cr. Güelfi al retornar a Montevideo el 31 de enero—. En un primer momento el jugador deseaba la mitad de lo que se pagaba por su pase. Tuve que disuadirlo de esa posición y explicarle que en la mayoría de las transferencias los jugadores, como máximo, obtenían el 20% y que por lo tanto a él se le trataba con suma deferencia ya que de los 10.000 dólares que se pagó por su pase, 4.000 dólares fueron para él".*

El lunes 22 de febrero de 1960, solitariamente, Spencer descendió la escalerilla del avión en el aeropuerto de Carrasco de Montevideo. El 8 de marzo de 1960, en horas de la tarde de ese día feriado de carnaval, se vendieron 11.434 entradas en el estadio Centenario, donde se dis-

## Fifty years ago Alberto Spencer started his way to glory

putó el partido amistoso entre Peñarol (utilizó camiseta roja) y Atlanta de Villa Crespo, Buenos Aires. Debutaron Spencer y el argentino Carlos Linazza en el club uruguayo, que ganó 6-2 con tres goles del ecuatoriano y los restantes de Linazza, Cubilla y Crescio. En los *auriazules* de Atlanta actuaron varios futbolistas de notoriedad: Errea, los primos Carlos y Mario Griguol, Zubeldía, Artime y los uruguayos Manuel Pedersen y Walter Roque.

El 19 de abril de 1960, fecha patria en Uruguay, se jugó el primer partido de la historia de la Copa Libertadores de América. Peñarol ganó a Jorge Wilsterman de Bolivia 7-1 y Spencer marcó sus cuatro primeros goles en torneo.

Así llegó Alberto Spencer al fútbol uruguayo, para convertirse en ídolo y cubrirse de gloria: Campeón Uruguayo en 7 ocasiones (1960-61-62-64-65-67-68) anotando 326 goles; 3 veces Campeón de la Copa Libertadores (1960-61-66); 2 de la Copa Intercontinental (1961-66) y una de la Supercopa de Campeones Mundiales de Clubes (1969). Defendió en 7 ocasiones la Selección de Uruguay convirtiendo en 1964 el primer gol de un equipo

celeste en el mítico estadio de Wembley.

También posee Spencer un récord continental que se mantiene incólume. Con 54 tantos marcados es el mayor goleador de la cincuentenaria Copa Libertadores de América. De ellos, 48 los señaló con la camiseta de Peñarol entre 1960 y 1970. Los 6 restantes defendiendo al Barcelona Sporting Club de Guayaquil (1971-1972).

### UN DOCUMENTO DE LA LLEGADA

El 22 de febrero de 2010 las tres imágenes del diario cumplieron 50 años. Solo, con un simple bolsito, Alberto Spencer descendió de la escalerilla del avión. Había viajado más de 20 horas y tuvo que pasar la noche en Buenos Aires porque perdió la conexión de Pluna, por lo que no pudo arribar -como estaba previsto- en la noche del domingo 21 de febrero de 1960. Lo esperaron en el aeropuerto de Carrasco el Presidente de Peñarol, Cr. Gastón Güelfi, Juan López y José Valverde, que desempeñaba el cargo de secretario de prensa de los *aurinegros*.

El Cr. Güelfi pagó por Spencer 10.000 dólares, de los cuales

Friday, July 24, 1959 was a festive day in Guayaquil. A great dream came true.

Camilo Ponce Enriquez, President of Ecuador, made a speech at the inauguration of the Modelo Stadium. From a very early time, 75,000 people crowded the facilities. Those were days without television, and consequently the multitude that could not enter, remained nearby listening through the radio the different stages of the double match day of the international Championship organized to celebrate the event. At the 22<sup>nd</sup> minute of the first match disputed between the local Barcelona and Huracán of Buenos Aires, the first goal of history in the field was scored. *"I was looking at the preliminaries seated by Hohberg"—said Hugo Bagnulo, coach of Peñarol that disputed the main match against Emelec, when I see a black fellow jumping up and converting a tremendous goal with an impeccable header. I commented the deed to Hohberg: This black fellow salutes the flag! I taught the attacking players to practise headers with their foreheads, and told them that they had to salute the flag, knocking the ball, moving their heads up and down".*

The player was an unknown footballer, of 21 years of age, who belonged to modest Everest and defended Barcelona



on a loan for the competition. His name was Alberto Pedro Spencer Herrera, born on December 6, 1937, in Ancón, a small oil village in the Guayaquil Gulf.

His father was from Jamaica and his mother from Guayaquil. Spencer scored his first goal in the stadium that at present bears his name from November 3, 2006, the day of his early decease. Fate determined that the defeated striker was to be Uruguayan. At that time, Walter Taibo was defending Huracán's goal. In the second hour, Emelec defeated Peñarol by 2-1.

*"In the second date, two days later, we tied 3-3 with Barcelona", recalled Bagnulo. Spencer scored the second goal. William Martínez tried to take the ball, but Spencer got it and threw it up high, winning in speed and surpassing Bernardolo that was the goalkeeper and entering the ball into the net with a header. In Peñarol, we were looking for an opportunity for Hohberg, who was not that young. I saw that Spencer was rather skilful and our stay in Guayaquil allowed us to take the*

*necessary steps to bring him and incorporate him to the Uruguayan Cup of that same year to start in August. Spencer came to the hotel and we had a conversation in the room I shared with Cocito, the physiotherapist, and he agreed to come. We returned with eleven players and left the ones who stayed in Guayaquil waiting for the other flight, to discuss the closing of the agreement with the Everest leaders".* History will tell that such negotiations were not successful.

Five months later, the extraordinary South American championship held to render homage to the brand-new Modelo Stadium, took place. The matches were played there. The Ecuadorian Federation hired Uruguayan Juan López to coach their National Team. He was Uruguay's coach in 1950 and Bagnulo's personal friend through a relationship developed many years before in Palermo quarters.

When he traveled to Guayaquil, he was aware of the existence of that dark fellow.

Ecuador's football was just beginning. They gave quite a surprise to their followers when they tied with Argentina 1-1, a score that resulted in the *White-and-Light-Blues* being defeated by the Uruguayans. Spencer, a regular player in the four matches, converted a goal in the 3-2 victory of Ecuador against Paraguay.

On January 23, 1960, Ac. Gastón Güelfi, Peñarol's



**Gastón Güelfi, presidente de Peñarol, contrató a Spencer. Ambos celebraron tres Copas Libertadores.**  
**Gastón Güelfi, Peñarol president, hired Spencer. Both celebrated three Libertadores Cups.**

president, arrived at Guayaquil to close that pending negotiation. At that time, Spencer was also recommended by Juan López, who treasured both his human and football skills.

*"I want to point out that the negotiations were made in the presence of Everest leaders, Spencer and members of his family", said Güelfi in a press conference when he went back to Montevideo on January 31. "At first, the player wanted half of what was paid for his transference. I had to persuade him against such attitude and explain to him that in most transfers, the players had a 20% maximum and consequently, he had a preferential treatment since of the US\$10,000 paid for his transfer, US\$ 4,000 were assigned to him".*

On February 22, 1960, Spencer was alone when he got off the plane at Carrasco Airport in Montevideo. On March 8, 1960, during the afternoon of that Mardi Gras holiday, 11,434 tickets were sold at the Centenario Stadium, where the friendly between Peñarol (with red shirts) and Atlanta of Villa Crespo, Buenos Aires, was disputed. Spencer and Argentine Carlos Linazza made their debut in the Uruguayan club, that won 6-2 with three goals scored by the Ecuadorian player and the remaining ones converted by Linazza, Cubilla and Crescio. Several outstanding footballers were among the *Gold-and-Blue*

Atlanta players, to wit, Errea, cousins Carlos and Mario Griguol, Zubeldía, Artime and Uruguayans Manuel Pedersen and Walter Roque.

On April 19, 1960, a national holiday in Uruguay, the first match in the history of the Libertadores de América Cup was played. Peñarol defeated Bolivia's Jorge Wilstermann by 7-1 and Spencer scored his first four goals in a tournament.

That is how Alberto Spencer got to Uruguayan football to become an idol and attain glory. He was a Uruguayan Champion 7 times (1960-'61-'62-'64-'65-'67-'68), scoring 326 goals; three-time winner of the Libertadores Cup (1960-'61-'66); twice champion of the Intercontinental Cup (1961-'66) and Supercup of World Cup Champion Clubs (1969). He defended 7 times the Uruguayan National Team, converting the first goal of a *Light-Blue* side in the mythical Wembley Stadium in 1964.

Spencer also has a safe continental record. With 54 goals scored, he is the greatest striker of the Fiftieth Libertadores de América Cup. Forty-eight of them were converted with Peñarol's shirt between 1960 and 1970. The remaining 6 were scored defending Barcelona Sporting Club of Guayaquil (1971-1972).

#### A DOCUMENT OF THE ARRIVAL

The journal's three photos were fifty years old on February 22, 2010. Alone, with a simple little bag, Alberto Spencer came down the plane steps. He had been traveling over 20 hours and had to spend the night in Buenos Aires, because he lost the Pluna connection flights. Hence, he could not arrive in time as scheduled in the evening of Sunday February 21, 1960. Gastón Güelfi, Peñarol president, Juan López and José Valverde, who was the *Gold-and-Black* press secretary, were waiting for him.

Güelfi had paid U\$S 10,000 for Spencer, of which U\$S 4,000 were for the player.







comunicados

noticias

competencias

artículos

estadísticas

www.conmebol.com

www.conmebol.com

press releases

news

competitions

articles

statistics



# Futbolista de América 2009

*America's 2009  
Footballer*



EL PAÍS / MONTEVIDEO

El volante de Estudiantes de La Plata, a los 34 años, se coronó como mejor del continente por segundo año consecutivo en la encuesta anual del diario El País, de Montevideo. Por novena vez un jugador argentino obtiene el premio.

*The midfielder of Estudiantes de La Plata, at 34 years of age was selected as the continent's Best Player for the second consecutive year in the annual survey carried out by Montevideo's journal "El País". It is the ninth time that an Argentine player attains the prize.*

Equipo ideal del 2009  
2009 Ideal Team



## LOS ELEGIDOS

### The Winners

Año/Year	Jugador/Player	Técnico/Coach
1986	Antonio ALZAMENDI (Uruguay)	Carlos BILARDO (Argentina)
1987	Carlos VALDERRAMA (Colombia)	Carlos BILARDO (Argentina)
1988	Rubén PAZ (Uruguay)	Roberto FLEITAS (Uruguay)
1989	BEBETO (Brasil)	Sebastião LAZARONI (Brasil)
1990	Raúl AMARILLA (Paraguay)	Luis CUBILLA (Uruguay)
1991	Oscar RUGGERI (Argentina)	Alfio BASILE (Argentina)
1992	RAÍ (Brasil)	Telé SANTANA (Brasil)
1993	Carlos VALDERRAMA (Colombia)	Francisco MATURANA (Col.)
1994	CAFÚ (Brasil)	Carlos BIANCHI (Argentina)
1995	Enzo FRANCESCOLI (Uruguay)	Héctor NÚÑEZ (Uruguay)
1996	José Luis CHILAVERT (Paraguay)	Hernán D. GÓMEZ (Colombia)
1997	Marcelo SALAS (Chile)	Daniel PASSARELLA (Argentina)
1998	Martín PALERMO (Argentina)	Carlos BIANCHI (Argentina)
1999	Javier SAVIOLA (Argentina)	Luiz Felipe SCOLARI (Brasil)
2000	ROMÁRIO (Brasil)	Carlos BIANCHI (Argentina)
2001	Juan R. RIQUELME (Argentina)	Carlos BIANCHI (Argentina)
2002	José S. CARDOZO (Paraguay)	Luiz Felipe SCOLARI (Brasil)
2003	Carlos TEVEZ (Argentina)	Carlos BIANCHI (Argentina)
2004	Carlos TEVEZ (Argentina)	Luis F. MONTOYA (Colombia)
2005	Carlos TEVEZ (Argentina)	Aníbal RUIZ (Uruguay)
2006	Matías FERNÁNDEZ (Chile)	Claudio BORGHI (Argentina)
2007	Salvador CABAÑAS (Paraguay)	Gerardo MARTINO (Argentina)
2008	Juan S. VERÓN (Argentina)	Edgardo BAUZA (Argentina)
2009	Juan S. VERÓN (Argentina)	Marcelo BIELSA (Argentina)

# Juan Sebastián VERÓN

# OBITUARIO

## TRANSITION

### Orlando (Brasil)

Orlando Peçanha de Carvalho, campeón mundial con Brasil en Suecia 1958 y uno de los mejores zagueros de la historia auriverde, murió el miércoles 10 de febrero en Río de Janeiro, a los 74 años.

Orlando había nacido en Niterói (RJ) en 1935 y era un fantástico defensor central, de gran técnica y personalidad, que fue campeón con todos los equipos a los que defendió. Comenzó en Vasco da Gama en 1954, donde ganó dos títulos de Río. Su compañero de esa zaga fantástica era Bellini, con quien compartió la defensa en todos los partidos de la Copa del Mundo de Suecia. En 1960 pasó a Boca Juniors, de Argentina, donde obtuvo dos títulos nacionales y jugó la final de la Libertadores ante el Santos, al que se incorporó en 1965, formando parte de ese once espectacular. Junto a Pelé ganó dos torneos paulistas y la Copa de Brasil. Fue ídolo en todos sus equipos. Era una muralla impenetrable, que combinaba su fuerza física con enorme categoría para tratar el balón. Adivinaba las intenciones de los delanteros y se anticipaba con una elasticidad sorprendente.

Vistió la camiseta de la Selección Brasileña en 34 encuentros. Además de ser parte del equipo

que ganó su primer Mundial, jugó el de Inglaterra '66. Se retiró en 1970, en el Vasco, con 35 años. Luego fue presidente de la Asociación Brasileña de Entrenadores de Fútbol.

Orlando Peçanha de Carvalho, world champion, with Brazil in Sweden 1958, one of the best backs of the Golden-Green history, passed away on Wednesday, February 10, in Rio de Janeiro, at 74 years of age.

Orlando was born in Niterói (RJ) in 1935 and was a great central defender, highly skilful and with a great personality. He was a champion with all the teams he defended. He started in Vasco da Gama in 1954 where he won two Rio titles. His teammate of that fantastic saga was Bellini, with whom he shared the line of defense in all the matches of Sweden's World Cup. In 1960, he was transferred to Boca Juniors of Argentina, where he attained two National titles and played the Libertadores final against Santos, to which he was incorporated in 1965, thus forming part of that spectacular eleven. Together with Pelé, he won two São Paulo's tournaments and Brazil's



Cup. He was an idol in all the teams he formed part of. He was like an impenetrable wall that combined his physical strength with tremendous category to deal with the ball. He guessed the intentions of the forwards and anticipated their moves with an amazing elasticity.

He wore the shirt of the Brazilian National team in 34 matches. Besides being part of the team that won their first World Cup, he played that of England 1966. He retired in 1970, at Vasco, with 35 years of age. Afterwards, he was the president of the Brazilian Association of Football Coaches.

### Juan Carlos González (Uruguay)

El futbolista uruguayo Juan Carlos González, campeón mundial en 1950, falleció el 15 de febrero en Buenos Aires, a los 85 años. En 2007 había sido nombrado ciudadano ilustre de Montevideo junto a sus compañeros de la hazaña del Maracanazo Alcides Ghiggia y Aníbal Paz. González era half derecho y compartía el lateral de Uruguay con un fenómeno del puesto: Schubert Gambetta, lo cual por sí sólo lo califica.

Integró en 1949 una formación histórica de Peñarol, que arrasó en el campeonato uruguayo, junto a Pereira Natero, Vidal, Míguez, Ghiggia, Enrique Hugo, Pepe Schiaffino, Obdulio Varela, Possamay, Ortuño y Hohberg. Estaba radicado en Buenos Aires y sus restos fueron trasladados a Uruguay para recibir sepultura en el Panteón de los Olímpicos de Montevideo. Se lo recuerda con la sonrisa permanente de una persona sin dobleces, sencilla y amable.

El Dr. Nicolás Leoz expresó el pesar de la CONMEBOL: *"Su rutilante trayectoria contribuyó a que, en todo el mundo, se alabara el coraje, la dignidad y el talento del futbolista sudamericano"*.



The Uruguayan footballer Juan Carlos González, World champion in 1950, passed away on February 15 in Buenos Aires, at 85 years of age. In 2007 he had been declared "Illustrious Citizen" of Montevideo, together with his teammates of the Maracanazo feat, Alcides Ghiggia and Aníbal Paz. González was a right half and shared the position of Uruguay with an outstanding player called Schubert Gambetta, that qualified by himself.

In 1949, he formed part of a historical formation of Peñarol that devastated all sides in the Uruguayan championship. Together with Pereira Natero, Vidal, Míguez, Ghiggia, Enrique Hugo, Pepe Schiaffino, Obdulio Varela, Possamay, Ortuño and Hohberg. He had settled in Buenos Aires and his remains were taken to Uruguay to be buried in Montevideo's Pantheon of the Olympics. He is remembered for his permanent smile as a straightforward, simple and amiable person. Dr. Nicolás Leoz sent CONMEBOL condolences as follows: *"His brilliant career contributed to make the whole world praise the courage, dignity and talent of the South American footballer"*.

### Atilio Tettamanti (Argentina-Ecuador)

El centrodelantero Atilio Tettamanti se inició en Argentinos Juniors, pasó a Vélez Sarfield y continuó su carrera en la Universidad Católica de Chile y Emelec de Ecuador, donde se retiró y radicó en Guayaquil. Falleció en esa ciudad el 30 de enero, a los 84 años. Fue uno de los primeros extranjeros que llegó al fútbol ecuatoriano en 1949. Apodado "Guineo", el Diario El Telégrafo lo llamó "El Rey del pase", por que ponía la bola donde quería, haciendo una dupla exitosa con su compatriota Juan Avelino Pizauri. Ganó la Copa del Pacífico de 1949. Era muy querido en Ecuador, donde vivió más de sesenta años y donde lo recuerdan como un gran deportista, de una conducta intachable.

Centre forward Atilio Tettamanti started his career in Argentinos Juniors, passed to Vélez Sarsfield and then, he continued in Chile's Universidad Católica and Ecuador's Emelec, where he retired and settled in Guayaquil. He passed away in that city on January 30, at 84 years of age. He was one of the first foreigners who got to Ecuadorian football in 1949. Nicknamed "Guineo", the journal "El Telégrafo" called him "The King of Passes", because he put the ball wherever he wanted, making a successful pair with his countryman Juan Avelino Pizauri. He won the Pacific Cup of 1949. He was dearly loved in Ecuador where he lived over sixty years and is remembered as a great sportsman of an irreproachable conduct.



## José María Ocampos (Paraguay)

El 10 de febrero falleció en Asunción el *Mariscal* José María Ocampos, una gloria del club Nacional, la Selección Paraguaya y varios equipos de Sudamérica. Había nacido el 19 de marzo de 1921. Vecino de la cancha de Nacional, con varios muchachos del barrio se enroló en el club, con el que fue campeón en 1942 y 1946. Se destacó con la Albirroja subcampeona de la Copa América de 1947 y pasó a Racing, de Argentina. Dos años después se sumó al Boca Juniors de Cali, un elenco con numerosos compatriotas suyos, donde salió dos veces subcampeón y fue considerado el mejor jugador en su puesto del fútbol colombiano en tiempos de grandes estrellas. Era un volante fuerte, correcto y humilde, con el don de dar el grito necesario en el momento exacto. Se retiró en 1952 e inició una exitosa carrera de director técnico, con destacadas campañas en Liga de Quito. Organizó el equipo Mariscal Sucre, con jugadores del Ejército Ecuatoriano que buscó en los cuarteles. Lo llevó a Primera y se convirtió en El Nacional, donde hoy se lo recuerda con dolor como pionero, su primer técnico y un gran maestro. Regresó a Paraguay por razones familiares y disfrutó que su querido Nacional alcanzara en 2009 el título postergado desde que él lo consiguiera como jugador.

On February 10, Marshall José María Ocampos, passed away in Asunción. He was a glory of the Nacional Club, the Paraguayan national team and several South American squads. He was born on March 19, 1921. A neighbour of Nacional's pitch, he registered with several boys of the quarters in the club with which he was a champion in 1942 and 1946. He distinguished himself with the "White-and-Red" runner-up of the Copa América in 1947 and passed to Racing of Argentina. Two years later, he joined Boca Juniors of Cali, a roster that included numerous countrymen of his, where he became twice runner-up and was considered the best player in his position of Colombian football, during a period of big celebrities. He was a hard, correct and humble midfielder, endowed with the gift of shouting at the right time. He retired in 1952 and started a successful career as coach with remarkable campaigns in Liga de Quito. He organized the Marshal Sucre team, with players from the Ecuadorian army that he recruited in the barracks. He took them to First Division and they turned into El Nacional, where today he is remembered in pain as a pioneer, their first coach and a great master. He returned to Paraguay due to family reasons and enjoyed watching his dear Nacional attain in 2009, the deferred title since he achieved it as player.

## José Ricardo De León (Uruguay)



El profesor José Ricardo De León falleció el 14 de febrero, a los 86 años, en Montevideo. Director técnico y profesor de educación física, condujo en 1976 a Defensor al título uruguayo, cortando el dominio de Peñarol y Nacional. Se le reconoce haber creado un estilo de presión sobre el balón, marca en todos los sectores y avance en bloque. De León había sido futbolista de Nacional, Liverpool, Defensor, América de Cali y Unión de Caracas. Fue técnico campeón con Toluca en México, donde dirigió también a Deportivo Español y Veracruz. Condujo a Rosario Central (Argentina), Tolima y Unión Magdalena (Colombia), Barcelona SC (Ecuador), Olimpia (Paraguay), además de Fénix, Bella Vista y Liverpool. Era un estudioso del fútbol, invitado frecuente a dar charlas de motivación a plantales y analista para medios de comunicación.

Profesor José Ricardo De León passed away on February 14 in Montevideo at 86 years of age. As coach and professor of physical

education, he led Defensor in 1976 to the Uruguayan title, stopping the predominance of Peñarol and Nacional. He is recognized for having created a style of pressure upon the ball, marking in all sectors and block advancing. De León was a player in Nacional, Liverpool, Defensor, América de Cali and Unión de Caracas. He was a champion coach with Toluca in Mexico, where he also directed Deportivo Español and Veracruz. He coached Rosario Central (Argentina), Tolima and Unión Magdalena (Colombia), Barcelona (Ecuador), Olimpia (Paraguay), in addition to Fénix, Bella Vista and Liverpool. He was learned in football and was frequently invited to deliver motivation sessions to rosters and he was also a media analyst.



## Ricardo Trigilli (Argentina)

Ricardo Trigilli falleció el 21 de Enero, a los 75 años, en Buenos Aires. Fue un pujante delantero surgido del semillero de Argentinos Juniors, que continuó en Vélez Sarsfield, Universidad Católica de Chile (campeón en 1961), La Serena y San Telmo. En Argentinos fue figura del equipo que consiguió el ascenso en 1965 y como técnico, en 1967, salvó al club del descenso estando en una situación muy comprometida. Es ídolo de Estudiantes de Buenos Aires desde 1977, cuando como DT lo guió a Primera División. En 1996 lo dirigió para subir a la B Nacional.

Ricardo Trigilli passed away on January 21, in Buenos Aires at 75 years of age. He was a puissant forward, surged from the seed-bed of Argentinos Juniors and continued his career in Vélez Sarsfield, Universidad Católica de Chile (1961 champion), La Serena and San Telmo. In Argentinos, he was a key figure in the team that achieved the promotion in 1975 and as coach. In 1967, he saved the club from relegation after overcoming a very difficult situation. He was an idol of Estudiantes de Buenos Aires since 1977, when he led the promotion to First Division as coach. In 1996, he coached it to climb to National B.



## Emilio Lafferranderie "El Veco" (Uruguay)

Maestro de varias generaciones de periodistas sudamericanos, Emilio Lafferranderie, conocido por todos como "El Veco", falleció en Lima, a los 78 años, el 6 de febrero. Nacido en Lavalleja, Uruguay, dejó su sello brillante en el periodismo escrito del Río de la Plata y se radicó en Perú en 1982, contratado por Panamericana de Televisión. Siempre ingenioso, original, irradiando conocimientos y con un toque de humor, condujo el "Show del Veco", formó parte de Radio Programas del Perú y era columnista del diario El Comercio.

Comenzó en Uruguay en el semanario Fútbol Actualidad y escribió en el diario Acción. Ricardo Lorenzo "Borocotó" lo llevó en 1960 a Argentina, donde trabajó primero en La Razón, siendo luego protagonista de una época inolvidable en las páginas de la revista El Gráfico. En Montevideo fue jefe de deportes de El Día y de Radio Sport. Perfeccionista y entusiasta, recorrió Japón y Alemania en los Mundiales recientes con su llama encendida de reportero juvenil.

El último año publicó los libros "Fútbol es pasión" y "De vuelta al barrio", con historias apasionantes. El ex presidente uruguayo Julio María Sanguinetti señaló que el estilo de "El Veco" se basó mucho en la caracterización de los personajes y la gran sensibilidad que plasmaba en sus notas. "Eso lo hizo ser un periodista muy singular en el mundo del deporte", agregó.



A master of several generations of South American journalists, Emilio Lafferranderie, known by everyone as "El Veco", passed away in Lima on February 6, of this year, at 78 years of age. Born in Lavalleja, Uruguay, he left his brilliant imprint in the written media of Río de la Plata, and he settled down in Peru in 1982, hired by "Panamericana de Televisión". With a lot of talent, originality, knowledgeable and with a sense of humour, he hosted the "Show del Veco", participated in Peru's radio programmes and was a columnist of the journal "El Comercio".

He started in Uruguay in the weekly "Present Football" and wrote in the journal "Acción". Ricardo Lorenzo 'Borocotó' took him to Argentina in 1960, where

he first worked in "La Razón" and was later the protagonist of an unforgettable era in the pages of the Magazine "El Gráfico". In Montevideo, he was Sports Chief Editor of "El Día" and "Radio Sport". A perfectionist and full of enthusiasm, he traveled through Japan and Germany in the recent World Cups with the lit flame of a young reporter.

Last year he published the books "Football is passion" and "Back in the suburbs" with thrilling stories. Julio María Sanguinetti, former Uruguayan President, pointed out that El Veco's style was largely based upon the characterization of celebrities and the great sensitivity he created in his articles. "That made him a very singular journalist in the sports world", he added.

## Eduardo Gutiérrez Cortinas (Uruguay)

Eduardo Gutiérrez Cortinas falleció el 16 de enero de 2010. Tenía 83 años. Dedicó su vida a dos pasiones: Escribir libros sobre la historia del fútbol de América del Sur, del Uruguay y de Peñarol, junto al saxofón que tocó como un maestro participando, nada menos, que en varias giras europeas con los famosos Lecuona Cuban Boys. Entre sus hallazgos, se encuentra haber descubierto, tres años antes, que en 1978 se iba a convertir el gol 1.000 de la historia de la Copa del Mundo. Fue un periodista reconocido internacionalmente por sus estadísticas. Integró varias redacciones deportivas y fue permanente fuente de consulta de comunicadores extranjeros. Gracias a los datos que proporcionó este extraordinario historiador y estadígrafo uruguayo, la CONMEBOL publicó sus primeros libros sobre la Copa Libertadores y la Copa América.



Eduardo Gutiérrez Cortinas passed away on January 16, 2010. He was 83 years old. He dedicated his life to two passions, namely, writing books on the football history of South America, Uruguay and Peñarol, and play the saxophone as a real master, since he participated in several European tours with the famous Lecuona Cuban Boys. Among his discoveries, we must mention that three years before it happened, he knew that in 1978 the N° 1,000 goal in the history of World Cups, would be converted. He was a journalist internationally admired for his statistical knowledge. He formed part of several sport editorial staffs and was a permanent consultant of foreign journalists. Thanks to the information supplied by this extraordinary Uruguayan historian and statistician, CONMEBOL was able to publish its first volumes on the Libertadores Cup and Copa América.

## Víctor Brizuela (Argentina)

El 23 de noviembre de 2009 falleció el periodista argentino Víctor Brizuela, un ícono de la radio en la provincia de Córdoba, muy reconocido en todo su país y con presencia segura en cada evento internacional. Tenía 77 años y transmitió once Copas del Mundo. En 1952 su voz comenzó a sonar en la emisora LV2 y desde 1960 impulsó su espacio Sucesos Deportivos, con medio siglo de vigencia. En 1993 pasó a LV3, siempre caracterizándose por su opinión independiente y frontal, esperada con ansiedad por una gran audiencia. En 1998, junto con su hijo Víctor Hugo, creó su propia emisora: Radio Sucesos. También escribió en los diarios Orientación, Últimas Noticias y La Voz del Interior.



On November 23, 2009, Víctor Brizuela, Argentine journalist, passed away. He was an icon of the Radio of the Province of Córdoba, highly recognized throughout the country and a permanent attendant to every international event. He was 77 years of age and broadcast eleven World Cups. In 1952, his voice started to be heard in LV2 Broadcasting Station and from 1960, he began his programme called "Sucesos Deportivos", with half a century on the air. In 1993, he passed to LV3, always known for his independent and straightforward opinion which was anxiously expected by a big audience. In 1998, together with his son Víctor Hugo, he founded his own Broadcast Station: "Radio Sucesos". He was also a columnist in the journals "Orientación", "Últimas Noticias" and "La Voz del Interior".





## La Casa de la Selección Ecuatoriana de Fútbol sigue avanzando

Las autoridades de la Federación Ecuatoriana de Fútbol encabezadas por el Ing. Luis Chiriboga Acosta, funcionarios del Municipio de Quito, su Alcalde Dr. Augusto Barrera y el periodismo deportivo pudieron constatar el pasado 26 de febrero el avance de las obras de construcción de la Casa de la Selección Ecuatoriana de Fútbol, que se levanta en Tanda Pelileo, en el cantón Nayón, al nororiente de Quito, colindante con el cementerio Monte Olivo.

Este complejo forma parte del Proyecto Goal, financiado en parte por la FIFA y será el centro de concentración y preparación de las selecciones nacionales en

sus diferentes categorías.

Considerada como la obra del fútbol tricolor de mayor trascendencia en toda su historia, se levanta sobre una extensión de 8,8 hectáreas.

### TRES CANCHAS REGLAMENTARIAS

El proyecto está compuesto por lo siguiente: en la plataforma número 1, ubicada en la parte superior del predio, se está construyendo una cancha reglamentaria con césped sintético, cuyo financiamiento se alcanzó luego de la solicitud y trámites pertinentes de la FIFA. En esta



misma plataforma se decidió construir graderíos para aproximadamente 2.000 personas cómodamente sentadas, con una tribuna con visera y con iluminación, para poder utilizarla durante el día y la noche. Parte de estas obras se financiarán con recursos propios de la Federación, al igual que una pequeño pabellón para oficinas de administración, servicios higiénicos para damas y caballeros, los parqueaderos correspondientes y los vestuarios. Además se construirá la sede del Instituto Superior Tecnológico de Fútbol de la FEF en Quito.

En la plataforma número 2 se ubicará la cancha reglamentaria para el entrenamiento de la Selección Mayor del Ecuador, con césped natural, en medio de un hermoso e impactante escenario natural con taludes revestidos de vegetación en una superficie aproximada de 3.000 metros cuadrados. Se complementa con otras áreas de entrenamiento y una piscina.

### ALOJAMIENTO PARA SELECCIONES

Partiendo desde una plataforma intermedia entre la segunda y la tercera, se levanta el edificio de alojamiento de las diferentes selecciones nacionales que po-



El ingeniero Luis Chiriboga, presidente de la Federación Ecuatoriana de Fútbol, explica detalles de las obras junto al alcalde de Quito, Dr. Augusto Barrera.  
**Eng. Luis Chiriboga, president of the Ecuadorian Football Federation, explains some details on the works with Dr. Augusto Barrera, Lord Mayor of Quito.**

drán utilizar esta hermosa sede. El edificio cuenta con dormitorios, restaurante, cocina, bodegas, auditorio, sala de usos múltiples, áreas de servicios, gimnasio, departamento de servicios médicos y de rehabilitación, salas de juego, áreas de esparcimiento para los jugadores miembros de las selecciones y parqueaderos.

En la plataforma 3 se encon-

trará la tercera cancha reglamentaria, también de césped natural, un coliseo de usos múltiple y parqueaderos.

La culminación total del proyecto está prevista en principio para fines del mes de octubre del presente año y las autoridades de la FEF han comprometido la presencia del Presidente de la FIFA, quien ya fijó su visita en no-

## THE HOUSE OF THE ECUADORIAN NATIONAL TEAM KEEPS GROWING

**O**n February 25, the authorities of the Ecuadorian Football Federation led by Eng. Luis Chiriboga Acosta, officials of the Municipality of Quito and their Lord Mayor, Dr. Augusto Barrera and the sport journalists were able to verify the advancement of the works for the construction of the House of the Ecuadorian Football Federation, to be erected in Tanda Pelileo, in the Nayón canton, to the North-East of Quito, adjacent to Monte Olivo cemetery.

This complex is included in the Goal Project, partly financed by FIFA, and it will be the centre of concentration and preparation of the national teams in their different categories.

This construction that is considered as the three-coloured football work of greatest importance in all its history, is being built on an 8,8-hectare plot of land.

### THREE PITCHES BUILT IN FULL ACCORDANCE WITH THE REGULATIONS

The project is made up as follows: in platform number 1, located in the upper part of the plot of land, a regulatory pitch with synthetic turf is being built. Its financing was approved after the pertinent application and negotiations with FIFA. It was also decided to build on this same platform, stands for approximately 2,000 persons comfortably seated, with one stand with a canopy and lighting, to be able to use it during day and night. Part of these works will be financed with the Federation's resources, as well as a small pavilion for administrative offices, sanitary services for ladies and gentlemen, the

corresponding parked areas and locker-rooms. Moreover, the Seat of FEF's Football Technological Superior Institute of Quito will also be constructed there.

In platform number 2 the regulatory pitch for the training of Ecuador's Senior National Team is being built, with natural grass, in the midst of a beautiful and impressive natural stage with slopes covered with vegetation in a surface of approximately 3,000 square metres. This is complemented with other training areas and a swimming-pool.

### LODGINGS FOR NATIONAL TEAMS

Starting from an intermediate platform located between the second and third structures, is the building for lodging the different national teams that will be able to make use of this beautiful headquarters. The building has bed-rooms, a restaurant, a kitchen, store-rooms, an auditorium, hall of multiple uses, areas of services, a gym, a department of medical services and rehabilitation, game rooms, an area for entertainment of the players members of the National Teams and a parking-lot.

The third regulatory pitch will be built in platform 3, also of natural grass, and a coliseum of multiple uses and a parking-lot.

The total culmination of the project is scheduled for the end of October of the present year and the FEF authorities have committed FIFA President to be present on the occasion, since he has already fixed his visit for the month of November, when the official inauguration of the complex will take place.





# EL TÚNEL

## DEL TIEMPO

The Time Tunnel

Por MARCELO MÁRMOL DE MOURA

3 DE MARZO

**1980...** Olimpia de Paraguay se consagró campeón Intercontinental al vencer 2-1 al Malmö, de Suecia, en el estadio Defensores del Chaco. Los goles fueron de Solalinde y Michelagnoli.

**2000...** En el Pacaembú y con tres goles de Luizão, Corinthians goleó a Liga de Quito (dirigido por Manuel Pellegrini) 6-0 por la Libertadores.

5 DE MARZO

**1940...** Por la Copa Roca, Argentina goleó a Brasil 6-1 en uno de los resultados más abultados de la historia entre los clásicos rivales. Emilio Baldonedo, tres veces Carlos Peucelle y dos Herminio Masantonio anotaron para Argentina.

Ese día debutó en la Selección Brasileña... Jair Rosa Pinto, que marcó el gol del *Scratch*.

8 DE MARZO

**1970...** En un amistoso disputado en el Maracanã, el periodista João Saldanha dirigió por última vez a la Selección de Brasil. Fue victoria 2-1 sobre Argentina y en ese partido debutó el arquero Leão.

15 DE MARZO

**1970...** Se registró la máxima goleada de la historia de la Copa Libertadores. Peñarol, en Montevideo, le ganó al Valencia Fútbol Club de Venezuela por 11 a 2.

16 DE MARZO

**1980...** Olimpia de Paraguay ganó la Copa Interamericana al golear 5-0 en Asunción al FAS de El Salvador.

17 DE MARZO

**1990...** Boca Juniors ganó la Recopa Sudamericana al vencer 1-0 al Atlético Nacional de Medellín con gol de Diego Latorre. El partido se jugó en Miami.

21 DE MARZO

**1970...** Con cuatro goles de Benício "el Maestro" Ferreira, Olimpia goleó a Deportivo Cali 5-1 por la Copa Libertadores.

**1980...** Nació Ronaldinho.

22 DE MARZO

**2000...** Con cinco goles de Alfredo Moreno, Boca Juniors le ganó al Blooming de Bolivia 6-1.

26 DE MARZO

**1920...** Nació Sergio Livingstone, el gran arquero de Chile, plusmarquista de la Copa América con 34 partidos jugados en 6 ediciones.

**1970...** Por la Copa Libertadores, Universidad de Chile goleó a Rangers 7-1.

28 DE MARZO

**1940...** Nació Luis Cubilla, campeón de la Libertadores con Peñarol y Nacional.

**1950...** River Plate contrató al uruguayo Walter Gómez por 750.000 pesos. Sería ídolo.

30 DE MARZO

**1900...** Se creó la Asociación Uruguaya de Fútbol.



1º DE ABRIL

**1990...** Murió Carlos Peucelle, maestro de futbolistas y técnico de La Máquina de River Plate.

**1990...** En el partido que perdió 2-0 de local ante el Cristal Caldas, debutó en Primera División jugando para el Deportivo Pereira... Mauricio Serna.

5 DE ABRIL

**1980...** En el partido Montevideo Wanderers 0 - Danubio 0, hizo su estreno en Primera Enzo Francescoli.

**2000...** Cuatro goles de Guilherme, para la goleada de Atlético Mineiro 6-0 ante Cobreloa por la Libertadores.



Luis Cubilla

7 DE ABRIL

**2000...** Falleció Barbosa, el arquero de Brasil en el Maracanazo. Poco antes de morir declaró: *"En Brasil, la pena mayor que establece la ley por matar a alguien es de treinta años de cárcel. Hace casi cincuenta años que yo pago por un crimen que no cometí y sigo encarcelado, la gente todavía dice que soy el culpable"*.

10 DE ABRIL

**1960...** Angel Labruna debutó en el Rangers de Chile. Estaba cercano a los 42 años.

12 DE ABRIL

**2000...** Goleada en la Copa Libertadores. En el Estadio Azteca, América de México derrotó a Olimpia de Paraguay 8-2. En ese partido, José Luis Calderón (del América) hizo el gol 8.000 de la historia de la Copa.

14 DE ABRIL

**1920...** Nació Schubert Gambetta, uno de los héroes del Maracanazo e ídolo de Nacional.

16 DE ABRIL

**1970...** Nació Juan García en Tumeremo, estado Bolívar, Venezuela. Es el máximo goleador de la historia del fútbol venezolano, aún activo en Mineros de Guayana. Convirtió 262 tantos hasta el 1.3.2010.

19 ABRIL

**1960...** Primer partido de la historia de la Copa Libertadores. En Montevideo, Peñarol vence 7 a 1 al Jorge Wilstermann de Bolivia con 4 goles de Alberto Spencer.



Juan García

**2000...** Partidazo en el Pacaembú. Por la Libertadores, Corinthians le ganó a Olimpia de Paraguay 5-4. Para los locales anotaron Luizão (3), Vampeta y Marcelinho. Para Olimpia, Richart Báez (2), Esteche y Quintana.

26 DE ABRIL

**1970...** Única vez que Pelé estuvo en el banco de suplentes de la Selección de Brasil. Fue en un amistoso entre Brasil y Bulgaria. O Rei entró en el segundo tiempo con la camiseta número 13 reemplazando a Tostão.

27 DE ABRIL

**1960...** Argentina campeón del primer Torneo Preolímpico, tras vencer a México 3-1 en el cotejo decisivo.

**1940...** Con la presencia del presidente de Brasil, Getúlio Vargas, se inauguró el estadio Pacaembú de San Pablo.

30 DE ABRIL

**1940...** Nació Ermindo Onega, crack de River Plate y luego figura en Peñarol.



Estádio Pacaembú

MARCH 3

**1980...** Olimpia of Paraguay was consecrated Intercontinental champion by defeating 2-1 Malmö of Sweden in Defensores del Chaco Stadium. The goals were scored by Solalinde and Michelagnoli.

MARCH 3

**2000...** In Pacaembú and with three goals scored by Luizão, Corinthians defeated 6-0 Liga de Quito (coached by Manuel Pellegrini) for the Libertadores.

MARCH 5

**1940...** For the Roca Cup, Argentina scored against Brazil 6-1 in one of the most impressive results in the history between the typical rivals. Emilio Baldonedo, three times Carlos Peucelle and twice Herminio Masantonio scored for Argentina. That day Jair Rosa Pinto that scored the Scratch goal made his debut in the Brazilian National Team on that day.

MARCH 8

**1970...** In a friendly disputed at the Maracanã, journalists João Saldaña coached Brazil's National Team for the last time. It was a 2-1 victory against Argentina and goalkeeper Leão made his debut in that match.

MARCH 15

**1970...** The greatest goal scoring was registered in the history of the Libertadores Cup. Peñarol, in Montevideo defeated Valencia Club of Venezuela buy 11-2.

MARCH 16

**1980...** Olimpia of Paraguay won the Inter American Cup by scoring 5-0 in Asunción against FAS of El Salvador.

MARCH 17

**1970...** Boca Juniors won the South American Cup Winners' Cup by defeating 1-0 Atlético Nacional de Medellín, with a goal by Diego Latorre. The match was played in Miami.

MARCH 21

**1970...** With four goals scored by Benicio "The Master" Ferreira, Olimpia defeated Deportivo 5-1 for the Libertadores Cup.

**1980...** Ronaldinho was born.

MARCH 22

**2000...** With five goals scored by Alfredo Moreno,

Boca Juniors defeated Blooming of Bolivia by 6-1.

MARCH 26

**1920...** Sergio Livingstone, Chile's great goalkeeper was born. He was a record holder of the Copa América with 34 matches played in 6 editions.

MARCH 26

**1970...** for the Libertadores Cup, Universidad de Chile, defeated Rangers 7-1.

MARCH 28...

**1950...** River Plate hired Uruguayan Walter Gómez for 750,000 pesos. He would become an idol.

**1940...** Luis Cubilla was born. He was a champion of the Libertadores with Peñarol and Nacional.

MARCH 30

**1900...** The Uruguayan Football Association was created.



APRIL 1

**1990...** Carlos Peucelle passed away. He was a master of players and Coach of River Plate's Engine.

**1990...** Mauricio Serna made his debut in First Division for Deportivo Pereira in the match he lost 2-0 as local against Cristal Caldas.

APRIL 5

**1980...** Enzo Francescoli made his debut in First Division in the Montevideo Wanderers 0- Danubio 0 match.

APRIL 5

**2000...** Four goals scored by Guilherme, for Atlético Mineiro's 6-0 against Cobreloa for the Libertadores Cup.

APRIL 7

**2000...** Barbosa, Brazil's goalkeeper in the

Maracanazo, passed away. Shortly before dying, he stated the following: *"In Brazil, the maximum sentence stipulated by law for a murder count is 30 years imprisonment. Almost 50 years have passed and I am still in jail for a crime I did not commit; the people still say that I am guilty."*

APRIL 10

**1960...** Angel Labruna made his debut in Chile's Rangers. He was almost 42 years old.

APRIL 12

**2000...** Series of goals in the Libertadores Cup. In the Aztec Stadium, América of Mexico defeated Olimpia of Paraguay 8-2. In that match, José Luis Calderón (of América) scored the Number 8,000 Goal of the Cup's history

APRIL 14

**1920...** Schubert Gambetta was born. He was one of the heroes of the Maracanazo and a Nacional's idol.

APRIL 16

**1970...** Juan García is born in Tumeremo, state of Bolívar, Venezuela. He is the topmost striker in the history of Venezuelan football, still active in Mineros Guayana. He converted 262 points until March 1, 2010

APRIL 19

**1960...** First match in the history of the Libertadores Cup. In Montevideo, Peñarol defeated 7-1 Jorge Wilstermann of Bolivia with 4 goals scored by Alberto Spencer.

**2000...** Remarkable match in Pacaembú. For the Libertadores, Corinthians defeated Olimpia of Paraguay 5-4. Luizão (3), Vampeta and Marcelinho scored for the local team and Richard Báez (2), Esteche and Quintana, for Olimpia.



APRIL 26

**1970...** Only time that Pelé was in the substitutes 'bench of Brazil's National Team. It was during a friendly between Brazil and Bulgaria. O Rei entered in the second half with shirt Number 13 replacing Tostão.

APRIL 27

**1940...** Argentina, champion of the first Pre-Olympic Tournament after defeating Mexico 3-1. The Pacaembú Stadium of São Paulo was inaugurated with the presence of Getúlio Vargas, President of Brazil.

APRIL 30

**1940...** Ermindo Onega was born. He was a River Plate crack and then he played in Penarol.



# JAMES RODRÍGUEZ

EXPLOSIVO JUVENIL  
COLOMBIANO  
DEL SÓLIDO  
EQUIPO ARGENTINO

JAMES RODRÍGUEZ,  
PUISSANT COLOMBIAN  
YOUNGSTER OF SOLID  
ARGENTINEAN TEAM

POR CRISTIAN MEJÍA

Llegó muy joven a Buenos Aires. Con una valija llena de ilusiones y objetivos por cumplir. Era un adolescente cuando conoció la Primera División en Colombia y hoy, a los 18, deleita al fútbol sudamericano con sus gambetas y su impecable pegada que se traduce en goles, tanto en el torneo local como en la Libertadores. El extranjero más joven en salir campeón en Argentina se expresa con sencillez en medio del ruido novedoso que genera su presencia en las instalaciones del Complejo Polideportivo de Banfield. Sus autógrafos son un tesoro para los niños, mientras sus



## “En Banfield soñamos con ganar la Libertadores”

compatriotas están pendientes de sus éxitos, con la esperanza de que su juego atrevido marque una gran etapa en la selección.

**-¿Cómo fue su llegada a la Argentina?**

-Comencé las divisiones menores en el Envigado. A los 14 años jugué en Primera y cuando tenía 16 me vine para Buenos Aires. Vi la posibilidad y aproveché, yo siempre quise venir acá. Era un sueño que tenía y que ahora se me cumplió.

**-Siendo tan joven, ¿cómo le resultó la adaptación?**

-Fue bastante complicado, porque vine muy joven y al principio extrañaba muchas cosas. La comida, los amigos, la familia. Pero después, con el paso de tiempo me fui adaptando de a poco. En lo futbolístico fue más fácil, a pesar del ritmo de juego diferente con el que venía de Colombia. Creo que con el tiempo me adapté bien y por eso los resultados han sido positivos.

**-Le fue muy bien; debutó y marcó un golazo...**

-Sí, por suerte. Soy el jugador extranjero más joven en debutar y marcar un gol a la vez. En la pretemporada venía haciendo goles y, esa noche, Jorge Burruchaga me metió en ese partido con Rosario Central para que tuviera el balón y pude hacer un gol.

**-Con Julio Falcioni las cosas fueron diferentes. ¿Cuáles eran las características de ese Banfield campeón?**

-Nosotros siempre salíamos a ganar, siempre tuvimos actitud, pero lo más importante es que fuimos sólidos. Fui muy feliz en ese equipo. Además de que fuimos campeones, creo que en lo personal hice un buen torneo. Me sentía muy cómodo y pude hacer un par de goles importantes.

**-¿Cómo es su relación con Falcioni?**

-Es muy buena y siempre lo fue. Que él haya jugado en Colombia tantos años fue fundamental, porque conoce muy bien al jugador colombiano y sabe utilizarlo de la mejor manera. Él nos habla mucho, nos motiva y lo mejor que uno puede hacer es oírlo y ponerle mucha atención.

**-¿Pueden repetir el campeonato?**

-Estamos tranquilos y sabemos que si llegó una vez, puede llegar por una segunda. Ganamos el clásico (con Lanús) y de los primeros partidos empatamos uno y ganamos tres. Vamos por buen camino, hay que mantener la solidez.

**-Arrancaron bien en la Copa Libertadores...**

-Es un grupo complicado, como todos los demás. Pero co-



MARTÍN BARRAZA

## *"In Banfield, we dream of winning the Cup"*

menzamos muy bien y eso muy importante en un torneo tan largo como este. Arrancamos con el pie derecho lo que nos da tranquilidad y confianza para afrontar todo lo que viene.

**-¿Cuál es la virtud de Banfield en la Copa?**

-Que siempre vamos a salir a ganar, no importa la cancha en la que juguemos. Pero la solidez es la base para llegar lejos en la Copa.

**-¿Se ilusionan con ganarla?**

-Claro. Ese es el sueño de todos. A pesar del corte que hay por el Mundial, que muchas veces puede distraer y relajar, nosotros tenemos el objetivo claro, porque es lo que todos queremos. Ojalá se cumpla ese sueño.

Su papá, también llamado James, fue un volante mixto del Tolima y jugó en la Selección Sub-20 que en 1985 clasificó al Mundial de la categoría en la Unión Soviética. El fútbol que lleva en la sangre puede vivir una experiencia similar.

**-En 2011 se jugará la Copa del Mundo Sub-20 en Colombia. Es su oportunidad para mostrarse a nivel de selecciones.**

-Yo siempre he disfrutado jugar con la Selección, cuando fui a la Sub-17 tuve una buena participación. Ahora que el Mundial es en mi país, me gustaría demostrar todo lo que he aprendido y darle una alegría importante a Colombia. Hay una base muy buena, con algunos jugadores del pasado Mundial Sub-17. Podemos armar un buen equipo y hacer un buen papel.

**-¿En la selección de mayores espera alguna oportunidad?**

-Siempre es un orgullo vestir la camiseta de la selección y más si es la de mayores. Estoy haciendo las cosas bien para ser tenido en cuenta.

**-¿Cree que Julio Falcioni puede ser ese técnico extranjero que busca la Selección de Colombia?**

-Yo creo que le vendría bastante bien. Es un técnico que arma muy bien sus equipos y siem-

pre sale a ganar en cualquier cancha. Además, conoce el país y la mentalidad del jugador colombiano. En eso creo que tendría un plus con los otros candidatos extranjeros.

Aclara una vez más que su nombre se pronuncia como se escribe en castellano, que le gusta que le digan así y no como si fuera en inglés. Walter Erviti y sus compañeros mayores lo aconsejan en una carrera tan veloz. Lo buscan los clubes europeos y parece inminente su cruce del Atlántico.

Disfruta el presente, caminando tranquilo, anhelando la Libertadores y la camiseta de Colombia.

**H**e arrived at a very early age in Buenos Aires, with a bag full of illusions and an objective to fulfill. At 14 years of age, he knew Colombia's First Division and today, when he is 18 years old, he delights South American football with his dribbling and impeccable shot that turns into goals, both in the local tournament and in the Libertadores. The youngest foreigner in becoming a champion in Argentina talks simply in the midst of the roaring noise his presence generates in the facilities of Banfield's Multi-sport Complex. His autographs are a treasure for children, while his countrymen take good notice

of his success, hoping that his daring play may give rise to an important stage in their national team.

**What was your arrival in Argentina like?**

I started in the lower divisions in Envgado. At 14 years of age I played in the First Division and when I was 16, I came to Buenos Aires. I saw the possibility and took advantage of it. I always wanted to come here. It was a dream I had and now it has come true.

**Being so young, was it easy for you to adjust to a new country?**

It was rather complicated, because I was too young and at

SANTIAGO MELIGENI / PRENSA CLUB BANFIELD



Adorado en Banfield, festeja su golazo en el clásico con Lanús (arriba). La estampa de un crack: control de pelota, visión de juego, velocidad y gol. En la foto, escapando a Facundo Coria, de Argentinos Juniors. / Idolized in Banfield, he celebrates his splendid goal in the derby with Lanús (on top). A crack's mien: ball control, vision of the game, speed and goal, dodging Facundo Coria of Argentinos Juniors.



first I missed many things, like the food, my friends, my family. But afterwards, with the passing of time, I adapted myself little by little. It was easier as regards football, despite the rhythm of a different way of playing as I was used to in Colombia. I think that I adapted myself quite well and that is why my results have been very positive.

**You did very well; you made your debut and scored a great goal...**

Yes, I was lucky. I am the youngest foreign player in



Arriba: Su presentación en el fútbol sudamericano con el número 10 de la camiseta que sueña volver a vestir. Colombia clasificó al Mundial. Izquierda: el gesto aguerrido del joven campeón en Argentina. On top, his presentation in South American football with Number 10 in the shirt he dreams of wearing again. Colombia qualified to the World Cup. Left, the aggressive gesture of Argentina's young champion.



making my debut and score a goal at the same time. In the pre-season I had scored some goals and that night, Jorge Burruchaga put me in that match with Rosario Central for me to have the ball and I was able to score.

**Things were different with Julio Falcioni. What were the characteristics of that champion Banfield?**

We always entered the field planning to win. We always had that attitude, but the most important thing is that we were very solid. I was very happy with that team. In addition to be champions, I think that from the personal viewpoint I had a good tournament. I felt quite comfortable and was able to convert a couple of important goals.

**What's your relationship like with Falcioni?**

It was and is quite good. It's fundamental that he played so many years in Colombia, because he knows the Colombian player

quite well and knows how to direct him well. He talks to us a lot, motivates us and the best thing you can do is to hear him and pay much attention to his words.

**Do you think you may repeat the championship?**

We are at peace and we know that if we attained the title once, we may do it again. We won the derby (against Lanús) and of the first matches, we tied one and won three. We're on the right track and must keep our solidity.

**You had a good start in the Libertadores...**

It's a complicated group, like they all are. But we had a good start and that's very important in such a long tournament as this is. We started with our right foot and that gives us security and trust to face whatever may come our way.

**What is Banfield's virtue in the Cup?**

That we will always start to win, no matter in which pitch we have to play. Solidity is the basis to go far in the Cup.

**Is your illusion to win it?**

Of course. That's everybody's dream. Although there will be an interruption due to the World Cup, which may distract or relax the players, we have a clear objective, because that is what we all want. I hope our dream comes true.

His father also called James,

was a mixed midfielder of Tolima and he played in the U-20 national team that qualified in 1985 to the World Cup of the category in the Soviet Union. The football that is in his blood may take him to live a similar experience.

**In 2011, the U-20 World Cup will be played in Colombia. That's your chance to show yourself at a national level.**

I have always enjoyed playing with the National Team. When I played the U-17 competition, I had a good

of pride, especially in the senior national team. I'm doing everything right to be taken into account.

**Do you think Falcioni may be the foreign coach Colombia's National team is looking for?**

I think it would most convenient for him. He is a coach that prepares his teams quite well and always tries to win in whatever pitch his men are. Besides, he knows the country and the Colombian player's mentality. I think that would be an advantage for him when

## JAMES DAVID RODRÍGUEZ RUBIO

**Nacimiento / Date of birth:** 12 de julio 1991, en Cúcuta, Colombia

**Puesto / Position:** Volante ofensivo / Attacking Midfielder

**Trayectoria / Career:** Envigado FC (2007), CA Banfield (Argentina, 2008-10); Selección Sub-17 de Colombia (2008)

**Títulos / Titles:** campeón con CA Banfield (Torneo Apertura 2009 de Argentina)

performance. Now that the World Cup will be played in my country, I'd like to show all that I have learned and give Colombia an important reason for joy. We have a very good basis with some players of the past U-17 World Cup. We can prepare a good team and do well.

**Are you expecting an opportunity in the senior national team?**

Donning the national team's shirt has always been an object

compared to other foreign coaches.

He makes it again clear that his name is pronounced as it is written in Spanish and he likes it so, and not in English. Walter Erviti and senior companions advise him in a such a quick career. He is sought by European clubs and his crossing the Atlantic seems imminent. He enjoys the present, walking quietly and longing to win the Libertadores and Colombia's shirt.

# Adiós a Antonio Alegre

*Farewell to Antonio Alegre*



El 24 de febrero falleció en Buenos Aires, a los 85 años Antonio Alegre Presidió a Boca Juniors durante una década, cuando se hizo cargo del club en una profunda crisis en 1985. La institución estaba al borde de la quiebra, con innumerables juicios y La Bombonera clausurada por problemas estructurales. El equipo había culminado en el puesto 16, con riesgos de perder la categoría. En diez años levantó al club y sentó las bases para los éxitos posteriores.

Alegre había nacido el 13 de agosto de 1924. Su primer acto fue aportar el dinero para frenar los juicios más acuciantes y pagar el teléfono, la luz y el gas, que estaban cortados. Consiguio además éxitos deportivos, como la Supercopa de 1989, la Recopa Sudamericana de 1990, la Copa Master de Supercopa de 1992, la Copa de Oro Nicolás Leoz de 1993 y el Torneo Apertura de 1992. También fomentó la promoción de jugadores de las divisiones inferiores, entre los que se destacaron Diego Latorre, Walter Pico y Rodolfo Arruabarrena. Se retiró del cargo dejando al club libre de todo tipo de deudas. Lo sucedió Mauricio Macri.

Cultor del bajo perfil, su sencillez se refleja en su explicación de tanto cariño: *"Boca es una fascinación. De chico era muy pobre y vivíamos en medio del campo. No teníamos ni luz eléctrica. Nuestra máxima ilusión era que llegara el domingo para ir al pueblo. Allí vivía un tío que tenía una radio de esas enormes de antes. Nos sentábamos todos en el patio a escuchar los partidos. A mí me encantaba lo que decían de Boca, de su garra. Me hacía soñar con cosas grandiosas. A los 20 años, viajé por primera vez a Buenos Aires. Bajé del tren y sin más trámite me fui a conocer La Bombonera"*.

El fútbol sudamericano llora la partida de un dirigente inolvidable.

On February 24, Antonio Alegre passed away in Buenos Aires, at 85 years of age. He presided Boca Juniors during a decade, having taken charge of the club sunk into a deep crisis in 1985. The institution was almost bankrupt. It had innumerable lawsuits filed against it and The Candy-Box was closed up due to structural problems. The team were 16th in the ranking table and in danger of losing the category. In ten years he

changed the situation and set up the basis for future triumphs.

Alegre was born on August 13, 1924. His first decision was to contribute with money to stop the worst lawsuits and pay the telephone, light and gas that had been cut off. He also attained some sport victories, such as the Master Cup of the Supercup in 1992, the Golden Cup Nicolás Leoz of 1993 and the Opening Tournament of 1992. He also fostered the promotion of players in the lower divisions, among whom Diego Latorre, Walter Pico and Rodolfo Arruabarrena proved to be outstanding. He retired from holding office as President, leaving the club free of debts. He was succeeded by Mauricio Macri.

Alegre was a low profile man. His simplicity is reflected in the following explanation where he expressed his love of Boca. *"Boca is like a fascination. When I was a child, I was very poor and we lived in the countryside. We did not have electricity. Our greatest illusion was to go to the city on Sundays. An uncle of mine lived there and he had a big radio and we sat in the yard to listen to the matches. I loved to hear what they said about Boca, and its courage. It made me dream of great achievements. When I was 20 years old, I traveled to Buenos Aires for the first time. I got down the train and the first thing I did was to visit The Candy-Box"*.

South American football mourns the departure of an unforgettable leader.



# El gran Arsenio Erico descansa en el templo del fútbol paraguayo



GERARDO VILLALBA

Era una aspiración de miles de paraguayos, que se concretó resolviendo todas las gestiones. En 2009 se oficializó el decreto firmado por el vicepresidente de la República, Federico Franco, en el que se declaró de interés nacional la repatriación de los restos de Arsenio Pastor Erico, a quien se refirió como “lo más grande que tiene el Paraguay en materia de fútbol, un grande, un inmortal”.

El 25 de febrero se produjo el regreso de Erico en la ciudad de Encarnación, fronteriza con Argentina, después de los honores brindados en lugares emblemáticos de la gloria del máximo artillero de la historia del fútbol albiceleste, que marcó 293 goles entre 1934 y 1947. Lo recibieron con cientos de banderas nacionales y de los clubes. Lo acompañaron representantes del Gobierno, de la Asociación Paraguaya de Fútbol y representantes de toda la comu-

nidad en una caravana que se tuvo con emoción en cada ciudad hasta llegar a la capital.

El *Saltaín rojo*, un delantero inigualable, con una elasticidad que asombraba, hizo tres escalas para despedirse en clubes de Buenos Aires. El día 24 estuvo en Huracán, donde jugó sus últimos partidos en Argentina, Deportivo Paraguay, en un encuentro con sus compatriotas, y en Independiente, donde su idolatría se mantiene en lo más alto. La familia de los *Rojos* de Avellaneda jamás olvidará al goleador de los campeones de 1938 y '39, que en tres años marcó 130 tantos en sólo 96 partidos. Erico falleció el 23 de julio de 1977 y desde entonces sus restos descansaban en el cementerio de Morón, provincia de Buenos Aires.

El sacerdote paraguayo Mario Giménez, quien lleva 56 años en la Argentina y fue amigo personal de Arsenio Erico, habiendo

estado con él hasta en el momento de su fallecimiento, fue el encargado de bendecir en Buenos Aires el traslado del ídolo. “Me tocó rezar el solemne funeral por él en la sede del Independiente”, relató el padre. “Hoy vengo a despedir sus restos mortales. Ojalá que todos pudiéramos tener un poquito del corazón de Erico, un hombre solidario, patriota, humilde, sencillísimo durante toda su vida. Por eso, Arsenio, desde el cielo, tu abrazo y tu bendición para nuestro país y para el mundo, con ese gran amor que has tenido por el deporte”.

La primera escala en Asunción fue en su querido club Nacional, donde se inició y volvió como jugador y técnico. La camiseta del club tiene su imagen y el estadio lleva su nombre. En el Congreso, se oyeron palabras impactantes de los diputados Sayn Buzarquis y Salustiano Salinas;

1-Emotivo momento en el estadio Arsenio Erico del club Nacional, donde el fantástico goleador comenzó su carrera.  
Thrilling moment at the Arsenio Erico Stadium of Nacional Club where the fantastic striker started his career.

2 - El orgullo del pueblo paraguayo se vio reflejado en las palabras del Presidente de la República, Fernando Lugo. Junto a él, el titular del Congreso, Miguel Carrizosa.  
The pride of the Paraguayan people was reflected in the words of the President of the Republic, Fernando Lugo. With him, the President of the Congress, Miguel Carrizosa.





del presidente de la AFP Lic. Juan Ángel Napout; del Ministro de Deportes Lic. Paulo Reichart; del senador Miguel Carrizosa y del Presidente de la República Fernando Lugo, quién dijo: *"Frente a nosotros, tenemos la historia de un hombre que logró el abrazo de dos pueblos. Supo llenar el mundo de esperanza para la gente humilde que llena los estadios buscando un poco de alegría y de motivación para seguir luchando, convertía en una fiesta cada domingo"*. El presidente de la CONMEBOL, Dr. Nicolás Leoz, estuvo presente en todos los actos.

El viernes 26, otra caravana con gente de todas las edades lo acompañó al estadio Defensores del Chaco, donde se erigió el mausoleo que perpetuará su memoria. El *Paraguay de Oro*, cuya imagen preside el panel de su país en el Museo del Fútbol Sudamericano, inspirará la historia del balompié de nuestro continente.

This was the aspiration of thousands of Paraguayans that was fulfilled after all the necessary legal steps were taken. In 2009, the decree signed by Federico Franco, Vice-President of the Republic was made official. Said decree declared the repatriation of Arsenio Pastor Erico's remains of national interest. The Vice-President referred to Erico as *"The greatest representative Paraguay has as regards football, a key figure, an immortal player"*.

On February 25, Erico's comeback took place in the city of Encarnación, on the frontier with Argentina, after the honours paid to him in emblematic places of the glory to the topmost goalkeeper in the *White-and-Light-Blue* football who scored 293 goals between 1934 and 1947. He was greeted with hundreds of national and club flags. He was accompanied by

## THE ALL-TIME STRIKER'S REMAINS WERE TAKEN BACK TO ASUNCIÓN

### The great Arsenio Erico rests in the Paraguayan football temple

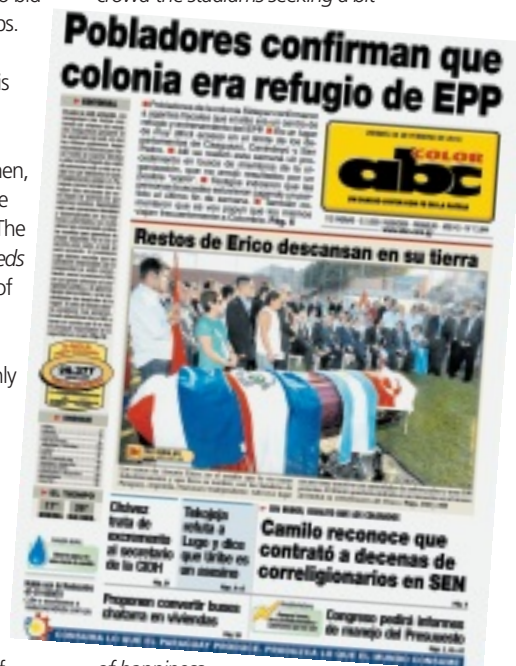
representatives of the Government, of the Paraguayan Football Association and of the community in a motorcade stopping at each city until reaching the capital city.

The *Red Jumper*, a unique forward, with an amazing elasticity made three stops to bid farewell in Buenos Aires clubs. On February 24, he was in Huracán where he played his final matches in Argentina, Deportivo Paraguayo, in an encounter with his fellow-men, and in Independiente, where he is permanently idolized. The family of the Avellaneda's *Reds* will never forget the striker of the 1938 and 1939 champions, who in three years scored 130 goals in only 96 matches. Erico passed away on July 23, 1977 and since then, his remains have rested in the Cemetery of Morón, Province of Buenos Aires.

The Paraguayan priest Mario Giménez, who has lived 56 years in Argentina and was a personal friend of Arsenio Erico, having accompanied him until his passing away, was in charge of blessing the idol's remains in Buenos Aires, when they were sent to Paraguay. *"I had to pray for him at the solemn funeral in Independiente's headquarters"*, said the priest. *"Today, I have come to bid farewell to his mortal remains. I wish we could have a little of Erico's heart, for he was a real patriot, humble, simple and always ready to lend a helping hand to those in need. That is why Arsenio, from Heaven, I ask you to send us your embrace and*

*blessing for our country and the whole world, with the great love you have always had for sport"*.

The first stop in Asunción was at his dear Nacional club, where he started and came back as player and coach. The club's shirt has his image and the stadium bears his name. At the Congress, striking words were heard from deputies Sayn Buzarquis and Salustiano Salinas; from the AFP President, Lic. Juan Angel Napout; from the Sports Minister, Lic. Paulo Reichard; from Senator Miguel Carrizosa and of the President of the Republic, Fernando Lugo, who said the following, *"Here we have the history of a man who attained the embrace of two peoples. He knew how to fill the world with hope for the humble people who crowd the stadiums seeking a bit*



*of happiness and motivation to keep on struggling. He turned every Sunday into a festival"*.

CONMEBOL President, Dr. Nicolás Leoz attended every act.

On Friday, February 26, another motorcade with people of all ages accompanied him to the Defensores del Chaco Stadium, where a mausoleum was built to perpetuate his memory. The whose image presides his country's panel in the Museum of South American Football, will inspire the history our continent's football.







Por DIEGO BORINSKY (\*)

**A** Nicolás Leoz Almirón uno lo asocia instantáneamente y sin dudarle con su rol de presidente de la Confederación Sudamericana de Fútbol que ha regido con singular éxito los destinos del fútbol continental desde el 1° de mayo de 1986. Es "El Doctor", el hombre que con su fiel equipo de colaboradores supo posicionar a Sudamérica en los primeros planos del podio mundial.

Sin embargo, detrás del dirigente existe también el humilde hijo de Gregorio, el padre agricultor nacido en Navarra, España, y de Petrona, la madre paraguaya de Luque que envidó joven y debió recurrir a todo su instinto para poder criar a los 8 hijos.

Asomado por encima de los lentes gigantes y del pelo cobrizo, irrumpe también el niño nacido en Pirizal, pleno chaco paraguayo, el vendedor callejero de peines y peinetas, el abogado recibido, el marcador lateral de físico robusto que llegó hasta la Reserva de Atlántida y el hincha de Libertad desde la juventud, por influjo de Delfín Benítez Cáceres, el Machetero que luego dejaría su huella por Boca, Racing y Ferro en Argentina, aunque todos sus hermanos fueran nacionalófilos de pura cepa.

Y en el curriculum de Don Nicolás hasta logra divisarse un pasado de periodista deportivo. Justamente en el ejercicio de esta vocación tuvo la oportunidad de conocer al gran Arsenio Erico.

-Yo empecé en Radio Caritas, en Deportes, cuando tenía 16 años -evoca con emoción el Doctor Leoz-. Y en Radio Teleco trabajé con Arsenio. Yo iba a los partidos de inferiores, de allí traía las crónicas. Arsenio ya era una persona mayor, ya era un ídolo, y hacía comentarios de los partidos de primera. Recuerdo bien que me lo encontraba en los pasillos de la radio. Y lo escuchaba con atención, aunque era un hombre de muy pocas palabras. Era un tipo muy humilde, extremadamente sencillo, estaba siempre con su amigo Barciella. En la radio me cruzaba con excelentes periodistas, como Sindulfo Martínez, Julio César Maldonado, Milciades Aguayo, Pablito Acosta y otros. Erico era el comentarista.

-¿Lo vio jugar?

## "Estaba al nivel de Pelé, Di Stéfano y Maradona"

-Lo vi, pero poco, sobre todo tenía en mi memoria el relato de sus hazañas en la voz de aquellos legendarios relatos de Fioravanti. Y también en las crónicas inolvidables de Borocotó y de Félix Daniel Frascara, en las páginas de El Gráfico. La revista me la enviaba desde Buenos Aires mi hermano Cesáreo. Erico fue un jugador excepcional. De hecho, cuando a mí en las encuestas me preguntan por el mejor futbolista de la historia siempre nombro a Erico, Pelé, Di Stéfano y Maradona, esos cuatro están en un mismo nivel. Basta escuchar a Di Stéfano las cosas que dice de Arsenio, para tener noción de lo que significó como futbolista.

**-Muchísimos paraguayos se hicieron hinchas de Independiente por Arsenio.**

-Claro, así es. Yo llegué a vivir un año en la Argentina, en 1949, mi casa estaba en la calle Colombres, en Boedo, cerca del estadio de San Lorenzo de Almagro. Pero ya mi corazón estaba unido a Independiente, aunque Arsenio hubiera dejado de jugar hacía poco tiempo. Miles de paraguayos se hicieron de Independiente por Erico. Las veces que lo vi jugar en un estadio comprobé cómo lo quería la gente de Independiente, lo ovacionaban, lo idolatraban prácticamente, lo querían mucho. Los hinchas se iban del estadio abrazados con él.

**-¿Después mantuvo el contacto?**

-Algunas veces nos hemos visto. En la radio, como le contaba, y en algún partido de la Selección. Cuando jugaron Argentina y Paraguay en cancha de Boca en las eliminatorias para el Mundial '74, por ejemplo, un partido que Argentina ganó 3-1 y le permitió conseguir la clasificación a Alemania, fuimos a ver el partido con Arsenio y Barciella. No le gustaba mucho aparecer. Eso muestra sin duda el carácter de un hombre excepcional, modesto, habiendo sido lo todo lo que fue, lo retrata en su inmensidad. Tampoco le daba valor al dinero, nunca fue algo importante para él, se notaba. Yo vivía cerca de su casa de Asunción, la mía era en Caballero entre Manuel Domínguez y Fariña y la de él en Iturbe y Cuarta Proyectada.

**-¿Estuvo en su velatorio?**

-Sí, por supuesto, vinimos especialmente de Asunción para asistir a su entierro. Yo era presidente de Libertad y miembro de la Liga Pa-

raguaya y no me olvidó que vinimos todos en una comitiva a despedirlo. Fue un día muy triste. Ese mismo día jugaban Independiente contra River, en el estadio de Avellaneda, y se hizo un silencio respetuoso por su fallecimiento. Hubo palabras muy emotivas en su entierro, estaba Julio Grondona. Me queda la sensación de unos días tristes pero emotivos a la vez. Al cementerio de Morón fue una multitud también, luego vinimos a la AFA y nos quedamos conversando.

**-¿Qué significa Erico para el fútbol paraguayo?**

-El abrió las puertas a muchísimos compatriotas. Fue un embajador, el más grande que tuvimos. El fútbol paraguayo le debe muchísimo al gran Arsenio. Yo me siento orgulloso de





NICOLÁS LEOZ AND HIS MOVING MEMORY OF OUTSTANDING ARSENIO ERICO

ser paraguayo, mis padres me enseñaron a amar a mi patria, a conocer su historia angustiosa y varonil, y a valorar a mis compatriotas en su dimensión humana. Erico fue un ejemplo en ese sentido.

**-¿Qué le pareció la repatriación?**

-Bien, él se había quedado a vivir en Argentina porque su mujer era de allí, él la quería mucho a Perla, pero lo cierto es que al no tener descendientes en Argentina me pareció lógico que la gente de Nacional y sus familiares paraguayos buscaran traer sus restos al país. En Asunción tiene su club, tiene su estadio, y me pareció bien. Para que todos mis compatriotas puedan visitar su tumba y conocer más de la vida de este futbolista único, de este ser humano incomparable y excepcional.

**“He was in the same level of Pelé, Di Stéfano and Maradona”**

**Y**ou immediately associate Nicolás Leoz Almirón, without any doubt whatsoever, to his role of President of the South American Football Confederation, for he has successfully directed the destiny of continental football from May 1st, 1986. He is simply “The Doctor”, the man who with his faithful team of collaborators knew how to place South America in the topmost planes of the world stage.

Nevertheless, behind the leader, we find the humble son of Gregorio, the farmer father born in Navarra, Spain, and Petrona, the Paraguayan mother of Luque who lost

her husband at an early age and had to resort to her instinct to raise her 8 children.

Sticking his head above the gigantic glasses, with his copper coloured hair, there appears the boy, born in Pirizal, in the midst of the Paraguayan Chaco, the street seller of combs and other utensils worn at the back of the hair, the man of law, the half marker with a strong physique that went to Atlántida's Reserve and the Libertad fan from early youth, by the influence of Delfín Benítez Cáceres, the “*Machetero*” that would later on leave his imprint in Boca, Racing and Ferro in Argentina, though his brothers were pure



national lovers. In don Nicolás curriculum, we even discover a past as sports journalist. It was just in the exercise of this calling that he had the opportunity of meeting the great Arsenio Erico.

*"I started in Radio Caritas, in Sports, when I was 16 years old", emotionally recalls Doctor Leoz. "And in Radio Teleco I worked with Arsenio. I used to go to the lower division matches, and I wrote the corresponding notes. Arsenio was a mature person; he was already an idol and made first class comments. I remember that I used to find him in the radio's hallways. I listened attentively to him, though he was not a man of many words. He was very humble and, tremendously simple and he was always accompanied by his friend Barciella. In the radio, I always met excellent journalists like Sindulfo Martínez, Julio César Maldonado, Milciades Aguayo, Pablito Acosta and others. Erico was the commentator".*

#### **Did you see him play?**

Yes, I did, though not much. I especially had his feats in my mind, in the voice of those legendary reports of Fioravanti and also in the unforgettable chronicles of Borocotó and Félix Daniel Frascara, in the pages of El Gráfico. My brother Cesáreo sent me the magazine from Buenos Aires. Erico was an exceptional player. When in the polls they ask me for the best footballer in history, I always name Erico, Pelé, Di Stéfano and Maradona. The four of them are in the same level. It is enough to listen to Di Stéfano what he says about Arsenio, to realize what the latter was as a footballer.

#### **Many Paraguayans became Independiente's fans for Arsenio. Am I right?**

Certainly. I lived a year in Argentina, in 1949. My house was in Colombes Street, in Boedo, close to the San Lorenzo de Almagro Stadium, but my heart was already united with Independiente, though Arsenio had stopped playing. Thousands of Paraguayans became Independiente fans for Erico. The times I saw him play in a stadium, I realized how the people of Independiente loved him. They cheered him and idolized him. They loved him very much, and left the stadium hugging him.

#### **Did you keep contact with him?**

I saw him some times. In the radio, as I told you before, and in some matches of the National Team. When Argentina and Paraguay played in Boca's pitch, for the qualifiers of 1974 World Cup, for example, a match Argentina won by 3-1 and thus attained its qualification for Germany, we went to watch the match with Arsenio and

Barciella. He did not like to show up much. This undoubtedly proves that he was a man of an exceptional temperament, modest, despite all the titles he conquered. He did not give much value to money. It was something you immediately discovered in him. I lived close to his house in Asunción, mine was in Caballero between Manuel Domínguez and Fariña, and his home was in Iturbe and Cuarta Proyectada.

#### **Did you go to his wake?**

Yes, of course. We came especially from Asunción to attend his funeral. I was the president of Libertad and a member of the Paraguayan League and I can't forget that we came in a group to bid him farewell. It was a very sad day. The same day, Independiente had to play against River, at Avellaneda's Stadium and there was a respectful silence for his demise. There were very moving words in his funeral; Julio Grondona was present. I have the feeling of very sad and touching days. A multitude appeared at the Morón cemetery. Afterwards, we went to AFA and we remained talking.

#### **What does Erico mean for Paraguayan football?**

He opened the doors to many of his countrymen. He was an ambassador, the greatest we ever had. Paraguayan football owes a great deal to the great Arsenio. I am proud of being Paraguayan. My parents taught me to love my country, to know its hard and manly history, and I value my countrymen in their human dimension. Erico was an example in that sense.

#### **What is your opinion on his repatriation?**

It is right. He remained in Argentina because his wife was from there. He loved Perla very much, but as he did not have any children in Argentina it seemed to me logical that the people of Nacional and their Paraguayan families tried to bring his remains to this country. He had his club, his stadium in Asunción and I think it was right. My countrymen will now be able to visit his tombstone and know better the life of this unique footballer, this incomparable and exceptional human being.

## El Mensaje Alado de Un Futbolista Singular

POR JULIO DEL PUERTO (\*)

La memoria corta de nuestra raza, nos obligó al olvido, casi siempre temprano. Es que desde nuestros primeros días navegamos en las aguas turbulentas de los cambios permanentes. Mi niñez coincidió con la culminación de la Guerra del Chaco. Inmediatamente, la Segunda Guerra Mundial. Paraguay, castigado luego con la fratricida revolución del '47. ¡Tantos males y castigos en el corto lapso de una década!

Un jovencito que reunió la riqueza de un físico privilegiado y condición goleadora se sumó a un grupo de futbolis-



tas para formar la Selección de la Cruz Roja y se marcharon al Río de la Plata a vender su fútbol, a cambio de algún medio económico para reforzar los escasos recursos destinados a la defensa del Chaco en la guerra decretada por Bolivia.

Algo, como el aporte también del fútbol para ayudar a los haitianos a paliar los efectos de su lucha con la naturaleza y así curar las heridas de un terremoto brutal, para con un pueblo más pobre incluso que el nuestro en los días de la Guerra del Chaco. La generosidad del deporte popular sirve siempre. Es el deporte de los pobres que acuñó su propia biblia.

No habrá logrado una gran recaudación, aquella selección. Dejó la imagen y un futbolista excepcional, Arsenio Erico. Fue conquistado por los argentinos y en ese país, con sólo dieciocho años, se anotó como una leyenda. Los paraguayos, lo conocimos por las versiones radiales y las transmitidas gracias a las palabras intercambiadas. El viento Sur nos acercaba nuevas hazañas, que imaginamos irreales, pero fueron ciertas. El "Saltarín Rojo", o el "Hombre de Goma". Futbolista único en su género, que desparramó habilidades y dibujó como con las artes de una computadora, que por entonces no existía.

Lo quisimos como paraguayo que era y lo admiramos por sus malabares. Alfredo Di Stefano no encontró puntos de coincidencia ni con los grandes Pelé o Maradona. A éstos ya les favoreció la promoción y la amplitud de su cobertura. Erico jugó solo en la Argentina.

Tuve la suerte de verlo en unos pocos partidos que me sirvieron de rico muestrario de sus cualidades. Sumó su enorme condición humana, para englobar al hombre noble y con atributos futbolísticos sin igual.

Hoy ha retornado para quedarse definitivamente, para que sus restos mortales, estén a nuestro alcance. Para venerarle por siempre, por encima de ruindades e intenciones mezquinas.

Arsenio Erico para los paraguayos no conoce de parangón. Aunque el tiempo demorado de su retorno, en su rediviva condición humana, nunca olvidó que era hijo de esta castigada tierra. Arsenio, desde su reino de leyendas, ha retornado para brindarnos con su sello la grandeza del hombre que también fue un futbolista excepcional.

The short term memory of our race led us to oblivion, almost always too early. The fact is that from our early days, we sailed in the troubled waters of permanent change. My childhood was concomitant with the culmination of the Chaco War. Immediately afterwards, the Second World War broke out. Paraguay suffered the fratricide revolution of 1947. There were so many ills and chastisements in the short term of a decade!

A young boy who was endowed with a privileged physique and scoring ability, joined a group of footballers to found the Red Cross National Team, and they went to the Río de la Plata to sell their football, in exchange of some resources to reinforce the scarce ones allotted to the defense of Chaco in the War declared by Bolivia.

It was something similar to the contribution also of football to help the Haitians to minimize the effects of their struggle against Nature and thus heal the wounds of a tremendous earthquake towards a region even poorer than ours during the days of the Chaco War. The generosity of popular sport is always useful. It is the sport of the poor that has coined its own Bible.

That National Team must not have achieved a great amount of money. They left their image and an exceptional player, Arsenio Erico. He was conquered by the Argentinians and in that country, with only 18 years of age, he became a legend. We, Paraguayans, knew him because of the radio broadcasts and those transmitted thanks to the exchange of words. The Southern wind brought us new deeds, that we imagined as unreal, though they were true. The "Red Jumper" or the "Rubberman". He was a unique footballer of his category, who spread about skills and drew as is he had a computer that was non-existent at that time.

We loved him as the Paraguayan he was and admired him for his magic treats. Alfredo Di Stéfano was unable to find coincidental points not even with the great Pelé or Maradona., who were favoured by promotion and the wideness of their coverage. Erico only played in Argentina.

I was lucky to see him in a few matches which proved to be a rich display of his abilities. To this, he added his great human condition, to blend the noble man with his unparalleled football skills.

Today, he has come back to stay forever, so that his mortal remains are at our reach, to worship forever above evil



La gloria de Erico en Independiente. Izquierda, su cabezazo ganador en un clásico ante Racing, al que le marcó 20 tantos. Abajo, con Raúl Leguizamón, el centrehalf de los Rojos.  
Erico's glory in Independiente. Left, his winning header in a derby against Racing, in which he scored 20 points. On the left, with Raúl Leguizamón, centrehalf of the "Reds".

doings and mean intentions.

Arsenio Erico is unique for the Paraguayans, though the delayed time of his coming back, in his revived human condition, never forgot that he was a son of this punished land. Arsenio, from his legendary kingdom, has come back to instill in it with his imprint, the greatness of a man who was also an exceptional football player.

### Máximos goleadores del torneo argentino (\*)

#### Top scorers of the Argentine Tournament

Arsenio <b>ERICO</b> (Independiente)	293
Ángel Amadeo <b>LABRUNA</b> (River Plate)	292
Herminio <b>MASANTONIO</b> (Huracán)	258
Manuel <b>PELEGRINA</b> (Estudiantes LP)	231
Jose <b>SANFILIPPO</b> (San Lorenzo)	227
Ricardo <b>INFANTE</b> (Estudiantes LP)	217
Oscar <b>MAS</b> (River Plate)	215
Martín <b>PALERMO</b> (Estudiantes LP-Boca Juniors)	209
Carlos <b>BIANCHI</b> (Vélez Sarsfield)	206
Bernabe <b>FERREYRA</b> (Tigre-River Plate)	206

(\*) ERA PROFESIONAL (1931-2010). DATOS AL 3.3.2010  
THE PROFESSIONAL ERA (1931-2010). DATA TO 3.3.2010



## "Mi admiración por Erico"

### "My admiration for Erico"

El paraguayo fue, quizá, lo más grande que vi jugando al fútbol. Lo admiré tanto que por él empecé a seguir a Independiente. En el '38 jugaron el último partido con Ferro y salieron campeones porque ganaron 2 a 1. La delantera de Ferro la integran Maril, Borgnia, Sarlanga, Gandulla y Emeal. La de los Rojos: Vilariño, De la Mata, Erico, Sastre y Zorrilla. Gandulla abrió el tanteador con un cabezazo bárbaro. Te cuento el empate: centro de Vilariño desde la derecha al pecho de Erico. Todos esperaban que el paraguayo lo bajara, pero se zambulló hacia delante y la metió de emboquillada con los tacos sobre la defensa, para

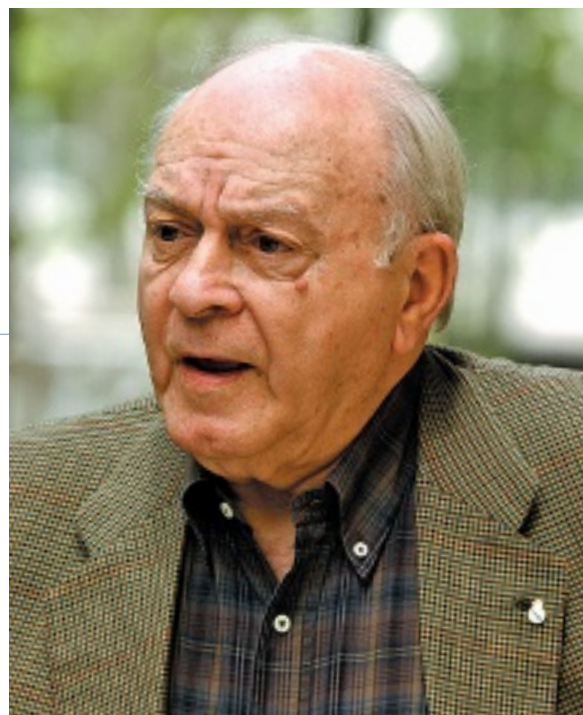
la entrada de Zorrilla por la izquierda. El puntero llegó a la raya desbordando y yo vi a Erico gatear para incorporarse y picar en puntas de pie. Llegó el centro atrás, 'el paragua' se levantó en medio del área, le metió un frentazo impresionante hacia abajo y la clavó en la red... La gente se desmayaba en las tribunas... Como para no desmayarse...!

Nunca más me olvidaré de mi ídolo y te cuento por qué. Yo jugaba en la cuarta de River y un día voy a tomar el 55 en Barrancas de Belgrano (N. de la R.: el 55 era bus) y casi me caigo cuando veo delante mío a Erico. Me mira y ante mi asombro me dice: 'Vos jugás en la cuarta de River de

centrofóbal, ¿no? Te vi hoy contra la cuarta nuestra y me gustaste, pibe. Seguí así que vas a llegar lejos...'

Viajamos juntos hasta Chacarita y esa noche no podía dormir de la emoción. Y el día que nos enfrentamos en Primera me vino a saludar como un gran señor que era y me reconoció: 'Te felicito, has llegado a Primera y tenés que seguir progresando porque sos muy bueno...'

Eso me lo dijo Arsenio Erico, el mejor jugador que vi en mi vida. Imagínate, todavía se me pone la piel de gallina al acordarme...



This Paraguayan fellow was perhaps the greatest I saw playing football. I admired him so much that I began to be interested in Independiente thanks to him. In 1938, they played the last match with Ferro and ended as champions because they defeated their rivals by 2-1. Ferro's forward line was formed by Maril, Borgnia, Sarlanga, Gandulla and Emeal. The Red one had Vilariño, De la Mata, Erico, Sastre and Zorrilla. Gandulla opened the scoreboard with a tremendous header. I just tell you how they tied: a centre by Vilariño from the right straight to Erico's chest. Everybody expected him to push the ball down, but he launched himself forward and entered it with a lob with his heels on the defender, to allow Zorrilla to enter on the left. The winger got to the line and I saw Erico walk on all fours to stand up and shoot standing on his toes. The centre got back, the Paraguayan stood up in the middle of the area and nailed the ball against the net with a strong forehead shot... The people fainted in the stands..., they could not do otherwise...!

I will never forget my idol and I'll tell you why. I played in River's fourth and one day I had to catch the 55 in Barrancas de Belgrano (Editor's Note: the 55 was a bus), and I almost felt to the ground when I saw Erico in front of me. He looked at me and as I was astonished, he said, "You play in River's fourth as centreforward; I saw you today playing against our fourth and I liked you, kid. Keep up like that because you will get far..."

We travelled together till Chacarita and that night I couldn't sleep due to the emotion I had felt. The day we confronted each other in the First Division, he came to greet me in his gentlemanly way and recognized me. "Congratulations", he said, "you're in First now and you have to keep on progressing because you're very good..."

That is what Arsenio Erico, the best player I saw in my whole life, told me. Imagine, I still get goose flech when I remember his words..."





## ● Lancepédia

### A enciclopédia do futebol brasileiro

De Lance. Investigación de Marcelo Duarte y Marcelo Damato. Una completísima edición actualizada, en dos tomos de 700 páginas cada uno. De la A a la Z, incluye biografías de 1.300 jugadores, detalles de 800 clubes, fichas de los estadios, campeones y goleadores de todos los certámenes, además de dirigentes, entrenadores, árbitros y periodistas que formaron parte de la historia del fútbol brasileño. Ilustrado con más de mil fotografías, culmina con un diccionario de términos futboleros. Una joya de consulta imprescindible, a todo color, con prólogo de Pelé. Interesados, contactar: [enciclopedia@lancenet.com.br](mailto:enciclopedia@lancenet.com.br)

## ● Lancepédia

### The encyclopedia of Brazilian football

By Lance. Investigación de Marcelo Duarte and Marcelo Damato. This is a very complete and revised edition in two volumes of 700 pages each. From A to Z, it includes the biographies of 1300 players, details of 800 clubs, record on the stadiums, champions and strikers of all the competitions, in addition to leaders, coaches, referees and journalists who formed part of Brazilian football. Illustrated with more than a thousand photographs, it culminates with a dictionary on football terms. An essential volume to consult, in full colours, with a prologue written by Pelé.

## ● 100 x 100 Gloria

de El Gráfico.

Un libro de colección en homenaje al centenario de Vélez Sarsfield, especial de la revista El Gráfico. Es un recorrido fotográfico y escrito del primer siglo del club de Liniers, con documentos únicos y evocaciones emocionantes. La obra de José Amalfitani, la evolución del hermoso estadio y los éxitos deportivos resaltan a Victorio Spinetto, Miguel Rugilo, Daniel Willington, Carlos Bianchi, José Luis Chilavert y Omar Asad. Se destaca la cantera y se muestra la ejemplar institución por dentro, con el brillo de cada copa conquistada. Interesados, contactar: [www.elgrafico.com.ar](http://www.elgrafico.com.ar)



## ● 100 X 100 Glory

By El Gráfico.

This book is a collection of articles written to render homage to Vélez Sarsfield Centennial, by the magazine "El Gráfico". It analyzes photographs and writings from the first century of the Liniers club, with unique documents and thrilling memories. The work of José Amalfitani, the evolution of the beautiful stadium and the sports triumphs highlight Victorio Spinetto, Miguel Rugilo, Daniel Willington, Carlos Bianchi, José Luis Chilavert and Omar Asad. Special mention must be made of the "seed-bed" of promising players and the inside of the institution is shown with the brightness of each Cup attained.



## ● Os 11 maiores técnicos do Futebol Brasileiro

de Mauricio Noriega. En once capítulos se presentan los grandes entrenadores de Brasil, en una interesantísima pintura de sus recorridos. Cada uno se complementa con una entrevista a una figura que lo conoció desde la cancha. Desfilan Oswaldo Brandão, el húngaro Bela Guttmann, Vicente Feola, Lula, Zagallo, Rubens Minelli, Enio Andrade, Telé Santana, Vanderlei Luxemburgo, Luiz Felipe Scolari y Muricy Ramalho. Hablan de ellos sus dirigidos Leivinha, Dino Sani, Djalma Santos, Zito, Falcão, Müller, Francisco Arce y Rogério Ceni. Excelente obra. Interesados, contactar: [www.editoracontexto.com.br](http://www.editoracontexto.com.br)

## ● The best coaches of Brazilian Football

By Mauricio Noriega.

Brazil's great coaches are presented in eleven chapters through an interesting description of their careers. Each one is complemented with an interview to a figure who knew him in the pitch. Oswaldo Brandão, Hungarian Bela Guttmann, Vicente Feola, Lula, Zagallo, Rubens Minelli, Enio Andrade, Telé Santana, Vanderlei Luxemburgo, Luis Felipe Scolari and Muricy Ramalho are mentioned in it. The following footballers who were directed by them, speak about them: Leivinha, Dino Sani, Djalma Santos, Zito, Falcão, Müller, Francisco Arce and Rogério Ceni. It is an excellent work.

## ● Las aventuras del Mellizo

de Daniel Roncoli.

En una propuesta muy atractiva de literatura infantil, la nueva colección Pelota de Papel acerca la lectura a los niños a través de la pasión por el fútbol. La biografía de Guillermo Barros Schelotto se plasma con la alegría de tres personajes: Aquiles Vendo, el Gato Galindo y el Patriarca de los Goles. Las ilustraciones de Leo Arias muestran al futbolista con los colores de Boca y de Gimnasia, junto a personajes como Martín Palermo. De la misma colección, se publicó "Esta historia no es cuento", dedicado a Vélez Sarsfield. Interesados, contactar: [www.parrafoaparte.com](http://www.parrafoaparte.com), [danielanobil@parrafoaparte.com](mailto:danielanobil@parrafoaparte.com)

## ● The Twin's adventures

By Daniel Roncoli.

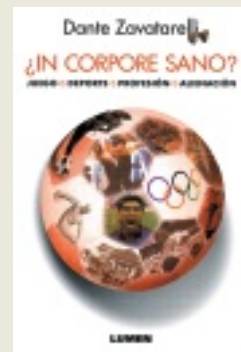
This volume is a very attractive proposal of children's literature. The new collection Pelota de Papel (Paper Ball) helps children to read moved by their passion for football. The biography of Guillermo Barros Schelotto is moulded through the joy of three characters, namely, Aquiles Venco, Cat Galindo and the Patriarch of Goals. Leo Arias' illustrations show the footballer with the colours of Boca and Gimnasia, together with other protagonists as Martín Palermo. From the same collection, "This history is not a tale" was published, dedicated to Vélez Sarsfield.



## ● ¿In corpore sano?

de Dante Zavatarelli.

El experimentado periodista y director técnico Dante Zavatarelli presenta una entretenida y didáctica historia del deporte mundial, desde sus orígenes hasta el presente. Se refleja un minucioso trabajo de investigación con citas de atletas y personajes que marcaron el recorrido. Se analiza la evolución del ser humano desde los juegos de la antigüedad hasta los tiempos en que el mercadeo comenzó a influir fuertemente. Rico en datos, anécdotas e interpretaciones sobre el fútbol y otros deportes, enriquece la reflexión del lector. Interesados, contactar: [ventas@lumen.com](mailto:ventas@lumen.com)



## ● In a healthy body?

By Dante Zavatarelli.

The experienced journalist and coach Daniel Zavatarelli presents an entertaining and didactic history of world sport, from its origins until the present day. The volume reflects a delicate work of investigation with quotations of athletes and characters who were important. The evolution of the human being is analyzed from long ago games to the times when marketing began to exert a strong influence. It includes a large number of information, anecdotes and interpretations on football and other sports and it really enriches the reader.





# CAMPEONATO SUL-AMERICANO DE FÚTBOL FEMENINO SUB-17

Un escenario de gala en el Pacaembú.  
El Dr. Nicolás Leoz y Marco Polo Del  
Nero con la alegría de la capitana Thais,  
Lilian, Bianca, Luana y todo el plantel.  
A gala stage in Pacaembú. Dr. Nicolás  
Leoz and Marco Polo Del Nero with the  
joy of captain Thais, Lilian, Bianca,  
Luana and the whole roster.



## Brasil fantástico campeón, Chile y Venezuela al Mundial

La sonrisa del gol  
de Chile. Yanara  
Aedo, gran figura,  
y Yudith Rojas.  
Below, Chile's goal  
smile. Yanara Aedo,  
a key figure and  
Yudith Rojas.



Con la contundencia que la caracterizó durante todo el torneo, la Selección Brasileña obtuvo del 2do. Sudamericano Femenino Sub-17, con una victoria 7-0 en la final ante Chile con el entorno del histórico estadio Pacaembú de San Pablo. Fue el 11 de febrero, después de que Venezuela consiguiera el tercer puesto superan-

do a Paraguay por 1-0. Las jóvenes brasileñas, chilenas y venezolanas clasificaron así a la Copa Mundial de la categoría, que se disputará en septiembre de este año en Trinidad y Tobago.

El Dr. Nicolás Leoz le entregó el trofeo a la capitana de las campeonas, Thais, acompañado por el presidente de la Federación Paulista de Fútbol y director de la CONMEBOL Marco Polo Del Nero. El equipo local, dirigido técnicamente por Edvaldo Erlacher, se adjudicó ade-

## Brazil fantastic champion, Chile and Venezuela to the World Cup

Escena de la final Brasil-Chile. Jucinara, autora de un magnífico gol de tiro libre, se adelanta a Francisca Moroso.  
Scene of the Brazil-Chile final. Jucinara, scorer of a splendid goal with a free kick, anticipates Francisca Moroso.

Abajo: Gol de Venezuela camino a su primer Mundial Femenino. Joemar Guarecuco llega a felicitar a Isaura Viso. Cada una marcó 4 tantos.  
Below: Venezuela's goal on its way to its first Women's World Cup. Joemar Guarecuco congratulates Isaura Viso. Each of them scored 4 goals.



FOTOS: BRUNO MIANI / AGENCIA ZDL



más el Trofeo Fair Play.

Con la clasificación mundialista asegurada, la escuadra Verdeamarilla ofreció un juego de altísimo vuelo y demostró su enorme potencial en la final. Como en todas sus presentaciones, comenzó atacando desde el primer instante y el gol de Beatriz llegó a los 12 minutos. La pegada de Jucinara aseguró el triunfo en el primer tiempo, convirtiendo un tiro libre y lanzando un córner que derivó en el tercer tanto.

En el complemento, otra formidable ejecución de Beatriz, un cabezazo de Paula, el disparo fuerte de Andressa y el séptimo de Glaucia mostraron el gran esplendor de las campeonas.

### NÚMEROS ASOMBROSOS

Brasil fue un equipo arrolla-

dor, que goleó en todas sus presentaciones. Las cifras lo muestran claramente, ya que marcó 41 tantos, a razón de 6,83 por juego. Sus delanteras Paula y Glaucia fueron las artilleras del torneo con 7 cada una, mientras su arquera Dani fue la mejor en su puesto: recibió solamente 3 goles.

El técnico brasileño Edvaldo Erlacher elogió el desempeño de sus jugadoras durante toda la competición: "Las chicas fueron responsables por tornar fácil el juego final contra Chile, un adversario muy bien preparado. Una conquista como ésta es importante para que ellas construyan una carrera sólida".

Edvaldo, que dirige la Selección desde marzo de 2009, destacó la actuación del grupo, y se refirió a la volante Lucimara como una atleta perfecta tácticamente. Señaló que su selección podrá lle-





Izquierda: El Dr. Nicolás Leoz entrega el trofeo a la capitana Thais. Brasil fue un campeón contundente.  
On the left, Dr. Nicolás Leoz presents the trophy to captain Thais. Brazil was an aggressive champion.

Derecha, las dos goleadoras del campeonato, que totalizaron 14 tantos: Glaucia y Paula.  
On the right, the championship's two strikers Glaucia and Paula, who scored a total of 14 points.



Glaucia

co marcó el gol que determinó el pasaje, con un derechazo cruzado desde fuera del área. El equipo dirigido por el panameño Kenneth Zseremeta tuvo muy buenas actuaciones desde el empate inicial ante Chile. Superó a Colombia, goleó a Uruguay y fue el único rival en marcarle dos veces a Brasil, además de haberse puesto en ventaja frente a las campeonas. Como Guarecuco, Isaura Viso marcó cuatro goles importantes. La capitana fue la mediocampista Marialba Zambrano, de 14 años.

Paraguay quedó en el cuarto lugar, después de ser escolta de Brasil en el grupo A. Su contundencia ante Ecuador y Perú le permitió superar por diferencia de gol a la prometedora Selección Boliviana, que le hizo un gran partido a Brasil.

Argentina fue tercera del grupo B y logró superar a Venezuela en el último juego con un gol de Florencia Bonsegundo sobre la hora, pero necesitaba otros dos para continuar. Colombia, campeón de la primera edición, logró dos victorias, aunque le resultó insuficiente.

El fútbol florece en cada rincón de San Pablo. Con la inspiración del país con más títulos mundiales, las jóvenes de 10 países mostraron un juego cada vez mejor. Las nuevas generaciones de chicas se vuelcan a la especialidad en gran número, augurando grandes satisfacciones para Sudamérica.

### Goleadoras / Strikers

GLAUCIA (Brasil)	7
PAULA (Brasil)	7
THAIS (Brasil)	5
Yanara AEDO (Chile)	5
ANDRESSA (Brasil)	4
BEATRIZ (Brasil)	4
INGRID (Brasil)	4
Joemar GUARECUKO (Venezuela)	4
Francisca MOROSO (Chile)	4
Isaura VISO (Venezuela)	4
JULLIA (Brasil)	3
JUCINARA (Brasil)	3
Jessica PEÑA (Colombia)	3
Betina SORIANO (Argentina)	3



Paula

gar al Mundial en condiciones de igualdad con Estados Unidos y los conjuntos europeos. "Para eso precisaremos trabajar más la forma física y entrenar más las bolas aéreas", agregó.

### EL CRECIMIENTO CHILENO

Chile está mostrando una evolución importante en el fútbol femenino tras el impacto que tuvo la organización del pasado Mundial Sub-20. El conjunto del técnico Ronnie Radonich logró la clasificación con un claro 4-1 frente a Paraguay en la semifinal.

Las *Rojitas* ejercieron una intensa presión en el medio campo, mostraron calidad técnica y delanteras de gran jerarquía. Lo demostró su segundo gol, cuando la gran figura Yanara Aedo definió de emboquillada desde la medialuna. En el tercero, no quedaron dudas: Aedo lo concretó con un doble sombrerito. Francis-

ca Moroso convirtió los otros dos.

Tras comenzar con dos empates, las muchachas chilenas ganaron el grupo con dos triunfos. Alcanzaron la punta con un contundente 4-0 a Uruguay. Claudia Soto, Yorky Arriagada, Francisca Moroso y Fernanda Pinilla convirtieron para dar el penúltimo paso hacia el Mundial. Sin embargo, Radonich comentó: "Un 4 a 0 siempre es bueno, mas tendremos que mejorar mucho si queremos un lugar en la final".

### SEGUNDO MUNDIAL VINOTINTO

En 2009, una representación venezolana clasificó por primera vez a una Copa del Mundo. Fue la Selección Sub-20. Un año después, el fútbol femenino pudo emular el logro y la sorprendente Sub-17 estará en Trinidad y Tobago, muy cerca de su territorio.

La volante Joemar Guarecu-

With the aggressiveness that was characteristic of them during the whole tournament, the Brazilian National Team attained the Second U-17 Women's South American with a 7-0 victory in the final against Chile, within the frame of the historical Pacaembú Stadium of São Paulo. It took place on February 11, after Venezuela won the third place, overwhelming Paraguay by 1-0. The young Brazilians, Chileans and Venezuelans thus qualified to the World Cup of the category that will be disputed in September in Trinidad & Tobago.

Dr. Nicolás Leoz presented the trophy to Thais, the captain of the champions, accompanied by the president of São Paulo's Football Federation and CONMEBOL director, Marco Polo Del Nero. The local team, coached by Edvaldo Erlacher, also attained the Fair Play Trophy.

With the World Cup qualification secured, the *Green-and-Yellow* squad offered a high-class game, evincing their strong potential in the final. As it happens in all their presentations, the team started attacking their rivals from the very first moment and Beatriz' goal was scored at 12 minutes of play. Jucinara's shot secured the triumph in the first half, converting a free pick and launching a corner that ended in the third point. In the extra-time, another fabulous pass of Beatriz, Paula's header, Andressa's strong shot and Glacia's seventh one, proved the champions' great splendour.

#### AMAZING NUMBERS

Brazil had a devastating team that scored goals in all their presentations. Figures clearly evince our assertion for they scored 41 points, at an average of 6.83 per game. Paula and Glaucia, were the strikers of the tournament with 7 goals each, while their goalkeeper Dani was the best in her position for she only received 3 goals.

The Brazilian coach Edvaldo Erlacher praised the performance of his players



Las campeonas festejan con la misma alegría que mostraron en su juego. Ganaron sus 6 partidos y anotaron 41 goles. Abajo, el técnico Edvaldo Erlacher. "Encaramos a todos los adversarios con mucha seriedad" declaró. The champions celebrated with the same joy they evinced in their play. They won all 6 matches and scored 41 goals. Below, coach Edvaldo Erlacher. "We confronted all our rivals very seriously", he stated.

#### LAS CAMPEONAS / THE CHAMPIONS

1	DANIELE Turnes	21.3.93	CBF
2	Nery TAINARA	15.11.93	Internacional C. Largo (PR)
3	INGRID Carolina Frisanco	8.10.93	Juventus (SP)
4	LILIAN de Souza	11.1.93	Campo Grande (RJ)
5	LUCIMARA Aparecida Souza	14.4.93	Itumirim (MG)
6	JUCINARA Paz Soares	3.8.93	Porto Alegre (RS)
7	BIANCA Braga	28.10.93	Porto Alegre (RS)
8	ANDRESSA Cavallari	1.5.95	EC Pelotas (RS)
9	PAULA Naira Vicenzo	9.7.93	CBF
10	BEATRIZ Zaneratto	17.12.93	Ferroviaria Araraquara (SP)
11	THAIS Duarte Guedes	20.1.93	Santos FC (SP)
12	LETICIA Izidoro Lima da Silva	13.8.94	America FC (RJ)
13	DÉBORA da Silva	26.4.93	Sport Recife (PE)
14	CAROLINE Schramm	14.5.93	Coritiba FC (PR)
15	ROBERTA Schroeder	15.1.93	CBF
16	RAYANNE Cristine Machado	16.6.94	America FC (RJ)
17	LUANA Bertolucci Paixão	2.5.93	Corinthians (SP)
18	JULLIA Fiorese	22.10.93	CBF
19	GLAUCIA Cristiano Suelen	30.1.93	São Bernardo FC (SP)
20	NATHALYA Thays de Carvalho	18.5.93	Team Chicago Brasil (RJ)
DT	Edvaldo José ERLACHER		



during the whole competition, as follows: *"The girls were very responsible to turn the final game easy against Chile, a very well prepared rival. A conquest like this one is very important for them to have a solid career".*

Edvaldo who has been coaching the National Team since March 2009, highlighted the group's performance and mentioned midfielder Lucimara as a tactically perfect athlete. He pointed out that his national team could get to the World Cup on equal conditions with the USA and the European sides.

*"In order to attain this objective, we must work more upon our girls' physique and their training with aerial balls",* he added.

#### CHILEAN GROWTH

Chile is evincing an important evolution in women's football after the impact caused by the organization of the past U-20 World Cup. The group under Ronnie Radonich's coaching attained the qualification with a clear 4-1 against Paraguay and in the semifinal.

The Little Reds exercised an intense pressure in midfield, evincing an excellent technique and highly trained forwards. Their second goals thus proved it when the great figure Yanara Aeso defined a lob from the half-moon. In the third, there were no doubts about them. Aedo proved her efficiency with

a double hat. Francisca Moroso converted the other two goals.

After beginning with two ties, the Chilean girls were the winners of their group with two victories. They reached the point with an aggressive 4-0 against Uruguay. Claudia Soto, Yorky Arriagada, Francisca Moroso and Fernanda Pinilla converted to give their one but last step towards the World Cup. Nevertheless, Radonich said, *"A 4-0 is always good, but we'll have to improve a lot if we want to have a place in the final".*

#### SECOND RED WINE WORLD CUP

In 2009, a Venezuelan representation qualified for the first time to a World Cup. It was the U-20 National Team. A year





El esfuerzo de Chile en la final reflejado en Camila Sáez. Disputa con Thais, que convirtió cinco tantos en el torneo. **Chile's effort in the final reflected in Camila Sáez. She is disputing with Thais, who converted five goals in the tournament.**

La capitana venezolana Marialba Zambrano, de 14 años, entre las uruguayas Federica Silvera y Florencia Correa. **The Venezuelan captain Marialba Zambrano, of 14 years of age, between Uruguayans Federica Silvera and Florencia Correa.**

later, Women's football could emulate the achievement and the surprising U-17 will be in Trinidad & Tobago, very close to their own territory.

Midfielder Joemar Guarecuco scored the goal that determined the ticket to the World Cup with a crossed right shot from outside the area. The team coached by Panamanian Kenneth Zseremeta had very good performances from the initial tie with Chile. They surpassed Colombia, scored goals against Uruguay and were the only rivals in marking Brazil twice, in addition to leaving the champions behind. Like Guarecuco, Isaura Viso scored four important goals. The captain was 14-year-old midfielder Marialba Zambrano.

Paraguay's team were fourth, after being Brazil's escort in Group A. Their aggressiveness

against Ecuador and Peru made them surpass the promising Bolivia by a goal difference, despite the great match the Bolivians played against Brazil.

Argentina's squad were third in Group B and they succeeded in overwhelming Venezuela in the last game with a goal scored by Florencia Bonsegundo at the last minute, but they needed two more goals to continue. Colombia, champions of the first edition, attained two victories, though they were not enough.

Football flowers in every corner of São Paulo. With the inspiration of the country with World Cup titles, the youngsters of 10 countries have evinced a permanently improving game. The new generations of girls enjoy this specialty in great numbers, foreseeing great satisfactions for South America.

ARGENTINA
1 Laurina OLIVEROS
2 Agustina BARROSO
3 Carmen Adriana ARANDA
4 Cecilia Solange GHIGO
5 Camila GÓMEZ
6 Delfina Luna FERNÁNDEZ
7 Betina Fernanda SORIANO
8 Sofía María SCHELL
9 Macarena Rosa TRAMONTE
10 Valeria Soledad GALARZA
11 Florencia BONSEGUNDO
12 Camila Lucía ROMA
13 Jesica Anabel CASTRO
14 María Luz TESURI
15 Lucila Daiana BARRETO
16 Florencia Micaela CURRIL
17 Bárbara Marlene DURAND
18 Johana Stefania PETERSEN
19 Romina Stefania NÚÑEZ
20 Melisa Daiana PÉREZ
DT Adrián STUMBO

BOLIVIA
1 María del Carmen LÁZARO
2 Mariana CAUCOTA
3 Heydi Evelin VACA
4 Ana Carolina VELASCO
5 María Laura GÓMEZ
6 Janeth VIVEROS
7 Daniela AGUAYO
8 Ángela CÁRDENAS
9 Sdenka EGUEZ
10 Diana ZENTENO
11 Margarita ZABALA
12 Gabriela ESCOBAR
13 Daniela NÚÑEZ
14 Yandhi QUIROGA
15 Dulce DORADO
16 María Alejandra HERRERA
17 Morelia SUBIRANA
18 Eyleen TIRADO
19 Danny Katherin PEDRAZA
20 Marta QUISPE
DT Otto Napoléon CARDOZO

CHILE
1 María Laura TRONCOSO
2 Yocelyn CISTERNAS
3 Nicole CORNEJO
4 Isadora CUBILLOS
5 Leticia TORRES
6 Camila SÁEZ
7 Francisca MOROSO
8 Yorky ARRIAGADA
9 Yanara AEDO
10 Bárbara SANTIBÁÑEZ
11 Claudia Paola SOTO
12 Carla Andrea TEJAS
13 Iona Ronit ROTHFELD
14 María José URRUTIA
15 Rocio Andrea SOTO
16 Yudith ROJAS
17 Fernanda Paz PINILLA
18 Alicia Fabiola ÁLVAREZ
19 Isabela ARELLANO
20 Camila CORTÉS
DT Ronnie RADONICH



PERÚ
1 Christine VELÁSQUEZ
2 Bany ALMESTAR
3 Andrea OLIVEROS
4 Fiorella VALERIANO
5 Rosina NOLASCO
6 Stephannie VÁSQUEZ
7 Sofía PÉREZ
8 Flavia MONZÓN
9 Mariana BUTRICH
10 Kyara ARBAIZA
11 Cielo GIANOTTI
12 Stephanie MARTÍNEZ
13 Tiffany AGUILAR
14 Brianna BELLIDO
15 Carmen MOZA
16 Arianne GUBBINS
17 Grecia FONTELLA
18 María Claudia PICASSO
19 Jacky ALFARO
20 Julissa VELÁSQUEZ
DT Jaime DUARTE

URUGUAY
1 Anabel UBAL
2 Cecilia ABREU
3 Romina ÁLVAREZ
4 Eliana ARECHICHÚ
5 María BIRIZAMBERRI
6 Gianina PINASCO
7 Paola CASAUX
8 Romina CHÁVEZ
9 Natalia CÍTERA
10 Florencia CORREA
11 Betina GARÍN
12 Natalia ACOSTA
13 Cinthia GONZÁLEZ
14 Micaela JARA
15 Triana MARTIRENA
16 Federica SILVERA
17 Ana Karen SIRE
18 María Belén SUÁREZ
19 María Soledad TEIXEIRA
20 Ximena Daian VELA ZCO
DT Almedes BARINDELLI

VENEZUELA
1 Maleike PACHECO
2 Génesis MORENO
3 Génesis MONCADA
4 Yaribeth ULACIO
5 María Soledad CARRERO
6 María Eugenia RODRÍGUEZ
7 Paola VILLAMIZAR
8 Marialba ZAMBRANO
9 Joemar GUARECUOCO
10 Isaura VISO
11 Anna ALVARADO
12 Zuhelen BRACHO
13 Mery PÉREZ
14 Soleidys RENGEL
15 Yurimar TOLEDO
16 Maryling MARTÍNEZ
17 Natasha ROSAS
18 Meibi MESA
19 Jessika URGUELLES
20 María Elena URDANETA
DT Kenneth ZSERMETA

COLOMBIA
1 Derly CASTAÑO
2 Valeria JARAMILLO
3 Yuliet DOMÍNGUEZ
4 Angélica HERNÁNDEZ
5 Laura CAJAMARCA
6 Dayana CASTILLO
7 Jessica PEÑA
8 Carmen SUESCUN
9 María Fernanda GONZÁLEZ
10 Hazleydi RINCÓN
11 Melissa CEPEDA
12 Lissa CARDOZO
13 Gabby SANTOS
14 Carolina PABÓN
15 María Del Pilar VELÁSQUEZ
16 Viviana PINILLA
17 Natalia TORRES
18 Paula CANO
19 Karen BALCÁZAR
20 Jeanny SÁNCHEZ
DT Juan Carlos SARRÍA

ECUADOR
1 Gladys MONTOYA
2 María SANTILLÁN
3 Karen MOREIRA
4 Karen Renata TORRES
5 Érika VACA
6 Silvia PILALUISA
7 Andrea GUANUCHI
8 Amy GUEVARA
9 Fernanda VERDUGA
10 Ámbar TORRES
11 Jenniffer LABANDA
12 Gabriela ORTIZ
13 Mariuxi CHERREZ
14 Leslie PILOSO
15 Karen ECHEVERRÍA
16 Jacqueline TACO
17 Jessica MENCÍAS
18 Karol ÁLVAREZ
19 Paulina LEIME
20 Leyla BARROS
DT Julio ROSERO

PARAGUAY
1 Paola BUTTNER
2 Karen HERMOSILLA
3 Marlene MENDOZA
4 Liz PEÑA
5 Daisy LEGUIZAMÓN
6 Sherlin CASURIAGA
7 Rossana HAEDO VALDEZ
8 Erika ROLÓN
9 Amada PERALTA
10 María TOLEDO
11 Paola ZALAZAR
12 Vanessa GIMÉNEZ
13 Yohana GONZÁLEZ
14 Sady SALINAS
15 María Belén BENÍTEZ
16 Andrea GALEANO
17 Claudia CANTERO
18 Fabiola AYALA
19 Araceli IBÁÑEZ
20 Sofía ROMERO
DT Juan ALMADA

## RESULTADOS

Scores

### GRUPO A

29.1 San Pablo **Bolivia 3-0 Perú**

Goles: Eguez (2), Zenteno

29.1 San Pablo **Paraguay 3-0 Ecuador**

Goles: Rolón, Toledo, Ayala

31.1 San Pablo **Perú 3-1 Ecuador**

Goles: Butrich, Pérez, Bellido (P) - Álvarez (E)

31.1 San Pablo **Brasil 3-0 Bolivia**

Goles: Braga, Paula, Luana

2.2 San Pablo **Paraguay 4-0 Perú**

Goles: Mendoza, Rolón, Peralta, Toledo

2.2 San Pablo **Brasil 15-0 Ecuador**

Goles: Thais (5), Glaucia (4), Jullia (2), Jucinara, Andressa, Luana, Ingrid

4.2 San Pablo **Bolivia 1-0 Ecuador**

Gol: Zenteno

4.2 San Pablo **Brasil 5-1 Paraguay**

Goles: Paula (3), Andressa, Glaucia (B) - Mendoza (P)

6.2 San Pablo **Paraguay 1-1 Bolivia**

Goles: Peña (P) - Zabala (B)

6.2 San Pablo **Brasil 5-0 Perú**

Goles: Beatriz (2), Andressa, Paula, Jullia

CLASIFICADOS: BRASIL y PARAGUAY

### GRUPO B

28.1 San Pablo **Chile 2-2 Venezuela**

Goles: Moroso, Santibáñez (C) - Ulacio, Viso (V)

28.1 San Pablo **Colombia 3-1 Uruguay**

Goles: Torres, Santos, Hernández (C) - Chávez (U)

30.1 San Pablo **Venezuela 1-0 Colombia**

Gol: Viso

30.1 San Pablo **Argentina 1-1 Chile**

Goles: Soriano (A) - Aedo (C)

1.2 San Pablo **Venezuela 4-1 Uruguay**

Goles: Guarecuco (3), Viso (V) - Birizamberri (U)

1.2 San Pablo **Colombia 3-1 Argentina**

Goles: Peña (3) - Soriano (A)

3.2 San Pablo **Chile 2-0 Colombia**

Goles: Aedo, Rojas

3.2 San Pablo **Argentina 2-0 Uruguay**

Goles: Tramonte, Soriano

5.2 San Pablo **Chile 4-0 Uruguay**

Goles: Soto, Aedo, Moroso, Pinilla

5.2 San Pablo **Argentina 1-0 Venezuela**

Goles: Bonsegundo

CLASIFICADOS: CHILE y VENEZUELA

### SEMIFINALES

9.2 San Pablo **Chile 4-1 Paraguay**

Goles: Moroso (2), Aedo (2) (C) - Galeano (P)

9.2 San Pablo **Brasil 6-2 Venezuela**

Goles: Ingrid (3), Paula, Glaucia, Jucinara (B) - Viso, Ulacio (V)

### TERCER PUESTO

11.2 San Pablo **Venezuela 1-0 Paraguay**

Goles: Guarecuco

### FINAL

11.2 San Pablo **Brasil 7-0 Chile**

Goles: Beatriz (2), Jucinara, Paula, Andressa, Glaucia, Braga



Paraguay fue cuarta, acarició la clasificación. Araceli Ibáñez deja atrás a la ecuatoriana Mariuxi Chérrez. Paraguay was fourth after caressing the qualification. Araceli Ibáñez left Ecuadorian Mariuxi Chérrez behind.



Gran campaña de Bolivia, no avanzó por diferencia de gol. Ángela Cárdenas con la peruana Kyara Arbaiza. Great campaign of Bolivia. They did not advance any further by a goal difference. Cárdenas with Kyara Arbaiza.



La goleadora argentina Betina Soriano persigue a la colombiana Yuleith Domínguez. Fue un grupo muy disputado. The Argentine striker Betina Soriano pursuing Colombian Yuleith Domínguez. It was a highly disputing group.





CAMPEONATO  
**SUL-AMERICANO**  
DE FÚTBOL FEMENINO SUB-17



Yanara Aedo, empuje y gol de una generación inspirada en el Mundial Sub-20 de Chile. Abajo: el festejo con Francisca Moroso y María José Urrutia. / *Yanara Aedo, drive and goal of a generation inspired in Chile's U-20 World Cup. Below, the celebration with Francisca Moroso and María Urrutia.*



FOTOS: ANFP

## OTRO HITO DEL FÚTBOL FEMENINO CHILENO

ANOTHER MILESTONE OF CHILEAN WOMEN'S FOOTBALL

La Copa Mundial Femenina Sub-20 de 2008 marcó la historia del fútbol de mujeres en Chile. “Yo fui pasapelotas en Temuco y las mirábamos a las jugadoras, eran referentes para nosotras y ahora yo voy a vivir eso mismo”, se emocionó Yanara Aedo, la formidable delantera de la selección que logró la clasificación a Trinidad y Tobago.



El técnico Ronnie Radonich valoró el entorno que posibilitó el logro: “Estoy muy conforme con el trabajo realizado; con mucha sencillez tomamos este éxito. Y es gracias al compromiso mancomunado de todas las jugadoras que han participado en este proceso, de la labor del cuerpo técnico, el apoyo tan firme y sólido de la dirigencia y también un respaldo muy serio de la gerencia de selecciones que comanda Juan Carlos Berliner. Cuando las cosas se hacen en conjunto, con compromiso y pasión, los resultados llegan. Estamos en un proceso de rápido aprendizaje, de desarrollo del fútbol femenino en Chile. Es una satisfacción haber dirigido a este grupo de niñas y logrado la clasificación”.

Aedo formó una brillante dupla ofensiva con Francisca Moroso, que explica la evolución: “Cada una jugaba por su lado y si alguna vez nos podíamos dar un pase, lo dábamos. Un día el “profe” Cristián (Moreno) nos dijo que íbamos a hacer todo el trabajo juntas. Y empezamos a conocernos mejor”.

Cada año, la ANFP organiza “La fiesta del fútbol femenino” el 1º de Mayo. “Con el equipo de la ANFP llegamos a la final. Para mí ver a tantas niñas jugando fútbol fue demasiado impactante; yo siempre había jugado con hombres”, cuenta Moroso. Aedo también surgió en ese evento. “Ahí me vio el profe Ronnie en un equipo de Temuco, con niñas de distintos colegios que eran buenas para el fútbol. Y llegamos a la final”, explicó. Ambas coinciden en un objetivo: “A Trinidad y Tobago queremos ir por la Copa”.

*that have participated in this process, the work of the technical staff, the solid support of the leadership and also the serious help of the national teams' management led by Juan Carlos Berliner. When you do everything together, with passion and commitment, you get results. We are undergoing a learning process related to the development of women's football in Chile. I'm deeply satisfied for having coached this group of girls that attained the qualification”.*

Aedo formed a brilliant offensive pair with Francisca Moroso, who explained their evolution as follows: “Each of us played on her side and if we could make a pass, we did it. One day our teacher Cristián (Moreno) told us that we were going to work together and we began to know each other much better”.

Every year, the ANFP organizes “The festival of Women's football”, on May 1. “With the ANFP team we got to the final. Seeing so many girls playing football was somewhat shocking to me”, said Moroso. Aedo also surged in that event. “Professor Ronnie saw me there in a Temuco team, with girls from different schools that were good for football, and we got to the final”, she explained. Both coincided in one objective “We want to go for the Cup to Trinidad & Tobago”.





## EMOCIONANTE RECEPCIÓN EN VENEZUELA

THRILLING RECEPTION IN VENEZUELA



FOTOS: ÁNGEL OBERTEIN / DIARIO LÍDER / CARACAS

Euforia vinotinto en el reencuentro. Venezuela conoció las Copas del Mundo con la Sub-20 de varones en 2009 y las emocionadas chicas de la Sub-17 repitieron el logro. Red Wine euphoria in meeting their friends again. Venezuela knew the World Cups with the U-20 boys in 2009 and the thrilling girls of the U-17 repeated the achievement.



La primera clasificación mundialista de una selección vinotinto femenina provocó una explosión de alegría cuando las jóvenes llegaron a su país. Recibidas con el Himno Nacional, las lágrimas afloraron en los abrazos con los familiares que esperaban con banderas y pancartas. Isaura Viso, destacada autora de cuatro tantos, comentó: "Cuando sonó el pitazo final ante Paraguay no lo podíamos creer, todas nos tiramos al suelo a llorar, la emoción fue incontrolable". La capitana Marialba Zambrano, de 14 años, agregó: "Para mí es un orgullo, aún no me lo creo, estoy muy feliz", "¿Ahora quién es la Cenicienta?" preguntaba en voz alta Joemar Guarecuco, cuyo gol ante Paraguay determinó la clasificación. "Con nuestro esfuerzo y convicción, logramos una meta que se veía lejana" agregó. Y todas corearon "Entrenador hay uno solo, Kenneth es nuestro entrenador", en homenaje al estratega panameño Kenneth Zseremeta, quien comentó: "Todos los días no se va un Mundial, estamos emocionados. Mucho trabajo colectivo, ordenamiento defensivo y marcación en zona fueron las virtudes del equipo. Venezuela se lo merecía. Agradezco a la Federación Venezolana de Fútbol y al Ministerio del Deporte por todo el apoyo".

La delegación, encabezada por Serafín Boutureira, secretario general de la FVF, fue recibida en el aeropuerto Simón Bolívar por la ministra del Deporte, Victoria Mata, quien transmitió a las futbolistas la felicitación del Gobierno. "Venezuela se siente orgullosa de su actuación. De parte del Presidente de la República, les expreso que tendrán todo el apoyo posible". Isaura Viso tomó la palabra en nombre de las futbolistas: "Bien valió la pena este esfuerzo, sentimos alegría y orgullo de haber representado a nuestro fútbol y nuestro país. En el Mundial daremos nuestro máximo esfuerzo".



The first world cup qualification of a Women's Red wine National team gave rise to a thrilling joy when the girls arrived in their country. They were welcomed by their National Anthem, and tears fell from their eyes when they embraced their families that awaited them with flags and banners. Isaura Viso, distinguished scorer of four goals, said, "When the final whistle was blown to Paraguay, we could hardly believe it. We threw ourselves to the ground and began to cry. Our emotion was unstoppable". Captain Marialba Zambrano, of 14 years of age, added, "I'm really very proud, I can hardly believe it and I'm very happy".

"Who is Cinderella now?", asked in a loud voice Joemar Guarecuco, whose goal against Paraguay attained the qualification. "With our efforts and conviction, we achieved an objective that seemed to be far away", she added and all the girls continued as a choir, "There is only one coach, Kenneth is our coach", rendering homage to the Panamanian strategist Kenneth Zseremeta, who commented, "You don't play a World Cup every day. We are thrilled. Our collective work, a defensive order and marking in the area were the team's virtues. Venezuela merited this success. I thank the Venezuelan Football Federation and the Sports Ministry for all their support".

The delegation headed by Serafín Boutureira, FVF General Secretary, was received at the airport Simón Bolívar by the Lady Minister of Sports, Victoria Mata, who informed the footballers as to the Government's congratulations. "Venezuela is proud of your performance, I'm glad to inform you that you will have all the possible support on the part of the President of the Republic", she said. Isaura Viso answered her on behalf of all the footballers. "It was worth to make this effort. We are happy and proud of having represented our football and our country. In the World Cup, we'll commit ourselves entirely to the maximum of our strength".





# La Copa Federación siembra el futuro del fútbol peruano

En los últimos años la Federación Peruana ha volcado sus mejores esfuerzos en dos áreas cuya desatención originó, según muchos analistas, la declinación del fútbol incaico: la falta de infraestructura deportiva y el escaso desarrollo de competencias juveniles. En esa política se inscribe la realización de la Copa Federación, cuyo volumen de participantes aumenta en cada edición.

El 8 de enero, en el auditorio principal de la Federación Peruana de Fútbol, se realizó la premiación de la Copa Federación 2009. Participaron 2.700 jugadores de cinco categorías juveniles, durante 9 meses. Fue organizada por la FPF, con el apoyo de la FIFA y Telefónica de Perú. Hubo 1.440 partidos y se convirtieron 3.392 goles. Participaron niños de todo el país.

El acto contó con la presencia del Dr. Manuel Burga Seoane, presidente de la FPF; Luis de Souza Ferreira, titular de la Asociación Deportiva de Fútbol Profesional; Ing. Carlos Silvestri Somontes, vicepresidente de la FPF y presidente de la Comisión Nacional del Menores; y del Prof. Oscar Hamada Onaga, director de Desarrollo, Planificación y Competencias del ente rector del fútbol peruano, así como de dirigentes, entrenadores y deportistas de los clubes participantes.

## 235 DÍAS COMPITIENDO

El sistema de competición hizo que las emociones se mantuvieran durante los 235 días, con jugadores entre 14 y 19 años. La modalidad comprendió dos copas, por lo que todos los equipos tuvieron opción de conseguir un



América Cochahuayco vs. Cienciano - Categoría 95



Alianza Lima vs. Esther Grande de Bentin - Categoría 95

trofeo hasta la última jornada. Los primeros cuatro de cada zona disputaban la Copa de Oro, mientras que quienes ocuparon los siguientes lugares en la fase inicial competían por la Copa de Plata.

Los entrenadores, deportistas, dirigentes y padres elogiaron esta nueva forma de concebir un torneo, ya que en ningún momento los futbolistas se desmotivaban, lo que lo convierte en totalmente competitivo y estimulante, para todas las edades. Se realizó en diferentes campos y estadios, convocó siempre gran cantidad de público y ruidosas barras, sobrepasando todas las expectativas.

Los campeones en la Copa Federación Oro fueron: Club Alianza Lima (Sub-20), Club Re-

gatas Lima (categoría 92), Club Sporting Cristal (categoría 93), Club Sporting Cristal (categoría 94) y Club Alianza Lima (categoría 95). José Alberto Arnillas Cartagena, de Universitario, fue el máximo artillero con 36 goles.

En la Copa Federación Plata se titularon FBC Melgar (Sub 20), América Cochahuayco (categoría 92), Universidad César Vallejo (categoría 93), Universidad César Vallejo (categoría 94) y Deportivo AELU (categoría 95).

Los clubes que ocuparon las tres primeras posiciones recibieron trofeos y medallas para sus jugadores y comandos técnicos. La FPF entregará a cada club cincuenta pelotas reglamentarias. La calidad técnica de los futbolistas peruanos augura un gran futuro.

La Copa Federación 2009 reunió a 2.700 jugadores de 14 a 19 años, a lo largo de todo el país durante 9 meses de disputa. Una siembra para el futuro. The Copa Federación gathered 2,700 players of 14 to 19 years of age, all over the country, during 9 months of dispute. The seeds have been sown for the future.

During the latter years, the Peruvian Federation has dedicated its best efforts to two areas that had been unattended, thus giving rise, according to many analysts, to a declination in the Inca football, which was the lack of sport infrastructure and poor development of juvenile competitions. The realization of the Copa Federación is inscribed within this policy and the volume of participants increases with each edition.

On January 8, the prize-awarding ceremony of the 2009 Copa Federación took place at the main auditorium of the Peruvian Football Federation. Two thousand and seven hundred players of five juvenile categories, participated during 9 months. It was organized by the FPF, with the support of FIFA and Telefónica of Peru. There were 1,440 matches and 3,392 goals were converted. Children from all over the country were the participants.

The ceremony was attended by Dr. Manuel Burga Seoane, President of the FPF, Luis de Souza Ferreira, head of

THE FPF KEEPS ON BETTING  
UPON THE YOUNGSTERS' DEVELOPMENT

## *The FPF keeps on sowing seeds for the Peruvian football future*



Esther Grande de Bentín vs. Aelu - Categoría 94

the Professional Football Sport Association; Eng. Carlos Silvertri Somontes, FPF Vice-President and President of the Minors National Commission; and Professor Oscar Hamada Onaga, director of Development, Planification and Competitions of the main entity of Peruvian football, as well as leaders, coaches, and sportsmen from the participating clubs.

### 235 DAYS COMPETING

The competition format made the thrills to be felt during the 235 days, with players between 14 and 19 years of age. The system included two Cups, so that all the teams had the chance of obtaining a trophy until the last match-day.

The first four of each zone disputed the Gold Cup, whereas all those who occupied the following places in the initial phase competed for the Silver Cup.

Coaches, sportsmen, leaders and parents praised this new way of planning a competition, since the players do not lose their motivation at

any moment of the games, which were wholly competitive and stimulating for all ages.

The champions of the Gold Federation Cup were the following: Club Alianza Lima (U-20), Club Regatas Lima (92 category), Club Sporting Cristal (93 category, Club Sporting Cristal (94 category) and Club Alianza Lima (95 category). José Alberto Arnillas Cartagena, of Universitario, was the topmost striker with 36 goals.

In the Silver Federation Cup the winners were the following: FBC Melgar (U-20), América Cochahuayco (92 category), Universidad César Vallejo, (93 category), Universidad César Vallejo (94 category) and Deportivo AELU (95 category). The club that were entitled to the three first positions received trophies and medals for its players and technical commands. The FPF will give fifty reglamenatry balls to each club. The technical capacity of the Peruvian footballers predicts a great future for them.



## Donación a Chile

### *Donation to Chile*

Al igual que hiciera cuando el terremoto acaecido en 2007 en Perú, la CONMEBOL decidió realizar un aporte solidario para contribuir con la reconstrucción de las áreas dañadas y el auxilio a las víctimas de sismo. A continuación, la misiva enviada al Presidente de la Federación de Fútbol de Chile.

Just as it was done in 2007 when Peru had a terrible earthquake that destroyed a large part of the country, CONMEBOL decided to make a solidary help to contribute with the reconstruction of the damaged areas and also to help the victims of this disaster. Hereby, we copy the letter sent to the President of Chile's Football Federation.

Sr. Harold Mayne-Nicholls  
Presidente de la  
Federación de Fútbol de Chile  
Santiago

En virtud de los aciagos acontecimientos registrados en vuestro país a raíz del terremoto del pasado 27 de febrero, la Confederación Sudamericana de Fútbol le comunica que ha resuelto donar la suma de 100.000 Dólares Americanos (Cien Mil) para los damnificados de este doloroso episodio, através del programa Teletón, que se realizará a partir del viernes 5 de marzo en la televisión chilena, con el loable propósito de reunir fondos para la misma causa.

Hacemos partícipe a la Federación de Fútbol de Chile en la persona de su presidente, el Sr. Harold Mayne-Nicholls, la suma correspondiente.

Nuestro abrazo y solidaridad con el gran pueblo de Chile.

Nicolás Leoz

Luque, Gran Asunción, Marzo 4, 2010



Mr. Harold Mayne-Nicholls  
President of Chile's Football Federation  
Santiago

In view of the sad events occurred in your country after the earthquake of February 27, last, the South American Football Confederation informs you that we have resolved to donate the sum of 100,000 American Dollars (One hundred thousand) for the victims of this painful episode, through the Teletón programme, that will take place starting tomorrow Friday, March 5, in the Chilean television, with the lofty purpose of obtaining funds for the same cause.

We participate the foregoing to the Chilean Football Federation in the person of its President, Mr. Harold Mayne-Nicholls, of receiving the corresponding amount.

Our brotherly embrace and solidarity to the great people of Chile.

Nicolás Leoz

Luque, Great Asunción, March 4, 2010.



# Brasil, la Selección que sumó más puntos en 2009

*Brasil, the National Team with more points in 2009*

## ARGENTINA

Fecha	Lugar	Rival	Res.	Motivo
11.2.09	Marsella	Francia	2-0	Amistoso
28.3.09	Buenos Aires	Venezuela	4-0	Eliminat. Mundial
1.4.09	La Paz	Bolivia	1-6	Eliminat. Mundial
20.5.09	Buenos Aires	Panamá	3-1	Amistoso
6.6.09	Buenos Aires	Colombia	1-0	Eliminat. Mundial
10.6.09	Quito	Ecuador	0-2	Eliminat. Mundial
12.8.09	Moscú	Rusia	3-2	Amistoso
5.9.09	Rosario	Brasil	1-3	Eliminat. Mundial
9.9.09	Asunción	Paraguay	0-1	Eliminat. Mundial
30.9.09	Córdoba	Ghana	2-0	Amistoso
10.10.09	Buenos Aires	Perú	2-1	Eliminat. Mundial
14.10.09	Montevideo	Uruguay	1-0	Eliminat. Mundial
14.11.09	Madrid	España	1-2	Amistoso

## BOLIVIA

Fecha	Lugar	Rival	Res.	Motivo
11.3.09	Denver	México	1-5	Amistoso
28.3.09	Bogotá	Colombia	0-2	Eliminat. Mundial
1.4.09	La Paz	Argentina	6-1	Eliminat. Mundial
6.6.09	La Paz	Venezuela	0-1	Eliminat. Mundial
10.6.09	Santiago	Chile	0-4	Eliminat. Mundial
5.9.09	Asunción	Paraguay	0-1	Eliminat. Mundial
9.9.09	La Paz	Ecuador	1-3	Eliminat. Mundial
11.10.09	La Paz	Brasil	2-1	Eliminat. Mundial
14.10.09	Lima	Perú	0-1	Eliminat. Mundial

## BRASIL

Fecha	Lugar	Rival	Res.	Motivo
10.2.09	Londres	Italia	2-0	Amistoso
29.3.09	Quito	Ecuador	1-1	Eliminat. Mundial
1.4.09	Porto Alegre	Perú	3-0	Eliminat. Mundial
6.6.09	Montevideo	Uruguay	4-0	Eliminat. Mundial
10.6.09	Recife	Paraguay	2-1	Eliminat. Mundial
15.6.09	Bloemfontein	Egipto	4-3	Confederaciones
18.6.09	Pretoria	Estados Unidos	3-0	Confederaciones
21.6.09	Pretoria	Italia	3-0	Confederaciones
25.6.09	Johanesburgo	Sudáfrica	1-0	Confederaciones
28.6.09	Johanesburgo	Estados Unidos	3-2	Confederaciones
12.8.09	Tallinn	Estonia	1-0	Amistoso
5.9.09	Rosario	Argentina	3-1	Eliminat. Mundial
9.9.09	Salvador	Chile	4-2	Eliminat. Mundial
11.10.09	La Paz	Bolivia	1-2	Eliminat. Mundial
14.10.09	Campo Grande	Venezuela	0-0	Eliminat. Mundial
14.11.09	Doha	Inglaterra	1-0	Amistoso
17.11.09	Muscate	Omán	2-0	Amistoso

## CHILE

Fecha	Lugar	Rival	Res.	Motivo
18.1.09	Fort Lauderdale	Honduras	0-2	Amistoso
11.2.09	Polokwane	Sudáfrica	2-0	Amistoso
29.3.09	Lima	Perú	3-1	Eliminat. Mundial
1.4.09	Santiago	Uruguay	0-0	Eliminat. Mundial
27.5.09	Osaka	Japón	0-4	Copa Kirin
29.5.09	Ichihara	Bélgica	1-1	Copa Kirin



Resultados de los 125  
encuentros internacionales  
"A" jugados en 2009  
por las Asociaciones Nacionales  
miembro de la CONMEBOL.

The following are the scores  
of the 125 "A" international matches  
played in 2009 by CONMEBOL's  
Member National Associations.

6.6.09	Asunción	Paraguay	2-0	Eliminat. Mundial
10.6.09	Santiago	Bolivia	4-0	Eliminat. Mundial
12.8.09	Brondby	Dinamarca	2-1	Amistoso
5.9.09	Santiago	Venezuela	2-2	Eliminat. Mundial
9.9.09	Salvador	Brasil	2-4	Eliminat. Mundial
10.10.09	Medellín	Colombia	4-2	Eliminat. Mundial
14.10.09	Santiago	Ecuador	1-0	Eliminat. Mundial
4.11.09	Talcahuano	Paraguay	2-1	Amistoso
18.11.09	Zilina	Eslovaquia	2-1	Amistoso

## COLOMBIA

Fecha	Lugar	Rival	Res.	Motivo
11.2.09	Pereira	Haití	2-0	Amistoso
28.3.09	Bogotá	Bolivia	2-0	Eliminat. Mundial
31.3.09	Puerto Ordaz	Venezuela	0-2	Eliminat. Mundial
6.6.09	Buenos Aires	Argentina	0-1	Eliminat. Mundial
10.6.09	Medellín	Perú	1-0	Eliminat. Mundial
7.8.09	Houston	El Salvador	2-1	Amistoso
12.8.09	East Rutherford	Venezuela	1-2	Amistoso
5.9.09	Medellín	Ecuador	2-0	Eliminat. Mundial
9.9.09	Montevideo	Uruguay	1-3	Eliminat. Mundial
30.9.09	Dallas	México	2-1	Amistoso
10.10.09	Medellín	Chile	2-4	Eliminat. Mundial
14.10.09	Asunción	Paraguay	2-0	Eliminat. Mundial



Brasil fue la selección sudamericana de mejor rendimiento en 2009. / **Brazil was the South American National team of greatest efficiency in 2009.**  
Parados / Standing: Lúcio, Júlio César, Gilberto Silva, Luisão, Felipe Melo, Kaká. Abajo / **Kneeling:** Kléber, Luis Fabiano, Robinho, Daniel Alves, Elano.



## ECUADOR

Fecha	Lugar	Rival	Res.	Motivo
29.3.09	Quito	Brasil	1-1	Eliminat. Mundial
1.4.09	Quito	Paraguay	1-1	Eliminat. Mundial
27.5.09	Los Angeles	El Salvador	1-3	Amistoso
7.6.09	Lima	Perú	2-1	Eliminat. Mundial
10.6.09	Quito	Argentina	2-0	Eliminat. Mundial
12.8.09	East Rutherford	Jamaica	0-0	Amistoso
5.9.09	Medellín	Colombia	0-2	Eliminat. Mundial
9.9.09	La Paz	Bolivia	3-1	Eliminat. Mundial
10.10.09	Quito	Uruguay	1-2	Eliminat. Mundial
14.10.09	Santiago	Chile	0-1	Eliminat. Mundial

## PARAGUAY

Fecha	Lugar	Rival	Res.	Motivo
11.2.09	Lima	Perú	1-0	Amistoso
28.3.09	Montevideo	Uruguay	0-2	Eliminat. Mundial
1.4.09	Quito	Ecuador	1-1	Eliminat. Mundial
6.6.09	Asunción	Chile	0-2	Eliminat. Mundial
10.6.09	Recife	Brasil	1-2	Eliminat. Mundial
12.8.09	Seúl	Corea del Sur	0-1	Amistoso
5.9.09	Asunción	Bolivia	1-0	Eliminat. Mundial
9.9.09	Asunción	Argentina	1-0	Eliminat. Mundial
10.10.09	Puerto Ordaz	Venezuela	2-1	Eliminat. Mundial
14.10.09	Asunción	Colombia	0-2	Eliminat. Mundial
4.11.09	Talcahuano	Chile	1-2	Amistoso
13.11.09	Ruén	Qatar	0-2	Amistoso
18.11.09	Heerenveen	Holanda	0-0	Amistoso

## PERÚ

Fecha	Lugar	Rival	Res.	Motivo
6.2.09	Los Angeles	El Salvador	0-1	Amistoso
11.2.09	Lima	Paraguay	0-1	Amistoso
29.3.09	Lima	Chile	1-3	Eliminat. Mundial
1.4.09	Porto Alegre	Brasil	0-3	Eliminat. Mundial
7.6.09	Lima	Ecuador	1-2	Eliminat. Mundial
10.6.09	Medellín	Colombia	0-1	Eliminat. Mundial
5.9.09	Lima	Uruguay	1-0	Eliminat. Mundial
9.9.09	Puerto La Cruz	Venezuela	1-3	Eliminat. Mundial
10.10.09	Buenos Aires	Argentina	1-2	Eliminat. Mundial
14.10.09	Lima	Bolivia	1-0	Eliminat. Mundial
18.11.09	Miami	Honduras	2-1	Amistoso

## URUGUAY

Fecha	Lugar	Rival	Res.	Motivo
11.2.09	Trípoli	Libia	3-2	Amistoso
28.3.09	Montevideo	Paraguay	2-0	Eliminat. Mundial
1.4.09	Santiago	Chile	0-0	Eliminat. Mundial
6.6.09	Montevideo	Brasil	0-4	Eliminat. Mundial
10.6.09	Puerto Ordaz	Venezuela	2-2	Eliminat. Mundial
12.8.09	Argel	Argelia	0-1	Amistoso
5.9.09	Lima	Perú	0-1	Eliminat. Mundial
9.9.09	Montevideo	Colombia	3-1	Eliminat. Mundial
10.10.09	Quito	Ecuador	2-1	Eliminat. Mundial
14.10.09	Montevideo	Argentina	0-1	Eliminat. Mundial
14.11.09	San José	Costa Rica	1-0	Repechaje Mundial
18.11.09	Montevideo	Costa Rica	1-1	Repechaje Mundial

## VENEZUELA

Fecha	Lugar	Rival	Res.	Motivo
11.2.09	Maturín	Guatemala	2-1	Amistoso
28.3.09	Buenos Aires	Argentina	0-4	Eliminat. Mundial
31.3.09	Puerto Ordaz	Colombia	2-0	Eliminat. Mundial
13.5.09	San Cristóbal	Costa Rica	1-1	Amistoso
6.6.09	La Paz	Bolivia	1-0	Eliminat. Mundial
10.6.09	Puerto Ordaz	Uruguay	2-2	Eliminat. Mundial
24.6.09	Atlanta	México	0-4	Amistoso
27.6.09	San José	Costa Rica	0-1	Amistoso
12.8.09	East Rutherford	Colombia	2-1	Amistoso
5.9.09	Santiago	Chile	2-2	Eliminat. Mundial
9.9.09	Puerto La Cruz	Perú	3-1	Eliminat. Mundial
10.10.09	Puerto Ordaz	Paraguay	1-2	Eliminat. Mundial
14.10.09	Campo Grande	Brasil	0-0	Eliminat. Mundial

EL GRÁFICO CHILE



Brillante año de la Selección Chilena, coronado con la clasificación al Mundial. **Brilliant year of the Chilean National Team, crowned with the qualification to the World Cup.** Parados / Standing: Pablo Contreras, Jean Beausejour, Claudio Bravo, Carlos Carmona, Marco Estrada, Waldo Ponce. Abajo / **Kneeling:** Fabián Orellana, Mark González, Humberto Suazo, Gary Medel, Matías Fernández.

## TOTALES POR PAÍS / Totals by country

	J	G	E	P	GF	GC	PTS	Efectiv.
Brasil	17	14	2	1	38	12	44	86,27
Chile	15	9	3	3	27	19	30	66,67
Argentina	13	8	0	5	21	18	24	61,54
Colombia	12	7	0	5	17	14	21	58,33
Venezuela	13	5	4	4	16	19	19	48,72
Uruguay	12	5	3	4	14	14	18	50,00
Paraguay	13	4	2	7	8	15	14	35,90
Ecuador	10	3	3	4	11	12	12	40,00
Perú	11	3	0	8	8	17	9	27,27
Bolivia	9	2	0	7	10	19	6	22,22
<b>TOTAL</b>	<b>125</b>	<b>60</b>	<b>17</b>	<b>48</b>	<b>170</b>	<b>159</b>		



# La Foto del Recuerdo

## The Photo of Reminiscences

El masajista de Jorge Wilstermann trabaja sobre los muslos de Renán López, fino entrea de equipo boliviano. En medio de ambos, espera su turno Ausberto García, potente delantero, con garra y con gol. Ambos son dos figuras emblemáticas del club cochabambino y animaron la primera Copa Libertadores de América. Más que eso, el 19 de abril de 1960 disputaron el partido inaugural de la historia de la competencia, en el que Peñarol los goleó 7 a 1 en Montevideo. Unos días después, en La Paz, Wilstermann se hizo fuerte y le arrancó un empate al que sería campeón. El gol del 1 a 1 fue obra de López. Sin embargo a García la historia le guarda un lugar honorífico y curioso: fue el primer jugador en tocar el balón en la Copa. Él sacó del medio con un toque corto y puso en marcha la leyenda. Así lo consigna "El Diario", de Montevideo. *"A las 16 horas y 11 minutos, Ausberto García movió el balón entregando a Máximo Alcócer, éste a José Rocabado, quien cedió la pelota a César Sánchez, siendo interceptado por el brasileño Salvador"*. Pasaron exactamente 50 años.

The masseur of Jorge Wilstermann is working on the thighs of Renán López, delicate midfielder of the Bolivian team. Between them, Ausberto García, puissant forward, with grit and goal, is waiting for his turn. Both are two emblematic figures of Cochabamba club and they entertained the first Libertadores de América Cup. More than that, on April 19, 1960, they disputed the inaugural match of the competition's history, in which Peñarol defeated them by 7-1 in Montevideo. A few days later, in La Paz, Wilstermann grew strong and ended in a tie with the side to be champion. López scored the 1-1 goal. However, history has kept an honourific and curious place for García; he was the first player to touch the ball in the Cup. He shot from midfield with a short touch and set the legend in motion. It is thus explained by "El Diario" of Montevideo. *"At 16 hours and 11 minutes. Ausberto García moved the ball giving it to Máximo Alcócer, and this one to José Rocabado, who passed the ball to César Sánchez, being intercepted by Brazilian Salvador"*. Fifty years have gone by.

FOTO: GENTILEZA MAURICIO MÉNDEZ ROCA





**CREA TIEMPO.  
CREA ESPACIO.**



NikeFive

NIKEFUTBOL.COM



Francisco Varallo, mundialista en 1930,  
cumplió 100 años. Los celebró el fútbol.



Francisco Varallo, World Cup player in 1930,  
turned 100 years old. Football celebrated them.